

1. O. gall. 248

ALTFRANZÖSISCHE BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR WENDELIN FOERSTER

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BONN.

VIERTER BAND

LOTHRINGISCHER PSALTER

(BIBL. MAZARINE No. 798)

ALTFRANZÖSISCHE ÜBERSETZUNG
DES XIV. JAHRHUNDERTS

MIT EINER GRAMMATISCHEN EINLEITUNG,
ENTHALTEND DIE GRUNDZÜGE DER GRAMMATIK DES
ALTLOTHRINGISCHEN DIALECTS,
UND EINEM GLOSSAR

ZUM ERSTEN MAL HERAUSGEGEBEN

VON

FRIEDRICH APFELSTEDT

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1881

Altfranzösische Bibliothek.

Herausgegeben von

Dr. Wendelin Foerster,

Professor der romanischen Philologie an der Universität Bonn.

Zweck dieser Sammlung ist; Herausgabe altfranzösischer, eventuell auch altprovenzalischer Texte, insofern diese durch ihre sprachliche oder literarische Bedeutung eine solche wünschenswerth erscheinen lassen. Dieselbe wird ebensowohl Inédita, als auch bereits erschienene, aber selten gewordene Stücke enthalten. Jedem Texte werden Anmerkungen, die in knappster Form alle Schwierigkeiten berücksichtigen, sowie ein kurzes Glossar und eine bündige Einleitung, welche besonders die sprachliche Seite ins Auge fasst, beigegeben werden. Diese Beigaben werden in deutscher, eventuell auch in italienischer oder französischer Sprache verfasst sein.

Aus praktischen Gründen wird der Rahmen des Unternehmens insofern erweitert, als andere inhaltlich mit der altfranz. Bibliothek im innigen Zusammenhang stehende Texte, wie die von der Verlagshandlung seit längerer Zeit angekündigten Abdrucke der altfranz. Rolandhandschriften von Paris, Châteauroux u. s. f. und ähnliche Ausgaben mit in dieselbe aufgenommen werden. Es werden demgemäss auch blosse Abdrücke von altfranz. Handschriften in bestimmten Fällen Aufnahme finden.

Jedes Bändchen der Sammlung, bez. jedes in dieselbe aufgenommene Werk wird einzeln käuflich sein, *und durch möglichst billigen Preis darauf Rücksicht genommen, die Anschaffung besonders auch den Studirenden zu erleichtern.*

Den früher erschienenen:

- I. Band: **Chardry's Josaphaz, Set Dormanz und Petit Plet**, Dichtungen in der anglo-normannischen Mundart des XIII. Jahrhunderts. Zum ersten Mal voll-

ALTFRANZÖSISCHE

BIBLIOTHEK

IN KÖNIGSBERG

1802

DE GRADY-FORSTER



VERTEILT

VERTEILT

VERTEILT

VERTEILT

ALTFRANZÖSISCHE BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

D^R WENDELIN FOERSTER

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOGIE AN DER
UNIVERSITÄT BONN



VIERTER BAND

LOTHRINGISCHER PSALTER

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1881

LOTHRINGISCHER PSALTER

(BIBL. MAZARINE No. 798)

ALTFRANZÖSISCHE ÜBERSETZUNG

DES XIV. JAHRHUNDERTS

MIT EINER GRAMMATISCHEN EINLEITUNG,
ENTHALTEND DIE GRUNDZÜGE DER GRAMMATIK DES
ALTLOTHRINGISCHEN DIALECTS,
UND EINEM GLOSSAR

ZUM ERSTEN MAL HERAUSGEGEBEN

VON

FRIEDRICH APFELSTEDT

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1881

LOTHARINGER 1841

THE FIRST PART

THE FIRST PART

THE FIRST PART

THE FIRST PART

THE FIRST PART

THE FIRST PART

THE FIRST PART

THE FIRST PART

THE FIRST PART

MEINEN ELTERN

MEINER FÜRSTEN

Die Handschrift, welche hier zum ersten Male und zwar ihrem vollen Inhalte nach veröffentlicht wird, befindet sich derzeit unter der No. 798 auf der Mazarinebibliothek in Paris; sie stammt aus der Bibliothek des Oratoire, in die sie durch Schenkung gekommen, wie eine Notiz von moderner Hand am Eingange uns meldet: *le manuscrit qui contient les psaumes en langage lorrain a este donne a la bibliotheque de l'oratoire par Mr. Nicolas advocat au parlement de Metz.* Es ist ein starker Band in 12^o, der auf 395 Blättern (auf dem letzten jedoch nur 2 Zeilen) ausser der Uebersetzung des Psalters am Anfange eine Vorrede des Uebersetzers und am Ende eine Uebersetzung der Cantica und Gebete enthält. Die Züge der Handschrift sind anscheinend sehr gefällig und regelmässig, aber einzelne Buchstaben, so t u. c, r u. v, dann u, n, ti, ci, sind schwer zu unterscheiden und geben leicht zu Verwechslungen Anlass. Jeder Vers beginnt abwechselnd mit einer rothen und blauen Initiale, jeder Psalm mit einer grösseren, jedes Nocturn mit einem in die Initiale hineingezeichneten Miniaturbild, das die grössere Hälfte der Seite einnimmt; leider sind sie nicht alle erhalten, denn 4 Blätter (17, 131, 162, 201) sind, wohl eben der schönen Miniaturen wegen, verloren gegangen. Am Schlusse der Psalmen findet sich die genaue Datirung der Hs.; sie ist geschrieben im Jahre 1365, und zwar alles (auch der nachfolgende Theil) von derselben Hand.

Die Copie der ersten 76 Blätter verdanke ich Herrn Prof. W. Foerster, eine Seite (fol. 76^v) hat Herr J. Gilliéron in Paris, auf Vermittlung des Herrn Prof. Foerster, bereitwillig ergänzt; dann hat Herr C. Ollerich die Güte gehabt, die beiden ersten Bogen mit der Hs.

nochmals zu vergleichen. Ihnen allen sei hiermit herzlicher Dank abgestattet, insbesondere dem erstgenannten, meinem Lehrer, der mich zu der Herausgabe dieses Textes veranlasste und an ihr Mühe und Arbeit mit mir getheilt hat.

Der vorliegende Abdruck gibt die hs. genau wieder, auch die Interpunction*) ist im Grossen und Ganzen beibehalten worden, nur ist zur Trennung der Sätze dann ein Punct gesetzt worden, wenn ihn die Hs. sonst regelmässig setzt. Die Abkürzungen sind aufgelöst worden; wo über die Auflösung Zweifel entstehen konnten, sind die betreffenden Buchstaben cursiv gedruckt,**) cursiv auch die Rubriken, ausser bei prol. 1, 1—11. Das zwischen den einzelnen Psalmen stehende *psaulmes de dauid* (oder *psalmes de dauid*, *p's dd'* etc., je nachdem der Raum dafür da war) ist weggelassen; die Ueberschriften über dem Prolog und dem Psalter fehlen der Hs. Eine Aenderung habe ich mir in der Anordnung erlaubt; was ich mit 9^a bezeichnet, ist in der Hs. nicht abgesetzt, sondern gehört noch zu dem 9. Ps.; die neueren Ausgaben der Vulgata zählen diese Fortsetzung als einen besonderen Psalm, und so habe ich es auch gethan. Dann in der Verszählung: die Ueberschrift wird in den Ausgaben als erster Vers gezählt; ich hätte besser gethan, in solchen Fällen mit V. 2 zu beginnen, anstatt die Zählung zu verändern; so muss jetzt jedesmal ein Vers hinzugerechnet werden.

Der Text gehört, wie der Uebersetzer gleich im Eingange seiner Vorrede selbst angibt, der lothringischen Mundart, speciell wohl dem Metzger Dialekt an, wie die Uebereinstimmung mit Urkunden und anderen Texten ergibt, und zwar hatte der Uebersetzer die bestimmte Absicht, seine Mundart genau wiederzugeben; aber, wie

*) Das Zeichen ? ist durch ein umgestelltes ; wiedergegeben, f und s sind als s, v und u als u, wenn Majuskel als V gedruckt. In den beiden ersten Bogen ist zwischen :, ;, ? nicht immer genau geschieden worden.

**) Einige Ungleichheiten in der Auflösung möge man entschuldigen; in den ersten Bogen ist *com*, *humble*, *ensemble* u. a. gedruckt worden, dann aber nicht mehr, weil die Schreibung mit *n* nicht vorkommt.

sich bei der späten Zeit, in der der litterarische Verkehr ein regerer war, und der Dialekt der Île de France *) bereits anfang, über die anderen zu dominiren, leicht erklärlich erscheint, ist er diesem schönen Vorsatze nicht immer getreu geblieben; frz. Formen haben sich oft eingefunden, manchmal sind sie erst in die hs. hineincorrigirt **) worden, so 69, 5 sus = suis; 77, 27 os(elz) = oiselz; 89, 14 a(ioys) = esioys; 92, 3 on al(leueit) = ont esleueit; IV, 47 rasin = raisin.

Für die nun folgende grammatische Untersuchung ergab sich somit folgendes Verfahren: voranzustellen waren diejenigen lautlichen Entwicklungen, welche durch Urkunden und Texte als der lothringischen, speciell der metzischen Mundart eigenthümlich nachgewiesen werden können, oder doch, was in zahlreichen Fällen constatirt werden muss, den östlichen Dialekten, die zusammen eine Gruppe bilden, zugehören. ***) Daran schliesst sich die Angabe der oft zahlreichen abweichenden Formen; was gemeinfranzösisch ist, wurde weggelassen, wenn keine andere Entwicklung daneben vorlag, oder nur kurz constatirt, überhaupt mit der Aufzählung von Beispielen sparsam verfahren, ausser wo Vollständigkeit geboten erschien. Die Citate aus der Vorrede des Uebersetzers sind mit vorgesetztem *pr.* nach den Seiten und Zeilen des Druckes gegeben; die Cantica und Gebete habe ich durch römische Ziffern bezeichnet, mit Abtheilung nach Versen, wo dies mög-

*) Vielleicht drückt der Uebersetzer diesen Gegensatz selbst aus prol. 2, 9: on romans ne en francoiz, das heisst doch wohl: weder in der Volkssprache noch in der Île de France.

**) Alle Correcturen rühren von dem Schreiber der Hs. (und dem Rubricator) her, der mit dem Uebersetzer wohl eine Person war; dafür spricht, dass die Hs. viele Correcturen aufweist, die sich bei anderer Annahme nicht wohl erklären lassen, so 27, 3; 34, 22; 39, 9; 39, 16; 47, 10; 68, 25; 77, 20; 118, 120; 126, 1; 135, 21; 139, 8; besagt dies nicht die subscriptio selbst: escript et translateit? Paläographisch ist dagegen nichts einzuwenden.

***) Die fortschreitende Entwicklung der französischen Dialektkunde wird, was manchem schon jetzt klar sein wird, zu der Erkenntniss führen, dass viele der s. g. pikardischen Eigenthümlichkeiten dem ganzen Osten angehören und nicht nur diesem einen Theile des Nordens.

lich war; die übrigen Citate beziehen sich auf den Psalter nach der Eintheilung der Vulgata.

Oefters citirt sind folgende Texte und Schriften:

- St. Bern. = Les sermons de St. Bernard (in der Ausgabe der Quatre Livres des Rois v. Le Roux de Lincy, Paris 1841).*)
- Bonnardot = Bonnardot, chartes fr. de Lorraine et de Metz, Paris 1873.
- Bucal. = Les bucaliques messines, pièces queuriou-ses don temps pessè, don tems preussent, per D. M.***, Metz 1829.
- Contejean = Glossaire du patois de Montbéliard, par Ch. Contejean, Montbéliard 1876.
- Dial. = Dialogus animae et rationis, hrsg. v. Bonnardot, Romania V (wegen des eigentlichen Alters vgl. Z. f. r. Ph. I, 397).
- Fleck = A. Fleck, der betonte Vocalismus einiger altostfrz. Sprachdenkmäler Marburg 1877 (vgl. bes. die Citate aus Girbert de Metz).
- Floov. = Floovant, chanson de geste, p. p. Gues-sard et Michelant. Paris 1859 (Anciens poètes de la Fr.).
- G. de M. = La guerre de Metz en 1324 etc. p. p. E. de Bouteiller, Paris 1875.
- G. de R. = La légende de Girart de Roussillon, p. p. P. Meyer (Romania VII, 178—225).
- I. H. = Iacomín Husson, chronique de Metz, p. p. H. Michelant, Metz 1870.
- Iouve = Recueil nouveau de vieux noels inédits en patois de la Meurthe et des Vosges p. Louis Iouve (Nancy 186.).
- La Mon. = Les noels bourguignons de Bernard de la Monnoye, p. p. F. Fertiault, Paris 1842.
- Lorrain = Glossaire du patois messin par D. Lorrain, Nancy 1876.
- Mém. = Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères, p. p. la société

*) Mein Freund H. Harth hat mir hierfür freundlichst seine, nach dem von W. Foerster neu collationirten Drucke Le Roux's angelegte Sammlung zur Benutzung überlassen.

- royale des antiquaires de France. Tome VI, Paris 1824.
- N. & E. = Notices et extraits des mss. etc. tome XXVIII, 2 (N. de Wailly, actes en langue vulgaire etc.) Paris 1878.
- Noels = Recueil de noels anciens au patois de Besançon, 3^{me} ed. p. Th. Belamy, Besançon (1872).
- Mignard = Vocabulaire rais. et comp. du dial. et du patois de la prov. de Bourgogne . . par Mignard, Paris. Dijon 1870.
- Oberlin = Oberlin, essai sur le patois lorrain, Strasbourg 1775.
- Ph. de V. = Gedenkbuch des Metzger Bürgers Philippe von Vigneulles, hrsg. v. H. Michelant, Stuttgart (Litt. Ver.) 1852.
- Piron = L'évaireman de lai peste, poème bourguignon . . p. Aimé Piron, p. p. M. B.***, Chatillon-sur-Seine. Dijon 1832.
- Roll. = Eug. Rolland, vocabulaire du patois du pays messin (Romania II).
- Schnakb. = I. F. Schnakenburg, tableau synopt. et comparat. des idiomes populaires ou patois de la France, Berlin 1840.
- Veg. = Prioraz v. Besançon, metrische Version der prosaischen von Jean de Meung verfassten Uebertragung der epitome rei militaris des Vegetius.
- Virg. = Virgille virai an bourguignon, . . . p. p. C.-N. Amanton. Dijon 1831.
- Yzop. = Lyoner Yzopet, metrische Uebersetzung einer lat. Fabelsammlung, des s. g. anonymus vetus.*)

*) Herr Prof. W. Foerster hat mir in gewohnter Hilfsbereitschaft die grammatische Einleitung zu seiner noch ungedruckten Ausgabe des Yzopet und die Copie des Prioraz zur Benutzung überlassen.

I. Lautlehre.

A. Vocalismus.

A.

1. Hauptregel für die Dialekte des Ostens ist: lt. betontes *a* in offener Silbe (das anderswo *e*¹ ergibt) wird zu *éi*. An einzelnen Fällen seien aus praktischen Gründen folgende hervorgehoben:

Die Infinitivendung *-áre* gibt *-eir*, *aggreueir* 35, 1; *aiosteir* 119, 3; *ameir* 18, 10; *anteir* pr. 2, 18; *aoreir* 21, 27; *aresteir* pr. 5, 7; *argueir* 6, 1; *bouteir* 50, 11 u. s. f.

Veg. und *Yzop.* haben *er*; *St. Bern.* *eir* neben häufigem *er*; *G. de M.* *eir*; *G. de R.* *er*. Vgl. *Fleck* § 1^ad u. 1^b. Metzer Urkunden in den *N. & E.* zeigen meist *eir*. Im modernen Metzer Dialekt nach *Roll.* ein dumpfes *ę* (bei ihm durch *ë* ausgedrückt, das dem frz. *e* in *chemin* äquivalent sei); in den Texten bei *Schnakb.* theils durch *ét* oder *et*, theils durch *è* oder *èt* bezeichnet, in den *Bucal.* durch *èt* z. B. 56, 6 *péyèt* (payer); 79, 10 *oubligèt*; manchmal durch *et*, z. B. 65, 5 *coronet*; 87, 7, *meriet*, 5 v. u. *quittet*; also wohl *ę*. Im Neubrgd. *ę*, das gewöhnlich durch *ai* bezeichnet wird, so bei *Contejean*, *La Mon.*, *Mignard*, im *Virgille*.

2. Die Participialendung *-átus* (os) gibt *-eiz*, ebenso *-átum* und die Substantivendung *-átem*: *-eit*; *-atis*: *-eiz*. Selten finden sich frz. Formen so: *menet* 22, 3; *deliures* 59, 4; 117, 11, 12; — *estet* XV, 3.

Veg. und *Yzop.* haben *ei*, meist *ey* geschrieben, selten *e*; *St. Bern.* *eit* und *eiz*, manchmal *ez*; *G. de M.* *eis*, *eit* und *ei* (meist *ey* geschrieben), desgleichen Metzer Urkunden in den *N. & E.*, in *G. de R.* wie im Frz. Vgl. *Fleck* § 1^aa; 1^b. Im modernen Metzer Dialekt *ę*, bei *Schnakb.* durch *èt* und *et* bezeichnet, in den *Bucal.* ebenso inconsequent, bei *Roll.* durch *ë*, wie die Infinitivendung. Im Neubrgd. *ę*, gewöhnlich durch *ai* bezeichnet.

3. Zwei Formen finden sich in unserem Texte, in denen (wenn nicht ein Schreibfehler für *eit*) eine Verdampfung der Endung des Part. Perf. zu *ö* vorliegt: *perleut* 37, 16; *annuncieut* 39, 9; oder ist vielleicht *ü* auszusprechen (etwa Analogie nach *aresteut*)?

Dergleichen scheint sich im Neulothr. (und Neubrgd.) häufiger zu finden, vgl. *Schnakb.* p. 49; p. 254: voleus, èveus, écouteus, cheux etc., so auch häufig in den *Bucal.* Vereinzelt schon bei *Ph. de V.* cheus (chez) 144, 10. Verschieden davon ist der Fall, dass vortoniges e aus anderer Provenienz zu eu wird, so in den *N. & E.* seuront (seront) 63 D, leutres (lettres) ib., veugille (vigilia) ib. (Haute-Marne).

4. Die Endung des Fem. des Partic. Perf. -ata(s) ergibt -eie(s), aber häufiger daneben frz. Formen in -ee(s): alleueie 24, 1 — alleuee 105, 26; amoneies 44, 14 amonees 44, 15; troubleie 45, 2 — troublee 41, 6; fondeie 47, 8 — fundee 23, 2 u. s. f.

Veg. und *Yzop.* haben -ee; *G. de M.* -eie, seltener -ee, desgl. *St. Bern.*, die Metzger Urkunden der *N. & E.* meist ee, so durchgängig in *G. de R.* Vgl. *Fleck* § 1^aa; 1^b. Im modernen Metzger Dialekt nach *Roll.* äy', in den *Bucal.*, bei *Schnakb.* u. a. durch aye ausgedrückt, eben so in den meisten neubrgd. Texten; bei *Fouve* durch èye.

5. Die Endung der 3. Pl. Perf. der 1. schwachen Conjugation erscheint stets als -eirent: aoreirent 105, 19; VI, 26; approueirent 94, 9; demandeirent 104, 40; loeirent 105, 12; planteirent 106, 37; semeirent 106, 37; tempteirent 94, 9; trespasseirent 104, 13; troubleirent 105, 33.

Veg. und *Yzop.* haben das durch Analogie entstandene -arent neben lautlich regelrecht entwickeltem -erent; aus den Reimen lässt sich nichts entscheiden, da die Form nur mit sich selbst reimt. *St. Bern.* hat fast gleich oft -arent und -erent: onorarent 51, 1; gittarent 55, 25; aber reposerent 29, 2; aorerent 50, 8; 52, 1; entrerent 50, 29; atrouerent 50, 30. *G. de M.* hat -eirent und -irent (über letzteres vgl. *G. de M.* p. 455 u. unten). Vgl. *Fleck* § 1^b. *Ph. de V.* -airent, so ariuairent 4, 5; entrairent 4, 7, 21; desploiairent 4, 21; presantairent 6, 22; retournairent 6, 24; cheminairent 15, 25; trouairent 15, 31; paissairent 24, 1; aillairent 26, 5 etc.; daneben ebenso gut phonetisch -erent: allerent 6, 19; aillarent 21, 9; 24, 20; raporterent 6, 24; ariuarent 20, 37; paissarent 21, 1; trouarent 21, 2; demourerent 24, 21 etc. Dann auch -irent:*) aillirent 26, 29; rallirent 27, 15; aillirent 28, 1; 31, 16, 17; 37, 22, 25; retournirent 28, 16, 18; 33, 12; acompagnirent 31, 9; tuirent 36, 10; donnirent 36, 18; entrirent 36, 20; boutirent 36, 27; 40, 10; amenirent 36, 28; brulirent 40, 11; cheuaulchirent 110, 30 etc. Dies wird so zu erklären sein: die Formen in -ie, wie

*) Vgl. oben Bonnardot, *G. de M.* l. c.; P. Meyer, *Romania* VI, 46.

cheuaulchierent, wurden zu *i* reducirt, trafen mit *-irent* der 3. u. 4. Conjug. ebenso zusammen, wie der Inf. *-ier* = *ir* mit *-ir*, und ihrer Analogie, welche alle Personen ergriff, folgten die übrigen Verben. Demnach auch im Conj. *tuissent* 46, 35; *trouuissent* 76, 2 etc.

6. Gleich wird folgerecht behandelt *a* vor *t + r*, da hier die dem *tr* vorausgehende Silbe im Lat. offen gesprochen wurde: *freire* 49, 20; 68, 8; 121, 8; 132, 1; *leire* 49, 18; *meire* 49, 20; 50, 5; 57, 3; 68, 8; 70, 6 etc.; *peire* 102, 13; 105, 7; *retribueires* XV, 27. Vgl. *Fleck* § 1^a d.

7. Der Wandel von *e* zu *ei* ist in der Regel nicht eingetreten, wo die urspr. offene Silbe im Frz. später durch 2 Consonanten geschlossen ist; so *telz* pr. 1, 28; pr. 2, 4; 47, 6; *quelz* pr. 2, 4; 13, 3; 25, 10; 31, 1; *apert* (*appâret*) pr. 3, 12; pr. 5, 14; *leffres* 11, 2; 11, 3; *charnelz* pr. 6, 1; *parlers* 11, 6; 13, 3; 17, 30 etc., daneben *teilz* 128, 6; *parleirs* 90, 3; *osteiz* (**hospitales*) 143, 13.

8. *a* ist erhalten in den bekannten einsilbigen Wörtern, so *quar*, *va* (*vade*) 16, 13; *vat* (*vadit*) 14, 2; 39, 15; 72, 20 (öfter *vet* 34, 21; 62, 2; 67, 2; 67, 21; 128, 7); *lac* 29, 3; doch vergl. §. 18. Gelehrt ist *estat* 138, 3 neben *estet* 67, 9; XV, 3.

9. Ferner bleibt *a* vor *l*, so: *especial* pr. 3, 40; *moral* pr. 5, 12; pr. 5, 18; *mal* 7, 4; 9^a 6; *males* 70, 20; *loial* 18, 7; *leal* 110, 8; *memorial* 101, 12; 134, 13, oder es wird, — und dies ist die dem Osten, bes. dem Burgundischen spezifische Form —, indem *l* ein *u* entwickelt, zu *-au*: *maul* 7, 4; 14, 3 [*sauaul* 84, 11; IX, 11]; *loyaul* 88, 28; *loiaul* 88, 37; 100, 6; *aules* 16, 8; 17, 10; 67, 13; 90, 4. Aber auch hier herrscht keine durchgehende Regel, wir finden auch *ei*, so: *teil* pr. 4, 1; pr. 4, 2; 4, 4; *teile* pr. 3, 15; pr. 3, 32; 23, 6; *queil* pr. 1, 8; *queilles* pr. 5, 1; *esperitueil* pr. 5, 12; *esperitueile* pr. 3, 12; *corporeile* pr. 3, 12; *perpetueiles* 23, 7; *perpetueile* 111, 7; oder *e*: *tel* 106, 6; *eternel* et *perpetuel* XXI.

Yzop. hat für *alis*: *al*; andererseits *au* in: *maule* (*mala*) 179; 964; 2528; *aules* (*alas*) 2375 neben *eles* 1852; *loiaul* 2045, also wie in unserem Text; *Veg.* hat *aul*; dies wird auch im *Floov.* häufig geschrieben: *maul*, *versaul* (*Vasall*), *loiaul*, contra-

vaul, aul (*alium), cheuaul, amiraul etc.; s. auch P. Meyer, Romania VI, p. 40, § 2; für das Neuburgd. vgl. Diez I⁴, 206 A.; bei Mignard: mau (malum); vort. aivaulai (avalier) u. a. Im *St. Bern.* begegnet *e* häufiger als *ei*. *G. de M.* zeigt ziemlich denselben Lautstand wie unser Text. Metzger Urk. der *N. & E.* zeigen auch manchmal au, so anperiaul 13 A, hospitaul 266 L. Vgl. *Fleck* § 2. Bei *Ph. de V.* ospitaul 146, 9; principaule 216, 1; maul 217, 2; pourtaul 359, 35 (ai d. h. *ē*: domageailles 165, 12; mouraile 194, 37; generaile 218, 8); vortonig mortaulite 160, 30 (mortailite 161, 2); Ytaulie 162, 15 (Ytaillie 162, 13); sekundär in auloidoit (esl..) 166, 38 (alloidoit 167, 15); auloide 167, 15. *I. H.* avaul 61, 3; 126, 5; marichaul 104, 33; portaul 216, 1. Dem entspricht es, wenn der moderne Dialekt o zeigt, vgl. bei Roll. *ōl'* (ala); *mō* (mal) etc.

10. In den Fällen, in denen im Frz. nach dem von K. Bartsch entdeckten Gesetz lt. betontes *a* in offener Silbe zu *ié* wird, zeigt unser Text meist *iei* (phonetisch = *iē*), woneben manchmal *ie**) geschrieben wird: copier pr. 1, 3; corrigier 6, 1; jugier 9, 7; quoisier 38, 12; aidier 58, 5; pechier 77, 17; sohaidier 77, 30; so immer in der Endung *-ien*. Zwei Formen finden sich, exaufieit 77, 40; potieir 113, 15 (v. pote, Hand), in denen man *iei* der Wirkung der Analogie zuschreiben könnte, wenn nicht vielleicht Bildungen in *-icare* zu Grunde liegen; dass aber nur ersteres der Fall ist, zeigt paissieiz 36, 36.

Im neuen Dialekt ist diese Uebertragung häufig, vgl. *Bucal.* emusier 1, 6; dansiet 9, 17; échauffiaye 54, 28; 60, 1 etc.; *Jouve*: dansieu 16, 9; aber auch in alter Zeit finden sich andere Beispiele: *N. & E.* jurier 257 B; juriet 196 M; im *St. Bern.* juriez 55, 31; mesuriet 68, 32; 69, 1; murmurier 70, 6; ewier (aequare) 67, 11, 29. *Veg.* usurier: durier 740.

11. Die Endung *-ata* der Partic. Perf. aber wird in diesem Falle zu *-ie* (wie im ganzen O.). In der Mehrzahl der Fälle wird freilich daneben *iee* geschrieben, z. B. signiee 4, 6; bleciees 17, 36; 63, 8; ligniee 17, 50; sechiee 21, 15; fichiees 37, 2, aber falsche Schreibungen, wie amainriees 11, 1; oyees (auditas) 105, 2; espiees XIV, 7 (vgl. auch 38, 13: refrechir aus refrechier corrigirt; enforci = enforcieit 147, 2; ordis = ordieis II, 5), verrathen, dass der Schreiber sich durch das Frz. beeinflussen liess.

*) Vgl. W. Foerster, Z. f. ö. G. 1874, p. 137 Anm. 4; Dial. Greg. lo pape p. IX.

Veg. hat auch *ïe*, so *cheualerie* : *prisie* 468; : *essaucie* 1214; *mie* : *logie* 1674; *foïes* : *compaignies* 2550; *cerchie* : *abregie* 3966. *Yzop.* desgleichen, *prisie*, *aparoillie* etc., in vielen Fällen durch Reim sicher gestellt. *St. Bern.* hat *ieie*; *G. de M.* *iee*, aber aus falschen Schreibungen geht wohl hervor, dass die Form auch hier *ïe* lautete.

12. Einige Beispiele finden wir, in denen der ursprüngliche Diphthong *ié* bereits, wie im Nfrz., zu *é* zusammengezogen ist: *tronches* 37, 6; in der 3. Ps. Pl. Perf.: *aguiseirent* 105, 33; *corresseirent* 94, 9; 105, 7; *despiteirent* 105, 7; *maingeirent* 77, 45; 104, 35.

So auch im *St. Bern.* einzelne Formen: *cloficherent* 55, 16; *Veg.* *abregerent* 2009. Vgl. *Fleck*, § 1b.

13. *a* + primärem oder entwickeltem *u* gibt *o*, wie sonst im Frz.; *a* + *u(o)*: *ont* (*habunt), *vont* (vadunt) *vois* (vado + is); *ost* (habuit) 123, 4; VIII Rubr.; *orent* (hábuerunt) 105, 13; IV Rubr.; *a* + *U:**) *or* (hác hora), *encor*, *joes* (*gábatas) 21, 15; 31, 9; *jowes* 118, 113. Hierher kann man doch nicht ziehen *besowe* 73, 6 und es etwa auf *bisácuta* zurückführen,**) daneben *besagúe* ib. (*bēzōu* bei Roll., Rom. V. p. 198 scheint dasselbe Wort zu sein). Eine Grundform **fantasuma* scheint vorauszusetzen *fantosme* 78, 4, verglichen mit pr vz. *fantasma* und ital. *fantasma*. So auch *vortonig*: *occit* (**abcidit*) pr. 5, 9; *forgieit* (*fabricátum*) 73, 16; 128, 3; *apoantables* (*expaventabilis*) 75, 7; vgl. *Ph. de V.* *fau-
bricque* 153, 31. Vgl. *Fleck* § 6a.

14. *a* vor *m* und *n* ergibt durch *ai* -*ei* hindurch *ē* in weiblichen Endungen, sonst *ẽ*; *m*: *rains* (*ramus*) pr. 2, 38; mit Nasalirung bei weiblicher Endung: *ainme* und *ainment*; dafür späteres *ei*: *fein* (*famem*) 49, 12; 58, 6; *arein* (*aeramen*) 17, 34; 106, 16. *n*: *main*, *pain*, *uain* etc.; *ei* in: *escriuein* 44, 1; *hauteins* 63, 6; *pein* 77, 24 u. 25. Bei weiblicher Endung oft *e*: *certenne* pr. 2, 15; pr. 5, 20; pr. 5, 25; *fontennes* 17, 15; 41, 1; 67, 26; 73, 14; *lointennes* 106, 2; *lennes* (*lanas*) 143, 13; *lenne* 147, 5; *soudenne* XIV, 8. Geht aber der Endung

*) Durch Majuskel bezeichne ich die secundären Vocale.

**) *besowe* = *besouue* st. *bes-hôu-e*, Doppelhaue. W. F.

ein i vorauf, so wird daraus -ien, und hier wird (vgl. § 10) nur ie geschrieben.

Vgl. *Fleck* § 4d. Im *Veg.* bei weibl. End. meist ei geschrieben, das mit oi aus vlg. lt. e unter gleichen Bedingungen reimt: painnes: semainnes 224; ancieinne: peinne 772, 1915; ancieinnes: pleinnes 1266; diseinne: peinne 5814; cheueceinne: meinne 2686, 4591; :pleinne 2974. In der *G. de M.* ziemlich ebenso wie in unserem Text, und zwar zeigen dort die Reime, dass durch die Doppelschreibung bei weiblicher Endung Mouillirung angezeigt wird. Die *Bucal.* zeigen ienne, enne; *Lorr.* hat auch nn, nur nach *Roll.* scheint Mouillirung da zu sein, vgl. pèhō~n' (personne), cèñ' (chienne).

15. Betontes *a* in geschlossener Silbe wird im Allgemeinen durch ai — ei zu e (wenn auch in einem grossen Procentsatz von Fällen *a* geschrieben ist). So: malaides 6, 2; 108, 23 (maleide 104, 37); haiste 30, 2; 69, 1; baix (bassum) 74, 7; tabernaicle 77, 28; grais (crassum) 77, 31; aines (asinos) 103, 11; abaitre 105, 26; wairde 126, 1; waiste VI, 13; mit e: perle (parle) sehr oft; sec (saccum) 29, 11; greppe VI, 47 (crappe VI, 21). Hierher gehört auch baret 23, 4; 54, 11 (barait 104, 23) = frz. barat (dolus); vgl. *Yzop.* 797: baret. — Waren dies reine Fälle, so könnte man in andern Einfluss benachbarter Consonanten sehen; so *a* + č: saiche pr. 2, 18; taiche 14, 2; haiches (*hapias) 73, 6; uaiches VI, 20; mit e: ueches 8, 7; *a* + c (ss): faicent pr. 1, 3; prefaice pr. 1, 4; graice pr. 3, 39; faice (faciam) 4, 4; faice (faciem) 4, 6; plaices (plateas) 17, 42; affaice (*ex-facia) 50, 1; mit e: tresses (s. v. zu tracer) 16, 5; 76, 19; č + *a*: chaistes 11, 6; chesque(s) pr. 5, 30; pr. 6, 20; 6, 6; 7, 11; chers (carros) 19, 7; ġ + *a*: gerbes 125, 6; gembes 146, 10. Diese Entwicklung ist dann im Neulothr. und Neuburgd. fast zur Regel geworden.

16. Das Suffix -aticum (adigum*) — adjum — adġe — aġe) ergibt -aige; ebenso -aginem; z. B. lain-gaige pr. 1, 14; uisaige pr. 3, 3; usaige pr. 3, 23; ou-traige pr. 4, 3; tesmoingnaiges pr. 4, 36; — ymaige(s) 38, 6; 72, 20; 77, 58.

Yzop. hat vor č und im Suffix-aticum immer ai, im Uebrigen schwankt der Gebrauch. Im *Veg.* ziemlich ebenso, entschei-

*) Vgl. über diese Entwicklung Ascoli, Archivio I, p. 77; J. Storm, Mém. de la société de ling. II, p. 134.

dende Reime sind mir nicht aufgestossen; die Bindungen amessent (admassant) : cessent (cessant) 3496, : trespassent 5157; combatre : estre 3847; saiche (sapiat) : seiche (siccum) 5355 könnten auch anders aufgefasst werden (ī, ē in geschlossener Silbe zu a, vgl. § 34), müssen aber doch wohl hierher gezogen werden. Im *Floov.* ist auch öfters -aige u. a. geschrieben. Im *St. Bern.* schwankt die Schreibung zwischen ai, e und a, welches letztere noch etwas öfter begegnet; das Suffix-aticum aber ergibt durchweg -aige; ebenso in *G. de M.* u. *Ph. de V.* (aber oige für aige : voioige 43, 26 wird wohl Druckfehler sein). Vgl. *Fleck* § 7 u. 8. Die *N. & E.* liefern eine sehr grosse Anzahl von Belegen, namentlich für das Suffix -aticum, von denen ich einige hierher setze. *Aisne*: mariaige 33 G, 34 A, 34 D; iretaige 34 A. *Ardennes*: oumaige 27 G; finaiges 27 J. *Belgique*: iretaige 77 G; carruaige 78 B; winaige 78 C; hommaige 78 D; terraiges 264 F; usaige 264 F. *Besançon*: iretaige 77 G. *Haute-Marne*: finaiges 208 K; vinaiges 209 A; homaige 209 B. *Haute-Saône*: gaiges 82 F. *Lorraine*: tesmoignaige 45 A. *Metz*: tesmoinnaige 67 G; resaige 102 J, 103 B; eritaige 102 J; vandaige 102 J; vendaige 103 C. *Meurthe*: tesmognaige 91 G; tesmognege 254 F; proaiges 99 E; proaige 100 B; tesmoignaige 100 D; damaiges 118 E; tesmonnaige 119 C; partaige 223 C; mariaige 223 F. *Meuse*: oumaige 27 G; finaige 75 G, 98 F; eritaige 82 B. *Moselle*: finaige 127 D; tesmoignaige 128 A, 128 C. *Toul*: vendaige 49 G; desmaiges 77 C; damaiges 98 C; tesmoignaige 98 C. — In den *Bucal.* wird das Suffix meist durch -eige, selten -ège wiedergegeben, bei *Jouve* durch ége, in anderen Texten durch aige, also auf jeden Fall phonetisch = ege, was schon für unseren Text anzusetzen war. Im *Neubgd.* ege, bei Contejean, Piron u. a. durch aige bezeichnet.

17. Das Suffix -abilis ergibt -auble: estauble 34, 18; abhominables 55, 5; delitaubles 118, 54; freilich sind die frz. Formen mit -able viel häufiger: abhominables 13, 1; agreable 50, 19; 118, 108; veritable 85, 15; creables 92, 5; perdurable 91, 8; honorable 71, 13; apoanlables 75, 7; fiables 100, 6; loables 112, 3; estable 118, 38; covenable 131, 5 [amiablement 119, 7]. Gleich behandelt ist tabula : tauble 22, 5; 40, 9; 77, 20; für fabula sollte man demnach fauble erwarten, aber hier hat der Anlaut das l an sich gezogen: flaues 118, 85, wie im Itl., dem sich das moderne flauve (bei Lorrain p. 31), von Roll. (Rom. II. 444) phonetisch durch fiōv' bezeichnet, genau zur Seite stellt.

Im *Yzop.* wird -abulum u. -abilem auch zu auble, aber daneben auch able, oft beide Formen im Reim. Im *Veg.* auch auble : covenable : tauble 444, 5200; estaubles : covenables 714; profitauble : tauble 2166 etc.; vgl. bei *Floov.* die Schreibungen:

déaubles v. 887; veritauble 892 u. a. In *G. de M.* auble, wenn auch daneben able geschrieben wird. *St. Bern.* zeigt aule. Vgl. *Fleck* § 6. In den Urkunden der *N. & E.* häufig, so: *Ardennes*: fiauble 27 G; estauble 27 K, 88 K, 89 G; feauble 30 A, 30 B; permanablement 30 B. *Belgique*: estavle 78 G; estauble 264 G; *Metz*: fiaubles 14 D; onorauble 61 K; parmeignablement 62 D, 62 E; estauble 62 K, estavle 75 D; feaubles 220 L; creauble 257 E; corsauble 287 H. *Meuse*: fiauble 27 G. *Moselle*: estauble 41 K. *Toul*: onorauble 57 A; parminauble 103 G. *Verdun*: estauble 26 C, 27 K, 43 E; vendaubles 237 J. *Vosges*: feaubles 265 B; honoraubles 265 B. Bei *Ph. de V.* finden wir dies auch: taubles 5, 4; notaubles 8, 5; veritaublement 8, 13; taubleau 154, 37; taubliaux 156, 13, 22; estauble 171, 19; profitauble 172, 38; hounouraables 184, 32; imprenauble 216, 32; 251, 3; diauble 226, 5; merveillauble 236, 13; innumerauble 276, 17; taulette 287, 4; inrecowrauble 305, 24; einmal aible: semblaible 26, 19 (vielleicht Druckfehler). *J. H.* tauble 22, 19; 71, 16; espouventauble 71, 32; estaublis 216, 25. Was die mod. Dial. betrifft, so hat *Roll.*: diäl' (diable); töill' (table). *Lorr.*: diâle; tauille. *Neubrgd.* Piron 17, 23: taule; Mignard: amiaule; colpaule (culpabilem); creaule (*credabilem); deleitaule (delectabilem); despitaule; espoentaule etc. *Virg.* taule (tabula) 5, 3; faule (fabula) 5, 4; (aber diâle 22, 1). In den Texten bei *Schnakb.* tauille 257, 19; endiolaye 257, 15; das Suffix -abilem aber -abe, so ègriabe, eimabes, effabes; ebenso in den Bucal.

18. Unser Text zeigt die Neigung dem *a*, besonders im Auslaut, ein parasitisches *i* anzufügen. z. B. jai (jam) pr. 3, 36; pr. 5, 13; 5, 5; 7, 12; ais (habes, s ist stumm, vgl. ai 9, 4) 3, 7; 4, 6; 7, 6; ait (habet, t ist stumm, vgl. ai 37, 14; 96, 8; 103, 18 Glosse) pr. 1, 1; pr. 1, 29; pr. 2, 30; 7, 12, dschl. in den Endungen des Perf. der 1. schw. Conjug. und des Futurs; lai (illam) 7, 2; daher auch lai (illac) pr. 4, 24; pr. 4, 32 etc., das sich sonst anders erklären liesse. Daneben mehr oder minder häufig frz. Formen: ia 15, 4; 24, 2; 24, 3; 24, 20; 36, 36; 118, 67; as 8, 2; 8, 5; 8, 6; 15, 11; 16, 3; 17, 35; 20, 2; 20, 3; 20, 5; 21, 9; 29, 1; 29, 2; 29, 3; 29, 11; 30, 5; 30, 8; 41, 9; laisseras 15, 10; soufferas 15, 10.

Im *Yzop.* wird ebenso häufig ai als a geschrieben, aber ai ist durch den Reim gesichert: 3040 greuerai (3.): ferai (1.). Dasselbe gilt für *Veg.*, wo im Reim aber meistens a geschrieben wird, im Innern öfter ai, das durch Reim gesichert ist: 4681 rai (3.): dirai (1.). Im *Floov.* wird oft ai geschrieben; *G. de M.* hat auch ai; ebenso *Ph. de V.* *St. Bern.* hat meist jai u. a. In den *N. & E.* vgl. für Metz die No. 1, 265, 293, 363, in denen ai sich häufig zeigt, dschl. in anderen, so: Meurthe no. 240,

Moselle: 187; Vosges: 288; 373; vgl. auch W. Foerster zu Flor. & Florete, Z. f. ö. G. 1875, p. 541, § 5; P. Meyer, Romania VI, p. 40, § 1; *Fleck* § 4a u. 6. Im mod. Dial. ebenso, vgl. bei Rolland: *lè* (la), *solè*, *slè* (cela), ebenso im Neubrgd. *ai*, *sai*, *mai*, *lai*, *celai* u. a.

19. Daneben vice versa *a* für frz. *ai*:*) in den 1. Prs. *persera* 17, 29; *declairera* 48, 4; *trouera* 138, 8; *i'a* 49, 12; 118, 174; *deuisera* IV, 9; dies findet sich ebenso in *G. de M.*; vgl. auch P. Meyer, Romania VI, p. 43, §. 14. — Dieses Streben, einmal jedem betonten Vocal in offener und geschlossener Silbe ein *i* anzufügen, andererseits die lautgesetzlich entstandenen Diphthonge, die *i* als zweites Element enthalten, auf den einfachen Vocal zurückzuführen (vgl. darüber die einzelnen Vokale), ist eine charakteristische Eigenthümlichkeit der östlichen Dialekte, bes. des lothringischen.

20. Der Zug, *a* zu *e* zu machen, vgl. § 15, zeigt sich auch in vortonigen Silben, was im Neulothr. und Neubrgd. fast Regel geworden ist. Gewöhnlich wird *ai* geschrieben. a) anlautend: *aiuerait* 20, 1; *aiuerai* 26, 3; häufig vor Nasalen: *aimin* 54, 13; *aimeir* 108, 3; *aimeirs* VI, 47. Phonetisch durch *e* ausgedrückt: *essemblerai* 15, 4; *esprise* 17, 34; *esgrandi* 70, 21; *esprins* 105, 35 u. a. b) inlautend: *saichiez* 4, 3; *quaichiez* 13, 3; *quaichieir* 17, 11; *chairait* 36, 24; *chairont* 36, 2; 44, 5; 139, 10; *raisour* 51, 2; *appairillieit* 64, 9. Mit *e*: *perolles* 5, 1; 16, 4; 58, 12; *person* (partitionem) 15, 6; 67, 13; *perloisse* 16, 4; *cherront* 17, 38; *merciront* 36, 2; *depertit* 43, 11 u. a.

Vgl. bei *Ph. de V.* *aillames* 21, 7; *aillarent* 21, 9; *aissez* 21, 24; *ailler* 21, 24; *aillait* 21, 24; *aillant* 24, 1; *airgent* 24, 25, 36; *aissignat* 25, 23; *airriere* 27, 21; *airt* 33, 37; *aibbaye* 39, 29; *aissaillirent* 39, 34; mit *e*: *ergent* 118, 38; *essez* 259, 27; *essevir* 396, 24. Sehr häufig auch bei *J. H.*, meist *ai*, seltener *e*: *exurait* (assura) 34, 14; *ersevecque* 60, 12; *essevie* 87, 16.

21. Die Nasalirung von *a* vor gedecktem *n* (und Gleichstellung mit *e* im gleichen Falle) bezeugen Schreibungen wie: *ordenences* pr. 4, 37; *enflemme* pr. 6, 18 (d. h. *ãflãme*); *esperence* 2, 13; *vengence* 5, 6; *ventence*

*) So auch im Pikardischen; s. W. Foerster, chev. as deus espees XXXIII.

11, 3; fience 13, 6; 26, 3; 41, 5; enfence 21, 10; flemme 28, 7; 82, 14; semblence 43, 14 etc.

Vgl. bei *Roll.* afã (enfant); biã (blanc); d'vã (devant); ribã (ruban) u. a.; vgl. auch *G. de M.* p. 422.

22. Nachtoniges lt. a, frz. e scheint nur noch schwach gehört worden zu sein, wenn es nicht ganz verstummt war. Das zeigen Schreibungen wie: toute ansi pr. 3, 3; tout malice pr. 6, 15 (denn la malice 106, 34*); fuy et faite 7, 15; ameir(e) 13, 3; esprise et ensignieit 17, 34; un teste 21, 15; alloeie et quai-chieit 30, 19; mirifieit et faite 30, 21; est (estes) 31, 11; 77, 1; warrie (Imp.) 34, 1; essauciée (Masc.) 74, 10; perfaite et mis 67, 9; fais et creeies 85, 9; toute home 115, 2; faite et avenut 118, 56. An andern Stellen ist es in der Hs. erst ergänzt, so 68, 34; 72, 17; 104, 37; 106, 32; 118, 173; doppelt geschrieben in ueuee (*viduta) 20, 12; aguees (acutae) 44, 5.

Vgl. in den *N. & E.* bourjoisees 27 K; chos 40 H; de la quel chosee 119 G u. a. In den modernen Texten findet man es zwar meist geschrieben, aber in phonetischen Transcriptionen, wie bei Rolland, nicht; es wird nur durch einen Apostroph angezeigt, dass der auslautende Consonant gesprochen wird.

Vortoniges a ist abgefallen (wohl durch falsche Abtrennung des Artikels) in aranea: rigne 38, 11; reingne 89, 9.

Vlgt. ę (lt. ě).

23. Betont in offener Silbe wird es *iĕ*, das gewöhnlich durch ie, oft aber durch iei bezeichnet wird, so arrieir 6, 8; 17, 22; pieiz 8, 7; 13, 3; pieit 9, 15; sieit 9^a8; papieires (palpētras) 10, 4; grieiz (*grēves) 80, 6; hyeir (hĕri) 89, 4; chaieire (cathēdra) 106, 32; pieirre VI, 19. — Gelehrt sind (wie unten § 31 espeire, reueile u. s. f.) consideires 9^a14; consideire 36, 32. — In deus 143, 15; deux 144, 1 neben dem gewöhnlichen dieux haben wir entweder lateinische Form zu sehen, oder die Diphthongirung könnte durch nachtoniges u gehemmt sein. — Die Präposition *per* bleibt als solche, ebenso im *St. Bern.*

*) Aber malice ist, wie bekannt, im N. und NO. Masculin, daher jenes Schwanken auch anders gedeutet werden kann.

Auch vor palatalem l und n schwankt die Schreibung zwischen *iei* und *ie*: *vieingne* 16, 2 etc. neben *soruiengne* 34, 8 u. a.; *envieillis* 9, 7; *envieilli* 31, 3; *vieil* 70, 18 neben *viellesce* 70, 18, allein hier gehört das zweite i zu l.

Im *Yzop.* wird *ie* wie im NO. zu i, wovon sich Beispiele auch im *Dial.* und in der *G. de M.* finden; *St. Bern.* und *Veg.* haben *ie*. Vgl. *Fleck* § 14. — Einmal scheint i in unserem Text zu begegnen, 8, 3 ist *cil* vor *cielz* gestrichen; aber, da dies sonst nicht begegnet, auch der moderne Dialekt (Roll.) *ie* hat, so darf man keine Folgerungen daraus ziehen.

24. Vglgt. *e* in geschlossener Silbe bleibt als solches; selten wird dafür *ei* geschrieben: *diseite* pr. 1, 24; 33, 10; 106, 41 (*disete* 33, 9; *disette* 87, 9); *enfeir* 48, 14; 54, 15; 88, 48 (sonst *enfer* z. B. 48, 15); *asseirrent* (*exerrant*) 94, 10 [*vortonig assairrei* 118, 176; im Hiatus: *recreieiz* 67, 3; *seioient* 68, 12]. — Ein einziges Beispiel zeigt den wallonischen (*span.*, *chw.* etc.) Vorgang der Diphthongirung: *terre* 89, 2 [vgl. dazu *prieste* = *praestat* 108, 10], der dem Metzischen nicht eigen zu sein scheint, wohl aber benachbarten Dialekten, vgl. z. B. Oberlin, p. 263 s. v. *terre*.

25. Wir finden aber *a* (vgl. § 29. 34) im Suffix -*ëlla*, so *demesalle* 85, 16; 115, 7; 122, 2; VIII, 3; XXI, woneben sonst frz. *elle* in *belle* etc.; *vortonig* in *essarreiz* 36, 31; *parderait* 93, 23; 144, 20; *assarreit* 106, 40.

Dies ist im Burgd. häufig, bes. vor r und l; so im *Veg.*; auch im *Yzop.* begegnet *a*, so *novalles* 1041; *female* 1814; *bales*: *ignales* 2487, 2567; vgl. im *Floov.* die Schreibungen: *bale* (*bella*) 577, 1768; *apale* 636, 721, 1753; *sale* (*sele*) 912; *novale* 915; *damoisale* 1465; *novalles* 2531 u. a. Für das Neubrgd. bei *Piron*: *tarre* (*terra*) 21, 19; *harbe* (*herba*) 36, 1; *Virg.* *tarre* 5, 11; *sarre* (*il serre*) 5, 16; in den *Noels* I: *tarre* 12, 3; 17, 15; *parge* (*perde*) 21, 19; *pathare* (*parterre*) 24, 16; *harbes* 28, 8; *hyva* (*hibernum*) 82, 22; 83, 4; *te pâ* (*tu perds*) 152, 2; *vortonig padheré* (*perderas*) 24, 2; *revarrans* (*reviendrons*) 80, 2. Vereinzelt im *St. Bernh.* so *enfars* 24, 29; 53, 1.

26. Das Suffix -*ëllum* ergibt *el*; -*ellus* und -*ellos* werden gewöhnlich durch -*elz* dargestellt, seltener durch -*eilz* und -*eiz*, welche letztere Form zeigt, dass l vor folgendem s gefallen ist: *ruisseilz* 77, 20; *chasteiz* 105, 16; *agneiz* 113, 4; *aigneiz* 113, 6. Den bekannten, aber dem Metzischen fremden, Vorgang der Diphthongirung zeigt:

oisialz 49, 11, vortonig bialteit 20, 5; 25, 8; 29, 7; 44, 11; 95, 6; beaulteit 44, 4; biauteit 49, 11; 67, 12. Dasselbe Resultat hat *helmum ergeben: hyaulme pr. 6, 22.

Yzop. hat el, vor -s die Diphthongirung, ebenso *Veg.*, vgl. z. B. *Meteaux* (Metellus): loiaux 6047. Vgl. *Fleck* § 20 u. 22. *G. de M.* stellt sich zu unserem Texte; nur selten finden wir Formen, die Diphthongirung zeigen, was der modernen Darstellung widerspricht und daher wie oben fremdem Einflusse zugeschrieben werden muss; dieser macht sich bei *Ph. de V.* noch mehr geltend, so chaistialz 4, 27; oysialx 8, 32; batiaulx 20, 28, 30; ruissialx 31, 15; mourciaulx 31, 26; mentiaulx 48, 32; chappiaulx 48, 32; coutiaulx 50, 32; noviaul 59, 27; tonialz 86, 4; drappiaulx 87, 22. Im modernen Metzger Dialekt ist ę zu e geworden, weil es in den Auslaut trat; im Neuburgd. finden wir in einzelnen Dialekten ebenso ę, in andern eá.

27. Dass ę vor gedecktem n zu ã geworden, bezeugen zahlreiche Schreibungen mit an, so panre pr. 5, 26; niant 1, 6; pourpanceit 7, 16; mantir 26, 12; mantour 26, 12; pansoient 30, 13 u. s. f.

Vgl. *Fleck* § 22; bei *Roll.* jār (gendre); mātū (menteur); niã (niant); pār' (panre) u. a.

28. Vortonig ist ę diphthongirt in briesteit pr. 2, 5; griesteiz 106, 26; viellars 106, 32; 118, 100 (nach Analogie der betonten Adjectiva); requierrait 60, 7; fierrai VI, 58 nach den stambbetonten Formen; dann reducirt zu i: assigieit 21, 12, 16; 39, 12 (aber assegerai 25, 5); abrigeront 54, 23 (aber abregieit 88, 45); villars 104, 22.

Für den betonten Vocal zeigt unser Text diese Reduction nicht (vgl. § 23), aber sie ist der *G. de M.* geläufig, ebenso dem *Veg.*; sie findet sich auch im *St. Bern.* (hier vor ñ) und im *Dial.*

29. Vortoniges ę (= afr. e) wird am häufigsten zu a, so ęx-: aloingnieit 9^a1; assaieit 16, 3; 80, 7; aclercit 18, 8; alleueies 23, 9; 24, 1; affaice 50, 1, 9; abahys 63, 8; abahis 111, 8; hierher geh. wohl (vgl. afr. esloide) alloides 76, 18; anloides 143, 6, — u. prothet. e: apairgne 18, 13; achandre 105, 36.

Dies findet sich in der *G. de M.* häufig; vgl. auch Bonn. VIII B Z. 5 assarree u. a., auch im *Floov.* begegnet a: achec (eschec) 491 u. a.; ausserdem in den *N. & E.* tamoignet 102K; tamognet 245 E, 332 E etc.

30. Vortoniges ę ist durch folgende Labialis zu eu verdumpft in euuangelistres pr. 3, 31; vgl. euuangeliste

Dial. Greg. 172, 2; euuangile 162, 4; Job 332, 25; Serm. Sap. 286, 10; 295, 19, welche Beispiele von O. Faulde, *Gemination im Altfrz.* (Halle 1881) p. 27 falsch so erklärt werden, dass uu gesetzt sei, um die vocalische Aussprache des u zu vermeiden. Für einige Formen aus dem Leod. mag seine Erklärung richtig sein, aber dass hier euv... zu sprechen ist, zeigt, glaube ich, die Form euwangelitre in den N. & E. 119H (aber awangelistre 103E). Zu *u* ist *e* geworden vor folgender Labialis in ensuir 36, 1; ensuioie 37, 20 etc., eschuir 26, 11; 138, 7 (escheuir pr. 6, 19). — Burgd. muez = melius, muedres fehlt.

Vlgt. *e* (lt. *ē*, *ī*).

31. Vlgt. *e* in offener Silbe wird der allgemeinen Regel nach zu *oi*; so auch vor *tr*: tenoire (tonitru) 76, 18. In gelehrten Wörtern aber *ei* (d. h. *e*), so espeirent 5, 11; 16, 7; 146, 11; secreiz 16, 14; 18, 12; 50, 6; reueile 18, 2 (reuele 36, 5); secreit 26, 5; espeire 83, 12; perseueire 92, 5; 110, 3; 118, 91; 135, 1; desgleichen im Suffix -*ērium*: mysteires pr. 4, 12; 16, 14; 50, 6. Lat. ist *uie* (via) 17, 32; 17, 42 etc.

Davon weichen ab die betonten Pronomina *mē* und *tē*, welche ebenso häufig in der s. g. pikardischen Form *mi*, *ti*, als unter *moi*, *toi* erscheinen; auch *St. Bern.* zeigt *mi*, *ti*, nur einmal *mei* 62, 16. — In *rigle* pr. 2, 6; pr. 2, 15 wird man entweder einen Typus **rēgula* — *riegle* — *rigle* sehen müssen (vgl. *Veg.* *riegle* : *siegle* 3888), oder annehmen, dass *ē* durch nachfolgendes *u* zu *i* umgelautet ist.

Yzop. hat *oi*, das einige Male mit *ai* gebunden wird, was vielleicht auf die Aussprache *oè* schliessen lässt (ebenso *Veg.*). Mit *e* einige Beispiele, die oben *ei* zeigten: *secret*; *despere* 2679 (mit *pere* = *pater* reimend); *reuele* 3324. Vgl. *Fleck* § 11. *St. Bern.* zeigt *oi*, doch hat er einige Formen des Impf. mit *ei*; *G. de M.* hat *oi*; der moderne Dialekt nach *Schnakb.* *u-è*, so *aivouet* 255, 12; *sawouet* 256, 8; aber daneben *veur* 257, 14, welche Entwicklung sonst nur für vlgt. *e* + *I* sich findet; derselbe Gegensatz bei *Roll.*: *buér'* (*boire*), aber *vör* (*voir*) neben *vuè*. Nach *Lorr.* *e*: *aweir*, *saweir*, aber doch auch *veur*.

32. Die Reduction des Diphthongen auf den einfachen Vokal begegnet auch hier, wenn auch selten:

consolz 32, 10; 65, 5; obliossent 58, 11 (vgl. über diese Bildung des Conjunctivs die Formenlehre); vortonig moxonnant 128, 7; die Formen bouerai, moneit u. a. (s. §. 33. 38) können ihr o auch der Labialis verdanken, das dann nicht durch oi hindurchgegangen.

Yzop. zeigt diesen Vorgang, der sich auch im Pikardischen findet,*) nicht, wohl aber ist er im *Veg.* ziemlich häufig, so veor : asseor 110, 5277; avoe : voe (viam) 1165; soient : redoent 4875; vaor : parvaor 5468, 6174; soe : voe 6631.***) In der *G. de M.* finden sich einzelne Beispiele, ebenso im *St. Bern.*, z. B. chaor 22, 33; veor 23, 16; seor 61, 13; porveor 64, 31. In den N. & E. vgl. z. B. *Belg.* doent 47H; descordoent 47J; *Metz*: poroent 268 A, 268 D; seroent 268 A, 268 B; doveroent 268 C; voloent 268 D; *Meuse*: demorroent 102E; seroent 102F; peoe 112B u. s. f. Namentlich für die Conjugationsendungen findet sich dies noch in vielen anderen Texten. Dem vergleicht sich bei *Roll.* sauo (savoir), aber sö (soif), trö (trois), vlör (vouloir). Häufig im Neubrgd., so die 3. Impf. etc. immer o (im *Virg.* als ō durch oo bezeichnet).

33. Vglgt. *e* + *Nas.* ergibt ain, ein, en. Durch ai bezeichnet: mainre 8, 5; plains 5, 6; plain 5, 9; rains 7, 9 — plainne pr. 3, 20; 13, 3. Durch ei: sein 34, 13; 78, 12; pleins 25, 9; 72, 10; 77, 65; reins 15, 7; 25, 2; 72, 21; — pleinne 15, 4; 32, 5; plainnes 20, 3; durch e: lorenne (nach dem Masc.) pr. 1, 13; pr. 1, 20; plenne 9^a 7; 11, 3; 49, 19; 118, 64; plennes 37, 5. — Vortonig: amainrie(e)s 11, 1; amainris 106, 39. — Wir finden jedoch oi in: moinnes 79, 1; promoinnes 79, 1; amoinne 134, 7; moinne III, 9; vortonig moinrait 20, 9; 44, 4; 59, 9 etc.; moinrai 26, 6; moinrais 30, 3; 54, 23.

34. Vglgt. *e* in geschlossener Silbe wird der Hauptregel nach zu *ē*, das manchmal durch ai bezeichnet wird: saiche 106, 35; vortonig vairai 8, 3; vairais 36, 34; vairons (veirons?) 35, 9 etc. — Doch zeigt sich die Neigung, ursprüngliches *e* in diesem Falle zu *a* zu machen: mat (mitte) 16, 13; espas (spissos) 28, 9; vaves 67, 5; vave 108, 9 (frz. Form veues 77, 64; 93, 6); latre 103, 18 Glosse; vortonig: sacheront 36, 2; dracieir 67, 1;

*) Vgl. W. Foerster, Chev. as deus espees XXXIX.

**) Für das Burgundische vgl. noch P. Meyer, Romania VI, p. 43 § 15.

lacheront (v. liccôn) 71, 8; sachiez 101, 3, 4; tresparsieit 104, 18; hierher gehört wohl auch (das seiner Etymologie nach noch unbekannte) acouuateit 43, 19; 88, 45; acouateit 105, 11; accouateit IV, 5; couuateit 77, 53; acouuateiz 108, 28; acouateiz IV, 11; couateiz 70, 13; acouuatee 79, 10. Im Suffix -ïttus: moixates 117, 12; quaichatte V, 22; — ïlla: ergibt elle, so ancelle, mabelle u. a. (aber illum: eul in cheueul 67, 21; cheueulz 39, 12). — Vgl. § 25. 29.

Letzterer Zug ist dem *Yzop.* sehr geläufig, im *Veg.* findet er sich auch oft, so autre: matre 149, autres: latres 2945 u. ö.; matre: batre 335; 6780; farmes: armes 354; 1394. Ebenso zeigt ihn *St. Bern.*: enfarme 44, 14; mattre 44, 4; 70, 21; nat 51, 3 u. a. Vgl. *Fleck* § 33. In der *G. de M.* ist er ganz gewöhnlich, ebenso im *Dial.* In den *N. & E.* vereinzelt: *Metz* warre 222 K; farmes 222 M; promat 245 F; das (*debitos) 268 H; *Toul*: varront 56 L u. a. Bei *Ph. de V.* bixattes 201, 27; annonciatte 238, 3; 322, 30; bei *J. H.* vortonig: sacheure (*siccatura) 2, 32; framirent (3. Pl. Prf. von firmare) 32, 22. Dazu stimmt der moderne Dialekt, vgl. *Bucal.* coichatte 1, 8; mattent 53, 11 etc.; *Roll.* aluat', chaut' und so das Suffix -ïtta immer at'; für -ïlla auch al' neben èl'. Das Burgundische schwankt zwischen a und o (vereinzelt o auch im Lothr.), doch ist letzteres vorherrschend; vgl. im *Floov.* die Schreibungen: brulot 852; redroce 854; guinchot (guichet) 2414; vortonig porcier (percier) 1894; pordonement 1983; pordoins 1987 etc. Im *G. de R.* passerote 18; voves 31; oiselot 123; dot (debitum) 169; vort. formées (firmatas) 243; desforma (*de-exfirmavit) 244; vgl. auch P. Meyer, *Romania* VI, p. 41 § 5 und 6. Im Neubrgd. bei *Contejean, La Mon.* im Suffix -ïttum immer o; vgl. im *Virg.* fromire (3. Plur. Prf. v. firmare) 7, 4; mit a: garre (wirra) 46, 13; charche (circat) 97, 2; vort. charchon 59, 11 u. a.; bei *Jouve*: fouyatte (folium + ïtta) 14, 8; bourate (burette) 14, 3; bécelatte 15, 3; couchatte 15, 4 etc., aber im 2. Teil (Vosges) lautet -ïtta: otte. *Noels* I: poulots 7, 2; chandelotes 7, 5; ailemottes 7, 7; bandelottes 16, 19; chemisottes 16, 24; II: sot (siccum) 16, 2; 92, 9; mit a II: farma 10, 4; va (viridem) 58, 28; 181, 24; vort. II. vathu (virtutem) 59, 13; vadhure (verdure) 93, 27.

35. Diphthongirung in *ie* zeigt vierge VI, 38, dem phonetisch gleichsteht vieirges XVI, wofür eine Erklärung noch nicht gefunden ist. Vortonig zeigt *ie* eine merkwürdige Form liegaulz 67, 31 (legati), die sich auch bei *J. H.* findet: liegal 99, 14; 103, 31 (legal 115, 5; legalt 217, 26), ebenso, nach W. Foerster, in *Guill. de Pal.* liegat 101 und in *Baudouin de Sebourc* liegaut

23, 25. (Sollte hier das l ein i entwickelt haben, wie in lieu?)

36. Vgl. *e* ist vor gedecktem n zu *ã* geworden:*) an (inde) 38, 13; franges (fimbrias) 44, 13; loange 46, 1; dedans 108, 21 u. a. So auch vor dem Ton: samblans pr. 6, 5; ansemble 32, 7; tranchant 51, 2; ancommencement 76, 11; vandangieir 79, 12; antour 96, 3. — Abweichend zu ai in laingue pr. 1, 13; pr. 1, 19; 5, 10; 11, 3 etc. (die frz. Form langue(s) findet sich 63, 3; 119, 2); vortonig: laingaige pr. 1, 14; lainguaiges pr. 1, 21; pr. 2, 11 etc., relainquit 26, 10; saingleir 79, 13 (aber venquu 12, 5; vanquoisse 50, 4) — wohl durch Einfluss der dem n folgenden Gutturalis.

Vgl. bei *Roll.* ãdrö (endroit); ãfé (enfer); s'ãnayë (s'en nuyer); ãtrë (entrer); diëmãch' (dimanche); jemã (jument); mamã (moment); sovã (souvent) u. a. *Fleck* § 30 u. 34.

37. Vortoniges ai, ei ist zu *i* geworden vor ñ: ensignieiz 2, 10; ensignieit 17, 34; ensignerait 17, 35; 24, 9; durch Analogie auch betont enseigne 93, 10 (enseigne pr. 6, 11, 15). Im Hiatus: tourniant 11, 8; nettieiz 18, 13; wairriet 108, 2; 128, 1; — in diesem Falle oi: soieiz 2, 10; desuoieit 17, 45; enuoieir 19, 2; desuoieiz 106, 40; tournoient 139, 9; uoiaige XX.

38. Vgl. *e* ist zu *a* geworden durch Einfluss benachbarter Consonanten. Vor oder nach l: da (de vor dem Art. la) 89, 9; afflaue III, 8; gemeinfrz. sind balance 61, 9; sauuaige 79, 13; (arondelle II, 7). — r: darrien (deretranum) 9, 18; darriennes 47, 10; 60, 2; darrieir 67, 13; 69, 3; dracieir 67, 1. — Zu *o* nach m: moneit, ramoneit, amoneit (s. § 32); vor n in on; nach b: bouerai 49, 13; boueront 74, 8; hiernach auch u: abuuerrais 35, 8; abuureiz 59, 3; abuureit 68, 21; abuurait 77, 15; buuraige 101, 9; buueront 103, 11. Dasselbe begegnet im *St. Bern.*: moneiz 31, 21; monat 33, 12; abovrer 39, 13; bouerez 42, 16.

Lt. ī.

39. Betontes *ī* ist in allen Fällen geblieben, in offener wie geschlossener Silbe; beiläufig seien hier

*) Vgl. P. Meyer, *Mém. de la société de ling.* I. p. 244 ff.

zwei Bildungen mit dem Suffix -īnum erwähnt, die mir sonst nicht begegnet sind: uolentrinne 67, 9; uolentrins 111, 1; barbarin 113, 1. Auch unbetont pflegt es zu beharren, nur vor betontem ī wird es durch Dissimilation zu *e*, so in fenie 30, 10; fenis 77, 33; petis 118, 130; petites 103, 25; esperit 118, 131 (espereit 142, 10 ist wohl Schreibfehler). Letztere Neigung haben G. Paris und A. Mussafia gefunden (vgl. Romania VIII, 629), es steht aber schon bei Diez I⁴ 176, hier zwar nur belegt für das Provz. und Spanische, nicht für das Frz., das macht aber keinen Unterschied.

Vlgt. *o* (lt. *ö*).

40. Vlgt. *o* (lt. *ö*) wird betont in offener Silbe zu *üë*, für welches einige Male im Anlaute *oe* (*oeil* 9^a9; 10, 4 etc.) und *eu* (*euures* 144, 16; *euure* 80, 10; 118, 18; immer *euures* = *opera*, aber *l'ueure* 101, 25) erscheint, einmal *uei* (also *ue*) in *defueir* 40, 7. Vereinfacht ist der Laut zu *e* hinter *w* (*v*): *welt* pr. 1, 9; *wellent* pr. 2, 27; *auec* 1, 5; *weilles* 5, 1; 5, 10 u. a.; aber auch *fleues* für *flueves* III, 6; umgekehrt *ueu* in *bueuf* 49, 10; *bueuz* 143, 14. *)

41. Vor Nasalen ist *o* zu *o* geworden; *oi* zeigt *boin* pr. 1, 21; pr. 2, 24; pr. 3, 37 etc. (aber im Fem. *bone*); hier wird das *i* dem *n* sein Dasein danken; in *loing* 39, 11; 64, 5 (aber fem. *longe* 20, 4; *lonc* 21, 1; *lons* XV, 15) dagegen hat das *i* seinen Ursprung in der Gutturalis; ebenso *G. de R. loing* 81, 88; *Ph. de V. loingue* 33, 33; *loingnes* 62, 6. Vgl. *Fleck* § 42.

In *pues* (*que*) = *post* 7, 2; 70, 20; III, 10 muss das finale *t* früh gefallen sein (schon im Lat., vgl. Diez I⁴, 231), sonst hätte keine Diphthongirung eintreten können; tautologisch 15, 4: *pues apres*, vgl. dazu *puis apres*, Romania I, p. 347, Z. 4.

42. *o* + *u* hat, wie sonst, *ou* — *eu* ergeben; einmal begegnet die wohl dem NÖ. eigene Form *fu* (fo-

*) Dies dürfte auf folgende Reihe führen: afrz. *üë*, *üëu*, *ëu*, *öu*, nfrz. *ö*. W. F.

cum) 65, 10, in der ö durch Einfluss der Labialis zu ü geworden; ebenso bei *Ph. de V. puple* 159, 22 u. ö.

43. Nachfolgendes *r* scheint den Uebergang von *o* in *o* herbeigeführt zu haben in demörare und devörare, vgl. demourent 30, 13; 32, 14; demoures 90, 10; demoure 138, 9; deuoure V, 22 (deuore 9^a9; 21, 13; deuorent 13, 4); vgl. *Veg.* 2270 demore:hore (hora). War *r* die Ursache der Nichtdiphthongirung auch in roe (röta) 76, 18? — Die Form jus 9^a8; 73, 6 führt auf ein *deūsum, aus deörsum, wie muserai II, 7 auf ein *mūsare, aus mörsare; vgl. lt. sūsum aus sevörsum.

44. Vglgt. *o* in geschlossener Silbe ist geblieben; einmal findet sich die Form noistre 146, 6, worin ich o + parasitisches i (aus s, das verstummt) sehen möchte; wohl auch in receuoir 3, 3 = receuour; vgl. bei *Ph. de V. proise* (zwar prōsa, aber wie in allen gelehrten Wörtern als *o* behandelt) 13, 35; doilleur 132, 31 (oder doīleur?); moirois (ipf.) 133, 22; soilloit 135, 7; soilleil 142, 14; ploirer 166, 1; moiroient 350, 25. Zweifelhaft ist es mir, ob dasselbe vortonig anzunehmen sei für voissit (*volsisset) 104, 22; 105, 3. in dem man ein Beispiel für den Wechsel von ü und i als zweiten Gliedern eines Diphthongen*) sehen könnte.

Die *N. & E.* liefern zahlreiche Belege, die man in dieser Weise erklären könnte; so für *o* a) i aus l: *Belgique* voissist 136 J; *Luxembourg* voissist 83 J. *Rom.* I, 344, Z. 17: voirent (völuerunt). *St. Bern.* aikes 53, 6. b) aus s: *Lorraine* nois 107 K (in unserem Text gewöhnlich nous = nostri). c) aus k: *Belgique* pount (point) 47 B; *Toul*: bouz (boix) 18 E; *Verdun* ouctaves 159 J. d) vor ñ: *Metz* taimougnent 255 E. Aber parasitisches i (das dem Wallonischen noch heute eigen ist, vgl. Diez I⁴ 197) wird man annehmen müssen in Formen, wie: *Luxembourg* poiroit 45 F; 45 G; *Metz* moible 268 G; *Vosges* noible 144 G. Für *o*: *Haute-Marne* coisin (cousin) 208 J; *Metz* coisins 48 F; signoir 154 G; poir 155 A; nevoit 273 B; *Meurthe* loi (lou) 100 E; 100 F; *Vosges* joir 181 D; 189 F. Für au: *Belgique* choisies 47 B; coises 47 H; *Haute-Marne* choise 160 E;

*) Dieser ist besonders im Portugiesischen und Provenzalischen häufig, vgl. Diez, I⁴ 201, 379 etc.; de Venus la deesse ed. W. Foerster 1880, p. 59; in umfassender Weise wird letzterer diesen Gegenstand behandeln in seinen Untersuchungen über den „Umlaut im Romanischen“ (Schluss).

Lorraine choise 45 A; *Meurthe* choise 91 F; *Dial.* XXIX, 19 coise. — Wechsel von au und ai findet sich seltener: *Moselle* grausce (graice) 276 F; vice versa: *Lorraine* estaible 45 A; *Meurthe* estaibles 100 C; 100 G; vgl. *Veg.* 6334: estauble: faible. — Finden wir aber für urspr. *ē* statt *oi* ein *ou*, so werden wir es mit Reduction von *oi* zu *o*, das dann regelrecht zu *ou* geworden, zu thun haben, so: *Meurthe* savour 205 E; 254 B; avour 205 H; *Dial.* XXVII, 41 recouve (reçoivent). Hierher gehört wohl auch in unserem Text: berroul 77, 13; 118, 83 neben berroil 32, 7.

Anm. Doch kann in Formen wie in den N. & E. descoirs 133 G; rapoirt 133 H; acoirt 133 J (Meuse) u. a. *oi* phonetisch = *oé* sein, denn *o* in geschlossener Silbe diphthongirt in gewissen frz. Dialekten (so Neubrgd. *oe* und *oue* in diesem Falle) ebenso, wie *ē* im Wallonischen.

45. Vortoniges *o* hat folgende Behandlung erfahren: 1) es ist in geschlossener Silbe geblieben: vorront pr. 1, 2; vorroit pr. 2, 23 etc.; nur einmal findet sich Diphthongirung in fuerbours VI, 46. 2) es ist zu *ou* geworden, auch vor mehreren Consonanten: pourtion, pourteront 10, 6 u. a., dann meist vor Labialen; so: trouuerais 9^a15; ouureiz 6, 8; trouueit 16, 3; decouuert 17, 15; trouuoisse 20, 8, aber daneben findet sich ebenso gut *o*. 3) es ist zu *e* geworden: menoie 14, 5; tenoire 76, 18 (tonoire 103, 7); demesalle (dominicella) 122, 2; in den unbetonten *que*, *ne*, *en* (*on*) u. a. 4) diphthongirt (nach Analogie der betonten Formen): euurerais 50, 15 (ouerrais 103, 28); euurir 77, 2; euuerte 108, 1 (aeuverte 105, 17); mueraï 117, 17; muerrait 40, 5; muerait 148, 6 (morrait 48, 17); muerreiz 81, 7.

Vlgt. *o* (lt. *ō*, *ū*).

46. Vlgt. *o* (lt. *ō*, *ū*) in offener Silbe erscheint in der Regel als *ou*, woneben selten *o* sich findet, so tribolent 3, 1; lor 9, 6; 27, 4; uos 29, 4; entor 39, 12. So ergeben auch die Suffixe *-ōrem* und *-ōsum*: *our* und *ouz*, oft mit stummem *l* belastet *oulz*; wenn für letzteres sich daneben Formen mit *eu* finden, wie: diseteulz 11, 5; ioieux 18, 8; outrageulz 58, 12; honteulz 118, 46; angousseux 142, 4; precieulz VI, 55; ioieuse 26, 6; 42, 4; 43, 3; auantureuse 70, 7, so kann man dies nur fremdem Einflusse zuschreiben, was auch für *G. de M.* gilt; *St. Bern.* kennt nur *ous* für *ōsum*. Vgl. *Fleck* § 36—39.

Bei *Ph. de V.* fast immer frz. eu, selten ou: dollour 157, 35; coullours 173, 27. Der moderne Dialekt hat für beide u (die Endconsonanten sind verstummt), aber nicht consequent, daneben auch frz. ö; ebenso u im Neubrgd. (s. Mignard, Noels etc.), aber für orem meist ö. -atórem ergibt auch our: sauour pr. 4, 30; 23, 5; sauour 9, 15; gouvernour 9, 20; pechour 9^a15; 27, 3 etc., selten daneben eur, so deliureur 17, 2; gouverneur 67, 27. Einmal oi: recevoir 3, 3, vgl. *Ph. de V.* pavoir 31, 21; chailloir 165, 38; recepvoir(s) 195, 11; 199, 5 (s. § 48).

47. Die Pronominalformen mou, sou sind als vollberechtigte Bildungen anzusehen neben mon son: diese stellen die Entwicklung des Pronomens als selbständiges Wort, jene als tonloses, proklitisches Präfix eines folgenden zugehörigen Substantivs dar, denn nur so konnte das auslautende m fallen, vgl. conventum = couvent.

48. Ein parasitisches i scheint sich mit dem Tonvokal verbunden zu haben in moixes (musca) 104, 31; 104, 34; vortonig moixon 10, 1; 83, 3; 101, 7; 103, 17; moixattes 117, 12. Vgl. in *Ph. de V.*: vort. compoisee 134, 22; jailoisie 188, 22.

49. o in geschlossener Silbe ist meist zu ou geworden, nur selten erscheint o, so destorne 26, 9; destornes 73, 11; totes VI, 41. So immer o vor Nasalis, wie überall; gelehrte Schreibung mit u begegnet öfters: annunce 2, 6; 18, 1; anuncerait, annunceront 21, 31; fundee 23, 2; confundus 24, 3; 24, 4; abundance 29, 6 u. a.

50. Für vortoniges o lässt sich durchaus keine bestimmte Regel aufstellen; das gewöhnliche ist ou, auch in geschlossener Silbe, aber öfters erscheinen dieselben Worte auch mit o. Wir finden e in: uolenteit pr. 2, 13; 5, 12; 20, 2; courrecieit 2, 1; corresouz 17, 47; correcieiz 17, 7; 36, 7; uolentieir 53, 6; enuolepeit 118, 61; 135, 15 u. a., also immer in der der Tonsilbe voraufgehenden Silbe drei- oder mehrsilbiger Wörter, die nach dem Betonungsgesetz der Abschwächung am meisten ausgesetzt ist.

Lt. ū.

51. Auch über ū ist nicht viel zu sagen; es bleibt, nimmt aber die keltische Aussprache ü an, wie sonst. Mit parasitischem i hat es sich verbunden in esmuiz 38, 2 (daneben esmeuz und esmuz); acrui (Part. zu croire) 68, 4; wohl auch vortonig in ruigeront 103, 21 (rugire + habent).

Letzteren Vorgang kennt auch *Yzop.*; im *St. Bern.* ist er sehr häufig, desgl. im *Dial.* u. *G. de M.*; er findet sich auch in den *N. & E.*, so *Franche-Comté*: pluiz 205 B; contenui 274 C. *Metz*: randuis 268 H; recognui 287 J. *Meurthe*: despendui 118 K; tenui 124 B; venui 124 D; duit 160 F; vendui 203 C, 234 D; rendui 247 C. *Toul*: venui 57 H; desuis 58 B; eui 58 F. Vgl. auch *Romania* I, 333—334; *Bonn.* VIII B, Z. 13: venui. *J. H.* perduit 106, 20; venduit 217, 11; *Fleck* § 49.

Lt. ae.

52. Lt. ae hat dieselbe Behandlung, wie ě, erfahren; in offener Silbe ist es zu ie gebrochen worden (ausgenommen proie 16, 12 etc., das sich aus praeda nicht erklären lässt), wofür sich auch hier die Schreibung iei (d. h. ie) findet, so requieirt pr. 1, 2; cieil pr. 6, 26; VII, 2; VII, 4; lieiz 9, 2; 18, 8; 20, 6; requieirent 21, 26 etc.; vgl. *Fleck* § 61.

53. In geschlossener Silbe ist es geblieben; nur ein Beispiel (wie bei e) zeigt die aus anderen rom. Sprachen und dem Wallonischen bekannte Diphthongierung: prieste (praestat) 108, 10.

54. Vortoniges ae ist geworden 1) zu e: prefaice pr. 1, 4; present pr. 2, 4; cerimoines pr. 4, 37; quereiz 4, 2 etc. 2) ei (d. h. e) queirais 9^a15; queiras 36, 10; aqueisteit 118, 111 (aber aquoisteit 77, 54, das ich nicht zu erklären weiss). 3) i durch Dissimilation im Hiatus: liesce, aus dem gleichen Grunde 4) zu a: aaige 102, 15; II, 1; durch Einfluss von r: arein 17, 34; 106, 16. — Lt. oe ist wie e behandelt; es kommt sehr selten vor, in poinne 72, 16 u. a.

Lt. au.

55. Lt. betontes au ist in einfacher Consonanz wie sonst zu o geworden: parolle (paraula = παρα-

βολη), chose*), poc, robes, los (nicht von ahd. laut + s) 21, 18 etc. Gelehrt ist cause; ou = aut pr. 1, 3 etc. wird sich dadurch erklären, dass o im Auslaut zu ɔ wurde (wie nfrz. eau = ɔ).

56. Vortoniges au erscheint wie sonst als e im Anlaut in escouterait 3, 4; escouteit 4, 1 etc., durch Assimilation der im Hiatus zu einander stehenden Vokale in eureiz 2, 13; euree 32, 12 etc.; als o in looisse pr. 4, 30; loenge pr. 5, 18; repozerai 4, 8; loant 17, 3 etc.

Die betonten Vocale combinirt
mit nachtonigem und mit secundärem i (e).

A.

57. Aus Contraction ist *ai* entstanden, wie sonst: 1) im Hiatus: mais, gramaire, maiques, laies, raye (radiat), air (aerem) u. s. w. 2) vor einer gedeckten Gutturalis oder einer Sibilans, die ein i abgeben (wobei letztere sonor wird) retraire (re + *tragere), trait, imperfaite, perfaiz, vrai, affaite, plait, allaitent; plaise u. s. w.

Wir finden aber *a* für frz. *ai* oder *e* in: agú 55, 4; besagúe 73, 6; — larmes 55, 8; dies begegnet auch oft im Neuburgd.

58. Das Suffix *-arium* ergibt *ier*, oft, namentlich im Fem., *ieir* geschrieben. Wir finden *aire* in *contraires* 3, 7; 49, 21; *aduersaire* 26, 2; 73, 10; *haire* (**haria*) 34, 13; 68, 11; *viaire* (*vicarium*) 44, 12; *solitaire* 54, 7; *lumières* 135, 7 (sonst immer *lumieire*) u. a. — Dem ist durch Suffixvertauschung *-aris* gleichgestellt: *solieir* 59, 8; 107, 9; *seculieir* 72, 12; *famillieirs* XIX (*familiers* XV, 39). — *St. Bern.* hat auch *aire* neben *ier(s)* und *iere*: *Samaire* 33, 11; *vicaires* 56, 1; *necessaire* 67, 7; *contraire* 70, 5.

59. Lt. *an* + *i(e)* im Hiatus ergibt *éñe*, welches durch *ai(n)gne* und *eingne* ausgedrückt wird, *montaingne* und *montaigne*, *Moretaingne* 71, 8; 73, 14; — bre-

*) Das *ch* zeigt, dass *au* erst zu *ɔ* geworden ist, als *k* bereits seine Wandlung zu *č* angetreten hatte; *cosa* der Eide wird also wohl die Mittelstufe *kjosa* repräsentiren.

heingne 34, 12; reingne 89, 9; monteingnes VII, 11. Vortonig compaignie 44, 7; 54, 15; compaignon 34, 14; — compeingnie 16, 11; 140, 4 u. a. — Der ursprüngliche Diphthong geht durch e in i über in rigne 38, 11.

Davon weichen ab (vielleicht durch das Frz. beeinflusst) estraingne 17, 45; 18, 13; 48, 10; vortonig estraingieir 87, 8, in denen das im Hiatus stehende i palatal geworden.

Yzop. zeigt vor ñ immer ai; *Veg.* hat ai, das mit vglgt. $e + n + \bar{i}$ reimt, so montaigne: empaigne 1274; compaignes: ensaignes 1450. *St. Bern.* hat stets ai: montaigne 26, 11; maignet 43, 2; remaignet 33, 3 u. a. Die *G. de M.* hat aingne, manchmal ainne geschrieben, das mit vglgt. $e + n + i$ reimt (wie im *Veg.*). Ebenso zeigt *Ph. de V.* aigne. Das Neulothr. und Neuburgd. zeigen eñe, so bei *Roll.* phonetisch dargestellt: ērēñ' (= reigne oben), uēñē (waingnieir III, 7) u. s. f., in den meisten anderen Texten nach neufrz. Orthogr. aigne.

60. Lt. $a + l + i$ und *I* ergibt $e + \tilde{i}$; meist durch aill dargestellt, seltener durch eill: entreilles 50, 10; 138, 15; IX, 11; traueil 106, 12. Vortonig bateillans V, 21, manchmal zu i: batillieir 17, 34, 39; 143, 1; traueillieit 93, 5; traueillieiz 106, 39.

Im *Veg.* reimt $a + l + \bar{i}$ mit altem $e + l + i$: mervoilles: batailles 275, es war also wohl $e + l$ (oder o-è: è); ebenso in der *G. de M.*: merveille: travaille 93d; conseille 192d: travaille 192g. Im *St. Bern.* wird aill geschrieben. Der moderne Dialekt hat $e + \bar{i}$, das verschieden bezeichnet wird.

61. Die Endungen -ationem und a[n]sionem ergeben (vortonig) -aison: raison, maison, phonetisch durch e bezeichnet in declinesons pr. 2, 8. Der ursprüngliche Diphthong ist in i übergegangen in Wörtern, wo dem ai eine oder mehrere Silben vorausgehen: comparison pr. 2, 7; orison pr. 5, 29; 4, 1; 5, 2 etc. — Gelehrt sind translation pr. 4, 8; generation pr. 4, 25; justifications pr. 5, 1; incarnation pr. 5, 14; tribulation 4, 1; mansion 18, 5 u. a.

Auch im *St. Bern.* finden wir neben aison: eson und ison, so planteson 38, 24; ockeson 44, 32; 55, 21; oreson 54, 10; — chaitivison 33, 12; orison 59, 33. Desgleichen Formen mit i auch in der *G. de M.* oicquison u. a.; *Bonn.* VIIIA, Z. 3 okixon.

Vlgt. *e* (lt. *ě*).

62. Betontes vlgt. *e* + nachtoniges *i* ergibt *ei* (d. h. *e*) in: euangeile pr. 2, 32; mei (medium) 21, 14, 22; 22, 4; 39, 8; meidis 36, 6; meydi 54, 17; entremei 67, 13; a meie nuit 118, 6. — Wir finden frz. *i*: euangile pr. 4, 38; sires, empire (III, 16). Vortonig: signour 2, 2; 17, 43; millour 26, 3; 62, 3; empirieit 17, 45 u. a. (oi in moitieit pr. 2, 25). Vor t + i: prix 48, 8; pris 43, 12; prise 143, 3; vortonig prisieiz 9^a, 3; prisieit 23, 4.

Veg. hat *i*, wie die Reime zeigen, z. B. pire: dire 68; empire: dire 1304, 1781, 2663; desgleichen *Yzop.* Aber *St. Bern.* hat *ei* mit sehr seltenen Ausnahmen: eglise 22, 12; pis 50, 14. *G. de M.* verhält sich wie unser Text, es wird daher für beide Beeinflussung durch das Frz. anzunehmen sein. Bei *Ph. de V.* finden wir egleise 166, 31; parmey 174, 4; enmey 199, 23; 232, 29, neben eglise 166, 29; midy 243, 17; parmy 255, 12 u. a.; er schreibt auch marey = mari 196, 26; 197, 8 etc.

63. Vlgt. *e* + *I* + *Cs.* ergibt aus *iéi* nach frz. Art ein *i*: profit pr. 1, 8; pr. 5, 21; git (*jēcet) pr. 3, 33; delis pr. 6, 1; lit 6, 6; 35, 4; 40, 3; despit 5, 6; 30, 18; delite 36, 4; gite 40, 3 (aber geite = jecta 54, 22; = jectat III, 11); dis 94, 10 u. a.

Im *Veg.* ist *i* durch Reim gesichert so subgites: petites 164; petite: lite (lecta) 240; :profite 5757; sis: pansis 2522; ebenso in der *G. de M.* *St. Bern.* hat *ei*, mit seltenen Ausnahmen: respit 23, 28. Die in unserem Text vorliegende Entwicklung werden wir daher frz. Einflüsse zuschreiben müssen, denn *ei* in diesem Falle ist ein Kennzeichen des Ostens. *) Im Neubrgd. finden wir manchmal noch *e*: *Virg.* dépei (despectum) 124, 3; lei (lēctnm) 127, 16. In den *Noels* I: proufé (profectum) 69, 2; tampé (tant pis) 124, 1; II: dez (decem) 11, 21; daipé (despectum) 55, 26 u. a.

64. Das Suffix *-érium* ergibt *-ieir*: mestieir 15, 2; maisieire 61, 3; phonetisch = *ię*, wie maisieres 143, 14 zeigt. Halbgelehrt scheinen miseire 11, 5; 39, 2; 139, 10; refrigeire 65, 12.

Vlgt. *e* (lt. *ē*, *ī*).

65. Betontes *e* wird wie sonst durch Einfluss eines folgenden *i* zu *i* umgelautet: fis (fecisti) 82, 9; fit (fecit)

*) Vgl. V. Thomsen, Romania V, 71 ff.

77, 13, 16, 43; *esprist* 104, 22 etc.; ebenso wird *e* zu *i*, wie sonst, unter Einfluss benachbarter Consonanten 1) nach *s* oder *c*: *merci*, *cyre*, *plaisir*, *loisir*, 2) vor *n*: *velin*, *venin*; in *pucin* kann beides gewirkt haben.

66. Lt. $\bar{e} + G + t$ ergibt *ei*: *teit* 101, 7; *teict* 128, 6, aber $\bar{i}$ im gleichen Falle *oi*: *benoiz* pr. 6, 3; 17, 46; *benoite* 32, 12; 48, 18; XIII; *doiz* 8, 3; 143, 1; *destroit* 34, 5; *froide* VII, 6, 7.

Letzteres gilt auch für *Yzop.*, *G. de M.*, *St. Bern.* Dem entspricht es, wenn der moderne Dialekt (bei *Roll.*) *ö* hat; aber *tectum* lautet nach *Lorr.* *tit*, so schon bei *Ph. de V.* *tis* 128, 14; 166, 28; *they* neben *tis* 232, 28, aber wohl ohne lautlichen Werth, da öfters *ei* für *i* geschrieben ist. In einzelnen Districten des Neubrgd. finden wir *e*, so in den *Noels* I *fraide* (*frigida*) 178, 10; II *freid* 13, 13 (aber *toit* 13, 12); *freid: toit* 17, 1; *dreite: senestre: paroître* 65, 25.

67. Das Suffix *itia* ergibt: 1) *esse*: *hautesse* pr. 4, 12; *liesce* pr. 6, 2; 4, 6; *richesses* 4, 7; 36, 16; 44, 9; *forteresse* 9, 6; XV, 42; *hardiesce* 9^a18; *simplesce* 25, 1; 77, 71; *proesce* 43, 3; *ionesce* 70, 5; 87, 15; *uiellesce* 70, 9, 18; 91, 10; *petitesse* 101, 23; *largesse* 117, 5; 118, 45; einmal orthogr. mit *ei*: *fortereisse* 60, 3. 2) *-ice* (das nachthonige *i* hat hier das betonte erhalten): *malice* pr. 6, 15; 35, 4; 51, 1; 72, 8, 18; 106, 34; *justice* 4, 1, 5; 7, 8; *sacrefice* 4, 5; *premices* 104, 36; *auarice* 118, 36; *delices* 138, 11; *benefices* XVI; ebenso *-itium*: *propice* 24, 11. 3) *-ise*: *franchise* 17, 19; *seruise* 103, 14.

Im *Yzop.* finden wir in den Fällen, wo unser Text *-esse* hat, *-asse*, das mit *a* in geschlossener Silbe reimt; ebenso *Veg.* z. B. *richaces: places* 430; *parace: place* 1635; *hautaces: adraces* 4754; *largece: apace* (*spatium*) 5324; *hautece: face* 5360, doch sind diese Reime nicht ganz entscheidend, denn man könnte auch sagen, es sei *aice: esse*. Im *Dial.* ist *asse* sehr häufig; *St. Bern.* verhält sich wie unser Text. Im Neubrgd. meist *oce* so *Virg.* *moitrosse* 33, 10 u. a.; *Noels* I *Mâtrosse* 129, 22; *aidrosse* (*adresse*) 129, 24, aber auch frz. Formen in *-esse*. Vereinzelt im *Floov.* *-osse* geschrieben: *prouoce* 625; 2071.

68. Für $\bar{i} + Gutt. + l$ finden wir einmal fr. *e + l̃*: *oreille* 9^a17; 16, 6; 17, 44; *appareille* 28, 9; 146, 8; *bouteille* 118, 83; *ueille* 126, 1; ebenso für *i + l + i*: *merueilles* 9, 1, *meruelles* 74, 1. 2) die dem Osten eigenthümliche Form *oi + l*: *consoil* 12, 2; 13, 6; 20, 11; *berroil* (**bar-riculum*) 32, 7, daneben *berroul* 77, 13; 118, 83 [worüber

zu vergleichen § 44 Ende]; soloil 49, 1; 57, 8; 73, 16; uoille 62, 1; apparailles 64, 6; paroil 88, 6. — Vortonig $e + \tilde{l}$: weillieir 76, 4; weillieit 101, 7. 2) $oi + l$: soilour (*siticulorem) 106, 33 oder streng regelmässig, wie vortoniges ai, ei = i, auch 3) $i + \tilde{l}$: meruillouse pr. 6, 27; 16, 7; meruilloux 8, 1; — apparillieit 16, 12; sommillieit 3, 5; sommillieir 131, 4; deparpilliez 21, 14; esuilliez 77, 65 u. a.

Yzop. hat immer oi; *Veg.* hat oi und ai, vor s: az, so consaz, aber die Reime entscheiden nichts darüber. *St. Bern.* hat oi, einmal aber ai; botaille 34, 8; vor s einmal o: soloz 27, 9 [wie in unserem Texte consolz 32, 10; 65, 5, d. h. conso, denn wir finden auch dolz (dorsum), repolz u. a.]. In *Floov.* finden wir öfters oi geschrieben mervoile 390, 2143; desaparoile 2172 u. a.; vortonig: consoiliers 447; consoiliez 1754; mervoilouse 2016; vermoilit 2021; mervoilous 2205. In *G. de R.* voille (s. v. zu voillier = vigilare) 19, 157; consoil 49, 71, 173; mervoille 144, 192; vortonig mervoillable 6, 13; mervoilleusement 7; mervoilloux 21; apparouillier 24; somoillier (somnulare) 161; voillier 169 (auch 168, aber im Text verdruckt). Für das Neubrgd.: *Virg.* sôlô (soleil) 102, 3; *La Mon.* sôlô 46, 10; aber in den *Noels* oft frz. eil; bei weiblicher Endung finden wir meist oi.

Lat. $\check{i}$ ist erhalten in den Formen von cingere: Prt. Prf. cins 64, 6; cinst 17, 32, 39; 45, 3; 92, 1; III, 6; cinctes 64, 12; 3. Ps. Prs. cinct 108, 18.

69. Vortoniges $e + l$ ergibt oi: royaulme pr. 6, 26; loiens pr. 6, 9; 2, 3; 77, 54; 155, 7; loial 18, 7 (leal 110, 8; VI, 5; lealment 11, 5); coisieiz 31, 3; 38, 2; coisieir 82, 3; royne 44, 9; loisir 141, 4 u. a.

Vlgt. o (lt. $\ddot{o}$).

70. Betontes $o + i$ (I) hat durch $\ddot{u}\acute{e} + i$ nach frz. Art *ui* ergeben: puisse pr. 1, 22; 26, 4; anuis (*inödium) pr. 6, 26; ui (hōdie) 2, 7 etc.; nuit 6, 6; 88, 4; cuite 21, 15; puis 39, 9; 138, 6; puissent 57, 7; nuire 88, 22; huix 140, 3. — Vortonig puissant 23, 8; 126, 4; nuisant 26, 2; nuisans 34, 1; cuidieit 49, 21; nuirai 88, 33; nuitiee 133, 2.

71. Wir finden aber auch die dem Osten eigenthümliche, auch im N. nachweisbare Form *oi*: oile (oleum) pr. 6, 1; 4, 7; oil 6, 7; kuisse 44, 3; 146, 10; despoille 67, 12; 118, 162 [dann wie sonst in orium, -oriam: istoire pr. 4, 24; ystoire pr. 5, 11; uictoire pr.

6, 20; gloire 5, 11; 23, 8; memoire 6, 5; 15, 4]; vortonig: poissance 12, 3; 16, 8; 19, 6 etc.; appoieit 4, 9; apoieiz 21, 10; poissans 23, 8; foillut 28, 9; coillir 79, 12; recoilliront 103, 28 u. a. — Das nachtonige i hat nur dazu gedient, das vorhergehende l zu mouilliren: orgueil 16, 10; 35, 11; 100, 7; orguel 130, 1; III, 4; VIII, 7; duel 111, 10; 118, 158; oeil 93, 9; 100, 6; 118, 82; 118, 123; vor folgendem s ist es gefallen: yeulz 17, 27; 100, 3; 113, 13; 122, 2; vortonig i (oder üi?): orguillouz 9, 19; 9^a18; 17, 27 etc.; s'orguillit 9^a2; vgl. bei *Ph. de V.* recuillis 129, 9; recuillir 149, 35; vuille 377, 13. — Halbgelehrt erscheint hoiste (hostia) 26, 6; hoistes 95, 8; man sollte *hoisse erwarten.

72. Einmal findet sich der Uebergang von *ui* in *eu*: veulz*) (*vokitus) VIII, 8, zu dem sich vielleicht gesellt: au (a) iour d'ieu pr. 2, 17; 94, 8; II, 14 (sonst au iour d'ui), für das man dann aber au iour d'eu erwarten sollte.

Der Wandel selbst ist bekannt, vgl. V. Thomsen, Rom. V, 73; Wackernagel, Lieder & Leiche z. B. I, 16, 1; Oberlin, p. 95; p. 168: âdjedeu; p. 267: veude. Bonn. VIII B, Z. 6 u. 8: neut. *G. de M.* 98a, 155e: veudier; 141e: feurent u. a. Auch die *N. & E.* liefern zahlreiche Belege, so *Haute-Marne*: neure 186E. *Lorraine*: eutave 108A. *Luxembourg* umgekehrt lui = leu (locum) 40C. *Metz*: eutisme 113D; 113E; veude 221E; a jour de heu 219K; 222K; eut 271J. *Meuse*: s'en-seut 27F; seu 36F; eutime 109F; peux 119G. *Moselle*: eut 269F. *Toul*: au iour d'eu 58D; 234B. *Verdun*: seu 31E. Bei *Ph. de V.* weudies 354, 16; *J. H.* neutament 57, 12; veudaissent 118, 31; neutz 175, 28. Für das Neuburgd. vgl. bei *Contejean*: adjedeu u. a.; im *Virg.* peù (puis) 6, 2; neù (nuit) 6, 2; peùsque 17, 20; heùle (huile) 95, 20; cueùde (cuide) 98, 2; seu (suis) 100, 3. In den *Noels* I: aujedeu 86, 7; queu (cuit) 133, 3; peu (puis) 149, 5; II: maineu (minuit) 28, 3; queute (cuite) 119, 2; seurans (suivrons) 149, 12; seurant (suivront) 174, 25; 175, 1 etc.

73. Betontes *au + i(I)* ergibt *qi*: joie pr. 6, 2; esioit pr. 6, 13; oy (audi) 16, 1; noises (nauseas) 67, 30; 79, 6; esioys toi I, 7 u. a. Vortonig: esioissieiz 2, 11; esioirons 19, 5; esioirai 9, 2; 59, 6 u. a.

*) Veulz kann phonetisch nur gleich veuz st. vuiz sein, nicht von veule „leer“ kommen, das stets nachtoniges e hat.

In loigieir 83, 3; loigieiz 106, 36; oyir 80, 8 (neben sonstigem oyr) haben wir es wohl mit parasitischem i zu thun; einzelne Beispiele davon auch bei *Ph. de V.*: oisoit 8, 35; 266, 37; oysait 11, 18; oisois 13, 1; loigioit 24, 7; loigerent 143, 32; recloize 161, 30; cloise 340, 13.

Vlgt. o (lt. ō, ů).

74. Betontes o + Cs + i ergibt, wie sonst, oi, vor n: cerimoines pr. 4, 37; besaing 9, 10; vor [n] s: toison 71, 5; faisons 104, 40; vor st + i: angoisse 9^a1; 34, 15; 118, 143; vortonig confroissieit 3, 7; angoissoulz 60, 2; defroissieiz II, 6.

75. Ebenso entsteht vor einer gedeckten Gutturalis, die ein i abgibt, oi, das vortonig gern in i übergeht, so cognissance pr. 6, 24; 13, 4; cognissoie 17, 44; cognisserait 29, 9; 48, 18; cognissant 54, 13. Vor kl tritt Mouillirung ein: genoil 108, 23; vortonig s'engenoilleront 21, 29, daneben s'engeneilleront 71, 8. — Der Diphthong ist auf den einfachen Vocal reducirt worden in prosme (proximum) 14, 3; prome 14, 3.

76. Durch nachfolgendes i ist o 1) zu ü umgelautet: puis (püteum) 54, 23; suis 38, 2 etc.; tuit 2, 2; 2, 10 etc.; diluue 28, 10; deluue 31, 6; vortonig in fu-y (*fodítum) 7, 15; 56, 6; fu-ye 93, 13. Dieses ui ist reducirt zu ü: pux 68, 15; sus 37, 6; 101, 4; tu 94, 6; vielleicht auch crux (crücem) XIV, 15; vortonig busine pr. 6, 27; 46, 5 (vgl. in der G. de M. p. 438 u. 439). 2) zu ue, o geworden in flueues 23, 2; ploue 67, 9; 71, 5; 104, 32; 134, 7; plowe VI, 3.

Zweifelhaft ist es mir, ob der Lautwerth ü folgenden Beispielen zukommt: purries 37, 5; pucins 83, 3; 146, 9; II, 7; chawesuris 101, 6 (bei Ph. de V. chaude souris 203, 30, 34).

Lt. ū.

77. Wie sonst ist ui regelrecht entstanden 1) aus u + G + Cs. destruire (*destrugere) 33, 16; 53, 5; luire 66, 1 etc. 2) aus u + t + i: aguisse VI, 60; so auch vortonig. — Wie bei den übrigen Vocalen, so zeigt sich auch hier die Neigung, den Diphthongen auf den

einfachen Vocal zu reduciren: enstrure pr. 5, 18; condus 22, 3; destrust 88, 40; vortonig destrurais 5, 6; 27, 5; destruoisse 8, 2; destrurai 17, 42; fuoient 30, 11; produrai 131, 17; entrodurais IV, 20. Im Dial. ist dies sehr häufig.

Hiatus.

78. Hier finde ich nur wenig zu bemerken. Bleibt der secundäre Hiatus bestehen, so wird manchmal, um gesonderte Aussprache kenntlich zu machen, ein h eingeschoben, so ehu 15, 9; 76, 11; ehut 76, 3; 80, 13; abahys 63, 8; trahys 87, 8; vehus 101, 16 (ahuissait 104, 28?); dehus 144, 15; trahynans VI, 37; deprouehue XII, 8. — Der Hiatus ist durch Consonanteneinschub getilgt: durch r und v wie sonst in gramaire, glaiue (hier vielleicht alt, da auch provz.), auoutriers u. a.; dann w in loweir 57, 11; 118, 112; lowiers 108, 19; 126, 3; iowes 118, 103; loweiz III, 7, woneben aber auch die Formen ohne w. Diese letztere Tilgungsmethode, die sich regelmässig im Hennegau und anderen angrenzenden Districten findet, begegnet auch in anderen metzischen Texten; vgl. *Bonn.* VIII A. Z. 22: loweir; *G. de M.* loweit, luwier etc. (vgl. das Glossar); in den *N. & E.*: avoweis 14A; 14B; rouwe 179K; vouweit 179K; rouwelle 179L u. a. 4) durch i vielleicht in poions (= poons, Ind.) pr. 1, 30.

B. Consonantismus.

L.

79. Gedecktes l ist (ausser nach ī, ě) zu u vocalisirt worden, wie dies bei der späten Zeit selbstverständlich ist; es wird zwar neben u noch oft geschrieben, doch zeigen zahlreiche unetymologische Schreibungen, dass der Laut stumm war, so: hontiuieilz 6, 10; perilz (peritus) 9, 5; 14, 5; dessoulz 16, 8; uoulz (*votos) 21, 25; 49, 14; 65, 13; repolz 65, 12; essaucieilz 93, 2; fast immer im Suffix ōsus.

80. Nach ī, ě, au, muss es einfach ausgestossen sein, denn, wenn wir perilz (peritus) neben perilz (*pe-

rīculus) und hontiuieilz (*hontificatus?) neben corbeilz (corbellus), repolz neben Polz (pr. 5, 8), finden, so kann weder einerseits Auflösung des l eingetreten sein, noch ist andererseits Annahme mouillirter Aussprache*) möglich. Vor dem Ton ist dieser Vorgang sicher; a iour pr. 2, 17; sauour 9, 15; papieires 10, 4; 131, 4; papieire 16, 8; VI, 14; copei 29, 11; mauistieit 51, 2; 138, 24; saueiz 79, 3; pucins 83, 3; saterelles 77, 46; 108, 22.

Dieses findet sich ebenso, wenn auch seltener, im *St. Bern.*, so atre 34, 15; beateit 34, 13; 37, 25; in den *N. & E. z. B. Belgique*: l'atre 47 B; *Metz*: acuns 16 D; atres 24 E; atre 205 E; 271 G; atrui 268 H. *Meuse*: atre 204 B; im *Dial.* atrui VI, 3.

81. Mouillirtes l (ĩ) entsteht wie sonst aus l + i + Voc. und Gutt. + l; es wird gewöhnlich durch ill bezeichnet, durch den einfachen Laut im Auslaut: soloil 49, 1; paroil 88, 6; traueil 106, 12 etc., wohl auch im Inlaut in quailles (quaquillas) 104, 40. — Geminirtes l für einfaches lat. findet sich ziemlich oft, so perolle; in einigen Fällen, wie in den Conjunctivformen von vouloir (welles 118, 170 neben weilles, welle 120, 3, 7 neben weille) wird dadurch wohl ĩ ausgedrückt. In späteren Texten finden wir manchmal ĩ für lt. l, vgl. bei *Ph. de V.*: Espainoilles 196, 3; bruilloient 302, 14; bruillie 302, 17; so besonders im Neuburgd. (s. Virg.)

82. l + r gibt rr: vorront, vorroit, vorrais, faurait pource u. a.; frz. Formen sind foudre 17, 14; VI, 60; foudres 96, 4; VII, 9.

83. Nachtoniges l ist wie sonst zu r geworden in: apostres pr. 3, 30; aingres (angelos) pr. 5, 35; pr. 6, 3; escandre (scandalum) 48, 13; 49, 20; 140, 9; achandre 105, 36; eschandre 118, 165.

84. Auslautendes l ist verstummt; das zeigen si (cil) pr. 2, 36; i (il) 23, 2; qui (qu'il) 40, 10; 77, 42; 98, 7; 102, 20; 104, 25; 105, 23; aisi 68, 21. Umgekehrt: osteit (osteil) 51, 5; il (ibi) 67, 16; 93, 17; 113, 5; XIV, 31.

Dies gilt auch für *Yzop.* und *Veg.*; in letzterem beweisen

*) Dies nimmt Thomsen an, *Mém. de la soc. ling.* III, 119 gegen Schuchardt, *Romania* III, 285.

dies z. B. die Reime átem : álem, so cantitey : itey 249; 4005; dignetey : itey 446; 2751; biautey : autey (*alium talem) 2467. Vgl. P. Meyer, Romania VI, p. 45, § 18; in den *N. & E.* avri 27 D, avry 272 D, 273 D; i (il) 47 B; bei *Ph. de V.* noé 150, 38; perit 155, 4; peri 155, 7 (peril): esperit. *J. H.* qu'i 2, 14; 12, 2; 23, 2; 34, 14; 94, 7 u. s. w. Ebenso im Neulothr. und Neubrgd.

85. Durch Dissimilation ist l ausgestossen in: feble 102, 14; affeblis 106, 12 (affleblis II, 8); — fleue(s) 67, 9; III, 6; afflauie III, 8; affleuie VI, 53. — Versetzt ist es in flaues (fabulas) 118, 85.

R.

86. Es ist, wie oft, in die nachtonige Silbe eingeschoben in euuangelistres pr. 3, 31; baptistre IX Rubr.; umgestellt, wie sonst, in breheingne 34, 12 etc., aber berbis 43, 11; 64, 13 u. ö.

87. Auslautendes r ist verstummt: Infinitive wairi 59, 2; oy 80, 11; 142, 8; endureci 94, 8; lou (lour) 40, 10. Dies zeigen auch umgekehrt analogische Schreibungen; Infinitive sollen sein: assarreit 106, 40; rewardeit 47, 13; II, 8; tourneit 134, 7; trouueit 106, 4; wardeit pr. 2, 10; 118, 57; Partic. Prf. sollen sein: adreieir 77, 8; cesseir 13, 1; donneir 68, 21; osteir 52, 7; parleir 11, 2; prisieir 105, 24; deseruir XXII. Vgl. bei *Ph. de V.* soupe 110, 6; gairde 155, 3.

Es ist auch manchmal im Inlaut hinter gewissen Consonanten verstummt resp. ausgeworfen: constraingne (constringere) 31, 9; crousse (crescere) 103, 14; croixe 146, 8; estes (essere) 105, 2. Dissimilation wirkte augenscheinlich in: panre pr. 5, 26; 76, 2; penrai 17, 37; penrait 23, 5; penroient 30, 13; daieir 100, 5; apenre 118, 71; patenostre XI Rubr.

Beiderlei Vorgang ist dem modernen Dialekt (wie dem Neubrgd.) ganz geläufig; vgl. auch *Dial.* XXX, 17: mori; *N. & E.* avons proier 206 B; in der *G. de M.* durch Dissimilation häufig; das kennt auch *St. Bern.* terrestes 39, 5; prestes 56, 2; aherde 62, 11; ahert 25, 1 (= aherdre); — ayers 34, 20; 43, 14, 15; 58, 17; zayenaiers 36, 27; ajer 59, 31; ayere 62, 22; 67, 12, 17; ebenso im *Yzop.*: popre (propre) 1673; 1747; toble (torble) 82; force: beloce 312. Bei *Ph. de V.*: baibier 33, 21; perde (perdre) 35, 25; feneste 45, 20; orfewe 122, 6; acripve (scribere) 156, 10; maichand 196, 37; aibres 349, 25. *J. H.* croisse (crescere) 196, 27.

M.

88. Die Verbindung mn ist durch Assimilation zu mm geworden, das zu m vereinfacht ist in ome 3, 6; feme XIV, 1 etc. Nasalirung aber scheint die Schreibung nm anzuzeigen sonme 126, 2 (somme 40, 8; 72, 20; fenmes XIII; fenmes XXI u. a.), wenn nicht einfach somme u. a. zu schreiben ist, wie in sommillieit 3, 5. — Nasalirung zeigt sich (hier ursprünglich) auch bei n + m: pacienment 26, 14; abundanment 30, 23; diligenment 32, 3; poissanment 44, 3.

89. Wie sonst ist in den Gruppen mr und ml ein euphonisches b eingeschoben: nombres pr. 2, 8; nombreit 21, 17. — semblant pr. 2, 19; pr. 4, 21; ensemble pr. 4, 18; 2, 2; 21, 18; humble 17, 27; humbles 18, 7.

N.

90. Palatales n entwickelt sich, wie gemeinfrz. aus n, ng, n(d) + i + Voc., gn. So auch, wenn dem n ein Cons. vorausging, der dann gefallen: maignie 113, 1 (vgl. in den N. & E. maignieez 57H). Dies ñ wird theils durch gn, öfter durch ngn ausgedrückt.

91. Die Gruppe nr bleibt als solche (im ganzen O.), es wird kein d eingeschoben; engenreit 2, 7; uenrai 5, 4; uenrait 7, 7; 21, 31; mainre 8, 5; uenront 21, 27 u. a.; frz. Form zeigt cendre 101, 9; estranderait 111, 10 (neben strengnerait 36, 12 u. Inf. constraingne 31, 9).

Dies gilt ebenso für *G. de M.*, *St. Bern.*, *Ph. de V.*; wie bekannt, ist es auch im Picardischen Regel.

92. Zu r ist n geworden in den bekannten Beispielen arme; orpherins 93, 6 (neben nfrz. orphelin); ordre 109, 4; ebenso velin 13, 3 (venin 139, 3; VI, 48). — Gleichfalls durch Dissimilation zu m in: venemouse (venenosas) VI, 37.

93. Eingeschoben ist n vor s*) in anloides (esloides) 143, 6; zweifelhaft ist der Vorgang in renfuseit 21, 24; renfuserait 50, 17; aber couuoite, couuoitieit

*) S. Z. f. r. Ph. I, 560.

richtig, nicht mit n, wie nfrz. [dagegen prins 9, 16; 23, 4; 67, 18; esprins (appris) 105, 35; prinze 125, 4; sorprins IV, 16; IV, 17 nur lateinische Schreibung; durch Analogie: mins 89, 9; II, 5]. — Im Auslaut: anemins pr. 4, 23; 3, 7; amins 34, 20; 37, 11; 107, 6; amin 87, 18 — hier vielleicht vor der Gutt.,*) die dann gefallen.

Vgl. bei *Ph. de V.* prins 5, 8 v. u.; print (= prist) 6, 1; entreprinse 6, 9; cheminse 102, 29; — renfuses 105, 5; paillant (palatinum) 147, 20; pallantin 151, 27, 38; anscension 360, 27; ainssyn 383, 22; *J. H.* enlaudoit 139, 11; enlodoit 175, 13; enlaudait 118, 28; enloudit 230, 32.

94. Vor Consonanten ist es gefallen: mou, tou, sou s. oben, ebenso nou (non) 9^a13; moustreit 4, 5; 34, 19; 58, 11; 77, 11; couient pr. 1, 24; pr. 1, 28; pr. 4, 14 u. a.

95. Geminatio findet häufig statt, besonders nach i-hältigen Diphthongen: bonnement pr. 1, 15; donneir pr. 1, 18; poinne pr. 2, 16; pr. 6, 29; uainne pr. 2, 26; uainnes 11, 2; uainneteit 143, 8; plainne pr. 3, 20; 13, 3; plenne 9^a7; 11, 3; 118, 64; pleinne 15, 4; pleinnes 20, 3; mondainnes pr. 3, 37; certenne pr. 5, 27; fontainne pr. 6, 24; moinne 5, 8; hautainne 11, 3; hautennement 130, 1; nonne 118, 128; glennes 125, 6 u. a.**) — Nach Faulde, Geminatio p. 30, ohne lautliche Bedeutung; zwar verräth in unserem Texte keine andere Schreibung, wie es damit steht, aber da in der *G. de M.* nn mit ñ reimt (ebenso im Veg.), da sich auch im modernen Dialekt Beispiele für ñ finden (so bei Roll. muñe = minare, nō~ne'), so werden wir dies auch für unseren Text annehmen können.

Im Neuburgd. ist dies Regel, vgl. Diez I⁴, 126, Z. 8 v. u.; so bei Piron 25, 24 foteùgne (fortuna): leùgne (luna); 27, 26 greigne (fem. zu graim): meigne (mine); 28, 27 fameigne (famine): compaigne. *Virg.* foteùgne (fortuna): reùgne (ruine) 10, 11; :beugne (bugne, Beule) 12, 21; imaigne (imagine) 128, 22; éssaissignai (assassiner) 128, 23; detarmignée (déterminée) 129, 11. meigne (mine): macheigne (machine) 131, 1; pugni (punir) 132, 25 etc.

*) S. Diez, Gr. I⁴, 246.

**) Doch kann pleinne auch ausdrücken plein-ne, d. h. plē-ne.
W. F.

ebenso bei La Mon. épeigne (épine) 6, 8; pégnitence 6, 15 etc. Auch bei *Ph. de V.* finden sich einzelne Beispiele von ñ für lt. n: romaigne 27, 34; 154, 14; semaignes 34, 16; 43, 14; ugne 47, 6, 7, 12; 56, 14; pugnue (punita) 126, 27; avoigne 142, 2; 153, 20; aveigne 152, 18; souveraigne 154, 26; soudaigne 154, 28; 288, 23; avaigne 157, 8; migne 201, 21; ameigne (adminat) 211, 15; peigne (poena) 235, 18; divigne 239, 26; siegne 249, 15; fontaigne 286, 25. Vortonig: baignissoit 217, 6; pugnation 217, 19; 239, 26; courongnée 249, 2.

T.

96. Inlautendes *t* ist in einigen Participialformen geblieben, eine Eigenthümlichkeit von N., NO. u. O.: meute 17, 7; 45, 6; 67, 8; cheute(s) 15, 6; 54, 4; esmeute 59, 2; 95, 9; commeute 76, 18; 96, 4. Gelehrt sind vouteit 44, 1 (neben voeit 131, 2) u. a.

Vgl. bei *Ph. de V.* leuste (*leguta) 77, 18, 32; luste 77, 28; esmute 130, 11; cheute 138, 37; cognutte 209, 6; leutes 330, 18; despourweute 332, 26; esmeute 340, 32; beutes 349, 16.

97. Auslautendes *t* + *s* wird bald durch *z*, bald durch *s* gegeben: gens 2, 8 — denz 3, 7; abatus 7, 4 — cheuz 7, 4; meus 15, 8 — meuz 14, 5 u. s. w., d. h. es wurde (wie im Picardischen) ein einfacher Laut gesprochen. Für unseren Text aber hat dies keine Bedeutung mehr, denn die Mehrzahl der auslautenden Consonanten ist verstummt, so auch *s*. Einige Beispiele für das Verstummen von auslautendem *t*: fai 17, 50; ai 37, 14; 96, 8; es 50, 3; on 41, 3; don 48, 7; pesan 37, 4; quan 70, 9. Umgekehrt ist es angehängt: mont = mon 62, 1; tyrant 71, 11; tixerant (tisser + ing) II, 5. *) Vgl. auch § 87: *t* an Infinitivformen für *r*; umgekehrt amistieir (f. amistieit) 27, 3. In der Schrift freilich erscheint es fast immer, so meist in den Partic. auf -eit, in der 3. Perf. auf -ait u. a.

S.

98. Dieser Laut wird in unserem Texte sehr verschieden dargestellt; nehmen wir die frz. Unterscheidung von *ś* und *s* als Grundlage, so wird I) *ś* bezeichnet a) im

*) Vgl. Diez, I⁴ 452 und Et. Wtb. II. c. s. v.

Anlaute 1) durch *s*: *si* (*cil*) pr. 2, 36; *si* (*ecce hic*) pr. 2, 36 u. a.; 2) *c*: *c'est* (*se est*) 15, 9; 18, 5 etc.; in den Pronominalformen *cil*, *cest* etc., einmal *ç*: *çon* (*son*) 120, 3. 3) *sc*: *sceuz* (**saputus*) 18, 3; *sceit* (*sapit*) 38, 6. b) im Inlaute 1) durch *ss*: *hautesse* pr. 4, 12; *ressut* 6, 9; *forteresse* 9, 6 etc. 2) *sc*: *liesce* pr. 6, 2; 4, 6; *hardiesce* 9^a18; *simplesce* 25, 1; *ionesce* 70, 5 etc. 3) *c*: *auci* (**alium + sic*) pr. 1, 7; *corrouce* pr. 5, 41; *penceit* 2, 1; *faulces* 11, 2 etc. 4) *s* nach Consonanten: *annunsoissent* 106, 22. — Es wird II) *s* dargestellt durch *s*, seltener durch *z*: *repozerai* 4, 8; *enbrazeiz* (d. *brasan*) 38, 3; *jalouzie* 36, 8; *eglize* 88, 5; *prinze* 125, 4.

Dass aber die frz. Unterscheidung von *s* und *s* schwankt, zeigen seltene Verwechselungen: *s* für *s* in *essauson* 33, 3; *esioisoisse* 34, 19; *ss* für *s*: *voissent* 34, 25 (aber *voise* III, 5), *ahuissait* 104, 28 (aber *aguissait* *ibid.*). Dies zeigt deutlicher die *G. de M.*, vgl. pag. 446.

99. Eine eigene Bemerkung verdient das Zeichen *x*; ich ordne die Beispiele nach dem Lateinischen. Es steht I. an- und inlautend: a) für lat. *x* (*ks*) in Fremdwörtern: *luxure* pr. 3, 5; *examineit* 16, 3. b) für frz. *ss*: *maixieires* 31, 9; *axerreit* 118, 110 (*exerratum*, aber *assairrei* 118, 176; *essarreiz* 36, 31); *moixeneront* 125, 5; *moixonne* 128, 7; *tixerant* (*tisser + ing*) II, 5. c) für lat. *sk* = frz. *ch*: *moixon* (*musca + ionem*) 10, 1; 83, 3; 101, 7; 103, 17; 123, 7 [*xaullent* 34, 6 *]); *exaufeit* 38, 3; *exaufeit* 77, 40 (aber *eschaufeit* 77, 58); *xamel* 98, 5; 109, 1; *moixes* 104, 31; 104, 34 (aber *mouches* 77, 45); *moixattes* 117, 12. — Auch *crescere* findet sich als *croixe* 146, 8 (aber *croyse* 103, 14). d) für lt. *ss* oder *t + i* im Hiatus: *graixe* (Fett) 16, 10; 62, 5; 80, 16; 140, 7; 147, 3 (aber *graisse* 72, 7); *graixe* (*gratia*) 19, 3, sonst *graice* z. B. 83, 11. — II. Auslautend: a) für *s*: *paradix* pr. 5, 5; *poix* 61, 9; *plux* 82, 4; b) *c* (*is*): *paix* pr. 6, 17; 75, 2; *uoix* 3, 4; 5, 2; 5, 3; 6, 8 etc.; c) *ss*: *baix* 74, 7; 77, 59;

*) Das Etymon dieses Wortes ist mir nicht bekannt; im mod. Dial. lautet es nach *Lorr.* *c'hauier*, der auf afr. *chouiller* verweist; er hat sich das wohl aus Roquefort geholt, wo aber kein Beleg gegeben ist.

80, 14. d) ks (is): boix 73, 6; boyx 82, 14. e) t + i + V.: pux (puteus) 68, 15.

Welchen lautlichen Werth hatte nun dieses x? Vergleichen wir den modernen Dialekt, so finden wir eine ähnliche Entwicklung wie im Spanischen. Hier entspricht dieser Laut, der von Roll. mit hh, von andern (wie Lorr.) durch c'h gegeben wird, dem span. x nach alter, dem j nach neuerer Schreibung. Hier wie dort muss ss erst zu š geworden sein, und daraus erst χ. Die Mittelstufe š (frz. ch) zeigt der Dialekt von Montbéliard, vgl. bei Contejean: achi (aussi); ebenso einzelne provz. Mundarten s. Diez, I⁴ 406. *)

Bei *Roll.* u. *Lorr.* finde ich an entsprechenden Beispielen: b) mohnē (moissonner); tec'heran (tixerant). c) boh (bouche); moh (moixe = mouche), moc'hatte (moixatte); — crac'he (crescere). e) dēmhal' (dominicilla). II. a) dihh (decem); puoh (poix); b) pähh (pacem); c) bèhh (baix : bassum); e) püh (puteus). Bei *Jouve*: rétrihieu (retrousser) 17, 21; r'conahhan (reconnaissons) 20, 17; nahhè (naissiez) 21, 3; èhhofyi (échauffer) 24, 26; knahhé (connaissez) 28, 3; erknahti (reconnu) 28, 15; peuhhan (puissant) 29, 4; euhhe (ostium) 31, 8 etc.; aber ch: meuchate (musca + itta) 17, 22; beuchate (bûchette). In der *G. de M.* findet sich x auch, vgl. p. 446; ebenso im *St. Bern.*, so poixans 27, 19; puyxerez 39, 23; fraixe 63, 22; dexendent 69, 15. In den *N. & E.* finden wir x sehr oft: so für s: *Metz* eglise 13 B; dixoient 14 A; faixoient 14 C; maxons 14 B; pluxours 14 D; brixier 17 C; xaimel 247 K; 248 C; maixeires 266 J; plaixoit 268 A; dixons 271 H. *Meuse*: maixon 82 A; saixis 82 B. *Verdun*: paxivlement 159 J; 160 A; — vgl. noch acraixant 14 D, acraixant 13 B, mouxates 224 E u. a. — Desgleichen im Auslaut: mix 37 E; 37 H; 40 B; sux 40 B; puis 40 C; maix 49 A. Auch bei *Ph. de V.* ist sehr oft für s ein x gesetzt; andererseits auch wie in unserem Texte, vgl. tixerant(s) 140, 27; 263, 11; deffroixies 170, 21; craixent (crescunt) 181, 31; moixon 246, 8; xiroient (de-chiroient) 55, 3; aber ch: grimaiches 226, 11.

100. Unter s. g. *s impurum* ist anzumerken, dass in seltenen Fällen das prothetische e nicht gesetzt ist, so: sterait 23, 3; strengnerait 36, 12; scrutine 63, 6;

*) Von der analogen Entwicklung s — š, woraus im mod. Dialekt ein Gutturallaut geworden, der mit h bezeichnet wird, findet sich in unserem Text kein Beispiel; nur eine Correctur scheint darauf hinzuweisen: 30, 23 ist orguillousement aus orguillougement corrigirt.

stilleit 67, 8; status 77, 56; stairont 103, 6; steiant 121, 2; staieiz 133, 1; 134, 2; vgl. xamel 98, 5; 109, 1. Vielleicht schwankte der Dialekt hier zwischen dem frz. Gebrauche und dem einzelner Dial. des N. u. NO., die das e nicht kennen; denn auch im mod. Dialekt fehlt es einzelnen Wörtern (s. Rolland unter t).

101. Zwischen *s* und *r* wird im Metzischen kein *t* eingeschoben, dem entsprechen: *croisse* 103, 14; *croixe* 146, 8 (*crescere*); *isserait* 103, 23; *paisserais* 79, 5; *apaissre* 77, 71; aber frz. *paistre* 77, 71; *naistre* IX, 11; *stets cognoistre* u. a.

102. Auslautendes *s* und inlautendes vor Consonanten ist verstummt; einige Beispiele: *ai* (*ais*) 9, 4; *au* (*aux*) 35, 5; 76, 5; 77, 1; umgek. *ais* (*ait*) 17, 34; 135, 18; *es* (*est*) 50, 3 u. a.; inlautend: *git pr.* 3, 33; *recoignoit pr.* 4, 30; *prome* (*proximum*) 14, 3; *grelle* (*gracilem-graisle*) 17, 12; *aclercit* (*esclaircit*) 18, 8; *ylles* 71, 9; *yles* 96, 1; *aines* (*asinos*) 103, 11; *abyrne* 103, 6; *abymes* 148, 7; vgl. auch § 29.

K.

103. Vor *a* im Anlaut und hinter Consonanten im Inlaut ist *k* zu *ch* geworden (gelehrt sind *cause* u. a.). Ueber weitere Entwicklung von *sk* vgl. § 99. Dass der ursprüngliche Laut *tš* zu *š* vereinfacht war, zeigen wohl Schreibungen mit *sch*: *preschieir* 39, 9; *presches* 49, 16; *peschour* 74, 10, vielleicht nach Analogie von *eschaufait* 77, 58; *eueschieit* 108, 7 u. a.

Anlautendes *kr* ist zu *gr* erweicht in *groupe* VI, 47 u. a. (aber *crappe* VI, 21, vgl. G. de M. *crape* 81, b). — Beachte die auffällige, corrigierende Wiederholung *aguissait ne ahuissait* 104, 28 (vgl. *agusiees* 139, 3).

104. Auslautendes *k* ist verstummt in *aelz* = *auec* 49, 18 u. a., geblieben in *poc*, *lac*, *arc*; manchmal durch *ch* ausgedrückt: *arch* 7, 12; 43, 6; 63, 3; 77, 57; *bouch* 49, 9; 49, 13; *boch* 65, 15; *sech* 73, 15; 106, 33 (anlautend in *chatolike* XII, 3). — Beachte *plonc* IV, 11.

Q.

105. Lat. *qu* wird in der Schrift oft gewahrt; daneben *c* und *k*: *coise pr.* 2, 4; *coisieiz* 31, 3; 38, 2 etc.,

coie 77, 13; maikes 89, 4; lou keil 104, 9; ke 138, 18 (aueke 138, 18); cottidien XI, 5; k'il VI, 25. Umgekehrt moquerait 2, 4; moqueiz 21, 7; 79, 6, woneben häufige Formen mit k.

F.

106. F ist manchmal an einen auslautenden Vocal angesetzt: soif 41, 2; pechief 105, 36; in nif 83, 3; 103, 17; 103, 18 u. muf pr. 2, 8 wird es wohl aus dem nachtonigen u oder aus d entwickelt sein.

V.

107. Wir finden für v manchmal w, so in den Formen von *volēre; die Annahme, dass hier w für vu stünde, da ja deutsches w als vu gesprochen wurde, würde auch noch für welpis (volpiculos) gelten können, aber weshalb dann weillieir = vigilare 76, 4? Im Inlaut in yawe, plowe VI, 3 (sonst ploue); da sich auch yauue findet, so könnte man auch hier w = uu annehmen.

W.

108. Das deutsche w wird im O. gewahrt, so auch in unserem Texte; selten begegnen frz. Formen: guise pr. 2, 13; pr. 2, 20; guerredonneit 17, 20 (lt. v zu g in gasterait VI, 38; gasteiz VI, 53 unter deutschem Einfluss).

II. Formenlehre.

1. Artikel.

109. Masc. Sg. No. li; selten lou 44, 2; 77, 35; 88, 26;
vor Vokalen l' und li.

A. lou, vor Vokalen l'.

Pl. No. li.

A. les (le 75, 9).

Mit Präpositionen zusammengesetzt:

de Sg. dou, vor Vokalen de l'.

Pl. des.

a Sg. au (a pr. 2, 17; aux 9, 10); o wegcorrigt, wie es scheint, 37, 20: o p(erdarrieir); a l'.

Pl. aux (au ziemlich oft: (pr. 6, 6?) 76, 5; 105, 37; 118, 130; 144, 12; 146, 9 u. a.)

en Sg. on,*) selten ou z. B. 32, 8; 48, 1.

Pl. es (ens 43, 1; 134, 2; 138, 15; 145, 2 u. a.)

Fem. Sg. No. gewöhnlich li, selten la (44, 13 etc.).
A. la.

Pl. No. les, ziemlich oft li, so 2, 1; 9, 19; 21, 27; 64, 7; 78, 1; 95, 1; 95, 4; 99, 1; 101, 15; 118, 61; 134, 19; 134, 20; also im No. Sg. u. Pl. nach Analogie des Masculinums.

Mit Präpositionen:

de Sg. de la (l'). Pl. des.

a Sg. a la (l'). Pl. aux (aulz 41, 1; auz 9, 14; au 35, 5; 77, 1).

en Sg. en la (l'). Pl. ens (67, 26).

2. Substantiv.

110. Durch das Verstummen des auslautenden s ist die Declination zerstört worden; der No. Sg. der

*) Vgl. W. Foerster, Chev. as deus esp. p. XLVI.

Masc. der 2. Decl. begegnet ebenso häufig mit als ohne s, der des Plur. fast durchgängig mit s. — An Einzelheiten wäre noch zu bemerken: No. Sg. home neben homs (23, 5—24, 12 etc.), A. home; No. Sg. noch enfes 67, 27; IX, 9; orphes 108, 8; No. Pl. enfant, A. enfans; No. Sg. sires, aber auch signour 34, 23; A. signour; beachte A. un lairon ou un leire 49, 18; No. retribueires XV, 27. Das Fem. zeigt im Sg. selten die Setzung von s und ebenso im Pl. die Weglassung; bei denen auf o, onis habe ich fast immer den Sg. ohne s, den Pl. stets mit s gefunden, doch habe ich den Text nur theilweise daraufhin angesehen. Von den accentverschiebenden Fem. hat das einzige, das überhaupt Accentwechsel zeigte, ihn aufgegeben: suer No. Sg. IV Rubr., A. Pl. suers XV, 13.

3. Adjectiv.

III. Was beim Subst. gesagt wurde, gilt auch vom Adj. der 2. Declination: der No. Pl. M. zeigt fast durchgängig s, selten der A. Sg.; umgekehrt begegnen seltener ohne s der No. Sg. M. und der A. Pl. F.

Bei dem Adj. der 3. Decl. zeigt der No. Sg. M. gewöhnlich kein s; beim Fem. herrscht Schwanken zwischen den lt. = afrz. regelrechten Formen und den analogischen; die lautgesetzlichen Formen begegnen jedoch öfter, bei dem Partic. Prs. sind sie Regel.

4. Pronomen.

1. Personalpronomen.

I. Absolutes (betontes) Pronomen.

112. Sg. 1. Ps. No. ie (5, 7; 16, 15; 25, 11; 58, 16 etc.).

A. u. Obl. mi, daneben moi.

2. Ps. No. tu (16, 6; 58, 17; 113, 5 etc.).

A. u. Obl. ti, häufig toi.

3. Ps. No. il — F. elle.

A. u. Obl. li (z. B. 41, 11; 71, 16; 77, 34 etc.), lui — F. li.

N. non + illum: nou 49, 12; 72, 22.

Pl. 1. Ps. No. nous.

A. nous, selten nos.

2. Ps. N. vous, selten vos.

A. vous, selten vos.

3. Ps. N. M. eulz (62, 9); oulz (73, 8). —
F. elles.

A. eulz (schon wie nfrz. les 102, 18:
pour les acomplir) — F. elles.

Obl. nach Präpos. eulz (oulz 117, 11;
IV, 22). — F. elles.

Reflexiv der 3. Prs. Sg. betont li und lui 9^a18;
19, 3 etc. Pl. eulz 34, 25; 59, 4 etc.; unbetont für Sg.
u. Plur. se (s'). — Unbestimmt soi pr. 5, 7.

II. Conjunctes (unbetontes) Pronomen.

113. Sg. 1. Ps. D. & A. me.

2. Ps. D. & A. te.

3. Ps. M. A. lou F. la (lai 7, 2).
D. li.

Pl. 1. Ps. nous.

2. Ps. vous.

3. Ps. A. les (le 77, 14).

D. lour, lou 40, 10; (les 104, 14).

Neutr. A. lou.

2. Possessivpronomen.

I. Conjunctes Pronomen.

114. 1. Ps. Sg. M. N. & A. mon u. mou, ziemlich
gleich häufig.

F. ma, vor Vocalen mon (mont 62, 1; *)
vgl. 66, 2: ton aus tont corrigirt).

Pl. M. No. mi, mes. — F. mes.

A. mes. F. mes.

Pl. Sg. nostre (noistre 146, 6).

Pl. nos, nous (A. M. nostre XIV, 29).

2. Ps. Sg. M. N. & A. tou, ton.

F. N. & A. ta, vor Vocalen ton.

*) Sollte darin der räthselhafte Anlaut von nfrz. *tante* seinen
Ursprung haben (mon ante, mont ante gespr. mon-tante, dann
endlich ma-tante)? W. F.

- Pl. M. N. tes (te 55, 11), seltener ti (35, 6; 118, 86; 118, 99 etc.); manchmal tui.
 A. tes.
 F. N. & A. tes.
 Pl. Sg. vostre. Pl. vos, vous.
 3. Ps. M. No. & A. son, sou (çon 120, 3).
 F. sa, vor Vocalen son.
 Pl. N. M. si, ses (manchmal sui).
 A. ses.
 F. N. & A. ses.
 Pl. N. & A. M. lour, manchmal lor.
 F. lour, lor.

II. Absolutes Pronomen.

115. 1. Ps. M. Sg. N. miens (59, 7).
 A. mien (pr. 4, 10; 107, 8).
 Pl. A. miens (IV, 9).
 F. N. mees (49, 10).
 2. Ps. N. M. Sg. tiens (73, 16; 118, 94).
 F. tienne (73, 16; 88, 11).
 Pl. N. M. tiens (XXIV).

3. Demonstrativpronomen.

116. Ecce + iste.
 Adj. M. N. Sg. cest; ycest 23, 5; ce pr. 5, 21.
 A. Sg. cest; ce pr. 3, 2; se pr. 3, 4.
 Pl. N. ces.
 A. ces, ices XXI.
 F. N. Sg. ceste.
 A. Sg. ceste.
 N. Pl. ces, ses 43, 17; ces-yci 101, 18.
 A. Pl. ces, ses, 41, 4.
 Subst. M. N. N. Sg. +
 A. Sg. +
 N. Pl. +
 A. Pl. +
 F. N. Sg. ceste.
 A. Sg. ceste 26, 4.
 M. Sg. Obl. cestu 74, 8; IV, 19.

Das Neutrum ecce + hoc ergibt ceu und ce, manch-

L

mal mit ci verbunden, so ce ci 7, 3; 73, 18; ce si 34, 22; ceu ci 47, 5; 93, 7; ceu cy 43, 21.

Ecce + ille.

Adj. M. N. Sg. cilz 23, 8, 10; 33, 6 etc.; si mot si pr. 2, 36.

A. Sg. +

Obl. celui 7, 13.

N. Pl. +

A. Pl. yceulz 103, 12; 138, 16.

F. N. Sg. celle 32, 12.

A. Sg. celle 94, 10; 104, 12.

N. Pl. +

A. Pl. +

Subst. M. N. Sg. cilz; cil 14, 1; celi 31, 10; 88, 10; 100, 6; 108, 10; celui 64, 4 etc.

A. Sg. celi 145, 3.

N. Pl. ceulz, cilz; cil 30, 24; 39, 16 etc.; ceux 37, 12; yceulz 86, 4; ceux icis 19, 7; ceu cilz (= ci) 94, 11.

A. Pl. ceulz, ceulx, ceux.

M. Sg. Obl. celui pr. 1, 9 etc., ycelui 17, 8; 24, 14; 30, 23 etc.; icelui 36, 23.

Pl. Obl. yceulz 32, 6; 106, 5; 126, 5; yceux 33, 20; iceulz 9, 12.

F. N. Sg. celle; ycelle 37, 10.

A. Sg. celle.

N. Pl. +

A. Pl. +

Obl. Sg. celi 103, 20; ycelle 7, 7; 86, 6; ycelles 117, 10; 118, 93.

4. Relativpronomen.

117. N. Sg. M. qui (que 60, 7).

F. qui (que 77, 8; 82, 14; III, 8, wohl lt. que).

A. M. & F. que (68, 26), cui (26, 1; 31, 2).

Obl. cui (26, 1; 32, 12 etc.).

N. Pl. M. qui.

F. qui (que 24, 6; 77, 45).

A. M. qui (que VI, 25).

F. qui.

Obl. cui (XXIV).

Auf Sachen bezogen:

No. Sg. M. qui (que IV, 7).

F. que 31, 7; 38, 6; 61, 3; 82, 14; 90, 6;
106, 34 etc. (qui 31, 7; 90, 6; 106, 35 etc.).

A. Sg. M. que.

F. que (70, 23; 73, 2; 80, 5).

No. Pl. M. qui.

F. que, qui.

A. M. que (65, 14).

F. que.

Neutr. Obl. quoi.

5. Verbum.

Hilfszeitwörter.

1. Habere.

118. Prs. Sg. 1. ai (ais 37, 15), öfters a (49, 12; 88, 3;
118, 13; 118, 96; 118, 174 etc.).

2. ais (ai 9, 4; aiz 87, 7), selten as (8, 2;
138, 1).

3. ait; ai (37, 14; 96, 8; 103, 18 Glosse);
ais (17, 34; 135, 18); est (36, 36).

Pl. 1. auons (32, 21; 131, 6; 136, 1 etc.).

2. aueiz (67, 16).

3. ont (on 41, 3; XIII, 30).

Conj. Sg. 1. aie.

2. aies.

3. ait (47, 11; 66, 1; 104, 3; 108, 11).

Pl. 1. aiens (105, 47).

2. aieiz (31, 11), aieis (104, 3).

3. aient.

Impf. Sg. 1. auoie.

2. +

3. auoit.

Pl. 1. +

2. +

3. auoient (VI, 54); auient*) (106, 5;

*) Nach W. Foerster, der auf die identischen Formen des

136, 3) durch Angleichung an die 1. u. 2. Ps., die wohl *auiens*,*) *auieiz* lauteten.

Conj. Sg. 1. *eusse* (*ehusse* 80, 14).

2. *eusses*.

3. *eut* (*ehut* 80, 13).

Pl. 1. u. 2. +

3. *eussent*.

Perf. Sg. 1. u. 2. +

3. *ost* (123, 4; VIII Rubr.) also *ot*.

Pl. 1. u. 2. +

3. *orent* (105, 13; IV Rubr.)

I. Fut. Sg. 1. *aueraï* (*aiueraï* 26, 3); *auerais* mehrmals, *aurai* 74, 2; 140, 4.

2. *auerais* (81, 8; 93, 12; 118, 171).

3. *auerait* (*aiuerait* 20, 1; *aurait* V, 29).

Pl. 1. *auérons*.

2. *auereiz* (126, 2).

3. *aueront*.

Imp. Sg. *aies* (41, 5); *aie* (26, 14).

[Pl. *aieiz* 31, 11 nach dem Conj.]

Part. Prs. +

Perf. *eut* (*ehu* 15, 9).

Inf. *auoir*.

Zu bemerken ist noch die seltene Construction mit *auoir* anstatt *estre*: *je m'ais fieit* 37, 15; *ont retourneit* 77, 9; *ont alleit* 77, 33; *ehut alleiz* 80, 13. Doppelt zusammengesetzte Zeit habe ich nur gefunden: *ont eut perleit* pr. 3, 31; *ont ehut occiz* 93, 6; *ont ehut correcieit* 105, 43; *ai ehut trouueit* 114, 3.

2. Essere.

119. Prs. Sg. 1. *suis*, *sui* (38, 9); (*sus* 37, 6; 101, 4).

2. *es*.

3. *est* (*es* 50, 3; 73, 12).

Conj. Prs. *hinweist*, *endbetont*, *aviént*, denn vort. *oi* regelmässig = *i*; vgl. *sentiant* (3. Pl. Ipfr.) reimt mit *semblant* St. Graal 3560; ebenso im Conditional.

*) Vgl. bei *Ph. de V.* *auiens* 15, 31. — Im *Neulothr.* u. *Neuburgd.* ist auch die 2. Pl. der Analogie anheimgefallen, so dass der Plur. im Impfr. Condit. etc. in *ẽ* ausgeht.

- Pl. 1. sommes (9^a1; 43, 21 etc.).
 2. estes (est 31, 11; 77, 1).
 3. sont (oft in lat. Form sunt).
- Conj. Sg. 1. soie (7, 4; 15, 8 etc.).
 2. sois (26, 9; 30, 2; XIV, 2; soix XV, 42).
 3. soit.
- Pl. 1. soions (117, 24); eig. sollte man soiens erwarten.
 2. soieiz (23, 9; 31, 9; 104, 3).
 3. soient.
- Impf. Sg. 1. estoie (34, 14; II, 5).
 2. estois (54, 13).
 3. estoit.
- Pl. 1. +
 2. +
 3. estoient, häufiger estient.
- Conj. Sg. 1. fuisse (54, 12; 118, 67; 118, 92).
 2. +
 3. fut (89, 2; 105, 23; 118, 92; 123, 1; fuit 93, 17).
- Pl. 1. +
 2. +
 3. fuissent 100, 6; fuissent 89, 2; IV, 5 etc. nach der 1. Pl.
- Perf. Sg. 1. fuis (21, 10; 70, 6; 94, 10).
 2. fuis (98, 8).
 3. fuit (68, 20; 106, 12; 113, 2); fut 48, 20; fu 109, 3.
- Pl. 1. u. 2. +
 3. furent (77, 8; 82, 10; 105, 7).
- I. Fut. Sg. 1. serais (serai 50, 7; 60, 4; 61, 2 etc.).
 2. serais (seras 107, 11).
 3. serait.
- Pl. 1. serons (43, 8; 64, 4; seront 125, 1).
 2. sereiz.
 3. seront.
- II. Fut. Sg. 1. seroie 142, 7; weitere Formen sind nicht belegt.
- Imp. Sg. sois (soiz 20, 13; XV, 22).
 Pl. soyeiz (nach dem Conj.).

Part. Prs. estant (121, 2); subst. Pl. estans 106, 35; 113, 8.

Prt. esteit; M. Pl. esteiz 72, 2; 89, 15; F. estees 77, 4 (syntaktische Analogie).

Inf. estre (estes 105, 2).

Zu bemerken ist die Construction mit *essere* anstatt mit *habere*: *suis esteiz* 76, 4; *sont esteit* 76, 16; VI, 42; *sommes esteit* 125, 3 (vielleicht auch 2, 2; 37, 11), aber sonst *ont esteit*, z. B. 17, 15. — Vgl. G. de M. p. 458; bei Ph. de V. *fust este* 12, 34; 87, 18; 235, 26; *est este* 89, 38.

Die übrigen Verben.

120. Infinitiv. In der 1. schwachen Conjugation *eir*, selten *er*; manchmal *eit* geschrieben, was auf Verstummen des *r* schliessen lässt (vgl. § 87); die Endung *ieir* ist wohl auf *i* reducirt, wie eine Correctur 38, 13 *refrechir* aus *refrechieir* zu zeigen scheint. — Für die 2. ist nichts zu bemerken. — In der 3. ist die Endung *i*, wie die Formen *wairi* 59, 2; *oy* 80, 11; 142, 8; *endurci* 94, 8 zeigen. — Für die starken Conjug. (2 u. 3) wäre vielleicht zu bemerken, dass das *r* der Endung *re* manchmal ausgestossen ist (vgl. § 87): *constraingne* 31, 9; *croisse* 103, 14; *croixe* 146, 8; dann wie sonst *courir* 43, 15 neben *corre*, *courre* (13, 3; 18, 5; IV, 8); *ressoiure* 5, 1 neben *receuoir*.

121. Part. Prät. Die Endungen des Masc. für die 1. schw. Conjug. sind *eit*, *eiz* (s), selten *es*, *et*; dass die Endconsonanten verstummt sind, zeigen Formen wie: *amei* 118, 127; *amei* 44, 7; *approuei* 138, 2; *demorei* 54, 7; *destournei* 88, 39; *doubtei* 118, 120; *assairrei* 118, 176; *formei* 32, 15; *leuei* 120, 1; *muei* 113, 8; *trouuei* 131, 5 (vgl. auch § 87). Die Endung *iei* ist zu *i* reducirt: z. B. *enforci* (*enforcieit*) 92, 1; 147, 2, aber in der Schrift fast immer gewahrt; ebenso die Endung des Fem. *ieie* zu *ie*. In der 2. schw. Conjug. sind die Endconsonanten ebenso verstummt, desgleichen in der 3., und hier werden sie auch seltener geschrieben; für letztere wären vielleicht folgende Formen noch zu bemerken: *ourit* 21, 13 neben *ouert* 7, 15; 34, 21;

reuesti 17, 32, 39; reuestiz 108, 28; XV, 4; reuestie 44, 9, sonst -u, -ue. — In der starken Conjug. notare ich für die 2. die Formen quis neben quairut 62, 9; quaeru 121, 9; XV, 14; requis ne requeiru 118, 155; für die 3. die Formen: teuz 49, 21 (neben tai 31, 3; 38, 2; tais 38, 9); apassut 77, 72 (neben peust 77, 71; 106, 9 etc.); über die Formen cheute u. a. vgl. § 96.

122. Präs. Ind. In der 1. schwachen Conjugation zeigt die 1. Ps. Sg. überall in der Endung *e* nach Analogie der Verba, deren Stammauslaut ein solches erforderte. Die Endung der 2. Ps. ist auch *e*, zwar wird in der Mehrzahl der Fälle es geschrieben, aber daneben: affaice XIV, 34; glorifie 51, 1; montre 75, 7; refuse 87, 14; salue 16, 7; tue 138, 19. Ebenso in der 3. Ps. *e*; selten et geschrieben: assemblet 38, 6; cesset 51, 2; coronnet 102, 4; despitet 9^a13; duret 116, 2; edifiet 126, 1; enportet pr. 4, 34; gerbet 128, 7; habitet 9, 11; iuret 14, 4; magnifiet 17, 50; signifiet pr. 3, 5 (tribolet 55, 1?); troublet 38, 6; 38, 11. Falsche Schreibungen zeigen dies auch: appellent pr. 5, 35; fient 124, 1. Bekannt ist die Form mainiut 41, 4; maingut 103, 18 Glosse; 105, 20. *) In der 1. Ps. Pl. *ō* (geschrieben ons, nur essauson 33, 3); 2. Ps. *ei*, meist eiz geschrieben (eis: habiteis 65, 1; Imp. chanteis 29, 4; distribueis 47, 13; iubileis 65, 1; nombreis 47, 13), einmal ei: appellei (Imp.) I, 4; 3. Ps. *e*, meist ent geschrieben, aber phonetisch: cesse 9^a9; monte 75, 6; ordene 49, 5; pance 72, 4; parle 108, 19. — In der 2. schwachen Conjug. sind im Sg. die Endconsonanten verstummt: descen (1.) 138, 8; entens (3.) pr. 4, 35; die 1. u. 2. Ps. Pl. sind nicht belegt, die 3. zeigt graphisch immer ent. — In der 3. schwachen Conjug. ist nichts besonderes zu bemerken, höchstens für Schreibung einmal die 2. Ps. Sg. ohne s (alargi 144, 16), einmal die 3. Sg. nach e mit t (cueuret 43, 15). — In der 1. starken Conjugation: 1. Ps. Sg. fais II, 14; 3. Ps. fai 17, 50; fais 143, 2, sonst immer, wie die andern, mit t. — In der 2. starken Conjugation: 1. Ps. Sg. dis 44, 1. — In der 3. starken Conjugation: 1. Ps. Sg.

*) Vgl. Z. f. r. Ph. I, 562 ff.

croi 26, 13; XII, 1; sai 138, 4, weil und wel, sonst mit s; 1. Ps. Pl. zu bemerken die Form poions für poons pr. 1, 30 (vgl. § 78). Die 3. Ps. Pl. puelent (*pötunt) pr. 5, 26; 113, 13, 14, 15; 134, 17 (neben pueent 140, 6) ist durch Angleichung an welent zu erklären.*) Vgl. bei *Ph. de V.* pouloit 62, 7; 63, 24; 129, 15; polloit 85, 36; polliens 72, 33; pouloient 177, 37; peulent 382, 26; 383, 12, 25; 384, 1; bei *J. H.* polloient 133, 17; polloient 177, 28; 193, 20; polloit 228, 34. In *Chan-Heurlin* 1865⁶ poleus (pouvez) 22, 17; poleu (pouvais) 24, 14; nach Jaclot, de Saulny (vocab. patois 1854) Inf. pleur oder poleur.

123. Das Präs. Conj. bietet die interessantesten Formen im ganzen Verb.***) I) An gemeinfranzösischen (mit einzelnen aus dem Pikardischen bekannten) Formen finden wir folgende: 1. schwache Conjugation: 1. Ps. Sg. afile VI, 60; aguisse VI, 60; apelle 173, 3; peche 38, 1; 118, 11. 2. Ps. tresbuches 90, 12. 3. Ps. approche XI, 3; conforte 68, 20; deliure 70, 11; trespasse, trespasset 89, 6. 1. u. 2. Ps. Pl. sind nicht belegt; die 3. Pl. bietet kein hierher gehöriges Beispiel. 2. schwache Conjugation: 3. Ps. Sg. deffende 70, 11; descende VI, 2; entende 13, 2; 18, 12; rende XXI; die 3. Ps. Pl. bietet kein Beispiel, die übrigen Personen sind nicht belegt. 3. schwache Conjugation: 1. Ps. Sg. endorme 12, 4; 2. Ps. adoucisse 93, 13; 3. Ps. engloutisse 68, 15; rauisse 7, 2; raiisset 49, 22. 1. Ps. Pl. seruiens IX, 7; 2. Ps. perissieiz 2, 12. 1. starke Conjugation regelrecht bis auf eine Form (s. u.). 2. starke Conjugation: 1. Ps. Sg. apreingne 118, 73; 3. Ps. beachte aherse 136, 6 (oder etwa von aerser?); cloisse 68, 15; disse pr. 1, 25; mette 85, 11; messe 34, 5; preingne 7, 5; 9^a18 etc.; preingnet 49, 22; prengne 34, 8; requieret 13, 2; sorpreingne 68, 24. 3. Ps. Pl. enqueirent 108, 10; prengnent 138, 20; requieirent 77, 7. Die 2. Ps. Sg. bietet

*) Vgl. W. Foerster, Z. f. ö. G. 1874, p. 787 (zu Durmart).

**) Ich verzeichne die Formen so vollständig als möglich; auf Vollständigkeit der Stellen wird kein Anspruch gemacht, hier wie sonst.

kein Beispiel hierfür, die 1. u. 2. Pl. sind nicht belegt.

3. starke Conjugation: 1. u. 2. Ps. Sg. immer wie sonst; 3. Ps. Sg. *cognoisse* 13, 2; 18, 12; *plaise* 39, 13; *puisse* u. *puir*, beide häufig; *saiche* pr. 2, 18; *weille* u. *welle* (*weillet* 19, 1). 1. Ps. Pl. *puissiens* 66, 2; 105, 5; 105, 47; XVI; XXIII. 2. Ps. Pl. ist nicht belegt. 3. Ps. Pl. *cognoissent* 82, 18; *puissent* 57, 7 (*puisse* 34, 27); *saichent* 9, 20; *secourrent* 78, 8; *weillent* 16, 2. Besonders dem N. und NO. eigen sind die Conjunctive von *cadere*: 3. Sg. *chiesse* 89, 6; 3. Pl. *chiecent* 5, 10 (*siece* aber begegnet hier nicht); sie finden sich auch im Veg. (3. Pl. daneben *chacent*: *chacent* = *captiant*, also wohl *checent*, e für ie). II) In der Mehrzahl der Fälle aber finden wir (zum Theil neben den andern Formen) den Conjunctiv gebildet in *-oisse*.

1. schwache Conjugation: 1. Ps. Sg. *perloisse* 16, 4; 2. Ps. *hurtoisse* 90, 12; 3. Ps. *aiotoisse* 113, 22; *approchoisse* 118, 169; *chantoisset* 29, 12; *courressoisse* 2, 12; *deliu-roisse* 21, 8; *demoroisse* 84, 9; *doubtoisse* 32, 8; *enlumi-noisse* 66, 1; *entroisse* 36, 15; 68, 27; 78, 11; 87, 2; V, 25; *escoutoisse* VI, 1; *esperoisse* 129, 6; 130, 3; *fioisse* 130, 3; *fouloisse* 7, 5; *habitoisse* 84, 9; II, 3; *letifioisse* 103, 15; *looisse* pr. 4, 31; VII, 10; VII, 15; *magnifioisse* 9^a18; *noioisse* 68, 15; *persecutoisse* 7, 5; *ramenoisse* 7, 5; *retornoisse* 108, 6; *sauuoisse* 21, 8; *soressaussoisse* VII, 10; VII, 15; *trembloisse* 95, 9; *troubloisse* 35, 11; *trouuoisse*. 3. Ps. Pl. *annunsoissent* 106, 22; *aoissoisse* 65, 3; *chantoisse* 65, 3; *confessoissent* 106, 8; 106, 15; 106, 21; 144, 10 etc. (*confessoisse* 98, 3); *dissipoissent* 108, 10; *doubtoissent* 66, 7; *enserchoisse* 108, 10; *escou-toissent* 33, 2; *looisse* 68, 34; 106, 32; 148, 4; 148, 12; 149, 3; *mokoisse* 34, 24; *oblioissent* 77, 7 (*obliosent* 58, 11); *sacrifioissent* 106, 22; *trembloissent* 32, 8.

2. schwache Conj.: 2. Ps. Sg. *luisoisse* XV, 31; 3. Ps. Pl. *descendoissent* 54, 15. 3. schwache Conj.: 3. Ps. Sg. *esioissoisse* 85, 11; 95, 11; 96, 1; *yssoisse* 108, 6; V, 25; 3. Ps. Pl. *esioissoisse* 34, 19; *fuioisse* 67, 1.

1. starke Conjugation: 3. Ps. Pl. *ueoisse* 68, 32.

2. starke Conjugation: 2. Ps. Sg. *destruoisse* 8, 2; *mettoisse* XV, 8; 3. Ps. Sg. *disoisse* 117, 2; 117, 3; 3. Ps. Pl. *disoissent* 78, 10; 106, 2; 117, 4; *disoisse*

65, 4. 3. starke Conjugation: 3. Ps. Sg. mouisse 95, 11; 97, 7; 98, 1; receuuisse 108, 7; 3. Ps. Pl. receuissent 71, 2. III) Davon wieder weichen ab einige 3. Ps. Pl. in iént, die der Analogie der 1. Pl. in iéns gefolgt sind: 1. schwache Conjugation: chantient 137, 5; 149, 3; delitient 67, 3; enportient 39, 15; essaucient 106, 32; honorient 106, 32; leuient VI, 56; moquient 24, 3; wardient 104, 45. 2. schwache Conjugation: extendient 124, 3. 3. schwache Conjugation: esioissent 131, 9. Die 1. starke Conjugation hat kein Beispiel. 2. starke Conjugation: disient 39, 16; metient pr. 1, 3; 77, 7; requerient 104, 45. 3. starke Conjugation: deceuient 61, 9; puissent 69, 4; 85, 17; 113, 10; XIX; sachient 108, 26; secourrient XV, 36. Dass die Endung betont war, zeigt besonders eine Urkunde der N. & E. (Moselle) no. 238, wo fast immer ant geschrieben ist; vgl. auch Mall, Computus p. 109 (wo die ältere Litt. darüber verzeichnet ist); Bonnardot, Romania II, 253, A. 4; P. Meyer, Romania VI, p. 46; im Veg. puissant (Adj.): puissant (3. Pl. Cj.) 1934 etc. Wie sind nun die unter II) verzeichneten Formen mit betonten Endungen zu erklären?*) Wichtig für die Entscheidung der Frage ist, dass eine Reihe von östlichen Texten einen andern Cj. Präs. haben, der mit den Endungen des Impf. Ind. zusammenfällt und augenscheinlich von dem unsern in -oisse nicht getrennt werden kann. Im Veg. finden wir Coniunctivformen mit betonten Endungen (neben den andern) wohl nur in der 1. Conjugation; sie lauten dort 2. Ps. Sg. -oies: trovoies : voies (vias) 6157; ordenoies : provoies 6344; 3. Ps. Sg. -oit: tornoit 1178; getoit 1179; profitoit 1796; ensoignoit 4016; comandoit 4312; trovoit 5086; portoit 5193; fichoit 5226; lessoit (laxet) 5347; regardoit 6457 u. a.; 3. Ps. Pl. usoint (: soient) 404; mostroient 1196; acordoient 1203; retardoient 4995; coctoient 4996; pessoient (= passent, : doient) 5150; lioient (: soient) 5177; ordonoient 6177; redotoient 6298; prisoient 6326; trem-

*) Vgl. W. Foerster, Rec. von Floriant & Florete, Z. f. ö. G. 1875, p. 541—542; Willenberg in Rom. St. III, 392; P. Meyer in Romania VII, 228 zu 59.

bloient 6331; trobloient 6553 u. a. Ebenso geht im Yzop. der Cj. der 1. lt. Conj. sehr oft auf oie, oies, oit, oient aus; desgleichen in den burgd. nouvelles fr. XIII ed. Molant (s. Willenberg, l. c.), und im Girard, ed. Mignard (s. Willenberg, ebd.). Ebenso steht oft nach W. Foerster in Lyoner Urkunden (p. p. Guigue) die 3. Ps. Cj. Prs. in -eit, z. B. p. 458, 464 u. s. f. — In der *G. de M.* findet sich nur ein Beispiel mit -oice, von Bonnardot p. 452 durch Inchoativbildung (escam etc.) erklärt. Dass dem nicht so ist, erhellt daraus 1) die Form ohne ss ist die frühere; 2) sie findet sich zuerst bei der 1. Conjugation und ist erst durch Analogie auf die übrigen übertragen. Dies schliesst auch aus, die Erscheinung von den Verben in ēre ausgehen zu lassen, deren betonte Endungen éam, éas etc., oie, oies etc. ergeben hätten. Boucherie, R. d. l. r. II, 57 hat vielleicht (wie schon P. Meyer bemerkt l. c.) die Lösung: einfach syntaktische Thatsache; durch Tempusverschiebung sind Impf. Ind. und Conj. Prs. zusammengefallen. Der Grund zu der lothr. Bildung mit ss scheint dann klar zu sein: 1) der Differenzierungstrieb: Präs. Conj. und Impf. Ind. waren nicht mehr zu unterscheiden. 2) für die 3. starke Conjugation konnten einwirken die Formen von cognoscere und crescere. *)

124. Impf. Ind. 1. Ps. Sg. -oie; 2. Ps. Sg. -ois (selten -oies: parloies 88, 19; prenoies 54, 14; mit z: punissoiz 98, 8); 3. Ps. Sg. -oit; bei *Ph. de V.* schon manchmal ait: powait 5, 36; 135, 38; vaillait 6, 38; pouvait 16, 17; fuiait 132, 16; voullait 330, 11. Die 1. Ps. Pl. ist in unserm Texte selten belegt: alliens 54, 14; respondiens 136, 3; die 2. Ps. Pl. gar nicht; die 3.

*) Vielleicht sind nach diesen dem Osten eigenthümlichen Coniunctivformen auch manjoise (1. Ps. Cj.) im Hiob 324, 27 und manjoust das. 324, 28 (nach oi = ou); ferner manjoiuet Greg. Dial. 198, 3 (oi-e mit eingeschobenem v, oder oiu drückt den Uebergang von ói zu óu aus) zu erklären. — Andere Möglichkeiten sind Anbildung an den Cj. Prs. soie v. estre und voise (dial. voisse) v. aller.

Ps. Pl. zeigt theils oient,*) theils ient; wir finden -ient in der 1. schw. Conjug.; attentient 93, 21; chantient 68, 12; despitient 118, 53; espient 70, 9; laissent 118, 53; mokient 68, 12; parlient 37, 20; 68, 12; pourchessient 37, 12; rewardient VI, 42. In der 2. schw. Conjug. und in der 3. schw. Conjug. nicht belegt. In der 1. starken Conjug.: faisient 113, 4; tenient 136, 3; uenient 77, 34. In der 2. starken Conjug.: detrahient 108, 3; mesdisient 37, 20; 108, 3; metient 125, 6; querient 93, 21; enquerient 37, 12. In der 3. starken Conjug.: buuient VI, 55; corrient 119, 7. [Eine auch sonst bekannte Bildung der 3. Pl. mit betonter Endung in -ont:**) mit Pf.-bedeutung könnte man in requieiront 98, 6 sehen; die Syntax will aber Impf., daher gebessert worden.]

Ich gebe noch einige Belege mit perfectischer Bedeutung: *N. & E.* clamont et demandont 197 G; envoient 253 H; laiont 255 C (für Metz); brisont 246 A (Meurthe). Bei *Ph. de V.* ailont 39, 10; 42, 34; allont 45, 19; 103, 26; ardont 39, 10; retournont 42, 33; menont 298, 18; liont 298, 28. *J. H.* hat diese Formen ausserordentlich häufig: faillont 16, 4; rendont 17, 30; allont 20, 15; 24, 19; 26, 5; fuyont 20, 24; rallont 21, 24; ardont 21, 24; (on)paiont 22, 29; ardont 23, 31; 28, 12; 37, 15; gaingnont 27, 2; 28, 12; randont 27, 23; retornont 29, 5; noiont 31, 3; appellont 32, 21; portont 32, 22; sonont 32, 23; consilont 34, 16 u. s. w.

125. Impf. Conj.: in der schwachen Conjugation nicht belegt (enseuelit 78, 3?); in der 1. starken Conjug. nur 3. Ps. Sg. feisit 104, 14; 3. Pl. feissent 77, 5; 104, 25; devenissent VI, 40; in der 2. starken Conjug. nur 3. Pl. seissent 100, 6; in der 3. starken Conjug. 1. Ps. Sg. deusse 38, 2; 3. Ps. Sg. nuisit 104, 14; voissit (*vol-sisset) 104, 22; 105, 23; 3. Pl. beussent VI, 21; deussent 108, 3; peussent 77, 44.

*) Bei *Ph. de V.* selten aient: powaient 5, 9; contaient 33, 3; priaient 44, 27; reconfortaient 90, 11; fiaient 228, 29.

**) Vgl. Mussafia, Sitz. Ber. d. W. A. Bd. 39, 1862, p. 550 unten, p. 553 Z. 2; Diez, zwei Ged. 6; Gr. II⁴ 253; W. Foerster, Z. f. ö. G. 1875, p. 541; Z. f. nfrz. Philol. I, p. 81 (zu Chabaneau, hist. & théorie de la conjug. fr. 1878², p. 46, A. 2); Bonnardot, Romania I, 337; II, 251—55; G. de M. p. 455; P. Meyer, Romania VI, 46; A. Tobler, Versbau p. 35.

126. Perf. Ind. in der 1. schwachen Conjug. nur belegt in der 3. Sg. in -ait, in der 3. Pl. in -eirent (vgl. darüber § 5). In der 2. u. 3. schwachen Conjug. ebenso: 3. Sg. in -it, 3. Pl. in -irent. In der 1. starken Conjugation: 1. Ps. Sg. vis 36, 25; 118, 158; 2. Sg. fis 82, 9; 3. Sg. fit 77, 13, 16, 43; vint 104, 19, 31; souint 105, 7; vit 113, 3; 1. u. 2. Ps. Pl. nicht belegt; 3. Pl. firent 105, 19; 106, 37; vinrent 104, 34; devinrent 106, 39; virent 94, 9. In der 2. starken Conjugation: 1. Ps. Sg. nicht belegt; 2. Ps. mis 82, 11; 3. Ps. conduisit (*conducivit) VI, 14; dit 104, 31, 34; esprist 104, 22; mist 80, 5; 104, 27, 29, 32; VI, 11; mit 43, 2; VII, 11; reprist 105, 9; trahit 77, 16; 106, 14; der Pl. ist nicht belegt. In der 3. starken Conjugation nur belegt die 3. Ps. Sg.: escrut 104, 24; volt 104, 14; 3. Ps. Pl.: cheurent 77, 28; crurent 105, 12.

127. I. Futur. 1. Ps. Sg. für alle Conjug. -ai (manchmal ais geschrieben), selten -a: brisera 74, 10; declairera 48, 4; deuisera IV, 9; persera 17, 29; trouera 138, 8. Ist der Stammauslaut ein r, so wird in der 1. schw. Conjug. bald zusammengezogen, bald nicht: aorai 5, 7 (aorera 137, 1); considerrai 118, 15, 18 (vereinfacht considerai VI, 29); deliuerai 49, 15; 90, 15 (deliurera 90, 14); demourrai 60, 4 u. a. In der 3. schwachen Conjug. meist -irai, -era in offrera 65, 15; reuestera 131, 16; zusammengezogen: fierrai VI, 58 (vereinfacht in der 2. starken Conjug. requairais 118, 33; in der 3. st. appairai 16, 15; muera 117, 17, sonst rr). — 2. Ps. Sg. -ais, selten -as: coperas V, 15; corrigeras II, 11; dissiperas 143, 6; froisseras 2, 9; gouverneras 2, 9; laisseras 15, 10; maingeras 127, 2; troubleras 143, 6; uiuifieras II, 11; -fenderas V, 15; — abayras V, 18; — conduiras 30, 3; queiras 36, 10. Ist der Stammauslaut r, so tritt meist Zusammenziehung ein: abuerrais 35, 8; 79, 5; considerrais 90, 8; delierrais 17, 43, 48; vereinfacht: demourrais 101, 26; aber aorerais 80, 9; honorerais 49, 15; — ouerrais 103, 28 (euerrais 50, 15); vereinfacht soufferas 15, 10; — queirais 9^a15; queiras 36, 10. — 3. Ps. Sg. -ait, nur einmal ai geschrieben: arderai VI, 33. Stammauslaut r: considerrait 106, 43;

deliuerrait 24, 15; 36, 40; 40, 1 (deliurerait 88, 48; 96, 10); demorrait 100, 7, meist vereinfacht demourait 14, 1; 24, 13; 29, 5; 64, 4; 67, 16; 111, 3, 9 etc.; deuorrait 20, 9; VI, 34 (deuorerait VI, 62); durrait 9, 7 (durerait 88, 2; 111, 9); labourrait 48, 8; perseuererait 111, 3; — requerrait 43, 21; requierrait 60, 7; — muerrait 40, 5; morrait 48, 17 (muerait 148, 6). — repenterait 109, 3 nach Analogie der 1. schw. Conjugation. — 1. Ps. Pl. *ons*. Stammauslaut r: aorrons 131, 7; deuorrons 34, 25. — requerrons 74, 1; — recourrons 19, 9; uennerons 43, 5 nach Analogie der Verba der 1. schwachen Conjugation. — 2. Ps. Pl. *-eiz*, nur einige Male belegt (muerreiz 81, 7). — 3. Ps. Pl. *-ont*, bei r-Auslaut bald zusammengezogen, bald nicht: aoreront 71, 14; 85, 9; demorront 36, 9, 29 (vereinfacht demouront 68, 35; 71, 4); deuorront VI, 36 (vereinfacht quei-
ront 82, 16; 103, 21); corront 103, 10; 147, 7; appar-
ront 91, 7; offreront 67, 29; 71, 9; soffreront 91, 14 nach Analogie der 1. schwachen Conjugation.

128. II. Futur kommt selten vor: 1. ressembleroie 27, 1; 3. destruiroit 105, 23; perderoit 105, 23; uorroit pr. 2, 23; 3. Pl. uenrient 77, 6; diroient VI, 41; pen-
roient 30, 13.

129. Einzelne Verba:

esteir Inf. 17, 38; 35, 12; 139, 10; beachte besonders Ger. en steiant 121, 2; 2. Pl. Prs. Ind. staieiz 133, 1; 134, 2. 3. Sg. Fut. I. sterait 23, 3; Pl. stairont 103, 6.

alleir 1. Sg. Prs. vois 22, 4; II, 1; voiz 42, 2; 137, 7. Cj. Prs. 1. Sg. voisse 38, 13; 3. Sg. voisse 90, 6; 3. Pl. voissent 34, 25; voise III, 5; Impf. 1. Pl. al-
liens 54, 14.

donneir 2. Ps. Sg. Prs. Cj. doingnes (*donias) 93, 13.

heyr Inf. 104, 25. Prt. Prt. A. M. Sg. heit 5, 6; heyt 17, 7, 40; 20, 8; 24, 19; 44, 7 etc.; hey 25, 5; 37, 19; 100, 3; 138, 21, 22. Prs. Ind. 2. Sg. heis 5, 6; 3. Sg. heit 10, 5; 3. Pl. heyent 33, 21; 68, 14; 73, 23; 85, 17. Impf. Ind. 3. Sg. heioit 54, 12; 3. Pl. heyoient 43, 10; 119, 7. Imp. 2. Pl. hayeiz 96, 10.

benire Inf. 66, 1, 6. Prt. Prt. M. N. Sg. gew. benoiz, benois 71, 18; benist 112, 2; benys 71, 16; benis 9^a3. A. benit 44, 2; 113, 20: N. Pl. benis 63, 10; 113, 23; A. benis 106, 38; 147, 2. F. N. Sg. benoite, benite 111, 2; N. Pl. benites 71, 16. Conj. Prs. 3. Ps. Sg. benisse 127, 5; benissoisse pr. 4, 28; 133, 3; 144, 21; Pl. benissent 144, 10.

Bonn, den 28. Januar 1881.

F. A p f e l s t e d t.

Prologue.

Cilz qui ait cest psaultier de latin translateit en romans prie et requieirt a touz ceulz qui lou uorront transcrire et copier. que il metient ou faicent mettre tout deuant lou psaultier ceste preface et prologue qui s'ensuit. pour entendre plus cleirement tout lou romans 5 trait dou latin. au moins ceu qu'ens en puet entendre. et pour sauoir auci queil peril est de translateir la sainte escripture en romans et queil profit puet uenir a [1^v] celui qui deuotement se welt acostumeir a dire lou psaultier soit en romans pour les gens laye. soit en 10 latin pour ceulz qui l'entendent.

Vez ci lou psaultier dou latin trait et translateit en romans en laingue lorenne. selonc la ueriteit commune et selonc lou commun laingaige au plus pres dou latin qu'en puet bonnement. aucune fois de mot a mot. 15 aucune foiz sentence pour sentence. aucune [2^r] foiz un mot et une parolle pour une aultre a ce meismes sens pour donneir l'entendement des parolles que on dit. Quar pour tant que laingue romance et especiaulment de Lorene est imperfaite. et plus asseiz que nulle aultre 20 entre les laingaiges perfaiz il n'est nulz tant soit boin clerc ne bien parlans romans. qui lou latin puisse translateir en romans. quant a plusour mos dou latin. mais couient. que per cor[2^v]ruption et per diseite des mos francois que en disse lou romans selonc lou latin: si 25 com iniquitas. iniquiteit. redemptio. redemption. misericordia. misericorde. et ainsi de mains et plusours aultres telz mos que il couient ainsi dire en romans comme on dit en latin. Aucune fois li latins ait plusours mos que en romans nous ne poions exprimeir ne 30 dire proprement tant est imper[3^r]faite nostre laingue. si

com on dit on latin. erue. eripe. libera me. pour les
 quelz .iiij. mos en latin. nous disons un soul mot en
 romans deliure moi. et ainsi de maint et plusours aultres
 telz mos des quelz ie me coise quant a present pour
 5 cause de briesteit. Aucune fois li latin warde ses
 rigles de gramaire et ses congruiteiz et ordenances. en
 figures. en qualiteiz. en comparaison. en *persones*. en
 nombres. en temps. [3^v] en declinesons. en causes. en muf
 et en perfection. que on romans ne en francoiz on ne
 10 puet proprement wardeit. pour les uarieteiz et diuersiteiz
 des lainguaiges et lou deffault d'entendement de maint
 et plusour. qui plus souuent forment lour mos et lour
 parler. a lour uolenteit et a lour guise. que a ueriteit
 et au commun entendement. et pour ceu que nulz ne
 15 tient en son parler ne rigle certenne. mesure ne [4^r] raison.
 est laingue romance si corumpue qu'a poinne li uns
 entent l'aultre. et a poinne puet on trouueir a iour
 d'ieu persone. qui saiche escrire. anteir. ne prononcier
 en une meismes semblant menieire. mais escript. ante.
 20 et prononce. li uns en une guise. et li aultre en une
 aultre. Auci est il a sauoir. que li latins ait plusour
 mos. que nullement on romans on ne puet dire. mai-
 ques per circonlocution et exposition [4^v] et qui les uorroit
 dire selonc lou latin en romant il ne dit ne latin boin
 25 ne romans mais aucune foiz moiteit latin moiteit ro-
 mans. et per une uainne curiouseteit et per aenture per
 ignorance wellent dire lou romans selonc lou latin de mot a
 mot si com dient aucuns negocia ardua. negoces ardues.
 et effunde frameam et conclude aduersus eos.
 30 effunt ta frame et conclut encontre eulz. sin'ait ne sentence
 ne construction [5^r] ne parfait entendement. et quant nostre
 sires dit en l'euangeile *saint* Jehans. nisi palmes man-
 serit in uite. qui diroit lou romans selonc lou latin de
 mot a mot il diroit ainsi. se li palme ne demoret*) en
 35 la uis. et si n'ait point de urai ne**) de parfait en-
 tendement selonc lou senz de la lettre. quar si mot si
 palme signifie plusour chose. quar ou la palme de la
 main ou l'arbre dou paumieir. ou lou getons et rains

*) *hs.* demorent.

**) *hs.* ene.

de la uigne ou de chescun aultre arbres. [5^v] et tout ainsi puet on dire de ce mot uis. qui signifie plusour choses. ou uigne ou uisaige. ou une uis tournant. et toute ainsi puet on dire de se mot fornication que aucune fois signifiet lou pechieit de luxure. ou en fait ou en 5 consentement. aucune fois ydolatrie. selons ceu qu'il est escript. fornicans fornicabitur terra a domino. et Daud. fornicati sunt in adinuationibus suis. et en un aultre lieu dit l'escripture. quomodo [6^r] tu dicis. non sum fornicata cum ydolis. et 10 post Baalim non ambulaui. et com il soit fornication esperitueile et corporeile. il apert dont asseiz cleirement que aucune foiz dire lou romans mot a mot selonc lou latin. est chose corumpue et imperfaite. et que teile translation aucune foiz faulce la sen- 15 tence et destruit l'entendement des parolles. et mue et chainge l'entention de la lettre et dou texte. Et pour ceu dont est ce trop perillouse chose [6^v] de translateir la sainte escripture dou latin en romans. quar li escripture sainte est si plainne de plusours sens et de plu- 20 sour entendemens. que qui la welt mettre de latin en romans. se il n'i ait lonc temps estudieit. et se il n'ait l'usaige et l'entendement de li. il ne la puet ueritablement translateir. senz erreir. Dont il auient plusour fois. que en metant un mot pour un aultre. ou une 25 let[7^r]tre pour une aultre. ou une persone pour une aultre ou un adiectif pour uns substantif. li sens et l'entendement de l'escripture est fauceiz et corumpus. et peruertie est l'entention dou saint esperit. per queil inspiration et enseignement li sains prophetes. apostres. et 30 euuangelistres ont eut *perle*it en saintes escriptures. et contient teile translation erreur et heresie. et en ceu git li peril de ceulz qui s'entre[7^v]mettent de translateir escriptures de latin en romans. especiaulment la sainte escripture et les dis des *sains*. Quar nulz purs grama- 35 riens ne aultre clers. iai soit ceu que des simple gens laies. et mondainnes. soit reputiez boins clers et bien apers. ou qu'en aucune science soit bien fondeiz. pour ceu n'ait il mie graice ne science de translateir. quar c'est dons especial dou *saint* esperit. qui n'est *mies* a 40 touz donneit [8^r] mais a bien poc de gent. Toutes ces

me
pro de gen
11 6. 8.

choses ai ie dit pourtant que combien teil graice ne
 teil dons ne soit mies en mi ne n'en suis mies digne.
 toute uoie de ma presumption. et de mon outraige.
 i'ai translateit cest psaultieir. de latin en romans. au
 5 plus pres a mon auis que i'ai peut selonc la ueriteit
 dou latin au plus pres*) de la sentence selonc la lettre.
 et selonc la gloze. et de la ueriteit del**) hebreu selonc
 la translation *saint* Jerome. et [8^v] au plus commun en-
 tendement que i'ai peut ne riens n'i ai mis ne aiosteit
 10 dou mien. Bien est uoir que li psaultier qui est ob-
 scurs en son senz et malaisieit a entendre en maint et
 plusour psaulmes. pour la hautesse des mysteires et des
 propheties que il contient. tout ainsi com li latin de-
 moustre son obscurteit. ainsi couuient il que li romans
 15 lou contiengne. quar en aucuns lieu il parle de Ihesucrist
 cleire[9^r]ment. en aucun lieu bien obscurement. aucune
 foiz perle Daud en la p~~er~~sonne de Ihesucrist. aucune
 foiz en sa p~~er~~sonne. aucune foiz des boins tous en-
 semble. aucune fois de chescuns prodome per li. et
 20 dou iuste: et auci fait il des mauuais et des pechour
 en semblant menieire. Et est auci a sauoir. que quant
 Daud en maint et plusour psaulmes raconte comment
 sui anemins queroient l'arme de lui. per l'arme selonc
 [9^v] l'istoire de la lettre il entent la uie dou corps. et lai
 25 ou est escript generation et generation est entendue
 succession d'enfans et de lignie l'une apres l'autre et
 tous iour outre sens nulle fin. et lai ou Daud dit. com-
 ment il confesse a dieu. et dit a son arme qu'elle be-
 nisse a dieu. c'est a dire que il rent graice et merci
 30 a dieu. et lou recognoit comme son dieu et son sau-
 uour. et welt que l'arme de lui looisse dieu. et [10^r] tout
 ainsi doit faire chescun boin crestien. et lai ou il dit
 de siecle en siecle. i'ai mis et translateit a touz iour
 quar aultre chose n'enportet il a dire. et la ou il dit
 35 ses miserations il entens ses pitieiz et les merci qu'il
 fait. et lai ou il dit ses tesmoingnaiges. il entent ses
 ordenences et cerimoines que sunt comme li consoil de
 l'euangile per dessus les commandemens. et cest meis-

*) *am Rande ergänzt.*

**) *hs. des.*

mes entendement ont ses iustifications. [10^v] des queilles
 Daud perle en plusour lieu dou psaultieir et lai ou il ^{lieux}
 parle des aïtres de dieu. il entent les lieux saint ou
 dieux est aoreiz soit on temple de dieu saual en terre
 soit lassus en paradix. et ainsi de maint et plusour 5
 aultres mos qui sont on psaultieir. doit on auoir boin
 et urai entendement et iugement. non mie soi aresteir
 au rude entendement de la lettre. quar *sainz* Polz dit que
 li lettre occit [11^r] l'arme. et li esperis la uiuifie et donne
 uie. Et pour ceu perle Daud en son escripture main- 10
 tenant selon l'ystoire de la lettre. maintenant au senz
 moral et esperitueil. aucune foys perle per menieire de
 prophetie qui est iai passeie. si com il apert quant il
 perle de li et de Ihesucrist. de son incarnation. de son
 humaniteit. de ses persecutions. de sa mort et passion. 15
 resurrection et ascension. aucune foys perle per menieire
 de prophetie a auenir quant au senz esperitueil [11^v] et
 moral. pour retraire la creature de pechieit et enstrure
 et enformeir en bonne mours. Si ques pertout Daud
 en son psaultieir. parle generalment a la loenge de 20
 dieu et au profit esperitueil de toute creature. et ce
 mot yci psaulme en porte loenge a dieu en certenne
 perolles a dieu loeir per menieire de chanson deputeie.
 et appliqueie. et per menieire de deuote prieire. qui
 est contenue en maint et plusour psaulmes. ou li pe- 25
 chour [12^r] puelent panre grant confort. esperance. et
 certenne fiance de la misericorde de dieu. et de sa tres
 grant pitieit. Si que dont soit en romans soit en latin
 tres deuote prieire et orison. et que moult plait a dieu
 est. de dire lou psaultier ou chesques iour ou bien 30
 souuent. et queil profit il puet porter a l'arme saint
 Augustin lou dit en un prologue qu'il fait sus lou psaul-
 tieir ou il dit ainsi.

Li chans des psaulmes et dou psaultieir. il en-
 belit [12^v] les armes. il appellent et semont les ain- 35
 gres en ayde. il enchesse les dyaubles. il boute fuer
 toutes tenebres. il fait saintes les persones. a l'ome
 pechour est recreation de cuer. il oste et affaite les
 pechieiz. il escroit foy. enlumine com soloil. il saintifie
 et purifie comme yawe sainte. il enflamme com feux. 40
 il corrouce lou dyable. il fait dieu ueoir. et extinct

toute chalour de mauuais charnelz delis. il est oile de
 misericorde. il est ioie et lies [13^r] ce au cuer de l'ome.
 il est li parsons eslue des benoiz aingres. il adoucit toute
 aspreteit. il apaise tous courrous. et brise toute rancune.
 5 Li loenge de dieu acostumee est samblans au mielz
 doulz. quar elle est au boins plus doulce que nul mielz.
 Li chans des psaulmes et dou psaultieir. est uns chans
 pour dieux seruir et loeir et que moult plait a dieu.
 qui oste touz pechieiz. et fait lou doulz loiens de per-
 10 faite cheriteit. qui fait touz biens. il fait [13^v] tout endureir
 et souffrir. il emplit tout. il enseigne toute chose. et
 toute chose monstre et signifie. il magnifie l'arme. et
 purifie la bouche. esioit lou cuer et fait une forteresse
 ferme et seure pour l'ome. il clarifie l'entendement. il
 15 euure les sens. il occit et destruit tout malice. il en-
 seigne perfection. il moustre les haulz biens. et donne
 desir des biens dou ciel. il fait paix entre l'arme et lou
 corps. il enflemme feu [14^r] esperitueil on cuer. il donne
 auis et cusanson d'escheuir touz uices et touz pechieiz.
 20 et est une bone uictoire a chesque iour. et deracine
 et raie la racine de touz maulz. comme haubergons
 reueste. et warde et deffent comme hyaulme. il est
 esperance de salut. et consolation en dolour. il est
 cognissance de uraie lumieire. *) fontaine de sainteit
 25 qui chastie les ioncs cuers. qui donne sus terre lou
 royaulme dou cieil. et deliure [14^v] l'arme de tous anuis.
 c'est une busine et une trompe meruillouse. Qui aime
 lou chant des psaulmes et dou psaultieir et lou fre-
 quente bien souuent a poinne puet il cheoir ne tresbu-
 30 chieir en pechieit. Qui ait la loenge de dieu en son
 cuer et en sa bouche. a la fin de sa uie. il irait en
 ioie avec dieu. et ferait son arme glorieuse on ciel a
 tou iour mais. Amen.

*) *aus lumiere corrigirt.*

Psaulmes de Daud.

1*)
[18^r] ⁵Pour ceu ne resusciteront mie li mauuais. avec
les boins an iugement. ne li pechour on consoil des
iustes; ⁶Quar nostre sires cognoit la uoie des iustes. et
li chemins des pechour perirait et irait a niant.

2 ¹Pour quoi fremissent et sont troubleiz et cour-
recieit li gens. et li pueples ont penceit uaniteit et pour
niant; ²Li roys de terre et li princes se sont tuit mis en-
semble et esteit d'un escort. encontre [18^v] nostre signour
et contre son eslut et sacreit. ³Desronpons lour loiens.
et getons fuer de nous**) lour subiexion et dure serui-
tute. ⁴Cilz qui lassus es cielz habite. se moquerait
d'eulz. et nostre sires froncerait per derision sou neiz
sus eulz. ⁵Adont parlerait a eulz en son ire. et en
sou corrous les troublerait. ⁶Et ie suis constitueiz et
fais roys de pert lui en sa sainte montaingne de Syon. ou
ie preche et [19^r] annunce sou commandement. ⁷Nostre
sires ait dit a mi. tu es mou fil. ie t'ai au iour d'ui
engenreit. ⁸Demande a mi et ie te donrai les gens en
heritaige. et en ta possession tous les termes de la terre.
⁹Tu les gouverneras en uerge de fer. et comme un pot
de terre les briserais et froisseras. ¹⁰Et uous li roys
tuit. entendeiz maintenant. soiez bien ensigniez uous
qui lou monde et la terre iugiez. ¹¹Serueiz a nostre

*) fol. 15 und 16 sind leer gelassen, fol. 17 fehlt und ist
erst vor kurzem ausgerissen worden, da die Bleistiftnummerirung
moderne Ziffern zeigt; die Ursache war wohl die reiche Initiale
und die Randverzierung, deren Abdruck auf fol. 16^v noch zu
sehen ist.

**) *hs.* nous g. f. de lour.

signour en doubtance et en [19^v] paour. et uous esioissiez a li en tremblant. ¹²Prenez en uous doctrine et discipline. que aucune fois dieux nostre sires ne se courressoisse contre uous et *perissiez* de uoie iuste. ¹³Quant son ire dedens brief temps serait enflammee. bien eureiz seront touz ceulz. qui en lui tant seulement se fient et mettent lour esperence.

3 ¹Sire pour quoi sont multipliez ceulz qui me tribolent et me donnent a souffrir. plusour [20^r] sont contre mi leueiz et dreciez. ²Maint et plusour uont disant a mon arme. il n'ait nul salut en sou dieu. ³Et tu sire tu es mou receuoir et mou refuge. tu es ma gloire. et cilz qui essauce et eslieue mou chief. ⁴I'ai de ma uoix clameit a nostre signour et il m'escouterait et oyrait des sa sainte montaigne. ⁵I'ai dormit et sommillieit. et me suis releueiz. quar nostre sires m'ait ressut. ⁶Je ne doubterais mie nul [20^v] millier d'ome ne de pueple. qui est entour mi*) et qui m'ait essaillit. lieue toi sire et me sauue. qui es mou dieu. ⁷Quar tu ais ferut et humilieit touz ceulz qui senz cause m'estient contraires et anemins: et les denz des pechour tu ais brisieit et confroissieit. ⁸De nostre signour est et uient nostre salut. et sus ton pueple est ta benisson.

4 ¹Quant ie ai appelleit et prieit ou requis nostre [21^r] signour il m'ait oyt et escouteit cilz qui est li dieux de ma iustice. et en ma tribulation il s'est alargis a mi. Aies merci de mi. et escoute mon orison. ²Fil et enfans des homes iusques a quant sereiz uouz greuains et durs de cuer. pour quoi aimeiz uous uanitez et quereiz mensonge. ³Et saichiez que nostre sires ait fait meruilloulz sou saint et grandement mirifieit. nostre sires m'escouterait [21^v] quant ie auerai a li clameit. ⁴Courreciez uous. mais wardeiz uouz de pechieir et de teil courrouz que point ne uous faice pechieir et qui soit senz pechieit. qui dutes et parlez en uos cuers secretement. et en uos lis estes tristes et contris. ⁵Sacrifieiz sacrifice de iustice. et uous fieiz et esperez en nostre signour. plusour sont qui dient qui nous ait moustreit les biens. ⁶Sire sur nous est signiee li lumieire de ton uis.

*) mi fehlt in der hs.

[22^r] et de ta cleire faice. tu ais donneit liesce a mou cuer. ⁷Dou fruit dou froment de uin et d'oile il sont multiplieis en richesses. ⁸En paix en ceu meismes. ie m'endormirai et me repozeraï. ⁹Quar tu sire singuleirement en ton esperance. tu m'ais mis et appoeit.

5 ¹Sire weilles a tes oreilles mes perolles apercevoir et*) ressoiure. et enten ma clamour. ²Enten a la uoix de mon orison. tu [22^v] qui es mon roy et mou dieu. ³Quar sire ie prierai a ti. et au matin tu oyrais et escouterais ma uoix. ⁴Au matin ie uendrai deuant ti et te uerrai. quar tu es dieux qui nulle iniquiteit ne welz. ⁵Ne iai deleiz ti ne habiterait home mauuais. ne li peruers et non iustes. ne porront dureir deuant tes yeulz. ⁶Tu heis et ais heit touz ceulz qui euurent et font iniquiteit et mauuistieit. et perderais et destru[23^r]rais touz ceulz qui dient mensonge. L'ome homicide et qui espant sanc humain ou qui lou couuoite et qui quiert uengence. et qui est plains de pechieiz. nostre sire auerait en despit. ⁷Et ie en la multitude et en la grandour de ta misericorde entreraï en ta maison. et aorraï en tou *saint* temple. en ta sainte paour. ⁸Sire moïne moi et me condui en ta iustice pour mes anemins. et adresse ma uoie deuant ta faice. ⁹Quar il [23^v] n'ait point de ueriteit en lour bouche. et lour cuer est plain de fauceteit et tout uain. ¹⁰Lour gorge et lour bouche est comme un sepulcre tout ouert. et de lour laingue ne font qu'autrui greueir et deceuoir. dieux tu les weilles iugieir. Fai que il faillent et chiecent de lour pencee et entention. et selonc la grant multitude de lour mauuistieit boute les arrier de ti. quar sire il t'ont despitieit. ¹¹Et tuit cilz qui se fient et espeï[24^r]rent en ti aient liesce et ioie. il s'esioiront a tou iour. et tu habiterais en eulz. Et en ti se glorifieront et aueront gloire tuit cilz qui ton nom aiment. ¹²quar tu benirais lou iuste. Sire ensi com d'un escu de ta bone uolenteit tu nous ais coroneit.

6 ¹Sire en tou courrouz ne me weilles argueir. ne en ton ire corrigier. ²Sire aies merci de mi. quar ie suis trop enfermes et malaidés. sire wairi moi quar tuit

*) *danach* recoiure in der *hs.* durchstrichen.

ver mi
 [24^v] mi os sont troubleis. ³Et mon arme est trop troblee. et tu sire iusques a quant. ⁴Sire retourne toi uer mi et deliure mon arme. sauue moi pour ta misericorde. ⁵Quar nulz n'est qui a la mort ait memoire ne soue-
remue
 nance de ti. et en enfer qui se confesserait a ti. ⁶I'ai laboreit en mon plour et gemissement. ie lauerei per chesques nuit mon lit. et de mes larmes ma couche arouserai. ⁷Mon oil est trou[25^r]bleiz de courrous. ie suis enuieillis et endureis entre mes anemins. ⁸Alleiz arrieir de mi tuit cilz qui ouureiz et faites iniquiteit, quar nostre sires ait oyt et escouteit la uoix de mon plour. ⁹Nostre sires ait oyt et escouteit ma prieire. nostre sires ait ressut mon orison. ¹⁰Or soient hontoulz et confus grandement tuit mi anemins. il soient retourneiz et hontiuieilz grandement et bien hastiuement.

⁷ [25^v] ¹Sire qui es mou dieu ie me suis dou tout fieit et attendut a ti. sauue moi et me deliure de touz ceulz qui me persecutent et me font greuance. ²Que aucune foiz per auenture li lyons d'enfer ne rauisse mon anrme pour li tueir. pues que nulz ne la deffent ne secourt. et ne lai welt sauueir. ³Sire qui es mou dieu se i'ai ce ci fait et deserui. et se il ait nulle iniquiteit ne mauuistieit en mes mains. ⁴Se i'ai ren[26^r]dut mal a ceulx qui maul m'ont fait. ie weil bien pour mon pechieit que ie soie abatus et cheuz et perdus dou tout per mes anemins. ⁵Et persecutoisse mon anemin l'arme de mi. et la preingne et*) foulloisse desous lui. a terre ma uie. et toute ma gloire ramenoisse et faice retourner en**) pourre et en pourieire. ⁶Lieue toi sire et te dresse en ton ire et en ton courrous. et te eslieue et essaue en fins de mes anemins. [26^v] Et te lieue sire on commande-
 ment que tu ais mandeit. ⁷et sinagogue et assembleie des pueples t'enuirronnerait et uenrait entour ti. Et pour ycelle retourne toi lassus en hault. ⁸nostre sires iuge les pueples. Sire iuge moi selonc ma iustice. et selonc l'innocence de mi qui est sus mi. ⁹Li mauuistieit des pechour serait destruite. et adresserais et condui-

*) *hiernach la durchstrichen.*

**) *dahinter radirt.*

rais lou iuste. tu dieux qui enserches et cognois les cuers et [27^r] les rains. ¹⁰Ma droite ayde et defence est de nostre signour. qui salue les droituriers de cuer. ¹¹Dieux qui est iuste iuge. fort. et patient. se courresserait il dont per chesques iour. ¹²Se uous n'estes conuertis a li. il ait iai brandit sou glaive et son espee. et ait son arch tendut et tout apparillieit. ¹³Et en celui arch il ait apparillieit et mis uaiselz de mort. et ait fait ses saiettes toutes ardant. ¹⁴Vez ci il enfante iniustice et fauceteit. [27^v] il concoit dolour et porte iniquiteit. ¹⁵Il ait lou lac ouert et fuy. et est cheuz et tresbuchieiz en celle meisme fosse qu'il auoit fuy et faite. ¹⁶Et li maulz dolour et mauuistieit qu'il auoit trouueit et pourpanceit li retournerait sus sou chief. et sus lou plus hault de sa teste descenderait sa mauuistieit et son iniquiteit. ¹⁷Je confesserai nostre signour selonc sa iustice. et chanterai au nom de nostre signour tres [28^r] haultement.

8 ¹O sire dieux qui es nostre signour. comme est or grant et meruilloux ton nom per toute terre. Quar ta gloire et ta magnificence. est lassus esleuee per dessus les cielz. ²De la bouche des enfans et de ceux qui encor allaitent tu as parfait ta loenge pour greueir tes anemins. pour ceu que tu*) destruoisse ton anemin. et celui qui quiert estre uengieiz. ³Quar ie uairai tes cielz les euures de tes [28^v] doiz. la lune et les estoilles que tu ais faites et fondeies. ⁴Qu'est ceu de l'ome et dont te souuient il de li. ou dou fil de l'ome. que ansi lou dignes uisiteir. ⁵Tu l'as fait un poc mainre et plus petis des aingres. de gloire et de honour tu l'as coroneit. ⁶tu l'as mis et esleueit sus les euures de tes mains. ⁷Tu ais mis desous ses pieiz et en sa subiection toutes choses. berbis. buef et ueches toutes. et encor d'abundant toutes les bestes [29^r] dou champ. ⁸Les oyselz dou ciel et les poissons de la meir qui uont et passent per les sentieir de meir. ⁹O sire dieux qui es nostre sires. comme est or grant et meruilloulz ton nom per toute terre.

*) über der Zeile nachgetragen.

9 ¹Sire ie me confesserai a ti de tout mou cuer. et raconterai toutes tes merueilles. ²Ie serais lieiz et en ti m'esioirai. et chanterai a ton nom tres haultement tu dieux qui es tres haulz. ³En retournant et metans [29^v] derrier mon*) anemin**) il seront abatus. et periront deuant ta faice. ⁴Quar tu ais fait mon iugement et ma cause. et ai sis sus ton throne. tu qui fais a touz iustice. ⁵Tu ais corregieit et repris les gens de lour deffauls et li mauuais est perilz. et lour nom et renomée tu ais destruiet a tout iour mais.***) ⁶Les glaiues de tes anemins ont faillit a la fin. et lor forteresse et citeit tu ais destruit. Lour memoire est perie auec lou uent et comme son. ⁷et nostre sire durrait a tous iour mais. Il ait apparillieit en iugement et pour iugier sou throne ⁸et il iugerait lou siecle en equiteit. et les [30^r] pueples en iustice. ⁹Et nostre sires est li refuge dou poure home pour lui aidieir quant temps et lieu serait en sa tribulation et meschief. ¹⁰Or aient fience et esperance en ti tuit cilz qui cognoissent et ont cognut sou nom. quar sire tu n'ais point aux besoing faillit ne laissieit ceulx qui te quierent et requierent deuotement. ¹¹Chan-teiz a nostre signour qui habitet en Syon. et annuncieiz a toute gens son estude et ses eu[30^v]ures. ¹²Quar quant il ait requis lou sanc d'iceulz. pour eulz iugieir a mort et condampneir. il n'ait mie oblieit la clamour des poures. ¹³Sire aies merci de mi. et uoi comment ie suis humilieiz. abatus et folleis de mes anemins. ¹⁴Qui me relieue et essaulce des portes de mort. pour ceu que ie annunce toutes ses loenges. auz portes des filles de Syon. ¹⁵Ie me esioirai†) en ton sauour quar li gens sont affichiees [31^r] en la mort qu'elles ont fait. En cest las qu'elles ont tendut est meismes pris et enlacieiz lour pieit. ¹⁶Nostre sires serait cognus en faisant ses iugement. et li pechour est prins en propres euures de ses mains et en ses fais. ¹⁷Or soient li pechour mis et conuertis en enfer. et toutes gens qui oblient dieu.

*) *corrigirt aus mes.*

**) *s am Ende ausradirt.*

***) *V. 4 u. 5 am Rande nachgetragen.*

†) *dahinter radirt.*

ou qui ont dieux oblieit. ¹⁸ Quar li poures au darrien quant lonc qu'il targe a la fin ne serait mies [31^v] oblieit. et li pacience des poures ne puet estre a la fin perie ne perdue. ¹⁹ Or sus sire lieue toi et ne soit mies confortiez li homs orguillouz. et soient li gens iugiee deuant ti. ²⁰ Fai qu'il aient un gouvernour sus eulz. et saichent li gens qu'il sont homes.

9^a ¹ Sire pourquoi es tu aloingnieit de nous et nos despites au besoing quant nous sommes en angoisse et en tribulation. ² Quant li mauuais s'or[32^r]guillit. li poures art touz de meschief et d'angoisse. et il sont prins en mauuistieiz qu'il pensent. ³ Quar li pechour en ses desirs et en ses pechieiz est prisieiz et loeiz. et li mauuais est benis et honoreiz. ⁴ Li pechour ait nostre signour esmeus a courrous contre lui. et en la grandour de sou courrous point ne requiert dieu. ⁵ Il n'ait point dieu deuant sou cuer. ordes et uil sont toutes ses uoies en touz temps. Tui [32^v] iugemens sunt osteiz et mis arriair de lui. et welt despitieir et auoir signorie sus tous ses anemins. ⁶ Quar il ait dit en sou cuer. nulz ne me porrait crolleir ne mouoir iamaiz. mais serai touz iour ainsi senz nul mal souffrir ne sentir. ⁷ De cui li bouche est plenne de maldisson et de perolles ameires fauces et mauuaises. et desouz sa laingue n'ait que labour. mauuistieit et trayson. ⁸ Il sieit ius et ne fait que [33^r] espieir *per* grant malice en reponelles. comment il puit l'innocent mettre a mort. ⁹ Si oeil ne font que rewardeir sus lou poure et ne lou cesse d'espieir secretement. ensi com li lyons espie les bestes en sa cauerne et en sa fosse. Il espie pour raur et deuoreir lou poure. il lou rait et deuore quant il l'ait trait en ses las. ¹⁰ En son las il ait lou poure humilieit et folleait. et li court sus quant il ait lou hault parler sus lou poure [33^v] et la signorie. ¹¹ Quar il ait penceit en sou cuer et dit. dieux l'ait oblieit. il ait sa faice destourneit de li. iamaiz ne lou uorrait plus ueoir. ¹² Or sus sire qui es mou dieu dresse toi et lieue ta main et ne welles mies oblief les poures. ¹³ Pour quoi despitet*) li mauuais dieu nostre signour. quar il ait dit en sou

*) *in der hs.* despitent.

cuer que dieux nou requiert mies. ¹⁴Tu uois que tu consideires. labour et dolour. pour eulx mettre et [34^r] deliureir en tes mains. Li poures est a ti seulement laisseit. et a l'orphenim tu serais aide et adiutour. ¹⁵Brise et confroisse lou bras dou pechour et dou tres mauuais. tu queirais lou pechieit d'ycelui et tu ne lou trouuerais mies. ¹⁶Nostre sires regnerait a tout iour mais et on siecle dou siecle. et uous li gens de sa terre perireiz et ireiz a niant. ¹⁷Lou desir des poures nostre sires ait escouteit. et la preparation de lour cuer ait oyt ton [34^v] oreille. ¹⁸Fai iugement et iustice au poure home et a celui a cui on fait tort. a fin que iamaiz plus li homs orguilloulz ne se magnifioisse et ne preingne hardiesce de lui magnifieir et esleueir sus terre.

10 ¹Ie me fie dou tout en nostre signour. et comment dittes uous a mon arme. fui t'en en la montaigne. com passerez et com moixon. ²Quar uez ci les pechours qui ont tendut lour arc. et ont apparillieit lour [35^r] saiettes en lour forrel pour traire et trespercier secretement les prodomes iustes et droituriers de cuer. ³Quar tout ceu qu'il auoit parfait il ont destruit. et li iuste qu'ait il fait. ⁴Nostre sires est en son saint temple. nostre sires ait son siege lassus on ciel. Si oeil rewardent et uoient lou poure home. et les papieires de ses yeulz examinent et corrigent les fil des homes. ⁵Nostre sire examine et prueue lou iuste et lou mauuais. et li hons [35^v] qui aime iniquiteit heit son arme. ⁶Il plouerait sus les pechour las et rois pour eulz enlacieir. feu. souffre et uent de tempeste. serait lour part et pourtion ne plus n'en pourteront. ⁷Quar nostre sires est iustes et ait aimeit toutes iustices. et sa faice et son uis ait ueut iustice et equiteit.

11 ¹Sire sauue moi quar li saint et toute sainteit est faillie. quar les ueriteiz des filz des homes sont amain[36^r]riees. ²Vaines et faulces perolles ait dit uns chescuns a sou prosme et a sou prochien*) leffres deceuant et mentant. en lour cuer. et en lour cuer ont parler. ³Nostre sires weille perdre et destruire toutes faulces laingues et leffres deceuant et doubles. et laingue

*) *dahinter s ausradirt.*

hautainne et plenne de uentence. ⁴Qui ont dit. nous magnifierons nostre laingue. nos leffres uienent de nous et sont a nous. qui est cilz qui est nostre sires. ⁵Pour la miseire des [36^v] diseteulz et lou plour des pources. ie me dresserai maintenant ce dit nostre sires. Ie les meterai en mon salut. et lealment et en bonne foy. ie m'auerais a li et ferais pour li. *) ⁶Li parlors de nostre signour sont parlors chaistes et purs. argent bien affineit et approueit on feu. purgieit de terre et bien **) proueit et pur [37^r]gieit .vij. foiz. ⁷Sire tu nous deffenderais et warderais a tout iour mais de ceste generation. ⁸Li mauuais ne font qu'alleir entour en tourniant, et selonc ta haultesse tu ais multiplieit les enfans des homes.

12 ¹Sire iusques a quant m'oblierais tu a la fin et dou tout. iusques a quant destournerais tu ta faice de mi. ²Quant lonc temps meterai ie consoil diuers et maint en mon arme. et toute iour [37^v] douleur et meschief en mon cuer. ³Iusques a quant auerait mes anemin sur mi poissance. et serait essaucieit. ⁴sire rewarde moi en pitieit et me weilles oyr tu qui es mou dieu. Enlumine mes yeulz si que iamais ne m'endorme en la mort. ⁵pour ceu que aucune foiz mon anemins ne puisse dire. ie l'ai uenquu. Mi anemins qui me tribolent s'esioiront quant il me uerront meuz et troubleiz. ⁶et ie me suis fieit en ta [38^r] misericorde. Mou cuer c'est esioys en tou salut. ie chanterai a nostre signour qui tant de biens m'ait fait. et chanterai au nom de nostre signour lou tres hault.

13 ¹Li folz ait dit en sou cuer. il n'est point de dieu. Il sont tuit corrupuz et fais abhominables en lour estudes. c'est a dire qu'il n'ont cesseir de estudieir a mauuistieit et a mal faire. il n'est qui faice bien. nez .i. tout soul. ²Nostre sires ait rewardeit dou ciel sa [38^v]ual sur tous les filz ou les enfanz des homes pour ueoir s'il est nulz qui entende et cognoisse et requieret

*) *Es folgt v. 6 in folgender Fassung: li parlors de nostre signour sont (aus son corrigiert) perlors chastes et nez. argent purgieit de terre. et dou feu. bien affineit. Das Ganze ist durch vacat getilgt und vom Rubricator durchstrichen.*

**) *dahinter radirt.*

dieu. ³Et tuit ont declineit et dieu laissieit. tuit ensemble sont fait mauuais. il n'est qui faice bien nes iusques a un tout soul. Lour gorge est comme un sepulcre ouert. de lour laingue ne font que deceuoir autrui. et uelin de serpent tres perilloulz est quaichieit desouz lour leffres. Des quelz li bouche est plainne de maldis[39^r]son et de peruers parlers. et tres ameir'. et sont lour pieiz ades apparillieit pour courre sus autrui et sanc expandre. Destruction et meschance est en lour uoie. et nulle uoie de paix n'ont cognut ne uolut tenir. ne li paour de dieu n'est point deuant lour yeulz. ⁴N'aueront mies cognissance tuit cilz qui font iniquiteit. et qui destruent et deuorent mou pueple. ainsi com un poc de pain. ⁵Il n'ont point cognut nostre signour ne ap[39^v]pelleit en lour aide. il ont trembleit la ou point n'auoit de paour. ⁶Quar nostre sires est en la generation qui est iuste et bonne. tu ais confundut et despitieit lou consoil dou poure disetouz quar nostre sires est sa soule fience et esperance. ⁷Qui donrait de Syon salut a Israel. quant nostre sires auerait osteit la captiuiteit et seruitute de sou pueple. Iacob s'esioirait*) et Israel auerait liesce.

14 [40^r] ¹O tu sire. qui serait cil qui demourait et habiterait en ton tabernaicle. ou qui se reposerait en ta sainte montaingne. ²Qui uit sen taiche et uat auant bonnement senz pechieir. et qui euure et fait iustice. ³Qui en son cuer ne dit et ne pence que ueriteit. et per sa laingue n'ait fait a nul greuance ne fauceteit. Ne a son prosme n'ait fait ne pourchacieit nul maul. ne n'ait dist ne sostenut ne crut reproche ne [40^v] uilenie contre son prome. ⁴Qui ait poc prisieit et despitieit lou mauuais. et ait glorifieit prisieit et honoreit. ceulz qui doubtent nostre signour. Qui iuret et promet a son prochien et point ne lou**) dessoit. ⁵qui n'ait mie sa pecune ne sa menioie presteit a usure. et contre lou iuste et innocent n'ait pris nulz dons. Qui fait ces choses. iamaiz ne serait meuz ne perilz.

15 ¹Sire warde moi quar [41^r] ie me suis en ti fieit.

*) *hs.* lesioirait.

**) *danach* decoit *durchstrichen*.

²i'ai dit a nostre signour. tu es mou dieu. qui de mes biens n'ais mestieir. ³A ses sains qui en sa terre sunt il ait magnifieit ma uolenteit en eulz. ⁴Lour enfermeiteiz sont multipliees. et pues apres se sont auancieiz et haisteiz. Je n'essemblerai mie lour petis conuens et lour assemblee et congregation pleine de sanc et de mauuistieit. ne ia n'aueraï memoire ne souenance de lour nom en ma bouche ne en [41^v] mes leffres. ⁵Nostre sires est li pars de mon heritaige. et de mon calice. tu es cilz qui mon heritaige me rendrais et restituerais. ⁶Mes cordes me sont cheutes en lieux tres belz. et certes mon heritaige et ma person est moult belle. ⁷Ie benyrais nostre signour qui m'ait donneit entendement. et d'abondant iusques a la nuit mi reins m'ont chastieit. ⁸Ie proueoie nostre signour ades deuant mi quar il est a ma dextre. que [42^r] ie ne soie troubleiz ne meus. ⁹Et pour ceu mon cuer ait ehu liesce. et ma laingue c'est esioie. et d'abondant ma char se reposerait en esperance. ¹⁰Quar tu ne laisseras mie mon arme en enfer. ne soufferras mies a ton saint ueoir ne sentir corruption. ¹¹Tu m'ais apris a cognoistre et m'as monstreit les uoies de uie. tu me remplirais de liesce avec ta faice et deuant ti. delectations et delices sont a ta dextre iusques a la fin.

16 [42^v] ¹Sire oy et escoute ma iustice. et enten a ma priere. essoie a tes oreilles mon orison. non mie de leffres fauces et deceuant. ²De deuant ta faice et de ton uis uieingne mon iugement. tui oeil weillent ueoir et rewardeir equiteit. ³Tu as mon cuer proueit et assaieit et per nuit uisiteit. tu m'as on feu et per feu examineit et proueit. et n'as en mi trouueit ne mauuistieit ne iniquiteit. ⁴Pour ceu que ma bouche ne perloisse [43^r] des fais et des eures que li homes font. pour les perolles de tes leffres. i'ai wardeit dures uoies. ⁵Perfais mes pas. et mes allees en tes sentiers. a ceu que mes tresses et mes alleies ne soient meutes ne ostees. ⁶I'ai clameit quar tu sire m'as oyt et escouteit. encline ton oreille a mi. et escoute mes perolles. ⁷Faites misericordes grandes et meruillouses. qui salue ceux qui se fient et espeirent en ti. ⁸Warde moi de ceulz qui resistent [43^v] a ta dextre et a ta poissance. si com li

papieire et li prunelle de l'oïl est de ti wardeie. Dessoulz*) l'ombre de tes aules warde moi et me deffen et wairanti. ⁹encontre les mauuais qui m'ont tant donneit a souffrir. Mi anemins ont mon arme enuironneie. ¹⁰et lour graixe ont conclut. et lour bouche ait perleït orgueil et presumption. ¹¹En mi despitant et getant fuer de lour compeingnie il m'ont enuironneit. et ont determineit et conclut lour oeil en [44^r] terre declineir. ¹²Il m'ont receut tout ainsi com li lyon apparillieit a sa proie. et ensi com li ioncs lioncel qui habite en lieu reponu. ¹³Or sus sire ua li au deuant. cour li sus et lou mat desous ti. deliure l'arme de mi dou mauuais. et ton glaive ¹⁴des anemins de ta main. Sire. de ceulx. qui sont poc en terre deuisse les en lour uie. de tes secreiz et mysteires reponus lour uentre est tout remplis. Il sont saoleiz de lour filz [44^v] et ont lassieit lour reillieulz a lour petis enfans. ¹⁵Et ie en ta iustice appairai deuant ta faice. ie serais saoleiz quant ta gloire serait apparue.

¹⁷ ¹Ie t'amerai sire qui es toute ma force. ²nostre sires est ma forteresse et seurteit. mon refuge et mou deliureur. Mou dieu est mon adiutour et mon aide. en li auerai ie mon esperance et ma fiance. Il est mon protectour et li force de mon salut. et cilz [45^r] qui au besoing me suscete et ressoit. ³En loant dieu i'appellerai nostre signour. et ie serais wardeit et warantis de tous mes anemins. ⁴Li dolours et li perilz de mort m'ont enuironneit et assaillit. et li ruisselz d'iniquiteiz m'ont trop troubleit. ⁵Les dolours d'enfer m'ont enuironneit et entrepris. et li las de mort m'ont surpris. ⁶En ma tribulation i'ai appelleit nostre signour. et ai clameit a mou dieu. Et il ait des [45^v] sou *saint* temple ma uoix oyt et escouteit. et ma clamour dont i'ai deuant li brait et crieit est entreie en ses oreilles. ⁷Li terre est toute meute et ait trembleit. li fondemens des montaignes sont meuz et troubleiz. quar nostre sires est courrecieiz a eulz. ⁸De son ire et de son courrouz est issue grant fumee et feu de sa faice est issus touz enflammeiz. li cherbons sont d'ycelui empris. ⁹Il ait enclineit

*) *in der hs.* Dessoulz.

les cielz et est descen[46^r]dus. et tenebres et obscurteit desouz ses pieiz; ¹⁰Et ait monteit per dessus les cherubins et ait uoleit. et ait uoleit sus les pennes et les aules des uenz; ¹¹Il ait mis tenebres pour lui reponre et quaichieir tout entour de son tabernaicle. yauue obscure et tenebrouse en nues de l'air. ¹²Pour sa*) clarteit et grant resplendissour les nues per deuant li sont passeies. grelle et cherbons de feu; ¹³Et nostre sires ait toneit dou ciel. et li tres [46^v] haulz ait donneit sa uoix grelle et cherbons de feu; ¹⁴Et il ait enuoieit ses saiettes et les ait dissipeit. il ait multiplieit foudre et tempeste. et les ait touz troubleiz; ¹⁵Et ont apparut les fontennes des yawes. et li fondement dou cercle de la terre ont esteit descouuert; De ton chastiment et correction sire. et dou soufflet de ton esperit et de l'esperit de ton ire; ¹⁶Il ait enuoieit de lassus dou tres hault lieu saual. et m'ait pris [47^r] et m'ait mis et trait fuer de maintes et plusours yawes; ¹⁷Il m'ait deliureit de mes tres fors et tres poissans anemins. et de ceulz qui m'ont heyt. quar il estient trop fors contre mi; ¹⁸Il m'ont surpris et s'en sont auancieit on iour de mon affliction: et nostre sires m'ait esteit aide et defense. ¹⁹Il m'ait trait fuer et mis en franchise et en large liberteit. il m'ait sauueit quar il m'ait uolut auoir; ²⁰Et nostre sires m'ait rendu se[47^v]lonc ma iustice: et selonc la purteit de mes mains. il m'ait paieit et guerre-donneit. ²¹Quar i'ai wardeit les uoies nostre signour. ne n'ai fait nulle mauuistieit contre li; ²²Quar tuit sui iugemens sont ades deuant mi. et ses iustices ie n'ai mies mis arriair de mi; ²³Et ie serai sens taiche purs et innocent auec li. et me warderai de mon iniquiteit. ²⁴Et nostre sires me rendrait selonc ma iustice. et selonc la purteit [48^r] de mes mains deuant ses yeulz. ²⁵Auec l'ome saint. tu serais sains: et auec l'ome innocent tu serais innocent; ²⁶Et auec l'ome boins et eslut tu serais boins et eslus. et auec lou mauuais et peruers. tu serais mauuais et peruers; ²⁷Quar tu sauueras lou poure et humble pueple: et les yeulz des orguilloulz abaisseras et humilierais; ²⁸Quar sire tu enlumines ma

*) *hiernach ch durchstrichen.*

lumieire: tu qui es mou dieux. enlumine mes tenebres; [48^v] ²⁹ Quar per ti et en ta uertu ie serai deliureiz de temptation: et en la uertu de mon dieu ie trespasserai et persera outre lou mur; ³⁰ O tu mon dieu ta uoie n'ait taiche ne corruption: li parlers de nostre signour sont examineit et approueit de feu. il est*) protectour et deffense. de touz ceulz qui se fient et ont esperance en li; ³¹ Et qui est dieux maiques nostre signour: ou qui est dieu maiques nostre dieu; ³² Dieux est cilz qui m'ait cinct et reuesti [49^r] de uigour et de force. et ait ma uie mis senz pechieit. ³³ Qui ait mes pieiz perfaiz et faiz com pieiz de cerf: et m'ait assis et constitueit en lieux tres haulz; ³⁴ Qui ait mes mains esprise et ensignieit a batillieir et a combatre: et ais mis mes bras et faiz comme un fort arc d'arein. ³⁵ Tu m'as donneit la force et la protection de ton salut: et ta dextre m'ait ressent et conforteit; Et ta discipline a la fin m'ait corrigieit: et ta discipline m'ensig[49^v]nerait; ³⁶ Tu ais estendut et alargit mes pas**) desouz mi. et mes plantes ne sont point bleciees ne lassees: ³⁷ Je persecuterai mes anemins et les penrai. et point ne retournerai se les auerai dechacieit et mis a niant: ³⁸ Je les confroisserai et ne porront esteir ne dureir deuant mi. il cherront desouz mes pieiz. ³⁹ Et tu m'ais reuesti et cinct de force et de uertu ou de uigour pour batillieir et combatre. et ais mis [50^r] desous mes pieiz ceulz qui m'ont assaillit et corrut sus; ⁴⁰ Et m'ais donneit lou dolz de mes anemins. et ais dechechieit ceulz qui m'ont heyt; ⁴¹ Il ont clameit et requis secours et ayde. et nulz ne les ait aidieit. et a nostre signour. et point ne les ait escouteit; ⁴² Et ie les destruirai et meterais a niant si com la poucieire au uent. et com la boe et lou lymon des plaices et des uies. ie les destrurai; ⁴³ Tu me deliuerais des con[50^v]tradictions et des murmures dou pueple. et me meterais chief et signour des gens; ⁴⁴ Li pueple que ie ne cognissoie m'ait serui. et en soul escouteir de l'oreille il ait obeit a mi; ⁴⁵ Li fil estrange m'ont faillit et menti. li fil estrange sont endurci et empirieit

*) est am Rand ergänzt.

**) danach e vom Rubricator durchstrichen.

et ont clochieit*) et desuoieit de lour sentiers; ⁴⁶Nostre sire uit et benoiz soit mou dieu: et soit essaucieit li dieux de mon salut; ⁴⁷Dieux qui me donnes vengences. et [51^r] mes les pueples desouz mi. qui es mon sauour et mon aide de mes anemins forseneiz et corressouz; ⁴⁸Et de ceulz qui me courent sus et m'assaillent tu me releueras. et dou mauuais home tu me deliueras; ⁴⁹Pour ceu sire te confesserai ie et loerai en toutes nation et deuant toute menieire de gent. et dirai chanson a ton nom. ⁵⁰Qui magnifiet les salus de sou roi. et qui fai sa misericorde a son eslut Daud. et [51^v] a sa ligniee iusques a touz iour mais.

18 ¹Li cielz racontent la gloire de dieu. et li firmament annunce et preche les euures de ses mains: ²Li iour au iour dit et reueile son parleir. et li nuit a la nuit demonstre sa science; ³Nulles perolles ne sont ne sermons des quelz li sons et li uoix ne soit oyz et sceuz. ⁴Per toute terre est yssus lour son. et iusques a la fin dou monde les perolles d'yceulz. [52^r] ⁵Il ait mis sou tabernaicle et sa mansion on soloil. et est comme uns espouseiz qui uient bien pareiz fuer de sa chambre; Il c'est esiois comme uns geant pour courre *per* la uoie. ⁶dou plus hault ciel ait esteit sa uenue. Et sou retour est iusques a sa souerainne haultesse. ne nul ne se puet de sa**) chalour quaichieir ne wardeir; ⁷Li***) loy de nostre signour est sens nulle corruption†) de pechieit et conuertit les arme a bien. [52^v] et li tesmoingnage de nostre signour loial et boin. preste sapience aux tres humbles et petis; ⁸Les iustices nostre signour sont droiturieires et font ioieux les cuers et lieiz; li commandement de nostre signour est luisant et cleir. qui les yeulz enlumine et aclercit. ⁹Li sainte paour de nostre signour dure ades et a tou iour. li iugement de nostre signour sont uraiz et d'eulz meismes iustifieiz; ¹⁰Que font plus a desirrieir [53^r] et a ameir. que nul or ne pierre precieuse. et sont moult plus doulz que nul miel.

*) *danach de durchstrichen.*

**) *danach cha durchstrichen.*

***) *im Texte II, aber L ist am Rand vorgeschrieben.*

†) *danach et durchstrichen.*

¹¹ Et certes tou sergent les acomplirait et warderait. quar en eulz wardeir et acomplir gist grant profit. loyeir. et grant retribution; ¹² Qui est cilz qui entende et cognoisse les deffaulz et les pechieiz: de mes pechieiz reponus et secreiz nettie moi. ¹³ et des estrainges apairgne ton sergent. Se il n'ont sur mi signorie*) ie serais purs et nez et senz [53^v] taiche. et serais purgieiz et nettieiz d'un tres grant et grief pechieit; ¹⁴ Et li parlers de ma bouche seront ensi com pour plaire a ti: et li penceie de mon cuer serait ades deuant ti; sire tu es mon adiutour et aide: et mon rachetour.

19 ¹ Nostre sire te weillet oyr et escouteir on iour de ta tribulation. li noms dou dieu Iacob. te weille estre protectour et en ayde; ² Et si te weille enuoier ayde dou saint [54^r] et des Syon te weille aidieir et defendre; ³ Et li weille souenir de tout ton sacrifice. et ton offrande et sacrifice soit fait en graixe et d'abundance; ⁴ Et te**) weille ottroier selonc ton cuer. et tout ton consoil weille confermeir; ⁵ Nous nous esioirons en ton salut: et on nom de nostre signour nous serons magnifieiz; ⁶ Nostre sire te weille acomplir et ottroier toutes tes demandes et prieires. maintenant cognois ie que nostre [54^v] sires ait sauueit son crist et son eslut; Il l'escouterait des sou saint ciel. en poissances de sa dextre est***) salut. ⁷ Ceux icis en chers ceux icis en cheuaulz se fient. mais nous on nom de nostre dieu nous hucherons et appellerons. ⁸ Il se sont obligieiz et ont cheuz. et nous nous sommes releueiz et redressieiz; ⁹ Sire sauue lou roy. et nous weilles escouteir et oyr au iour que nous recourrons a ti et que nous t'appellerons en ayde.

20 [55^r] ¹ Sire en ta uertu et forse li rois aiuerait ioie et liesce. et sus ton salut forment s'esioirait; ² Tu li ais donneit et acomplit tout ceu que sou cuer ait desirrieit et demandeit. et ne l'as mie fraudeit ne faillit de la uolenteit de ses leffres; ³ Quar tu l'as auancieit en tes benissons†) pleinnes de douceur. et li ais mis

*) *danach s vom Rubricator durchstrichen.*

**) *te über der Zeile ergänzt.*

***) *hiernach sou durchstrichen.*

†) *hiernach de durchstrichen.*

en son chief une coronne de precieuse pierre; ⁴Il ait demandeit a ti uie. et tu ais ses iours prolongieit [55^v] et donneit longe vie et a touz iour de siecle en siecle; ⁵Grande est sa gloire en ton salut: gloire et grant biaulteit tu as mis sus li; ⁶Quar tu le meterais en ta benisson. a touz iours. de siecle en siecle. et lou ferais lieiz et clairieiz en ioie avec ti deuant ta faice; ⁷Et li rois ait espereit et c'est fieiz en nostre signour. et en la misericorde dou tres hault il ne serait iai troubleiz ne meuz; ⁸Ta main soit trouueie sus touz tes anemins: [56^r] et ta dextre trouuoisse tous ceulz qui t'ont heyte; ⁹Tu les meterais comme un four de feu ardant. on temps de ton rewart. nostre sire en son ire les troublerait. et li feux les deuorrait et moinrait a niant. ¹⁰Lour fruis tu perderais de la terre. et lour semence des filz des homes; ¹¹Quar il ont maulz sus ti et en ti mis et declineit. et ont telz consoil penceit contre ti qu'il n'ont peut acomplir. ¹²Et tu les meterais comme li dolz darrieir en [56^v] tes reilliers et reliques tu apparillerais lour ueuee et lour uisaige; ¹³Es lieue toi et soiz essaucieiz en ta uertu. nous chanterons et loerons tes uertus.

21 ¹O tu dieux qui es mou dieux. rewarde a mi. pour quoi m'ais tu ainsi laissieit. trop lonc sont de mon salut les perolles de mes pechieiz; ²O tu mon dieu ie clamerai a ti de iour et tu ne me uorrais escouteir ne oyr. et de nuit. et se ne serat mie folie a mi:- [57^r] ³Tu habites en tou saint: qui es loenge d'Israel. ⁴En toi se sont fieit et attendut nos peires. en ti ont espereit et tu les ais sauueit; ⁵A toi ont clameit et crieit et il en sont sauueiz. en toi ont espereit et point n'en sont confundus; ⁶Et ie suis uns uers et uermisiel petis et non mie uns homs. lou reproche des homes et dou pueple despitieit. ⁷Touz ceulz qui m'ont ueut et rewardeit se sont moqueiz de mi. il ont de lour leffres perleut. [57^v] et ont hochieit lour teste sur mi; ⁸Il s'est fieit en nostre signour. or lou deliuroisse et lou sauuoisse. quar il lou welt; ⁹Et tu es cilz qui m'as trait dou uentre qui m'ait porteit. tu es toute mon esperance des la mamelle de ma meire. ¹⁰en toi

me suis apoieiz et affieiz des mon enfence et*) que ie
 fuis neiz; Des lou uentre de ma meire tu es mon dieu.
¹¹ne te depertir mie de mi; Quar tribulation et mes-
 chief est pres de mi et [58^r] m'aproche, et il n'est
 qui m'aide; ¹²Maint et plusour gras ueel m'ont assaillit
 et enuironneit. et grais torelz m'ont assigieit; ¹³Il ont
 sur mi lour bouche ourit. ainsi com li lyons**) qui
 raut tout et deuore. ¹⁴Le suis tous respandut comme
 yawe. et mi os sunt tous deparpillieiz et respandus.
 Mon cuer est ainsi com cyre qui est fondue. tout en
 mei lieu de mon uentre. ¹⁵Ma uertus est sechiee si
 com un teste de terre cuite. et ma laingue***) c'est aherse
 a [58^v] mes ioes. et en pourre et poucieire de mort
 tu m'ais ramoneit et mis; ¹⁶Quar plusours chiens m'ont
 assaillit et enuironneit. et li consoil des mauuais m'ait
 assigieit. Il m'ont percieit et mains et pieis. ¹⁷et ont
 nombreit et conteit touz mes os; Il ont trop bien mi
 rewardeit et considereit. ¹⁸et entr'eulz ensemble ont
 mes robes et uestiment diuiseit et depertit. et ont sus
 ma cotte les los mis et ge[59^r]teiz; ¹⁹Et tu sire ne
 t'aloingnieir mies de mi ne ton ayde ne weilles mies
 soustraire de mi. rewarde a ma deffense et me weilles
 wardeir; ²⁰O tu dieux waranti et deffen mon arme
 dou glaue de mes anemins. et de la main dou chien
 ma†) soule uie: ²¹Sauue moi de la bouche dou lyon:
 et des cornes de l'unicorne mon humiliteit et affliction;
²²Le raconterai et prescherai ton nom a mes freires. en
 mei l'eglize [59^v] ie te loerai; ²³Vous qui doubteiz
 nostre signour loeiz lou: toute li semence et lignie de
 Iacob glorifieiz lou; ²⁴Lui doit doubteir toute li semence
 et lignie d'Israel: quar il n'ait point renfuseit ne des-
 pitieit la prieire et orison dou poure home; Ne n'ait
 point sa faice destourneit de mi: et quant i'ai a li cla-
 meit il m'ait oyt et escouteit: ²⁵A ti et per deuers ti
 est ma loenge. en grant eglise. et mes uoulz ie paierai
 et ren[60^r]derai deuant ceulz qui te doubtent. ²⁶Li
 poures mengeront et seront saoleiz. et tuit cilz qui re-

*) et über der Zeile ergänzt.

**) li lyons fehlt in der hs.

***) das finale e über der Zeile ergänzt.

†) hiernach sol durchstrichen.

quieirent nostre signour lou loeront et lour cuer uiueront a touz iour mais; ²⁷Il se rauiseront et se conuertiront a nostre signour. tuit li termes et finaiges de la terre; Et uenront tuit aoreir deuant lui: toutes li familles et ligniees des gens; ²⁸Quar de nostre signour est et uient tout roiaulme: et il auerait [60^v] signorie sus toute gens:- ²⁹Tuit li grais de terre ont maingieit et aoreit. deuant lui s'enclineront et s'engenoilleront tuit cilz qui descendent en terre. ³⁰Et mon arme a li soulement uiuerait. et ma semence a li seruirait: ³¹A nostre signour anuncerait on la generation qui est si apres a uenir. et li cielz annunceront sa iustice. au pueple. qui serait nez et uenrait apres nous. lou queil nostre sires ait fait.

22 [61^r] ¹Nostre sires me gouerne. riens dont ne me puet faillir. ²on lieu de refection et pasture m'ait mis et assis; Sus l'yawe de refection il m'ait gouerneit et norrit. ³et ait conuerti mon arme; Il m'ait menet et conduis *per* sus les sentes de iustice: pour son nom; ⁴Et se ie uois et trespasse *per* mei l'ombre de mort ie ne doubterai nul mal. quar sire tu es avec mi; Ta uerge et tou baston: m'ont doneit confort et conso[61^v]-lation; ⁵Tu ais ta tauble apparillieit deuant mi: encontre touz ceulz qui me tribolent: et qui me donnent a souffrir. Tu ais mon chief en oile engraissieit: et mon calice qui enyure. comment est il bel et cleir; ⁶Et ta misericorde me suirait: tous les iour de ma uie. ⁷A ceu que ie puisse habiteir en la maison de nostre signour. a tou iour mais sens fin.

23 ¹A nostre signour et de li est li [62^r] terre: et tout quanque elle contient. li cercle de toutes terres et touz ses habitans:- ²Quar il l'ait*) fundee sus les meirs. et sus les flueues l'ait mis et ordeneit; ³Qui monterait en la montaigne nostre signour. ou qui sterait en son saint lieu; ³Cilz qui est innocens et iustes de ses mains. et pur et net de cuer qui n'ait mie son arme poc prisieit ne prins en uain. et n'ait point fausement ne en baret iureit a son prochien; [62^v] ⁵Ycest home penrait benisson de nostre signour. et misericorde

*) ait am Rand nachgetragen; l' fehlt.

de dieu sou sauuour; ⁶Teile est li generation de ceulz qui quierent*) dieu de cuer parfait. et qui quierent la faice dou dieu Iacob; ⁷O uous princes osteiz uos portes et les ouureiz. et les portes perpetueiles soient esleueies et essauciees. si entrerait li rois de gloire; ⁸Qui est cilz roys de gloire: c'est nostre sires fort et puissant. sire tres poissans en bataille; [63^r] ⁹O uous princes osteiz uos portes et les ouureiz. et uous portes perpetueiles soiez alleueies et essauciees. si entrerait li roys de gloire:- ¹⁰Qui est cilz roys de gloire. li sires des uertus. c'est celui qui est rois de gloire.

24 ¹A toi sire i'ai mon arme alleueie. ²sire qui es mou dieu en toi me fie ie ne ia n'i auerai honte. ³Et ne se moquent mies de mi mi anemins. quar certes touz ceulz qui en ti se fient [63^v] ne seront ia confundus: ⁴Mais soient confunduz tuit cilz qui font mauuistieit et euurent mauuaisement pour niant et senz profit; Sire moustre moi tes uoies: et m'enseigne tes sentiers; ⁵Adresse moi et me moine en ta ueriteit et m'enseigne. quar tu es dieux mon sauuour. et toi ai ie toute iour attendut; ⁶Sire remembre toi de tes misérations. et de tes misericordes que sunt des l'acommen cement dou sie[64^r]cle; ⁷Des pechieis de ma ionesce et de mes grans ignorances. sire ne te weilles resouenir ne remembreir; Selonc ta misericorde remembre toi et te souiengne de mi. sire pour ta bonteit. ⁸Nostre sire est doulz et droiturieir. et pour ceu donrait il loy. a ceulz qui faillent en la uoie; ⁹Il adresserait les debonaires en son iugement. et ensignerait aux doulz et paisibles ses uoies. ¹⁰Toutes les uoies de nostre signour sont [64^v] misericorde et ueriteit. a ceux qui requieirent sou testament et ses tesmoingnaiges. ¹¹Pour ton nom sire tu serais pitoulz et propice a mon pechieit. quar moult est grant. ¹²Qui est li homs qui doute nostre signour. il li ait mis et doneit loy. en la uoie qu'il ait eslut. ¹³Li arme de lui demourait en biens. et sa semence et lignie. auerait la terre en heritaige. ¹⁴Nostre sires est firmament. forteresce et fermeteit a ceulz qui lou doutent: et lou [65^r] testament d'ycelui

*) *hiernach* de *durchstrichen*.

pour estre a eulz manifesteit. ¹⁵ Mi oeil sunt ades a nostre signour: quar il deliuerait et osterait mes pieiz dou las des uenours qui ne me font que chacieir comme lour proie. ¹⁶ Rewarde a mi et aies merci de mi: quar ie suis uns poures homs. ¹⁷ Les tribulations de mou cuer sont multipliees: deliure moi de toutes mes necessiteiz; ¹⁸ Voi et rewarde mon humiliteit et ma labour. et me quitte et pardonne tous mes pechieiz: [65^v] ¹⁹ Rewarde mes anemins. quar il sont trop multiplieiz: et de heyne tres mauuaise m'ont heyt: ²⁰ Warde mon arme et me deliure. ia n'auera honte de ceu que ie me suis en ti feist et espereit: - ²¹ Li innocent iustes et droiturier se sont ahert a mi. pour ceu que ie t'ai souffert et attendut; ²² O tu dieux. deliure Israel. de toutes ses tribulations.

25 ¹ Sire iuge moi et me fai iustice. quar en ma sim[66^r]plesce et innocence ie suis alleiz auant. et en moi fiant en nostre signour. ie ne porrai faillir; ² Prueue moi sire et me tempte et examine. air et brule mes reins et mon cuer; ³ Quar ta misericorde est tout deuant mes yeulz. et i'ai pris plaisance en ta ueriteit; ⁴ Ie n'ai mis sis en consoil de uaniteit. et auec ceulz qui mal faisoient. ie ne me suis mies bouteiz; ⁵ I'ai hey l'esglize et l'assembleie des mauuais. et auec les mauuais iai ne m'as[66^v]segerai; ⁶ Ie lauerei mes mains entre les innocent. et irai entour ton auteil sire. ⁷ Pour oyr la uoix de ta loenge. pour raconteir toutes tes merueilles: ⁸ Sire i'ai ameit la biauliteit de ta maison. et lou lieu ou est l'abitation de ta gloire. ⁹ Ne weilles mies perdre auec les mauuais l'arme de mi. et ma uie auec les homes de sanc et pleins de pechieiz. ¹⁰ En mains des quelz ne sont que inquiteiz et mauuistieiz: et lour dextre [67^r] est remplie de dons. ¹¹ Et ie en mon innocence et en bonne simplesce suis alleiz auant. racheite moi et aies merci de mi. *) *Ci fenit li premieir nocturne. Li secons nocturne.*

26 ¹ Nostre **) sires est ma lumieire et mou salut. cui doubterai ie. Nostre sires est li force et li pro-

*) *fehlt der letzte Vers.*

**) *grosse Initiale mit Titelbild und „drôleries“.*

tectour de ma uie: de cui auerais ie paour. ²Quant
 de [67^v] mi s'approchent mi nuisant et aduersaire. pour
 maingieir et deuoreir ma chair ou mes chairs; Ceulz
 qui me tribolent et sunt mi anemins. il ont perdu lour
 force et sont abatus et cheuz. ³Se encontre mi soient
 grant ost et bataille. mon cuer n'en serait iai espoanteiz
 ne point ne doubterait; Se bataille se lieue contre mi.
 tant serais ie plus conforteiz. et en ceu aiuerai ie mil-
 lour fience; ⁴I'ai une chose a nostre signour demandeit.
 et ceste [68^r] requerrai ie. c'est que ie puisse habiteir
 en la maison de nostre signour touz les iours de ma
 uie; Pour ueoir la uolenteit de nostre signour. et sou
saint temple uisiteir. ⁵Quar on iour de ma tribulation
 il m'ait quaichieit et reponut en son tabernaicle. et en*)
 sa maison. et m'ait wardeit et deffendut. on lieu secreit
 de son tabernaicle; ⁶En la pierre il m'ait alleueit et
 essaucieit: et maintenant ait mon chief essaucieit sur
 [68^v] touz mes anemins; I'ai tournieit et ai sacrifieit
 en son tabernaicle. hoiste et sacrifice de uoix ioieuse.
 ie chanterai et moinrai feste et ioie a nostre signour.
⁷Sire oy et escoute ma uoix dont i'ai a ti clameit: aies
 merci de mi. et me weilles escouteir; ⁸Mou cuer ait
 dit a ti. ma faice t'ait requis. sire ie requerrai ta faice;
⁹Ne destorne mie ta faice de mi. ne en tou corrous
 ne te depertir mie de mi qui suis ton ser[69^r]gent;
 Sire tu me sois ayde et confors et ne me laissieir mie:
 et tu dieux de mon salut ne me despitieir mie; ¹⁰Quar
 mou peire et ma meire m'ont relainquit et laissieit. et
 nostre sires m'ait ressut: ¹¹Sire donne moi et me met
 loy en ta uoie. et m'adresse en la droite sente pour
 eschuir mes anemins: ¹²Ne me deliureir mie en la main
 ne en la poissance de ceulz qui me font tribulation et
 meschief souffrir. quar con[69^v]tre mi se sont leueiz
 faulz et mauuais tesmoingnaiges. et lour iniquiteit les
 ait fait mantir et estre mantour:- ¹³Ie croi et pense
 fermement a ueoir les biens de nostre signour**) en
 la terre des uiuans: ¹⁴Atten nostre signour et aie

*) *danach son durchstrichen.*

**) *hs. sig- am Ende der Zeile; nour fehlt.*

boin cuer. et te conforte uigourosement. et atten pacienment nostre signour.

27 ¹A toi sire ie clamerai. tu qui es mou dieu. ne te weille mie souffrir et taire de mi aidieir et conforter. en [70^r] nul temps ne te taire mie de mi secourre et aidieir. quar ie ressembleroie ceulz. qui on lac d'enfer descendent. ²Sire escoute et oy la uoix de ma prieire quant ie prie a ti: et quant ie eslieue mes mains a ton *saint* temple. ³Ne me met mies ensemble avec les pechours. et avec ceulz qui font iniquiteit ne me perdre mie: Qui parlent amiablement et en semblance d'amistieir et de paix a lour prochiens: et en lour cuer*) pencent [70^v] mauuistieit et trayson; ⁴Rens lour et donne selonc lor propres euures et faiz. et selonc la mauuistieit de lour contrueues et mensonges: Selonc lour euures mauuaises paie les. et lour rens lou paiement selonc lour mauuistieit. ⁵Quar il n'ont mie entendut ne cognut les euures de nostre signour. et en euures propres de lour mains tu les destrurais. ne per ti ne seront iai reedifieiz ne releueiz; ⁶Benoiz soit nostre [71^r] sires. quar il ait oyt et escouteit la uoix de ma prieire. ⁷Nostre sires est mon ayde et ma defence: en li c'est mou cuer feit. et ie suis de lui aidieiz; Et mou corps et ma char est reflorie de ioie et reui-goreie: et de ma uolenteit et de boin cuer ie me confesserai a lui; ⁸Nostre sires est li force de sou pueple. et li protectour des salus de sou crist et eslus; ⁹Sire sauue ton pueple et benis a ton heritaige. et les gouerne et eslieue iusques a touz iour [71^v] mais.

28 ¹Apporteiz fil de dieu a nostre signour. apporteiz a nostre signour les filz des moutons; ²Apporteiz a nostre signour gloire et honour. apporteiz a nostre signour gloire a son nom; aoreiz nostre signour en son *saint* aitre; ³Li uoix de nostre signour est sus les yawes. li dieux de maiesteit ait hault entonneit et crieit. nostre sires est sus toutes les yawes. ⁴Li uoix de nostre signour est fort et de grant vertu. li uoix de [72^v] nostre signour est en gloire et en magnificence. ⁵Li uoix de nostre signour brise les cedres: et nostre sires briserait

*) *dahinter* oi *durchstrichen*.

les haultz cedres dou Liban. ⁶Et les follerait et destruirait comme lou ueel dou Liban. et est ameiz comme lou fil de l'unicorne:-*) ⁷Li uoix de nostre signour tresperse et diuise la flemme dou feu. ⁸li uoix de nostre signour. hurte et fiert lou desert. et nostre sires amouerait et troublerait tout lou desert de Cades. ⁹Li uoix de nostre signour appareil[72^v]le et ordene les cerf. et descueure et esclarcit les lieux foillut et espas qui sont on boix. et en sou temple tuit**) li diront loenge et gloire. ¹⁰Nostre sire fait lou diluue uenir et habiteir sus terre. et nostre sires se sieit comme rois a touz iour mais. ¹¹Nostre sires donrait uertus et force a sou pueple. nostre sires benyrait sou pueple en paix.

29 ¹Sire ie te essauceraï et loeraï quar tu m'as ressut et wardeit. ne n'as mie donneit [73^r] ioie a mes anemins sur mi; ²Sire qui es mou dieu i'ai clameit a ti. et tu m'as wairit. ³Sire tu as mon arme retraite fuer d'enfer. et m'as wardeit et sauueit de ceulz qui on lac d'enfer descendent; ⁴Chanteis et faite feste a uostre signour uos qui estes ses sains. et confesseiz a la memoire de sa sainteit. ⁵Quar ire est en son indignation: et uie est en sa uolenteit; Au uespre demourait plour et larmes: et au matin ioie et li[73^v]esce. ⁶Et ie ai dit en l'abundance de mou cuer. ie ne serai point meuz ne osteiz a touz iour mais; ⁷Sire en ta soule uolenteit tu ais presteit a ma bialteit force et uigour. Tu ais osteit et destourneit de mi ta faice. et i'en suis touz troubleiz; ⁸A toi sire ie clameraï: et a mon dieu ie prierai. ⁹Queil profit ai ie en mon sanc ne en mou uiure. quant ie descent ainsi en porriture et en corruption. Ne te cognisserait mies [74^r] et se confesserait a ti li pourre et li poucieire de terre. ou annuncerait elle ta ueriteit. ¹⁰Nostre sire m'ait oyt et escouteit et ait eut merci de mi. nostre sires ait esteit mon adiutour; ¹¹Tu ais conuerti mou plour en ioie a mi. tu as copei et romput mou sec. et m'as reuestu de liesce. ¹²A ceu que ma gloire chantoisset a ti. et

*) in der hs. lunicordene; de ist durchstrichen und unterpungirt.

**) tuit fehlt in der hs.

ie ne soie mie triste et merriz: sire qui es mou dieu a touz iour mais ie me confesserai a ti.

30 [74^v] ¹En toi sire ie me suis fieit et ai mis mon esperance. iamaiz n'en serais confundus ne deceuz. en ta iustice deliure moi; ²Encline a mi ton oreille. haiste toi de mi deliureir. Sois a moi comme dieu pour mi deffendre. et en maison de refuge. pour mi sauueir. ³Quar tu es ma force et mou refuge. et pour ton nom tu me moinrais et conduiras et me norrirais. *) ⁵En tes mains ie commande mon esperit: tu m'as rache[75^r]teit sire dieu de ueriteit. ⁶Tu ais hey ceulz qui ensuent et font les uaniteiz. uainnemant et pour niant. Et i'ai espereit et me suis fieiz en nostre signour. ⁷ie m'esioirais et auerais liesce en ta misericorde; Quar tu ais rewardeit et ueu mon humiliteit et mon meschief. et ais mon arme sauueit de toutes ses tribulations. ⁸Et ne m'as mies mis ne enclos en mains de mon anemin. mais ais mis mes pieiz en lieu large et planteu[75^v]roulz; ⁹Sire aies de mi merci quar ie suis trop triboleiz et a meschief. mon oeil est triboleiz de corrous et mon arme et mon uentre; ¹⁰Quar ma uie est faillie et fenie en grief dolour: et mi an en dolour et en gémissement. Et ma uertu est en poureteit trop enferme et abatue: et mi os sont tous troubleiz. ¹¹A tous mes anemins ie suis fais en reproche et a mes uoisins. et paour a ceulz qui me cognoissent. Ceulz qui me ueoient [76^r]fuoient ma compaignie. et se tyroient arrieir de mi ¹²et suis mis en obli. tout ainsi com li mors est laissiez dou cuer; Et suis ainsis comme un uaisseiz perdu ¹³quar i'ai oy uilenies et reproches de plusour qui demourent entour mi. Quant a ceu qu'il se assembloient encontre mi. et pansoient et tenoient lour consoil comment il penroient l'arme de mi; ¹⁴Et ie sire me suis attendus et fieiz en ti: i'ai dit tu es mou dieu. ¹⁵ma fortune bonne [76^v] en tes mains. Deliure moi de la main de mes anemins et de ceulz qui me persecutent. ¹⁶Enlumine et fai luire ta faice sus tou sergent sire. Sauue moi en ta misericorde ¹⁷ie ne soie mie confundus pour ceu que ie t'ais appelleit. Mais soient confus et

*) fehlt V. 4.

aient honte li mauuais et soient meneiz en enfer et
¹⁸ Soient muelles les fauces laingues. Que dient mau-
 uistieit et iniquiteit contre lou iuste. en grant orgueil
 [77^r] abusion et despit; ¹⁹ O sire comme est grant la
 multitude de ta douceur. que tu ais*) alloeie et quai-
 chieit pour ceulx qui te doubtent et aiment; Tu ais a
 ceulz parfait et acomplit ta graice; qui se fient et
 espeirent en ti. deuant les filz des homes; ²⁰ Tu les
 reponrais et warderais desouz ta faice: de la turbations
 et dou corrous des homes; Tu les deffenderais en tou
 tabernaicle: de la contradiction et dou murmure des
 laingues; ²¹ Benoiz [77^v] soit nostre sires: qui ait miri-
 fieit et faite meruillouse sa misericorde a mi. en la ci-
 teit warnie et bien wardeie; ²² Et ie ai dit en l'exces
 et l'abondance de ma pencee et de mou cuer: ie suis
 bouteiz fuer de deuant tes yeulx; Pour ceu ais tu es-
 couteit et oyt la uoix de ma prieire: quant i'ai clameit
 a ti; ²³ Ameiz nostre signour uous tuit li *saint* d'ycelui:
 quar nostre sires ne quiert que ueriteit et retribuera
 et rendrait habundanment [78^r] et largement a ceulz
 qui font l'orguillouz et uiuent orguillousement;**) ²⁴ Faites
 uigourosement. et soit uostre cuer tous conforteiz. tuit
 cil qui espereiz et uous fieiz en nostre signour.

31 ¹ Bieneureiz sont ceulz a cui lour iniquiteit sont
 pardoneies et quitteies: et des quelz li pechieiz sont
 couuers et quaichieiz; ² Bieneureiz est li homs cui nostre
 sires ne reputerait mie pechour. ne en son esperit n'ait
 fauceteit ne deception; ³ Et [78^v] pour ceu que ie me
 suis coisieiz et tai mi os sunt enuieilli. quant ie clamoie
 a ti toute iour; ⁴ Quar iour et nuit est aggreueie ta
 main sus mi. ie me suis conuertis et tourneiz en ma
 miseire et grief meschance. quant on fichoit en mi
 l'espine; ⁵ Ie t'ai cognut et reueleit mon pechieit. et
 ma noniustice et mauuistieit ie n'ai mies celeit ne re-
 ponut; I'ai dit que ie confesserai ma mauuistieit a
 nostre signour: encontre mi: et tu m'as quitteit [79^r]
 et pardonneit la mauuistieit de mon pechieit; ⁶ Pour

*) ais *am Rande nachgetragen.*

**) *in der hs. orguillougesement; ge ist vom Rubricator durchstrichen.*

ceste graice auoir. prierait a ti tout home saint: quant lieux et temps serait; Toute uoies on deluue de maintes yawes. point de lui ne s'approcheront; ⁷Tu es mou refuge encontre la tribulation qui me court sus et que m'ait assaillit. tu qui es ma ioie deliure moi et me warde de ceulz qui tout entour m'ont assaillit; ⁸Ie te donrai enseignement et entendement en ceste uoie*) ou tu chemines: [79^v] et fermerai et adresserai mes yeulz sur ti; ⁹Wardeiz que uous ne soiez com li cheuaulz et li mules. qui n'ont raison n'entendement. En brides et en fraing lour ioés et maixieires weilles constraingne. de ceulz qui de ti ne welent approchieir. ¹⁰Maint et plusours sont li flaelz et les punitions dou pechour et mauuais home: mais celi qui en nostre signour se fie et met son esperance trouuerait misericorde; ¹¹Aiez liesce en nostre signour uous [80^r] qui est iuste et uous esioissiez en lui. aiez gloire tuit li droiturieir de cuer.

32 ¹Esoissiez uous li iustes en nostre signour. il affiert et apertient aux droiturieir et iuste dieu loeir; ²Confesseiz a nostre signour en cythoiles. et en psalterion de .x. cordes chanteiz a li: ³Chanteiz a li chant nouel: chanteiz bien diligenzment a li a haute voix; ⁴Quar li parler**) et li perolle de nostre signour est droite et iuste. et toutes ses [80^v] euures faites en bonne foy. ⁵Il aime iustice et iugement: et de la misericorde nostre signour. est li terre toute pleine et remplie. ⁶En la perolle de nostre signour. li cielz sont fermeiz et affichiez. et de l'esperit de sa bouche uient toute li force et li uertus d'yceulz; ⁷Qui met ansemble com en un berroil les yauues de la meir: et en ses tresors met les abysmes; ⁸Doubtoisse nostre signour toute li terre: deuant lui trembloissent tuit cilz qui habitent ou monde; [81^r] ⁹Quar il ait dit. et a sa peroles toutes choses sunt faites. il ait mandeit. et toutes choses sont creeies; ¹⁰Nostre sires destruit et dissipe les consolz des gens. il reprueue les pencees des pueples. et re-

*) *dahinter s ausradirt.*

**) *hiernach de vom Rubricator durchstrichen.*

prueue les consolz des princes;*) ¹² Benoitte et bieneuree est celle gent a cui nostre sires est li dieux. et li pueple qu'il ait eslut en son heritaige; ¹³ Nostre sires ait dou ciel rewardeit sauaul en terre. et ait ueut tous les enfans des homes; ¹⁴ De sou hault sieige et habitai[81^v]cle bien ordeneit et apparillieit il ait rewardeit sus tous ceulz qui habitent et demourent en terre; ¹⁵ Qui les cuers d'un chescun ait formeit et fait chescun per lui: et qui entent toutes lour euures; ¹⁶ Li rois n'est mie sauueiz per sa grant force ne per son ost fort et grant: ne li ioians ne serait mies ausi sauueis**) en la grandour de sa uertu; ¹⁷ Faulz et faillans est li cheuaulz pour sauueir home: en l'abondance de sa uertus ne serait nulz [82^r] sauueiz; ¹⁸ Et uez cy que li oeil de nostre signour sunt sus ceulz qui lou doubtent: et sus ceulz qui espeirent et se fient en nostre signour et en sa misericorde; ¹⁹ Pour lour arme deliureir de la mort: et pour eulz norrir en temps de famine: et quant il aueront fain; ²⁰ Li arme de nous attend nostre signour: quar il est et nostre aide et nostre protectour; ²¹ Quar en li s'esioirait nostre cuer: et nous auons espereit. en sou nom: - [82^v] ²² Sire ta misericorde soit sus nous. ansi com nous auons espereit en ti.

33 ¹ Je benirai nostre signour en touz temps: et sa loenge serait ades en ma bouche: - ² En nostre signour serait li arme de mi prisie et loeie: ceu escoutoissent li debonaires et en aient liesce et ioie: - ³ Magnifieiz et loeiz nostre signour avec mi: et essauson sou nom en li meismes. tous ensemble; ⁴ I'ai requis nostre signour et il m'ait oit et es[83^r]couteit: et de toutes mes tribulations il m'ait deliureit; ⁵ Alleiz a li et uous approchieiz de li et soieiz enlumineis: et uos faices ne seront iai confundues; ⁶ Cilz poures homs ait clameit***) et nostre sires l'ait escouteit et oyt: et il l'ait sauueit et wairit de toutes ses tribulations; ⁷ Li aingre de dieu est entour et enuiron†) de ceulz qui doubtent nostre signour.

*) V. 11 fehlt.

**) s aus t corrigirt.

***) hiernach n vom Rubricator durchstrichen.

†) hiernach q1 vom Rubricator durchstrichen.

et les wairantirait: ⁸Gousteiz et uoieiz quar doulz et tres [83^v] delitables est nostre sires: et bieneureiz est li homs qui en li se fie; ⁹Doubteiz nostre signour tuit li saint d'ycelui: quar ceulz qui lou doubtent n'aueront iai disete ne poureteit; ¹⁰Li riches ont eut diseite et fain: et ceulz qui quierent nostre signour n'aueront iai deffault ne diseite de nul bien; ¹¹Veneiz a mi mi fil et mi enfans et m'escouteiz: et ie uous ensignerai la paour de nostre signour; ¹²Qui est li homs qui welt uiure et a[84^r]uoir uie bonne et longe. et qui aime a ueoir les boins iour et lou boin temps; ¹³Warde et deffen ta laingue de mal parleir: et tes leffres que elles ne dient fauceteit: ¹⁴Decline et fui lou mal et fai bien: enquier paix et la porsui; ¹⁵Li oeil de nostre signour sont sus les iustes: et ses oreilles a lour prieires; ¹⁶Li faice et li rewars de nostre signour est sus ceulz qui mal font: pour perdre et destruire lour memoire de la terre; ¹⁷Li iuste ont cla[84^v]meit et nostre sires les ait oyt: et de toutes lour tribulation les ait deliureit; ¹⁸Nostre sires est pres de ceulz qui sont triboleiz et a meschief de cuer: et les humbles d'esperit il sauuerait; ¹⁹Maintes et plusour sont les tribulations des iustes: et de toutes ycelles les ait deliureit nostre sires; ²⁰Nostre sires warde touz lour os: nes uns d'yceux ne serait folfeiz ne brisieiz; ²¹Li mort des pechour est tres pesme et tres mauuaise: et [85^r] qui heyent lou iuste il failent et pechent griesment; ²²Nostre sires racheterait les armes de ses sains: et point ne pecheront tuit cilz qui en li espeirent et se fient.

34 ¹Sire iuge et condempne mes aduersaires et mes nuisans: et warrie touz ceulz qui me warrient; ²Pren tes armes et ton escu: et te dresse pour mi defendre et aidieir; ³Trai fuer ton espeie et la lieue contre ceulz qui me persecutent et war[85^v]rient: di a mon arme ie suis ton salut; ⁴Tuit cilz soient confundus et deshoreiz: qui quierent l'arme de mi; Ceulz soient mis darrieir et confundus. qui mal pencent contre mi; ⁵Il soient faiz com la poucieire au uent: et li aingre de nostre signour les messe a destroit; ⁶Lour uoie soit senz clarteit et bien xaullent. et li aingre de nostre signour lour soit contraires et nuisans; ⁷Quar pour

niant et senz cause. il ont [86^r] quaichieit et tendut lour las de mort pour mi penre et tueir: et en uain et pour niant ont mon arme eut en reproche et uileneit; ⁸A li soruiengne li lais dont il ne se preingne warde. et li prise dont il me cuidoit penre si lou prengne ansois que mi. et soit pris de sou propre las; ⁹Et li arme de mi s'esioirait en nostre signour: et se deliterait sus sou salut; ¹⁰Tuit mi os diront sire qui est semblans a ti; Qui deliure lou poure [86^v] de la main de ses fors et poissans: et lou poure et diseteux de la main de ceulz qui lou dissipent et destruent; ¹¹Leueiz se sont encontre mi faulz tesmoing et mauuais. et m'ont mis a question et demandeit ceu que ie ne sauoie; ¹²Il me rendoient mal pour bien: qui faisoit mon arme breheingne et seche; ¹³Et quant il m'estient greuains et contraires. ie uestoie la haire; le humilioie et tormentoie mon arme et ma [87^r] uie per penitence en iuneir et en ploreir: et mon orison retournerait en mon sein; ¹⁴Ansicom a mon prochien et compaignon. et ensi com nostre freire. ie me penoie d'estre plaisans et estoie plaisans a tous: et ensi comme plorans et triste ie me humilioie; ¹⁵Et encontre mi se sont esioiz et assembleiz. sus mi se sont assembleiz diuers flaelz d'angoisse et de meschief: dont ie ne me prenoie warde; ¹⁶Il sont dissipeiz et point ne se sont repen-[87^v]tiz ne recognut. il m'ont temptei et se sont de mi moqueis*) per derision. et ont estrent lour dens sus mi; ¹⁷Sire quant tu rewarderas tout ceu. restitue et met sus pieit l'arme de mi et la warde de lour mauuistieit. et des lyons ma soule arme; ¹⁸Je te confesserai et loerai en grant esglize: et en pueples ferme et estauble ie te loerai; ¹⁹Ne se esioissoisse mie sur mi mi anemins et qui me sont contraires mauuaiselement. qui senz cause [88^r] m'ont heyt et moustreit a l'oeil; ²⁰Quar a mi paisiblement parloient comme amins. et en l'ire et lou corroulz de terre. il pansoient fauceteit et trayson en lour cuer; ²¹Et ont**) ouert et alargit lour bouche sur mi et se sont de mi mokeit en disant.

*) *s aus t corrigirt.*

**) *ont am Rand ergänzt.*

bien bien te*) uet. nous yeulz l'ont bien ueut; ²²Sire tu ais ueu et sceu tout ce si ne t'en weille plus soffrir. sire ne te departir mie de mi.***) ²³Lieue toi sire et enten a mon [88^v] iugement et a ma cause: tu qui es mou dieu et mou signour; ²⁴Iuge moi selonc ta iustice sire qui es mou dieu. et ne se mokoisse mie de mi. ne n'aient ioie de mon mal; ²⁵Et ne uoissent mie disant en eulz mokant de mi bien bien uet a nostre arme. maintenant lou meterons nous a fin. et lou deuorrons; ²⁶Aient honte et confusion et deshonor tuit ensemble. ceulz qui ont liesce et ioie de mou meschief et de mou mal; [89^r] Soient reuestuz de confusion et de deshonor: qui mesdient et parlent en mal sur mi et de mi; ²⁷Et ceulz aient liesce et ioie qui wellent ma iustice. et puisse dire nostre sires soit magnifieiz qui wellent la paix de sou sergent; ²⁸Et ma laingue pencerait ta iustice: et toute iour ta loenge.

35 ¹Li mauuais ait dit en li meisme pour plus ades son pechieit aggreueir: li paour de dieu n'est point deuant ses yeulz; ²Quar ma[89^v]licieusement il ait fait et oureit deuant lui meisme: pour ceu que son iniquiteit soit troueie pour estre en heyne; ³Les perolles de sa bouche ne sont que iniquiteit et fauceteit et mauuistieit: et n'ait uolut entendre a bien faire; ⁴Il n'ait maikes iniquiteit et mauuistieit penceit en son lit: il s'est mis et tenuz en toute uoie que n'estoit mie bonne et fuer de toute bonteit: et n'ait mies heyt malice; ⁵Sire on ciel [90^r] est ta misericorde: et ta ueriteit iusques au nues; ⁶Ta iustice est ensicom les montaignes de dieu: et ti iugemens sunt grant abysme; Tu sauueras sire homes et iumens: tout ensicom tu ais ta misericorde multiplieit sire dieu; ⁷Li fil et li enfans des homes: en la deffense et en l'ombre de tes aules se fieront; ⁸Il seront enyureiz de l'abondance de ta maison: et dou ruissel de tes delices tu les abuerrais; ⁹Quar [90^v] en ti et avec ti est li fontaine

*) *hiernach* uat vom *Rubricator* durchstrichen.

**) *hiernach* exurge et intende iudicio meo vom *Rubricator* durchstrichen.

de uie: et en ta lumieire nous ueirons*) lumieire;
¹⁰ Esten ta misericorde a ceulz qui te sceiuent et te
 cognoissent: et ta iustice a ceulz qui sont droiturier
 de cuer; ¹¹ Lai ne me uiengne li pieit d'orgueil: et li
 mains dou pechour ne me troubloisse mie; ¹² Lai sont
 cheuz cilz qui font iniquiteit: il sont fuer bouteiz et
 n'ont peut durer ne esteir.

36 ¹ Ne weilles mies auoir despit ne courrous**) aux [91^r] mauuais ne riotheir a eulz: et ne ameir mie
 ne n'aies mies ialouzie d'ensuir ceulz qui font iniquiteit;
² Quar ensicom foin bien tost sacheront: et tout ensi-
 com ioute d'erbes. bien tost chairont et merciront;
³ Espeire et te fie en nostre signour et fai bien: habite
 sus terre et te rempli et norri de ses biens et en ses
 delices:- ⁴ Delite toi en nostre signour: et il te donrait
 ceu que tou cuer demande; ⁵ Reuele et descueure ta
 uoie et tout tou cuer a [91^v] nostre signour. et te fie
 en li et il ferait ceu que tu welz; ⁶ Et trairait fuer ta
 iustice comme lumieire. et tou iugement ansicom li
 meidis. ⁷ sois soubgis a nostre signour et lou prie hum-
 blement; Ne weilles mie estre ialouz ne enuioulz contre
 celui ne de celui qui ait prosperiteit en ses besoingnes.
 ne te***) correcieir mie encontre l'ome qui fait contre
 iustice et equiteit; ⁸ Laisse toute ire. et fui corrouz: et
 n'aies mie enuie ne ialou[92^r]zie d'estre mauuais; ⁹ Quar
 qui mal fait et de mal faire se met en poinne. tuit se-
 ront exterminet et destruis. et ceulz qui souffrent et
 attendent nostre signour. il herediteront et demorront en
 terre. ¹⁰ Et encor un bien poc et li pechour ne serait
 point: tu queiras sou lieu et point n'en trouerais;†)
¹¹ Et li boins et debonaires herediteront la terre: et se
 deliteront en grant paix; ¹² Et li pechour rewarderait et
 espierait lou [92^v] iuste en lui considerant: et streng-
 nerait les denz sur lui††) ¹³ Et nostre sires se moquerait
 de lui: quar il uoit bien que sou iour uient et approche;

*) *vielleicht ist vairons zu lesen, e scheint in a corrigirt zu sein.*

**) *hs. courrons.*

***) *hs. ne te ne te.*

†) *s aus t corrigirt.*

††) *lui undeutlich.*

¹⁴Li pechour ont trait fuer lour glaiue et lour espee: et ont tendut lour arc; Pour deceuoir lou poure et lou disetoulz: et po(ur tu)eir*) les iustes et droiturieir de cuer; ¹⁵Lour propre glaiue entroisse dedens lour cuer. et lour arc soit brisieiz:- ¹⁶Mieulz uault au iuste bien [93^r] poc auoir. qu'auoir les grans (ri)chesses**) des pechours; ¹⁷Quar li bras des pechour seront brisieiz et folleiz: et nostre sires conferme les iustes et les conforte; ¹⁸Nostre sires cognoit les iours des purs et innocent senz taiche: et lour heritaige serait a touz iour; ¹⁹I(l n)e***) seront point confondus on temps mauuais. et en†) iours de famine il seront soo(l)eiz††): ²⁰et li pechours periront; Et li anemins de nostre signour tantost qu'il seront [93^v] a honour et honoreiz alleueiz et essaucieiz il iront a niant. et defauront comme un poc†††) de fumieire; ²¹Li pechour enprunterait et ne paierait point: et li iuste preste en pitieit*) et quite et donne franchement; ²²Quar ceulz qui lou beniront et remercieront. aueront la terre en heritaige: et ceulz qui lou maldient seront perdus et mis a mort; ²³Per deuer nostre signour li pieiz et li uoie de l'ome serait adressie et go[94^r]uernee. et uolrait la uoie d'icelui; ²⁴Quant il chairait il ne serait point blecieiz ne affolleiz: quar nostre sires**) met sa main desous lui pour lui wardeir; ²⁵I'ai esteit plus iones et maintenant suis anciens deuenus; et onques ne uis lou iuste faillir ne estre de dieu laissieis. ne ses enfans querir lour pain:- ²⁶Toute iour ait d'autrui pitieit et merci et preste ses biens aux disetoulz. et sa semence et lignie serait en benisson; [94^v] ²⁷Decline lou mal et lou fui et fai bien: et habite et demore ensi a tou iour mais; ²⁸Quar nostre sires ainme iugement. et ne laisserait point ses

*) undeutlich; es sind Flecken auf dieser und der folgenden Seite.

**) undeutlich.

***) undeutlich.

†) e aus o corrigirt.

††) undeutlich.

†††) hiernach fu vom Rubricator durchstrichen.

*) undeutlich.

**) hs. nostre nostresires.

sains. a touz iour mais il seront wardeiz; Li mauuais seront puni: et lour semence perirait; ²⁹Et li iuste herediteron et aueron la terre en heritaige: et demorront a tout iour sus terre; ³⁰Li bouche dou iuste pincerait sapience: et sa laingue parlerait iugement; ³¹Li loy [95^r] de sou dieu est en sou cuer: et ses allees et ses pieiz ne seront iai supplaneiz essarreiz ne deceuz; ³²Li pechour consideire et rewarde lou iuste: et quiert comment il lou puisse mettre a mort; ³³Mais nostre sires ne lou laisserait mies en ses mains: et ne lou dampnerait*) mie ne ne condampnerait; quant il serait iugieiz et accuseiz; ³⁴Atten nostre signour et warde sa uoie. et il t'essaucera et alleuera en grant honour. pour auoir [95^v] la terre en heritaige. et tu uairais quant li pechour periront et seront destruis: - ³⁵L'ai ueu lou mauuais tres essaucieiz et alleueiz comme li cedre dou Liban; ³⁶Et ie suis un poc outre paissieiz. et il n'estoit ia point. ie l'ai quis et sou lieu n'est peut estre trouueiz; ³⁷Warde innocence et**) rewarde equiteit: quar ce sont li remenant et li ruillieux a l'ome qui est paisible; ³⁸Li non-iustes et mauuais periront et seront mis a niant: [96^r] et tout ensemble lour***) relique periront et seront destruite; ³⁹Et li salus des iustes est de nostre signour. et est lour protectour et aide en temps de tribulation; ⁴⁰Et nostre sires les aiderait et les deliuerait et warderait des pechour. et les sauuerait. quar il se sont fieiz en li.

37 ¹Sire en ton courrouz ne me weille mie argueir ne repenre: ne en ton ire ne me weilles mie corrigieir; ²Quar tes saiettes sont de[96^v]dens mi fichiees. et tu ais ta main mis sus mi; ³Ma char et mou corps ne puet auoir sancteit pour la paour de ton ire et de ton indignation: et mi os n'ont nulle paix. pour la grandour de mes pechieiz; ⁴Quar mes iniquiteiz ont sormonteit mon chief et sicomme un greuain et pesan faix. sont aggreueies et pesant sur mi; ⁵Purries sont et plennes de corruption les uezelles des plaies de mes

*) *danach* co vom *Rubricator* durchstrichen.

**) *hs.* t.

***) *finales* r über der Zeile ergänzt.

pechieiz: pour la grandour de [97^r] ma folie; ⁶Et ie sus meschans touz tronches humilieiz et abatus iusques a la fin et dou tout senz releueir; toute iour m'en alloie dolans et triste; ⁷Quar mi reins sont touz remplis de illusions et de confusion: ne ma char n'ait nulle sancteit; ⁸Je suis trop afflis et a mechief et trop humilieiz abatus et folleiz. et braioie douloureusement pour la doulour que au cuer sentoie; ⁹Sire deuant ti*) sont tuit mi desir et toute mon attendue et mou plour et gémissement [97^v] n'est mie de ti ne a ti reponuz; ¹⁰Mou cuer est moult troubleiz en mi. force et uertuz m'ait laissieit et me fault. et li lumieire de mes yeulz. ycelle meismes n'est mies avec mi; ¹¹Mi propres amins et mi prochiens meismes. se sont contre mi aprochieit et esteit mi contraires; Et cilz qui deleiz mi soloient estre. se sont tirieiz arrieir de mi. ¹²et force et uiolence me faisoient. ceux qui mon arme et ma uie queroient:- [98^r] Et qui enquerient et pourchessient mal sur mi. il ont parleit et dit plusour uaniteiz et fauceteiz contre mi. et toute iour ont panceit malice et fauceteit; ¹³Et ie comme sours ne les uoloie escouteir ne oyr: et comme muelz n'ouroie point ma bouche; ¹⁴Et suis fais comme home que riens n'oyoit: et qui en sa bouche n'ai perolle pour lui reuengieir ne contre-argueir; ¹⁵Quar sire ie m'ais feit en ti: tu m'escouteras sire qui es [98^v] mou dieu; ¹⁶Quar i'ai dit onques mi anemins ioie n'aient**) sur mi ne de mi. et quant il ont ueut mes pieiz esmeuz et trembleir de paour. adont hautennement***) et grant choses ont dit et perleut sur mi: ¹⁷Et ie suis aux flaelz et aux bateures tous apparillieiz: et ma doulour et meschief m'est ades au deuant et en souenance; ¹⁸Et ie annuncerai mon iniquiteit: et pencerai apres mon pechieit; ¹⁹Et mi anemins uiuent et sont [99^r] confermeiz et enforcieiz sur mi: et sunt multiplieiz qui m'ont hey mauuaisement; ²⁰Ceulz qui rendent mal pour bien mesdisient†) et parlient de mi au perdarrieir. pour ceu que

*) ti am Rande ergänzt.

**) am Rande vorgesetzt.

***) hs. zuerst hautennement; ne über der Zeile ergänzt.

†) danach o u. der Ansatz zu p v. R. durchstrichen.

ie ensuioie bonteit; ²¹Sire qui es mou dieu. ne me weilles mie laissieir: et ne te esloingnieir mies de mi;*) ²²Enten a mon aide et a mi aidieir: sire dieux de mon salut.***) *Ci fenit li secons nocturne. Ci apres s'ensuit li tiers nocturne.*

38 [99^v] ¹I'ai dit. ie warderai mes uoies: que ie ne faille et peche en mon parleir et en ma laingue; I'ai mis wairde a ma bouche: quant li homs pechour et mauuais estoit encontre mi; ²Ie suis esmuiz et humilieiz et me suis coisieiz et tai:***) des biens que ie deusse dire: et ma douleur est en mi renoueleie; ³Mou cu-[100^r]er c'est exaufeit et enflammeiz en mi. et en ma penceie est li feux enflammeiz et enbrazeiz; ⁴I'ai parleit en ma laingue: sire fai moi cognoistre ma fin; Et quelz est li nombres de mes iours. a ceu que ie saiche ceu qui me fault et combien que i'ai a uiure plus; ⁵Vez cy tu ais mis mes iours en certain nombre et sont tous mesureiz. et ma substance est comme niant deuant ti; Toute uoie est ce toute uaniteit: de tout home qui uit; [100^v] ⁶Toute uoie n'est li homs que†) ombre et ymaige que ne dure que un trespas: dont pour niant se troublet il; Il fait tresor et assemblet auoir et richesse: et ne sceit pour cui il les assemble:- ⁷Et maintenant queile est mon attendue et mon esperance n'est ce mies nostre sires: et ma substance est avec ti; ⁸De toutes mes iniquiteis tu me weilles deliureir: et tu m'ais mis en reproche au folz; ⁹Ie me sui tais et [101^r] quoisieiz et s'ais tu fait. ¹⁰oste de mi tes plaies; ¹¹De la force de ta main dont tu m'ais touchieit et corrigieit. ie deffaulz touz et suis mis a niant: et ais l'ome corrigieit et aniantit pour son iniquiteit; Et ais fait alleir a niant et defaillir l'arme de li comme la rigne dont pour niant et en uain se troublet et courrouce tout home;††) ¹²Sire oy et escoute mon orison et ma prieire: et a tes oreilles ressoiz mes larmes; Ne te weilles mie tai[101^v]re et quoisier quar ie suis uns

*) *hs. mij.*

**) *hs. salutut.*

***) *hiernach et m in der hs. vom Rubricator durchstrichen.*

†) *hiernach e durchstrichen.*

††) *e aus o corrigirt.*

homs estrainges et pelerins deuant ti*) sicom ont esteit tuit mi peires; ¹³Relaisse moi et m'apairgne un poc pour mi refrechir**) et reposeir. auant que ie m'anuoisse et iamais ne serais plus.

39 ¹En attendant i'ai nostre signour attendut: et il ait entendut a mi; ²Et ait mes prieires oyt et escouteit: et m'ait mis fuer dou lac et de la fosse de miseire et de meschief et [102^r] dou limon d'ordure; Et ait mis mes pieis sus ferme pierre: et ait mes pas et mes allees conduit et adrecieit; ³Et ait mis en ma bouche un chant tout nouel: chant qui affiert a nostre signour; Maint et plusour uairont tout ceu et doubteront. et se fieront et aueront esperance en nostre signour; ⁴Bieneureiz est li homs a cui nostre sires et li noms de lui est toute sa fience: et n'ait mies pris warde ne rewardeit aux uani[102^v]teiz***) dou monde. ne a ses faulces forceneries; ⁵Sire maintes et plusours et grant ais faites tes merueilles. et a tes pencees il n'est nulz qui soit semblans a ti; I'ai annuncieit et parleit et dit: il sont multiplieiz senz nombre; ⁶Sacrifice et offrande tu n'ais mie uolu. et tu m'as parfait et donneit oreilles: Sacrifice pour pechieit tu n'ais mie requis ne demandeit. ⁷et adont i'ai dit uez cy ie uien; En l'ancomencement [103^r] et tout au chief dou liure il est escript de mi ⁸que i'ai fait ta uolenteit tu qui es mou dieu ie l'ai uolut et lou weil. et ta loy est en mei mou cuer. ⁹I'ai ta iustice annuncieut en grant eglise et congregation et assembleie de gens. et uez cy que ie ne puis retenir mes leffres ne point ne lour deffenderai de ti preschieir sire tu lou sceiz;†) [103^v] ¹⁰Ie n'ai mie reponut ne quaichieit ta iustice en mon cuer. mais ai dit et raconteit ta ueriteit et ton salut; Ie n'ai mie reponu ne quaichieit ta misericorde ne ta ueriteit. en maint et plusours consoil; ¹¹Et tu sire ne faire mie estre loing

*) *hiernach si vom Rubricator durchstrichen.*

**) *in der hs. refrechier.*

***) *in der hs. vani-niteiz.*

†) *in der hs. folgt jetzt: Ie n'ai mie reponu ne quaichieit ta iustice en mou cuer ne ta misericorde. ne ta ueriteit de maint, ist aber durch vacat am Rande getilgt und roth durchstrichen.*

de mi tes misérations: ta misericorde et ta ueriteit m'ont ades ressent; ¹² Quar maint et plusours malz m'ont assigieit et assaillit tout entor mi dont il n'est [104^r] nul nombre. soupris m'ont mes iniquiteiz. et ie ne lou pooie ueoir ne endureir: - Il sont asseiz plus multiplieiz que ne sont li cheueulz de mou chief et de ma teste: et mou cuer m'ait*) laissieit et m'est faillit; ¹³ Or te plaise sire a mi deliureir. sire a mi aidieir weille rewardeir. ¹⁴ Il soient touz ensemble confunduz et deshonneiz. tuit cil qui quieient l'arme de mi et la me welent**) tollir et osteir; Il soient mis darriear et [104^v] deshonneiz. tuit cil qui mal me wellent; ¹⁵ Tantost enportient lour confusion. qui me dient. bien bien te uat et ce moquent de mi:- ¹⁶ Et cil aient ioie et liesce qui te quierent. et disient nostre sires soit magnifieiz tuit cil qui aiment tou***) salut; ¹⁷ Et ie suis mendians et poures: et nostre sires ait cusanson de mi; Sire tu es mon aide et ma deffense. tu qui es mou dieu ne weilles plus attendre ne targieir.

40 [105^r] ¹ Bieneureiz est li homs qui entent et ait cusanson dou disetoulz et dou poure: quar nostre sires lou deliurrerai et warderai au iour mauuais et perillouz; ² Nostre sires lou weille wardeir et uiuifieir et lou faice bieneureit en terre: et ne le weille mie mettre et deliureir en la main de ses anemins; ³ Nostre sire li soit en ayde et en confort. on lit de sa douleur et de sa maladie. tu li ais tout sou lit et sou gite tourneit et uer[105^v]seit en sa maladie et en son enfermeteit; ⁴ I'ai dit sire aies merci de mi. wairi mon arme quar i'ai trop griesment pechieit contre ti; ⁵ Mi anemins ont parleit en mal sur mi: quant muerrait il et perirait il et perirait sou nom; ⁶ Et se il entroit uer mi pour mi ueoir il disoit des uaines parolles: et sou cuer ait assembleit iniquiteit contre lui; ⁷ Il issoit et alloit defueir. et parloit teillement tou iour en mesdisant; En[106^r]contre mi mesdisoient et murmuroient tuit mi anemins: encontre mi pensoient mal et mauuistieiz sur

*) in der hs. danach e durchstrichen.

**) am Rande ergänzt.

***) hiernach nom durchstrichen.

mi; ⁸Parolle tres mauuaise ont alleueit contre mi: puet il estre que cilz qui est endormis dou somme de la mort. puisse de mort a uie resusciteir; ⁹Et li homs en cui i'auoie ma paix. et en cui ie me fioie qui mainioit mou pain auec mi a ma tauble m'ait supplanteit et trayt et estendut sus mi sa trayson; ¹⁰Et tu sire aies [106^v] merci de mi et me weilles resusciteir et releueir. et ie lou retribueraï et renderai ceu qu'i me font; ¹¹En ceu ai ie cognu que tu m'as uolut quar mon anemin n'auerait ia ioie ne sou uoloir de mi; ¹²Et tu m'as ressent pour mon innocence et ma simplesce. et m'as mis et confermeit a touz iour mais deuant ti; ¹³Benoiz soit nostre sires li dieux de Israel. de siecle en siecle. ainsis soit il fait. fiat. fiat.

41 [107^r] ¹Tout ainsi com li cerf desirre et*) couuoite a uenir aulz fontennes des yawes: tout ensi desire et couuoite l'arme de mi de uenir a ti sires qui es mou dieu; ²Grant soif et desir ait mon arme de uenir a dieu qui est fontenne uiue: quant uenrais ie et apparrai deuant la faice de mou dieu; ³Mes larmes m'on esteit pain et uiande iour et nuit. quant on m'ait dit chesque iour. ou est tou dieu; ⁴I'ai ses choses recor-[107^v]deit en mou cuer et ai mon arme toute expandue quar ie passerai on lieu dou tabernaicle meruilloux; iusques a la maison de dieu; En uoix de ioie et de confession est li sons de celui qui mainiut; ⁵Pour quoi es tu triste arme de mi: pour quoi me troubles tu; Espeire et aies fience en dieu quar encor me confesserai ie a lui en deuote loenge. en disant tu es li salus de ma faice et de mon uis. ⁶tu es [108^r] mou dieu; A mi meismes est mon arme troublee. pour ceu me remembrerai ie en souenant de ti des la terre de Iordain et de Hermoniim des la petite montaingne. ⁷Li uns abysme appelle et huche l'autre abysme. en la uoix de tes ouertures et fenestres; Toutes tes haultesses et tuit ti flos: ont passeit per dessus mi; ⁸De iour ait mandeit nostre sires sa misericorde: et de nuit sou chant et sa loenge; En mi et per deuer mi [108^v] est li orison au dieu de ma uie. ⁹ie dirai a dieu tu es

*) *hiernach* couoite vom *Rubricator* durchstrichen.

mou refuge. et cilz qui tou iour me ressoiz; Pour quoi dont m'as tu oblieit pour quoi suis ie si triste. quant mon anemin me tourmente et me donne a souffrir; ¹⁰Quant mi os sunt confroissiez et on plus fort de mou meschief. adont me reprueuent et reprochent mi anemins qui tant de mal me font souffrir. Quant il me dient chesques iour [109^r] ou est tou dieu. ¹¹arme de mi pourquoi es tu triste et pour quoi me troubles tu; Espeire et aies fience en dieu:- quar encor me confesserai ie a li et lou loerai en disant tu es li salus de ma faice et de mou uis tu es mou dieu.

42 ¹O tu dieux iuge moi et enten ma cause contre la gent non-sainte et senz pitieit. et dou mauuais home et deceuour. me weilles deffendre et deliureir; ²Quar [109^v] tu es toute ma force. pour quoi m'as tu despitieit et bouteit arrier de ti. pour quoi m'en uoiz ie de ti tristes et dolans. quant mon anemin me donne tant a souffrir; ³Enuoie a mi ta lumieire et ta ueriteit. quar elles m'ont moneit et amoneit en ta sainte montaigne et en tes tabernaicles; ⁴Et ie irai et entrerai a l'autel dieu. a dieu qui letificie et fait ioieuse ma iouente; Ie te confesserai et loerai [110^r] en cytholle tu dieux qui es mou dieu ⁵pour quoi es tu triste et pour quoi me troubles tu; Espeire et aies fience en dieu. quar encor lou confesserai ie et lou loerai en disant tu es li salus de ma faice et de mou uis tu es mou dieu.

43 ¹O tu dieux nous auons oyt de nos oreilles: et nos peires lou nous ont annuncieit: L'ouuraige et lou fait que tu ais ouureit et fait adont quant il ui-[110^v]uoient en lour iour et ens anciens iours; ²Ta main perdit et mit a niant tant de gent. tu les ais planteiz et ais*) tourmenteiz les pueples et les ais deches-siez; ³Non mie en lour glaiue ne en lour force et pro-esce il ont la terre acquis et possideit. ne la force de lour bras ne les ait mies sauueit; Mais ta dextre et tou bras et li lumieire et clarteit de ta ioieuse pre-sence. quar il plaisoient et estoient gra[111^r]cioulz a ti; ⁴Tu es cilz qui es mou roy et mou dieu. qui man-

*) *hiernach* planteiz vom *Rubricator* durchstrichen.

des salus a Iacob; ⁵ En toi nous uennerons et dechesce-
rons nous anemins. et en tou nom nous despiterons
touz ceulz qui nous assaillent et courent sus; ⁶ Je ne
me affierai mie en mon arch. et mou glaiue ne me
sauuerait iai; ⁷ Tu es cilz qui nous ais sauueit de ceulz
qui nous ont folleiteit et tourmenteiteit: et*) ais confondut
touz ceulz qui nous [111^v] ont heyt; ⁸ En nostre dieu
nous serons loeiz toute iour et en tou nom nous nous
confesserons a ti a tou iour mais; ⁹ Et maintenant tu nous
ais bouteiz**) arrieir et dechassieiz de ti et confundus. et
tu n'yrais point ne ne uenrais point en nos uertus; ¹⁰ Tu
nous ais fait tourner lou dos a nos anemins: et ceulz qui
nous heyoient nous ont dissipeiz et pris; ¹¹ Tu nous
ais donneiz et mis come berbis pour estre [112^r] mein-
gieiz et deuoreiz. et entre les gens tu nous ais***)
respandut et depertit; ² Tu ais tou pueple uendut pour
niant et senz nul pris. et n'ais mie mis grant somme
quant tu les ais uenduz et deliureiz; ¹³ Tu nous ais mis
en reproche de nos uoisins. mokerie et derision a touz
ceulz qui entour nous demorent; ¹⁴ Tu nous ais mis.
en prouerbes et en semblence†) a toutes gens. et en
hochement et crollement de††) teste en [112^v] touz
pueples; ¹⁵ Toute iour est ma confusion sur mi et contre
mi. et li honte et confusion de mou uisaige me cueuret
et me fait quaichieir et courir; ¹⁶ De la uoix de celui
qui me reproche. et au deuant de mon anemin et de
celui qui me persecute; ¹⁷ Toutes ses choses sont sur
nous uenues. et nonpourquant nous ne t'auons point
obliteit ne despitieit. et n'auons mies mauuaiselement fait
ne oureit contre ta loy et en [113^r] ton testament;
¹⁸ Et nostre cuer n'est mies alleiz darrieir et tu ais de-
clineit nos sentiers de ta uoie; ¹⁹ Et tu nous ais hu-
milieiz en lieu d'affliction: et li umbre de mort nous
ait couert et acouuateit; ²⁰ Se nous auons obliteit lou

*) hiernach ays vom Rubricator durchstrichen.

**) danach arri vom Rubricator durchstrichen.

***) ais am Rand ergänzt.

†) danach de unterpungirt und vom Rubricator durch-
strichen.

††) danach terre vom Rubricator durchstrichen.

nom de nostre dieu. et se nous auons esandues nos mains a*) estrainges dieux. ne a aultre que a ti; ²¹Ne requeirrait mies dieu et sauerait**) se c'est uoir de tout ceu cy. quar il cognoit [113^v] touz les secreiz dou cuer:- Quar pour ti sire toute iour nous sommes mortifieiz et folleiz: et sommes reputeiz comme berbis pour mettre a mort; ²²Dresse toi sire et te lieue pour quoi es tu si endormis. dresse toi et ne nous deschesse mie dou tout a la fin; ²³Pour quoi destournes tu ta faice de nous: tu oblies nos poureteis diseittes et tribulations:- ²⁴Quar nostre arme est humiliee et abatue iusques [114^r] a la poucieire de la terre: et nostre uentre est glueiz a la terre; ²⁵Sire lieue toi et nous aide. rachete nous pour l'amour de ton nom.

44 ¹Li cuer de mi ait uouteit et dit et parleit un boin mot. ie dis et dirai mes euures et mes fais au roy; Ma laingue est comme une penne d'un escriuein: qui bien tost et apertement escript; ²Tu es de tres belle et plaisant forme sur touz les fil des homes: [114^r] et lou plus bel de touz: graice est esandue en tes leffres pour ceu t'ait dieu benit a touz iour mais; ³Sois cinct de ton espeie sus ta kuisse. comme uigoroulz tres poissanment: ⁴En ta gloire et en ta beaulteit: enten.***) saigement. et uai et regne seurement et en bonne prosperiteit; Pour ueriteit. debonnaireiteit et iustice: et meruillousement te moinrait et conduirait ta dextre; ⁵Tes saiettes sont aguees. [115^r] li pueples chairont desouz ti. en cuer des anemins dou roy; ⁶Sire dieux tou throne. et tou sieige est de siecle en siecle iusques a touz iour. et uerge de iustice et equiteit est li uerge de ton royaulme; ⁷Tu ais aimei†) iustice et ais ††) heyt iniquiteit. pour ceu t'ait dieu oinct cilz qui est ton dieu de l'oile de liesce deuant et plus que touz ceulz qui sont de ta sorte et de ta compaignie; ⁸Mirre et

*) *danach* gens vom Rubricator durchstrichen.

**) *hs.* sauerait.

***) *danach* ei vom Rubricator durchstrichen (= angefangenes et).

†) *inales* t vom Rubricator durchstrichen.

††) am Rande zugesetzt.

goutte de gome precieuse: [115^v] et cassie tres odorant de tes robes et uestiment odorent des maisons d'yuoire: des queiles t'ont delitieit et serui⁹ les filles des roys. a ta grant honour; Et li royne ait esteit a ta dextre en uestement doreiz et precioulz. enuironnee et reuestie de diuerses richesses; ¹⁰Escoute fille et uoi et encline ton oreille. et oblie ton pueple et la maison de ton peire; ¹¹Et li roys couuoiterait ta biaulteit: quar [116^r] il est ton sire et ton dieu: et tuit lou uenront aoreir; ¹²Et les filles dou pueple de Tyri en dons et en presens prieront ta faice et ton uiaire: tuit li riche dou pueple; ¹³Toute la gloire est de la fille dou roy au perdedens des orfroiz et franges d'or. ¹⁴enuironnee et paree de diuerses richesses; Au roy seront amoneies uierges et pucelles apres li. et ses prochiennes et aimies te seront amoneies et apportees; [116^v] ¹⁵Elles seront offertes en liesce et en grant ioie: et seront amonees on temple dou roy; ¹⁶En lieu des peires enfans et fil sont neiz a ti: tu les constituerais et ferais princes et gouvernour sus toute terre; ¹⁷Sire ie me remembrerai de ton nom. de generation en generation et a tou iour; Pour ceu se confesseront a ti li pueples: a tou iour de siecle en siecle.

45 ¹O tu qui es nostre dieux. tu nous es re[117^r]-fuge et force: et nostre aidour et adiutour en toutes les tribulations que trop nous ont trouueies et assaillies; ²Pour ceu iai ne doubterons ne n'auerons paour quant li terre serait troubleie. et seront les montaingnes translateies on cuer de la meir; ³Sonneit et bruit ont moneit et troublees ont esteit les yawes de yceulz. et troublees ont esteit les montaingnes en sa poissance et en sa force; ⁴Li fors cours [117^v] dou flueue donne liesce a la citeit de dieu: et li tres hault ait son tabernaicle saintifieit; ⁵Dieux qui est en mei lieu de li ne serait point esmeuz. dieux li aiderait au matin au point dou iour; ⁶Li gens se sont troubleiz. et en declin uont et sont li royaulme. il ait sa uoix donneie et son cri et li terre est toute meute; ⁷Li sires des uertus est avec nous. li dieux de Iacob est nostre receuour et refuge; ⁸Veneiz et uoieiz [118^r] les euures de nostre signour les signes meruilloulz et les miraicles qu'il ait fait et

mis sus terre. ⁹qui oste les batailles iusques a fin de la terre; Il destruirait tout arch et briserait et froisserait les armes. et les escuz arderait et brulerait en feu; ¹⁰Cesseiz et rewardeiz quar ie suis dieux. ie serai essaucieiz et esleueiz en gens. et essaucieiz et esleueiz en terre; ¹¹Li sires des uertus est auec nous. li dieux de Iacob [118^v] est nostre receuour et refuge.

46 ¹O uous toutes gens ioingneiz uos mains*) ensemble per grant liesce en dieu loant. iubileiz et chanteiz a dieu en uoix de loange ioieuse; ²Quar nostre sires li tres haultz est tres espoantauble et dignes d'estre doubteiz: et roys tres grans sur toute terre; ³Il ait les pueples mis desous nous en nostre subiection. et les gens desous nos pieiz; ⁴Il [119^r] ait a nous eslut et donneit son heritaige. la biaulteit de Iacob qu'il ait aimeit:- ⁵Dieux ait monteit en hault ioieusement. et nostre sire en uoix de busine et de trompe; Chanteiz a nostre dieux chanteiz: ⁶chanteiz a nostre roy chanteiz; ⁷Quar dieux est roys de toute terre: chanteiz dont bien saigement; ⁸Nostre sires regnerait sus toutes gens: dieux sieit sus sou saint sieige; ⁹Li princes des [119^v] pueples se sont assembleiz auec lou dieu d'Abraham: quar li dieux fors de terre. se sont trop esleueiz et sont trop orguilloulz.

47 ¹Grans est nostre sires et tres dignes de estre loeiz. en la citeit de nostre dieu. en sa sainte montaigne; ²Il est fondeiz en la ioie de toute terre. li montaigne de Syon. li costreiz d'aquilon li citeiz dou grant roy; ³Dieux en ses maisons serait cognus: quant [120^r] il la receuerait; ⁴Quar uez cy que li roys de terre se sont assembleiz et mis ensemble; ⁵Li quelz quant il ont ensi ueut ceu ci il se sont meruillieiz. et ont esteiz troubleiz et meuz. ⁶et paour les ait surpris; La ont esteit dolour telz comme de femme qui trauaille d'enfenteir. ⁷en tres fort esperit il ait confroissieit et destruit les neif de Tharse; ⁸Ainsicom nous auons oyt. ansi auons nous ueut en la citeit dou signour des [120^v] uertus. en la citeit de nostre dieu. dieux l'ait fondeie a tou iour mais; ⁹Tres doulz dieux nous auons

*) a *aus e corrigirt.*

ressut ta grant misericorde. en mey tou temple; ¹⁰ Selonc ton nom doulz dieux ensi est ta loenge. iusques au darriennes fins et parties de la terre; De iustice est toute remplie*) ta dextre; ¹¹ Or ait liesce li montaingne de Syon. et aient ioie les filles de Iuerie. sire pour tes iugemens; ¹² Enuiron[121^r]neiz Syon et uous assembleiz entour lui et l'embracieiz. et lou raconteiz en ses cours; ¹³ Meteiz uos cuers en rewardeit sa uertu et sa force: et distribueis et nombreis ses maisons. pour annuncieir et raconteir a ceulz qui apres uous uenront a l'autre generation; ¹⁴ Quar il est dieux et nostre dieux a tout iour et de siecle en siecle. il nous gouvernerait a touz iour mais.

48 ¹ Escouteiz et oyeis toutes gens ceu [121^v] que ie uouz weil dire et raconteir. et de uos oreilles aperceueiz uous tous qui habiteiz ou monde; ² Tuit cil qui habiteiz sus terre. et tuit li fil des homes. tuit ensemble riches et poures. ³ Ma bouche dirait sapience et parlerait saigement: et li pencee de mou cuer serait prudence; ⁴ L'enclinerai a parabole et a prouerbe mon oreille. et ie declairera et ourera en psalterion toute mon entention et ma pro[122^r]position; ⁵ Pour quoi doubterai ie on mal et mauuais iour: li iniquiteit de mon talon m'environnerait; ⁶ Qui se fient en lour uertu et en lour force. et en la multitude et grandour de lour richesses se fient et glorifient:- ⁷ Li freires ne racheterait mies sou freire. home racheterait. et ne donrait mie a dieu pour auoir paix et don il soit apaisieiz a li; ⁸ Et lou prix de son arme. et labourrait a tou iours. ⁹ et uiuerait [122^v] encor a la fin; ¹⁰ Il ne uairait iai mort. quant il uairait morir les saiges. tout ensemble folz et sos periront et iront a niant; Et laisseront a estrainges lour richesses: ¹¹ et lour sepulcre seront lour maison a touz iour; Lour tabernaicle iront de lignie en lignie. et en lour terre ont lour noms appelleit; ¹² Et home quant il estoit en sou grant honour ne c'est uolut cognoistre ne entendre. il [123^r] s'est compareiz auz iumens et aux bestes mues et ait esteit semblans a eulz; ¹³ Et

*) *danach* li terre et *vom Rubricator durchstrichen*.

uez ci la uoie de lour folie qui lour est a escandre*) et a perdition. et en lour bouche il penront lour plaisir: - ¹⁴Ensi com berbis en enfeir sont mis et bouteiz: li mors les maingera; Et li iuste aueront signorie sus eulz au matin. et lour ayde serait en enfeir enuieillie apres lour gloire; ¹⁵Toute uoie dieux racheterait mon [123^v] arme de la main d'enfer: quant il m'auerait pris et ressent; ¹⁶N'aies nulle paour ne doubte quant tu uairais l'ome deuenir riches et poissans. et quant sa gloire serait multipliee; ¹⁷Quar quant il mourrait il n'enporterait mie avec li tout. ne sa gloire ne descendrait mie avec li; ¹⁸Quar li arme de li tant seulement a sa uie serait dite bienheuree et benoite. et il te cognisserait quant tu li ferais dou bien; [124^r] ¹⁹Il entrerait en la lignie de ses peires: et iamaiz plus lumieire ne uairait; ²⁰Home quant il fut a son grant honour. ne s'est uolut cognoistre ne entendre: il s'est compareis aux iumens et aux bestes mues. et est faiz semblans a eulz.

49 ¹Li dieux des dieux nostre sires ait dit et parleit. et ait huchieit et appelleit la terre; Des soloil leuant iusques a soloil couchant; ²de Syon est li biaul- [124^v] teit de sa gloire; ³Dieux uenrait tout en apert et manifestement. nostre dieu et ne se quoisera ne tairait mie; Feu deuant lui arderait. et entour lui est fort tempeste; ⁴Il ait lou ciel delassus hault appelleit et huchieit. et la terre pour discerner et iugier sou pueple; ⁵Assembleiz a li ses sains. qui ordene sa loy et sou testament sus les sacrifices; ⁶Et li cielz annonceront sa iustice: [125^r] quar dieux est iuge: ⁷Escoute moi mou pueple et ie parlerai a ti Israel. et ie te tesmoingnerai et prouera que ie suis tou dieu; ⁸Ie ne te weil mie repenre ne arguer de tes offrendes**) ne en tes sacrifice: tes offrandes et sacrifices sont ades deuant mi; ⁹Ie ne penrai mie de ta maison ueelz. ne de tou troupe nul bouch; ¹⁰Quar mees sont toutes bestes des boix et des forest. iumens et bueuf en montaignes; ¹¹I'ai [125^v] cognu tous les oisiaulz dou ciel: et li biau-

*) *in der hs.*: eschandre.

**) *am Rande ergänzt.*

teit dou champ est auec mi; ¹²Se i'a fein ie nou te dirai mie. tout li sercle et li grandour de la terre est a mi. et tout ceu que elle contient; ¹³Maingerai ie la char de thorelz. ou bouerai ie lou sanc des bouch; ¹⁴Sacrifie a dieu sacrifice de loenge. et paie et rens tes uoulz et tes promesses au tres hault; ¹⁵Et me huche et appelle en ton ayde on iour de ta tribulation et de ton [126^r] meschief et ie te deliuerai et warderai. et tu me glorifierais et honorerais; ¹⁶Diex ait dit au pechour pour quoi presches tu et racontes mes iustices. et prens en ta bouche ma loy et mon testament; ¹⁷Tu ais hey discipline et ma doctrine et ais geteit darrieur ti mes sermons et mes perolles; ¹⁸Se tu uoiois un lairon ou*) un leire tu te coplois et corrois auec lui. et auelz les auoutriers et ribaulz metois ta [126^v] portion et ta part; ¹⁹Ta bouche habundoit en malice et estoit plenne de mauuistieit; et ta laingue ne sonoit que mensonge et fauceteit.***) ²⁰Tu seois et parlois contre tou freire et ton prochien. et contre lou fil de ta meire metois escandre reproche et blasme. ²¹tu ais tout ceu fait et ie m'en suis teuz et coisieit; Tu ais cuidieit et estimeit mauuaiselement que ie serais semblans a ti. mais***) ie te†) arguerai et te mon[127^r]strerai lou contraire deuant ta faice; ²²Entendeiz ces choses uous qui oblieiz dieu. que aucune fois il ne uous preingnet et rauisset. et ne soit nulz qui uous puit deliureir; ²³Li sacrifice de loenge me ferait honour. et lai serait li chemins et li uoie ou ie li moustrerai lou salut de††) dieu.

Vez cy la miserelle en romant.

50 ¹O tu dieux aies merci de mi: selonc ta grant misericorde; Et selonc la multitude et [127^v] la grandour de tes misérations et pitieiz. oste et affaice ma grief iniquiteit; ²Et plus encor sire leiue moi de mon iniquiteit. et de mon pechieit me nettie; ³Quar ie cognois mon iniquiteit: Et mon pechieit m'es au deuant

*) *hs. on.*

**) *hs. fauceit.*

***) *a aus e corrigirt.*

†) *über der Zeile ergänzt.*

††) *danach diel vom Rubricator durchstrichen.*

et contre mi; ⁴A ti soul ai ie pechieit et contre ti. et ai*) mal fai deuant ti: pour ceu que tu soies iustifieiz en tes perolles. et uanquoisse quant tu es iugieiz; ⁵Vez cy ie suis conceuz en iniqui[128^r]teis. et en pechieiz ma meire m'ait conceut. ⁶Vez cy tu ainmes ueriteit et ais aimeit: les secreiz et mysteires de ta sapience tu m'ais reueleit et manifesteit; ⁷Sire tu m'arouserais de ysoppe et de ton asperges et arousour et ie serais nettieis: tu me lauerais et ie serai plus blanc que noif: ⁸Tu donrais a mon oye ioie et liesce: et li os humilieiz et folleiz s'esioiront; ⁹Destorne et oste ta faice de mes pechieiz: et [128^v] affaice et destrui toutes mes iniquiteiz; ¹⁰O tu dieux cree en mi un cuer pur et net. et esperit droit et iuste renouelle en mes entreilles; ¹¹Ne me bouteir mie arrieir de ta faice. et ton saint esperit ne osteir mies de mi; ¹²Renz moi la liesce de tou salut: et me conferme dou fort et principal esperit; ¹³Ie enseignerai ta uoie ou tes uoies aux mauuais. et li pechour et mauuais a ti se conuertiront; ¹⁴Deliure moi de [129^r] mes pechieiz sire qui es li dieux de mon salut. et ma laingue loerait et prescherait ioieusement ta iustice: ¹⁵Sire tu euurerais mes leffres: et ma bouche annuncerait ta loenge; ¹⁶Quar ce tu eusses uolut ie t'eusse sacrifieit et fait offrande: mais en sacrifices tu ne te delittes point; ¹⁷Sacrifice plaisant et gracioux a dieu est esperis contris et repentens. cuer contris et humilieiz dieux ne despiterait ne [129^v] ne renfuserait iai; ¹⁸Sire en ta bonne uolenteit fai doucement et benigne-ment a Syon. afin que li murs de Iherusalem soient edifieiz; ¹⁹Adont te plairait et serait agreable. li sacrifices et offrendes de iustice. adont meteront il lour ueelz sus ton autel.

51 ¹Pour quoi te glorifie tu en malice: qui es poissans en mauuistieit et en iniquiteit; ²Toute iour ne cesset ta laingue de penceir mauuistieit et con[130^r]tre iustice. sicom raisour bien agusieit et bien tranchant. ais tu mauuistieit et fauceteit fait; ³Tu ais ameit malice

*) in der hs. ait; t ist durchstrichen.

**) hs. des; s ist vom Rubricator durchstrichen.

***) hiernach e durchstrichen.

plus asseiz que debonnaireteit ne bonteit: et ais ameit plus a dire iniquiteit. que iustice et equiteit; ⁴Tu ais ameit toutes perolles tranchans et mesdisans. de laingue faulce et mauuaise; ⁵Pour ceu te destruirait dieu a la fin. il te raierait et te geterait fuer de ton tabernaicle et de ton osteit: et ta racine de la [130^v] terre des uiuans; ⁶Li iustes uairont ceu et doubteront et sus lui riront et diront. ⁷uez cy l'ome qui n'ait mie mis dieu son aidour ne adiutour; Mais c'est fieiz en la multitude et habundance de ses richesses: et ait sa uolenteit asseuie et acomplie en sa uaniteit; ⁸Et ie comme oliue fructifiant en la maison de dieu. ai espereit et eut fience en la misericorde de dieu tout iour. et en tout siecle dou siecle. Ie*)

52 [132^r] ⁶appelleit. il ont la trembleit de paour ou il n'auoit que doubteir; Quar dieux ait les os dissipeit et destruit de ceulz qui quieirent plaire aux homesi il sont confundus quar dieux les ait despitieiz; ⁷Qu. donrait de Syon lou salut a Israel: quant dieux auerait osteir la captiuiteit de sou pueple. Iacob s'esioirait. et auerait liesce Israel.

53 ¹Dieux en tou nom sauue moi. et en ta uertu deliure [132^v] moi; ²Dieu oy et escoute mon orison: apersoi a tes oreilles les perolles de ma bouche; ³Quar gens estrainges m'ont assaillit; et fors poissans ont quis mon arme. et m'ont mis ne eut diex au deuant de lour cuer; ⁴Et uez cy que dieux m'ayde: et dieux est receuour de mon arme; ⁵Tourne mal a mes anemins. et en ta ueriteit tu les weilles destruire et perdre; ⁶Volentier et de cuer ie sacrifierai a ti: et [133^r] confesserai a tou nom sire quar boins est; ⁷Quar de toute tribulation tu m'ais mis fuer et deliureit. et sus mes anemins ait despit mon oeil.

54 ¹Dieux escoute et oy mon orison. et ne despitieir mie ma priere. ²enten a mi et escoute moi; Ie suis troubleiz et triste: en mon exercitation. et suis troubleis ³de la uoix de mon anemin. et de la tribu-

*) Blatt 131 ist ausgerissen, wohl aus demselben Grunde, wie Blatt 17.

lation dou pechour; Quar il ont sur [133^v] mi declineit et geteit iniquiteit et mauuistieit. et en lour ire il m'estient nuisans et contraires; ⁴Mou cuer est touz troubleiz en mi. et li paour de la mort. est cheute sur mi; ⁵Paour et tremblement sont uenus sur mi. et tenebres m'ont couert et entrepris; ⁶Et i'ai dit qui me donrait pennes et aules teiles comme de colons. et ie uolerai et me reposera; ⁷Vez cy ie me suis esloingnieit en fuint et [134^r] ai demorei on desert solitaire; ⁸Ie attendoie celui qui m'ait sauueit. de deffault d'esperit et de tempeste; ⁹Tresbuche sire et diuise lour laingue. quar i'ai ueut iniquiteit et contradiction en la citeit; ¹⁰Iour et nuit l'enuironnerait et serait sus ses murs iniquiteit. et labour et trauail en mey lieu de li ¹¹et iniustice; Et n'ait onques faillit de ses plaices. usure. baret. et deceuement. ¹²Quar se mon anemin*) [134^v] m'eut maudit et mis sus blasme. bien l'eusse porteit et souffert en patience; Et ce cilz qui me heioit eut grant chose dit sus mi. per auenture ie me fuisse de li quaichieiz et fuis; ¹³Mais tu home qui estois**) d'un cuer auec mi et mon aimin. mou governour et qui estoiz mou cognissant. ¹⁴Qui auec mi***) prenoies doulces uiandes. en la maison de dieu nous alliens ensemble et tous d'un escort; ¹⁵Vieingne la [135^r] mort sur eulz. et descendoissent touz uis en enfeir:- Quar mauuistieit est en lour maison et en lour compaignie. tout en mey eulz; ¹⁶Et ie ai clameit a nostre signour. et nostre sires me sauuerait; ¹⁷Au uespre et au matin et au meydi ie raconterai et annuncerai. et il oyerait et escouterait ma uoix; ¹⁸Il racheterait en paix mon arme de ceulz qui s'approchent de mi: quar entre plusieurs il estoient auec mi; [135^v] ¹⁹Nostre sire m'escouterait. et les humilierait: qui est des deuant les siecles; Car en eulz n'est nulle commutation. il n'ont point dieu doubteit. ²⁰il ait ses mains estendut en retribueir; Il ont contamineit et ordieit sa loy et sou testament. ²¹il sont diuiseiz per lou courrous de son uisaige. et est

*) *hs. anemins; s ist ausradirt.*

**) *s aus t corrigirt.*

***) *mi am Rande vorgesetzt.*

li cuer de li approchieiz; Ses parolles sunt plus molles que ne soit oile. et sont*) trespersant**) comme saiettes; ²²Geite [136^r] sus nostre signour toute ta cusanson. et il te norrirait. et iamaïs ne donrait au iuste desesperance paour ne doubtaunce de faillir; ²³Et tu diex les moinrais on puis de la mort; Li homes pechours mauuais et deceuour. ne abrigeront mies lour iours et ie sire me fierai en ti.

55 ¹Dieux aies merci de mi quar home m'ait folleït et mis desous lui. toute iour per grief essaulz m'ait triboleït et tribolet:- [136^v] Toute iour me follent et mettent desous eulz mi anemins: quar plusours sont qui se combatent encontre mi; ³De la haultesse dou iour ie doubterai: mais en ti ie me fierai; ⁴En dieu ie loerai mes parolles et sermons en dieu i'ai esperance et me suis fieiz. riens ne doubterai que char me faice; ⁵Toute iour mes perolles estoient abhominables et desplaisant contre mi: toute lour pencee n'est qu'a [137^r] maul; ⁶Il habiteront et se quaicheront. et mon talon espieront; Ainsicom il ont mon arme sostenut. ⁷pour niant les sauuerai. en ton ire les pueples destruirai; ⁸Sire ma uie ie t'ai annuncieit. et tu ais mis mes larmes deuant ti; Ainsicom en ta promesse. ⁹adont mi anemins seront mis darriër; En quelque iour ie t'appellerai et reclaimerai: uez cy que ie cognois que tu es mou dieu; ¹⁰En dieu ie loerai [137^v] perolle. en nostre signour ie loerai sermons. en dieu i'ai espereit et me suis fieiz. ie ne doubterai riens que home me faice; ¹¹En moi doulz dieux sont te uoulz. que ie renderai loenge a ti; ¹²Quar tu ais mon arme deliureit de mort. et mes pieiz de tresbuchier. a ceu que ie soie plaisans a dieu. en la lumieire des uiuans.

56 ¹Aies merci de mi dieux aies merci de mi. quar en ti se fie l'arme de mi; [138^r] Et en l'ombre de tes aules ie m'affierai. iusques a tant que mon iniquiteit soit passee; ²Ie clamerai a dieu lou tres hault. a dieu qui m'ait bien fait; ³Il ait de sou ciel enuoieit et m'ait deliureit. et ait mis a reproche ceulz qui m'ont

*) *danach plus vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach q durchstrichen.*

folleait et abatut; Dieux ait enuoieit sa misericorde et sa ueriteit. ⁴et ait mon arme deliureit dou mey lieu des iones lyoncelz; et ai dormi touz troubleiz; Li fil des homes [138^v] lour denz sunt armes et saiettes. et lour*) laingue est glaieue bien agu; ⁵Dieuz soiz essaucieiz sus les cielz. et ta gloire sus toute terre; ⁶Il ont las apparillieit et tendut a mes pieiz. et ont mon arme abaissieit et enclineit; Il ont fuy une fosse deuant ma faice: et sont cheus en celle meisme; ⁷Mou cuer est pres et apparillieiz doulz dieux. mon cuer est tout apparillieit. ie [139^r] chanterai et dirai chanson a nostre signour; ⁸Lieue toi ma gloire. lieue toi psalterion et cytholle ie me leuerai au bien matin. ⁹Ie me confesse-rais a ti sire et te loerai en pueples. et dirai chanson a ti. en toutes gens; ¹⁰Quar ta misericorde est magnifiee iusques au ciel. et iusques aux nues ta ueriteit; ¹¹Dieux soiz essaucieiz sus les cielz: et ta gloire sus toute terre.

57 ¹Se en ueriteit et ueritable[139^v]ment uous parleiz iustice. uous fil des homes iugieiz a droit; ²Et certes en uos cuers uous oureiz et faites iniquiteis en terre: et uos mains ne chantent que iniustice et mauuistieit; ³Li pechours sont destourneiz et desuoieiz des lou uentre de lour meire. et des adont il ont erreit et ont dit et parleit mensonges et faulceteiz; ⁴Lour corrous et forcenerie est selonc la semblence dou serpent. sicom li [140^r] aspes sourde et estoupans ses oreilles; ⁵Que ne welt oyr ne escouteir la uoix de l'enchantour et dou uenour qui enchante saignement; ⁶Dieux briserait et froisserait les denz d'yceulz dedens lour bouche: et les gros dens des lyons briserait nostre sires; ⁷Il uenront a niant ensi com yawe qui decourt. il ait tendut son arc iusques a tant qu'il soient abatus et si folleiz qu'il ne se puissent aidieir; ⁸Ainsicom cire [140^v] qui se font soient et seront osteiz. li feux est cheus dessus. et n'ont point ueu lou soloil; ⁹Auant que nous espines eussent entendut lou grozelieir. sicom tous uiuans. ensi en son ire il les engloutirait; ¹⁰Li iuste s'esioirait quant

*) *danach* glaieue est bien agu *vom Rubricator durchstrichen.*

il uairait ceste uengence. et laueraït ses mains on sanc dou pechour; ¹¹Et dirait li homs sé en ueriteit li iustes ait boin fruit et boin paiement et boin lowieir. uraïement dieux est [141^r] iuste iuge en terre.

58 ¹O tu qui es mou dieux deliure moi de mes anemins. et de ceulz qui m'assailent et me corrent sus me deffenz et deliure; ²Delïure moi des ouurieurs d'iniquiteit. et des homes de sanc et qui sont pechour sauue moi; ³Quar uez cy il ont pris mon arme. et m'ont li fors et poissans corrut sus et assailit; ⁴Sire se n'est mon iniquiteit ne mon pechieit: et senz iniquiteit i'ai corrut et me suis [141^v] adrecieiz; ⁵Lieue toi sire encontre moi pour mi aidier et rewarde tout ceu. et tu sire dieux des uertus dieux d'Israel; Enten a uisiteir toute gens: et n'aies merci ne pitieit*) de touz ceux qui euurent et font iniquiteit et mauuistieit; ⁶Il se conuertiront au uespre. et seront enragieiz de fein comme chiens. et tournieront entour la citeit; ⁷Vez cy il parleront et diront en lour bouche. et glaiues bien agus est en [142^r] lour leffres. qui est cilz qui nous ait peut oyr et escouteir; ⁸Et tu sire les moquerais. et meterais a niant toute gens; ⁹Ma force ie warderai a ti quar tu es dieux qui es mou refuge et mou receuour. ¹⁰mou diex ta misericorde me uenrait au deuant; ¹¹Dieux m'ait moustreit sa uolenteit sus mes anemins. ne les tueir mies. que aucune foiz li pueples ne m'obliossent et n'i faicent force de mi; Dis[142^v]sippe les et espart en ta uertu et les destruis et met a niant sire qui es mou protectour et mon ayde; ¹²Li pechieiz de lour bouche est en lour perolles et en parlens outrageulz de lour leffres. et il soient pris en lour orgueil; Et de mal dire de tres horribles perolles et de mensonge seront accuseiz et denuncieiz ¹³en lour consumption pour eulz destruire et mettre a fin; En l'ire et on corrous de ta consum[143^r]mation soient destruis si que point ne soient. et saueront tout cleirement qui dieux est signour de Iacob. et de toute la terre; ¹⁴Il se conuertiront et retourneront au uespre. et seront afaimeiz comme chiens. et tournieront entour la citeit;

*) *danach* qu vom Rubricator durchstrichen.

¹⁵Il seront esendus pour querir a maingieir. et se il ne sont saouleiz il murmureront; ¹⁶Et ie sire chanterai ta force et ta poissance. et prescherai et loerai au matin ta mise[143^v]ricorde; Quar tu es a mi fais refuge et protectour. mou refuge et mou confort on iour de ma tribulation; ¹⁷A toi chanterais ie qui es mon adiutour et mon ayde. quar tu dieux tu es mou receuour et mou refuge. mou dieux et ma misericorde.

59 ¹Dieux tu nous ais chaicieiz arrieir de ti et despitieiz et destruis. tu es currecieiz a nous. et ais eut pitieit et merci de nous; ²Tu ais esmeuz [144^r] la terre et l'ais troubleie: weilles wairi ses destructions et ses meschieis. quar elle est trop esmeute et troubleie; ³Tu ais a tou pueple moustreit durteit et nous ais abuureiz de uin de plour et de meschief; ⁴Tu ais donneit a ceulz qui te doubtent signe et signifiace de eulz fuir de deuant l'arc; Pour ceu que tui amins soient deliures et n'aient wairde. ⁵sauue moi de ta dextre. et me escoute et oy; ⁶Dieux ait [144^v] parleit en sou *saint*. ie m'esioirai et diuiserai en plusours partie Siccime et tout sou pays. et mesurerai la uallee des tabernaicles; ⁷Miens est Galaad et miens est Manasses: et Effraym est li force de mou chief; Iuda est mou roy: ⁸et Moab li pos*) et lou tepin de mon esperance; En Ydumee ie extenderai mou solieir et ma chauceure: a mi li estrainges sont subgist; ⁹Qui me moinrait et conduirait [145^r] en la citeit ferme et warnie. qui me moinrait et conduirait iusques en Ydumee; ¹⁰Ne serais ce tu mie dieux qui nous ais de ti chaicieiz et bouteiz arrieir. et ne uenrais mie ne n'isserais en nos uertus; ¹¹Donne nous ayde et confort de nostre tribulation: quar riens ne uault l'ayde ne li salus de l'ome. ¹²En dieux seulement nous ferons uertus. et il meterait a niant et destruirait ceulz qui nous tribolent.

60 [145^v] ¹Dieux oy et escoute ma priere. et enten a mon orison; ²Des les darriennes perties et fins de terre i'ai clameit a ti: quant mou cuer estoit angoissoulz et triste. en la pierre tu m'ais essaucieit; Tu m'ais conduit et moneit: ³quar tu es fais toute mon

*) *danach* et de *vom Rubricator durchstrichen*.

esperance: tours de force et fortereisse seure contre mon anemin; ⁴Je habiterai et demourrai en tou tabernaicle: a tous iour mais. ie serai wardeiz [146^r] et warrentiz en l'ombre de tes aules; ⁵Quar tu dieux ais oyt et escouteit mon orison tu ais donneit heritaige et ta ioie a ceulz qui doubtent tou nom; ⁶Iours sus les iours dou rois tu aiosterais: iusques au iour de generations et generations; ⁷Il dure et serait a touz iours deuant dieu: qui serait cilz que sa misericorde et sa ueriteit requierrait; ⁸Ensi chanterai ie et dirai chanson a tou nom de siecle en siecle: [146^v] et renderai et paierai mes uoulz et mes promesses de iour en iour.

61 ¹Ne serait mie subgite l'arme de mi a dieu: quar de li est mou salut; ²Quar il est et mou dieu et mou salut. mou refuge et receuour: ne iamais plus ne serai meuz ne troubleiz; ³Iusques a quant correiz uous sus a l'ome et le assailleiz. et uous tuit lou tueiz et meteiz a mort: sicom une parois que chieit et une maisieire abatue; [147^r] ⁴Et toute uoie il ont panceit a bouteir arrieir et despitieir mou pris. i'ai corrut en grant soif. de lour bouche il benissoient. et en lour cuer destrauoient et maldisoient; ⁵Toute uoie arme de mi sois subgite a dieu. quar de li est ma patience et mon attendue. ⁶Il est mou dieu et mou sauour. mon ayde et adiutour ie ne m'en irai mie fuer de mou lieu; ⁷En dieu est mou salut et ma gloire. dieux de mon ayde. et mon [147^v] esperance est en dieu; ⁸Espereiz et aieiz uostre fience en dieu uous toutes congregations et assemblees dou pueple. espandeiz uostre cuer et uos cuer deuant lui: dieux est nostre ayde et adiutour a tou iour mais; ⁹Toute uoie uains et faulz sont li fil des homes. mensongiers sont li enfans des homes. en lour balance et en lour poix. pour ceu qu'il deceuient de uaniteit en ceu meismes; ¹⁰Ne uous fieiz mies ne espe[148^r]reiz en iniquiteit. et rapines et choses mal acquises ne couuoitiez mies. et se richesses uos soruiennent et habondent. n'i meteiz iai lou cuer; ¹¹Vne foiz ait parleit nostre sires. ses .ij. choses ie ay oy. quar c'est la poissance de dieu et a ti misericorde. quar tu rendrais a un chescun selonc ses fais et selonc ses euures.

62 ¹O tu dieux *) qui es mou dieux. a toi uoille ie des lou bien matin; Mont arme ait soif de ti [148^v] et tent a ti per grant desir: et en plusour menieire ausi ma char; ²En terre deserte ou nul ne uet ou il n'ait sentieir ne uoie et toute seche senz yawes. ainsis au *saint* ie me suis apparuz a ti. pour ueoir ta force ta uertu et ta gloire; ³Quar moult est millour ta misericorde sur toute uie.***) et mes leffres te loeront; ⁴Ainsis te benyrai ie en ma uie: et en tou nom ie leuerais mes mains; [149^r] ⁵Ensicom de seyn et de graixe soit remplie de biens mon arme: et de leffres ioieuse te loerait ma bouche; ⁶Ainsi fus ie remenbrans et souenans de ti sus mou lit. a matines ie pencerais a ti. ⁷quar tu ais esteit mon ayde et adiutour; Et en l'ombre de tes aules ie me esioirai. ⁸mon arme tent et tire apres ti. ta dextre m'ait ressut; ⁹Et eulz en uain et pour mal ont quairut mon arme: il entreront on perfont de la terre. [149^v] ¹⁰il seront deliureiz en mains de glaue. et seront li partie de welpis; ¹¹Et li roys s'esioirait en dieu. et lou loeront tous ceulz qui iurent en ycelui. quar estoupee et***) close est li bouche de ceulz qui dient mauuistieit et parollent en maul.

63 ¹Dieux escoute et oy mon orison. quant ie te prie. et deliure mon arme de la paour de mon anemin; ²Tu m'as wardeit et deffendut dou couuent et de l'assemblée [150^r] des mauuais. et de la multitude de ceulz qui font iniquiteit; ³Quar il ont agusiees leur langues comme glaues et ont tendut leur arch†) qu'est chose trop ameire. ⁴pour traire et saietair secretement et en trayson lou simple home sens malice et innocent. ⁵Sodainnement lou trairont et perseront ne iai nul n'en doubteront: et ont en eulz fermeit parolle††) tres mauuaise; Il ont entr'eulz dit raconteit et ordeneit. qu'il re[150^v]ponront et quaicheront leur lais. et ont dit qui

*) *danach* di vom Rubricator durchstrichen.

**) *danach* et en ton nom ie leuerei mes mains vom Rubricator durchstrichen und durch vacat getilgt.

***) *danach* gl vom Rubricator durchstrichen.

†) arch am Rande ergänzt; nach leur ist ch durchstrichen.

††) *hs.* parolles; s ist ausradirt.

les uairait; ⁶Il ont exquis et enserchieit iniquiteis. et ont *) faillit li enserchour en lour scrutine et enserchemens; Li homs uenrait a cuer hauteins et orgueilloulz: ⁷et dieux serait assaucieiz; Les plaies et les menaces d'eulz sont comme les saiettes des petis enfans. ⁸et lour laingues sunt enfermes et bleciees; Tuit cil qui les ont ueut ont esteit troubleiz [151^r] et abahys. ⁹et tout home ait doubteit; Et il ont annuncieit les euures de dieu. et ont cognut et entendut ses fais. ¹⁰Li iuste s'esioirait en nostre signour. et se fierait en li. et seront loeiz et benis tuit li droiturieir de cuer.

64 ¹Toi sire affiert et apertient et est deuee loenge et ymne en Syon: et a ti serait paieiz**) et rendus tout uoulz en Iherusalem; ²Escoute et oy mon***) ori[151^v]-son. a ti uenrait toute char; ³Les perolles des mauuais l'ont waingnieit contre nous: et a nos mauuistieis tu serais propices et pitoulz:- ⁴Bieneureiz est celui que tu ais eslus et ressus deleiz ti. quar il demourait en tes aitrieies et aîtres et maisons; Nous serons remplis des biens de ta maison: saint est tou temple et ⁵meruillouz en equiteit; Escoute nous et nous weilles oyr sire qui es li dieux de nostre salut: [152^r] qui es l'esperance et la fience de toutes les fins de terre et en la meir bien loing; ⁶Tu apparailles et ordenes les montaignes en ta uertu et en ta force. qui es cins et reuestu de poissance. ⁷qui troubles lou perfont de la meir. et lou son de ses flos fais cesser; Li gens qui habitent iusques aux termes de la terre seront troubleiz ⁸et doubteront pour la paour de tes signes et miracles meruillous. l'issue dou ma[152^v]tin et dou uespre te deliterait: et ferais delitable; ⁹Tu ais la terre uisitee et enyuree. et ais les biens multiplieiz pour li enrichir; Li flueue de dieu est remplis d'yawes. tu ais appairillieit lour uiande quar teille est li preparation d'ycelui; ¹⁰Tu enyures les ruisselz et multiplies ses germons et ses fruis. en ses degoutailles et arousemens s'esioirait tout ceu que germe et croist en†) terre: ¹¹Tu benyrais

*) *danach e durchstrichen.*

**) *danach et durchstrichen.*

***) *danach or durchstrichen.*

†) *danach tre durchstrichen.*

a la co[153^r]ronne de l'an de ta benigniteit. et tes champs seront remplis de planteit et d'abondance; ¹²Li lieux bel dou desert seront engraissiez. et les costes des montaignes de ioie seront ornees et cinctes; ¹³Li moutons sont de berbis reuestus. et les uallees habonderont en froument. il clameront a haulte uoix. et diront a ti loenge.

65 ¹Toutes*) terres et toutes gens qui habiteis en terre. iubileis et [153^v] faites ioie a dieu. ²dittes chanson a son nom. donneiz gloire a sa loenge; ³Dittes a dieu sire comme sont or terribles et meruillouses tes euures. en la grandour et multitude de ta uertu seront mentour deuant ti tuit ti anemins; ⁴Toutes terres et qui habitent en terre. si te aoroisse et chantoisse a ti: et disoisse chanson a tou nom; ⁵Veneiz tuit et uoieiz**) les euures de dieu qui est terribles en consolz plus [154^r] que tuit li fil des homes; ⁶Qui ait la meir mis a sec et fait sechieir. en flueue passeront a pieit sec. la nous esioirons nous en lui; ⁷Qui signorit en sa uertu a touz iour mais. si oeil rewardent sus les gens. cilz qui lou courroucent ne seront iai essaucieis ne honoreis***) en eulz meismes; ⁸O uous gens benissiez nostre dieu. et faites c'on oye la uoix de sa loenge; ⁹Qui†) ait mis l'arme de mi en uie. [154^v] et n'ait mie donneit mes pieiz estre meus ne commeuz; ¹⁰Quar tu dieux tu nous ais prouiez et affineis. tu nous††) ais prouiez et examineis on fu. ensicom en examine et affine l'argent; ¹¹Tu nous ais mis et bouteiz on las et ais mis tribulation en nostre dolz. ¹²et nos ais mis homes sus nos chieiz et sus nos testes; Nous auons passeit per yawe et per feu et tu nous ais ramoneis et mis en refrigeire et en [155^r] repolz; ¹³L'entrerai en ta maison en sacrifice: et ie te renderai mes uoulz ¹⁴que mes leffres t'ont diuseit et promis; Et ma bouche ait parleit en mon meschief et en ma tribulation; ¹⁵Sacrifice

*) *danach li vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach tuit vom Rubricator durchstrichen.*

***) *finales s aus t corrigirt; -or- über der Zeile ergänzt.*

†) *danach aime vom Rubricator durchstrichen.*

††) *dahinter am Rande as ausradirt.*

tres boins et les millour ie offerai a ti avec l'encens et l'odour des moutons. ie t'offerai buef*) avec les boch; ¹⁶Veneiz tuit et escouteiz uous qui doubteiz nostre signour. et ie uous raconterai et dirai. quantes et [155^v] quelz choses dieux ait fait a mon arme; ¹⁷A lui i'ai clameit de ma bouche: et me suis esioys dessous ma laingue; ¹⁸Se i'ai rewardeit ne mis en mou cuer iniquiteit: dieux ne m'escouterait iai; ¹⁹Et pour ceu m'ait dieux escouteit et oyt: et ait attendut a la uoix de ma priere; ²⁰Benoiz soit dieux qui n'ait mies osteit mon orison. ne sa misericorde de mi.

66 ¹Dieux ait merci de nous et nous weille [156^r] benire. enluminoisse son uis et faice luire sa faice sus nous et ait merci de nous; ²Que nous puissiens sus terre cognoistre ta uoie et la tenir et ton**) salut entre toutes gens; ³A toi dieus se doiuent confesseir li pueples. a toi tuit pueples se doiuent confesseir; ⁴Aient liesce et ioie li gens. quar tu iuges les pueples en equiteit. et les gens qui sont sus terre adresses et conduis; ⁵A ti dieux se doiuent confesseir [156^v] li pueples. a ti tuit pueples se doiuent confesseir. ⁶quar li terre ait sou fruit donneit; Dieux qui est nostre dieux nous weille benire. ⁷et nous weille donneir sa benisson. et lou doubtoissent tous ceulz qui sont per toutes les fins de terre.

67 ¹Or se weille leueir et dracieir dieu. et soient sui anemins dechassieis et dissipeis. et ceulz qui l'ont heyte fuioisse deuant lui; ²Ensicom fumieire fault et uet a niant. [157^r] ensi soient il mis a niant. et ensicom cyre font au feu. ensi soient li pechour fondus et destruis deuant dieu; ³Et li iustes soient peuz et recreieiz et aient ioie deuant dieu. et se delitient en liesce; ⁴Chanteiz a dieu. dittes chanson a sou nom. faites uoie a li qui monte sus occident. il est sires clameis; Esioissieiz uous deuant lui. il seront troubleiz et courrecieiz deuant li pour la presence. ⁵qui est peires des orphenins et ausi [157^v] est iuges des uaues; Dieux est en sou *saint* lieu. ⁶dieu qui fait ensemble demoreir

*) *danach* et *vom Rubricator durchstrichen*.

**) *tont, letztes t ausradirt*.

en un osteil gens d'une mours et d'un cuer et d'une uolenteit; Qui en grant forse trait fuer les enprisonneis de prison. et ausi ceulz qui se foruoient et habitent en sepulcres; ⁷Dieux quant tu iras deuant tou pueple. et tu auerais trespasseit*) per lou desert. ⁸Li terre est meute. et li ciel ont degouteit et stilleit deuant lou dieu de Synai. deuant [158^r] lou dieu d'Israel; ⁹O tu diex tu ais mis d'une part une ploue de ton plaisir et uolentrinne a ton heritaige. et elle ait esteit enferme et fleue mais tu l'ais perfaite et mis en estet; ¹⁰Tes bestes ont en ycelle habiteit. et au poure home dieux tu ais en ta douceur appairillieit;- ¹¹Nostre sires donrait perolle a ceulz qui annuncent et preschent bonnes nouuelles: en grant uertu; ¹²Li roys des uertus dou bien aimeit. bien [158^v] ameit. a cui apertient diuiseir et departir la despoille de la biauteit de sa maison; ¹³Se uous dormeiz entremei de ceulz qui sont sa person et qui sont de sa sorte et de son election. qui ont pennes et aules de colon sorargentees. et des quelz li darriear de lour dolz est resplendissant et coloreiz com or; ¹⁴Quant cilz dou ciel**) discerne et met discretion entre les roys qui sont en terre. il seront blanchis comme***) noif†) [159^r] en Selmon. ¹⁵li montaingne de dieu est montaingne graice; Montaingne plenne de tous biens montaingne graice. ¹⁶pour quoi auez uous soupesson des montaingnes ou pour quoi soupesseneiz uous les montaingne graices et planteurouses. C'est li montaingne ou dieu ait pris son plaisir de demoreir. et certes nostre sires il demourait a la fin pour tout iour mais; ¹⁷Li chers de dieu est de .x. mille. et maint [159^v] et plusours millieirs sont de ceulz qui ont liesce et ioie en li. nostre sires est en eulz on saint lieu de Synay; ¹⁸Tu ais monteit en hault on ciel. tu ais prise ta proie et tes prisonniers. tu ais prins dons en homes; Et ausi les mescreant: pour inhabiteir et demoreir dieu nostre sire; ¹⁹Benoiz soit dieux nostre sires de iour et

*) *hs.* trespasseit.

**) *dahinter* qu *durchstrichen*.

***) *dahinter* rois e vom *Rubricator durchstrichen*.

†) *dahinter* qui est vom *Rubricator durchstrichen*.

chesques iour. quar bone et seure ferait nostre uoie li dieux de nos salus; ²⁰Nostre [160^r] dieux est li dieux de ceulz qu'il fait sauueir. et sire*) et maistre dou signour de l'issue de mort; ²¹Et toute uoie diex briserait les testes de ses anemins. et la hautesse dou cheueul de celui qui uet et uit en ses pechieiz; ²²Nostre sires ait dit. de Basan i'en conuertirai. et geterai on perfont de la meir; ²³Pour ceu que tou pieit soit bou-teit et touchieit en sanc. et la laingue de tes chiens on sanc meismes de tes anemins; ²⁴O tu [160^v] dieu il ont ueut et rewardeit tes entrees et tes uoies: les entrees et les uoies de mou dieu et de mou roy qui est on saint; ²⁵Li princes se sont auancieiz et se sont ioint a ceulz qui chantoient en mei des iouencelles et des iones femmes ioans des tabours; ²⁶Ens esglizes benissieiz dieux nostre signour des fontennes d'Israel; ²⁷Lai est Benjamin li iones enfes. en rauissement de cuer et d'esperit; Li princes de Iuda [161^r] sont lour duc et lour gouverneur. li princes de Zabulon et li princes de Neptalim; - ²⁸Dieux mande a ta uertu. dieux conferme et fortifie ceu que tu ais fait et ouureit en nous; ²⁹Des tou temple qui est en Iherusalem. a toi li roys offeront dons; ³⁰Chastie et chose les bestes qui habitent entre les ions d'yawe et roselz. les congregations et assemblees des thorelz en uaches des pueples. pour osteir et mettre fuer. ceulz [161^v] qui per argent sont proueiz et examineiz; Dissippe et destrui les gens qui wellent noises et batailles. ³¹uiengne de Egipte li liegaulz. Ethiopie s'auancerait de tendre ses mains a dieu; ³²O uous royaumes de terre chanteiz a dieu: dittes loenges et chansons a nostre signour; ³³Chanteiz a dieu qui est monteiz sus lou ciel dou ciel. a oriant; Vez cy il donrait a sa uoix. uoix de uertu. donneiz gloire a dieu**)

68 ⁴ . . . [163^r] ceulz qui m'ont heyt pour niant et senz cause; Mi anemins qui m'ont persecuteit contre iustice sont conforteiz et enforcieiz: et i'ai paieit ceu que ie

*) s aus c corrigirt; vor sauueir ist f durchstrichen.

**) Blatt 162 ist herausgerissen, wohl aus demselben Grunde wie die früheren.

n'auoie ne acrui ne tollut; ⁵Dieux tu sceiz ma folie et ma simplesce. et mes deffaulz et pechieis ne sont mies deuant ti quaichieiz ne reponus. ⁶Sire n'aient iai honte ne confusion de mi ceulz qui te attendent et se affient a ti qui es urais sires des uertuz; [163^v] Ne soient ia*) confundus sur mi ne de mi. cilz qui te quierent dieux d'Israel:- ⁷Quar pour ti i'ai souffert et endurei reproche. et confusion. et honte ait couert ma faice et mou uisaige; ⁸Ie suis fais et reputeis comme home estrainge et mescognus a mes freires. et comme pelerins aux enfans de ma meire; ⁹Quar li ialouzie et li amour de ta maison. m'ait tout maingieit. et li reproches de ceulz qui t'ont [164^r] reproueit et reprochieit sont cheus sus mi; ¹⁰Et i'ai couuert et abatut per iuneir l'arme de mi et ma uie. et il m'est uenus et faiz a reproche et a confusion; ¹¹Et i'ai mis et fait de haire mou uestiment. et suis fais**) a eulz en parabole et en prouerbe de mokerie et de derision; ¹²Encontre mi parlient ceulz qui seioient a la porte. et de mi chantient et se mokient qui beuoient uin; ¹³Et ie auoie et adressoie mon [164^v] orison a ti sire. dieux li temps est de boin plaisir***) et de faire graice; En la multitude et grandour de ta misericorde. escoute moi en la ueriteit de tou salut; ¹⁴Deliure moi et me gete fuer de l'ordure et de boe uil†) et orde que ie n'i soie bouteiz et fichieis. deliure moi de ceulz qui me heyent. et dou perfont des yawes; ¹⁵Ne me noioisse li tempeste de l'yawe. et ne m'engloutisse mie li perfont de l'yawe. ne si ne cloisse mie [165^r] li pux sa bouche sus mi; ¹⁶Escoute moi sire quar doulce et benigne est ta misericorde. selonc la multitude et la grandour de tes misérations rewarde moi; ¹⁷Et ne destourneir mie ta faice de ton sergent. quar ie suis trop triboleis bien tost escoute moi; ¹⁸Enten a mon arme et la deliure: pour mes anemins deliure moi; ¹⁹Tu sceiz mou reproche. ma confusion. ma honte. et ma deshonor; ²⁰Deuant ti sont tuit cilz qui me tribo[165^v]lent: mou

*) dahinter ein Buchstabe (wohl i) ausradirt.

**) dahinter e und angefangenes n durchstrichen.

***) dahinter ein Buchstabe ausradirt.

†) dahinter ein Buchstabe ausradirt.

cuer ait attendut reproche et miseire; Et i'ai attendu*) qui auec mi fuit troubleiz et en tristour pour mi conforter et conioir. et ie ne trueue qui me conforte ne qui me weille consoler ne conioir; ²¹Et il m'ont donneir en ma viande fiel tres ameir. et a ma soif m'ont abuureit de aisi et de uin aigre; ²²Or soit lour table deuant eulz en las de mort en retribution et paiement et en escandre de perdition; ²³Lour [166^r] oeilz soient aueugleiz et obscurcis. si que goutte ne uoient; et fai baissier et enclineir lour dolz comme bossus; ²⁴Espans sus eulz ton ire. et li courrous de ton ire les sorpreingne; - ²⁵Lour osteiz la ou il demorent et habitent soit deserte senz habitans. et en lour tabernaicle ne soit**) nulz demorans ne menans: - ²⁶Quar celui que tu ais touchieit de ta uerge et ferut il ont persecuteit. et sus la douleur de mes plaies ont encor [166^v] aiosteit et greuance et douleur; ²⁷Aioste ausi***) iniquiteit sur lour iniquiteit. et ne entroisse mies en ta iustice. ²⁸Il soient destruis et affacieiz dou liure des uiuans: et ne soient point escript auec les iustes; ²⁹Ie suis pources et dolans. dieux tou salut m'ait ressut; ³⁰Ie loerai lou nom de dieu en chant et en chantant: et lou magnifierai en loenge; ³¹Et dieu auerait plaisance et li plairait sus lou ione ueel [167^r] qui gete nouelles cornes et nouelles†) ungles; ³²Or ueoisse ceu li pources. et en aient ioie et liesce. quereiz dieu et uostre arme uiuerait; ³³Quar nostre sires ait les pources oyt et escouteit. et n'ait mies despitiéit ceulz qu'il tient en sa prison; ³⁴Looisse lou et ciel et terre. li meir et toute beste††) qui en eulz uiuent; ³⁵Quar dieux ait sauueit Syon. et les citeiz de Iuda seront reedifiee; Et lai habiteront et demouront. et [167^v] aueront en heritaige et en possession; ³⁶Et li semence et lignie de ses sergens. la possiderait et auerait en possession: et habiteront en li ceulz qui ainment sou nom.

69 ¹Dieux enten a mon ayde: sire haiste toi de

*) dahinter t ausradirt.

**) dahinter q1 vom Rubricator durchstrichen.

***) dahinter so vom Rubricator durchstrichen.

†) dahinter on vom Rubricator durchstrichen.

††) das finale e über der Zeile ergänzt.

mi aidieir; ² Soient deshonoreiz et confundus: qui quierent l'arme de mi; ³ Soient mis darriear et aient honte. qui mal me welent; Soient tantost bouteiz arriear en cognissant [168^r] lour honte. qui me dient bien bien te uet. et se moken ensi de mi; ⁴ Aient ioie et liesce en ti. tuit cil qui de boin cuer te quierent; Et ceulz qui aiment ton salut puissent dire nostre sires soit loeiz et magnifieiz; ⁵ Et ie*) suis diseteux et poures: diex aide moi; Tu es mon aide et cilz qui de touz maulz me deliures. sire ne targieiz et ne attendeiz plus.

70 ¹ En toi sire i'ai espereit et me suis fieiz. iamaiz [168^v] n'en serais confundus. ² en ta iustice sauue moi et me deliure; Encline ton oreille a mi oyr. et me weille sauueir; ³ Sois mi comme dieu de refuge et de protection: et bonne forteresse pour mi wairantir et sauueir; Quar tu es ma fermeteit et ma seurteit: et mou refuge singuleir; ⁴ Tu qui es mou dieu deliure moi de la main dou pechour. et de la main de celui qui fait contre ta loi; et dou mauuais; ⁵ Quar sire [169^r] tu es ma patience et toute mon esperance. sire. des ma ionesce et mon enfance; ⁶ En toi suis ie soustenut et fermeit des lou uentre ou ie fuis neiz. des lou uentre de ma meire tu es mou protectour; En toi est ma chanson et ma loenge ades. ⁷ et comme chose auentureuse et meruillouse ie suis deuant maint et plusour. et tu es mou fort aidour et adiutour; ⁸ Or soit ma bouche toute remplie de loenge: pour chanteir et annoncer [169^v] ta gloire et toute iour la grandour de ti; ⁹ Ne me despitieir mies on temps de ma uiellesce. et quan ma nature et ma uertu uigour et force faurait en mi. adont ne me laissieir mies; ¹⁰ Quar mi anemins ont dit a mi. et qui espient et wardoient mon arme. ont consoil tenu contre mi; ¹¹ En disant. dieu l'ait laissieit. courreiz li sus et lou preneiz. quar nulz n'est qui lou deliure ne deffende; ¹² Dieux ne te es[170^r]loingnieir mie de mi. mou doulz dieux pance et rewarde a mi aidieir; ¹³ Soient confundus et mis a niant qui detraient et mesdient a mon arme. soient couateiz et couert de confusion. et de honte. qui me quierent et

*) dahinter sus vom Rubricator durchstrichen.

pourchessent mal; ¹⁴Et ie ades auerais esperance et fience. en ti. et aiosterai sus toute ta loenge; ¹⁵Ma bouche annuncerait ta iustice. et toute iour tou salut; Quar ie n'ai mie cognu les lettres [170^v] de science. ¹⁶ie entrerais en poissances de nostre signour. et me souenrait de ta*) soule iustice; ¹⁷Dieux tu m'ais espris et ensignieit des ma ionesse et iusques a maintenant. et ie prononcerai et prescherai tes merueilles. Et tu doulz dieux ne me weilles point laissieir. ¹⁸iusques a ma uiellesce et a mon ancienneteit ne en mes uieil iours; Iusques a tant que i'aie annuncieit et preschieit ton bras et ta poissance. a [171^r] toute generation qui est a uenir; Ta poissance dieux ¹⁹et ta iustice. iusques a tres haultes et grant merueilles que tu ais faites.***) o dieux qui est semblans a ti; ²⁰Quantes tribulations plusours et maintes et tres males et mauuaises m'ais tu monstreit. et pues es retourneis uer mi et m'ais uiuifieit. et des abysmes de terre tu m'ais encor fuer trait et ramoneit; ²¹Tu ais esgrandi et multiplieit ta magnificence. et [171^v] t'es conuertis et retourneiz uer mi et m'ais conforteit et donnei consolation; ²²Et ie sire te loerai et confesserai en uaisselez et instrumens de psalterion. et chanterai a ti en cytholles. qui es li saint d'Israel; ²³Mes***) leffres s'esioiront a ti en chant et quant ie chanterais a ti. et l'arme de mi que tu ais racheteit. ²⁴Et ausi ma laingue toute iour pencerait ta iustice. quant confundus seront et deshonoreiz. ceulz qui [172^r] mal quieirent a mi.

71 ¹Dieux donne ton iugement au roy: et ta iustice au fil dou roy; Iuge ton pueple en iustice et tes pources en iugement; ²Les montaignes receuoissent paix dou pueple et les uallees iustice†); ³Il iugerait les pources de sou pueple: et sauuerait les filz des pources. et humilierait lou mesdisant; ⁴Et demouront avec lou soloil et deuant la lune: de generation en ge[172^v]neration; ⁵Il descenderait ensicom ploue. sus la laine et la toison

*) ta am Rande ergänzt.

**) faites am Rande ergänzt.

***) s scheint aus i corrigirt zu sein.

†) dahinter s durchstrichen und unterpungirt.

des berbis. et ensicom rosee distillant et degoutant dessus la terre; ⁶En iours et on temps d'icelui naisserait et uenrait iustice et abondance de paix iusques a tant que la lune soit ostee; ⁷Et auerait signorie des l'une meir iusques a l'autre meir. et des lou flueue iusques a la fin de la terre; ⁸Deuant lui s'enclineront et s'engeneilleront [173^r] ceulz de Ethyopie et de Moretaingne. et sui anemins lacheront la terre; ⁹Les roy de Tharse et les ylles offeront dons*) et presens. les roys de Arabie et de Saba dons apporteront; ¹⁰Et tuit li roys de terre lou uenront aoreir. toutes gens serviront a lui; ¹¹Quar il ait lou poure home deliureit dou tyrant et poissant. et lou poure home**) a cui nul n'aidoit et qui estoit sens ayde; ¹²Il appairgnerait***) et supporterait lou poure et [173^v] lou disetoulz. et les armes des poures sauuerait; ¹³De usure et de iniquiteit il racheterait lour armes. et lour nom serait honorable et gracioulz deuant lui; ¹⁴Il uiuerait†) et en li donrait de l'or d'Arabie et aoreront de celui or ades. et toute iour lou beniront; ¹⁵Il serait fermeteiz et forteresse en terre on plus hault des montaingnes sou fruit serait prisieiz et esleueiz per dessus lou fruit dou Liban. et floriront ceulz [174^r] de la citeit ensicom li foins de la terre; ¹⁶Or soit benys sou nom a tou iour mais. deuant que li soloil fut fais dure et est sou nom; Et en li seront benites toutes lignie des homes en terre. et toutes gens lou magnifieront; ¹⁷Benoiz soit nostre sires li dieux d'Israel. qui tout soul fait tant de merueilles; ¹⁸Et benois soit li nom de sa maiesteit a tou iour; et toute li terre de sa maiesteit serait remplie. or soit ainsi fait. fiat fiat.††)

72 [174^v] ¹O Israel comme est boins dieux. a ceulz qui sont iustes et droiturieir de cuer; ²Mi pieiz ont esteit presquez meuz et troubleiz. a poc que mi pas†††)

*) s aus t corrigirt.

**) das finale e über der Zeile ergänzt.

***) dahinter li vom Rubricator durchstrichen.

†) dahinter en vom Rubricator durchstrichen.

††) V. 19 fehlt.

†††) s aus t corrigirt.

et mi*) pieiz n'ont esteiz tumeiz et tresbuchieiz; ³Quar i'ai eut despit et duel des mauuais. quant ie ueoie la paix des pechour; ⁴Quar il n'ont nul rewart a lour mort. ne ne pance point a morir. et en lour plaie prennent seurteit; ⁵Il ne sont point en [175^r] la labour des homes. et pour ceu il ne seront mies batus avec les homes; ⁶Pour ceu les ait tenus orguel. et sont couuert de lour mauuistieit et en lour iniquiteit; ⁷Lour mauuistieit uient de grant graisse. il sont mis et tourneiz en affection de cuer desordeneiz; ⁸Il ont panceit et dit mauuistieit et malice. et contre lou tres hault ont dit iniquiteit et blasme; ⁹Il ont lour bouche mis on ciel. et lour [175^v] laingue est passee per la terre; ¹⁰Pour ceu serait mou pueple ci en present conuertis. et li iours pleins seront trouueiz en eulz; ¹¹Et il ont dit. comment lou sceit dieu. et ait il**) science on tres hault; ¹²Vez cy li pechour et li grant seculieir et qui habondent en cest siecle. sont ceulz qui ont les richesses dou monde; ¹³Et i'ai dit. dont pour niant et senz cause i'ai mou cuer iustifieit. et ai mes mains lauees entre les innocent; [176^r] ¹⁴Et ai esteit batus toute iour. et mou chastiment estoit a matines; ¹⁵Et ce ie disoie ie dirai et raconterai ensi toutes ses choses. uez cy que i'ai reproueit et reprochieit la nation de tes enfans;- ¹⁶Et ie pensoie a ceu cognoistre. et c'est labour et poinne deuant mi; ¹⁷Iusques a tant que ie soie entreiz on saintuaire de dieu. et que i'aie***) entendement et cognissance de lour fin; ¹⁸Toute uoie pour ceu les ais tu mis [176^v] en tel malice. et les ais abatus. quant plus s'estoient alleueiz; ¹⁹Comment sont il tost destruis et mis a niant. soudainnement sont abatus et aniantis. il sont periz pour lour grant iniquiteiz; ²⁰Ensicom li somme de celui qui s'esueille uat a niant. sire†) en ta citeit lour ymaige meterais a fin et aniantirais; ²¹Quar mou cuer est enflammeiz. et mes reins

*) dahinter e unterpungirt und vom Rubricator durchstrichen.

**) il am Rande ergänzt.

***) das finale e über der Zeile ergänzt.

†) dahinter i unterpungirt und durchstrichen.

sont touz esmeuz et troubleiz. ²²et ie suis mis et [177^r] meneiz a niant. et ie nou sauoie mie; ²³Ie suis fais comme un iument enuer ti et deuant ti. et ades suis auec ti; ²⁴Tu ais tenu ma main. et selonc ta uolenteit tu m'as meneit et gouverneit. et a grant gloire tu m'as ressut; ²⁵Qu'ai ie lassus on ciel que soit a mi. et qu'ai ie uolut de ti sus terre; ²⁶Ma char et mou cuer sont aniantis et m'ait li cuer failli. tu es li dieux de mou cuer et ma parson. [177^v] dieux a tou iour mais; ²⁷Quar uez cy que ceulz qui se esloingnent de ti periront. tu ais perdut et destruis tous ceux qui*) te renoient et ne font force de ti; ²⁸Mais mi aherdre a ti dieux est grant biens. et mettre en dieu**) nostre signour toute mon esperance; Pour ceu que ie puisse annuncieir toutes ses predications et loenges en portes des filles de Syon.

73 ¹Pour quoi dieux nous ais tu de ti [178^r] dechessieiz et despitieit a la fin; troubleiz et enflammeiz est tou courrous sus les berbis de ta pasture; ²So- uieingne toi de ta congregation. que tu ais acquis et possideit des l'encommencement; Tu ais racheteit la uerge de ton heritaige: la montaingne de Syon en la quelle tu ais habiteit et demoreit; ³Lieue tes mains a la fin encontre lour orgueil: quant malz ait fait li ane- mins en tou saint lieu; ⁴Et se sont [178^v] glorifieiz ceulz qui t'ont heyt. en mei ta feste et ta sollempniteit; Il ont lour signes mis lour signes. ⁵et non mie ensi cognut comme est l'issue sus lou tres hault; ⁶Ensicom en forest de boix de haiches ont detranchiee et de- copee les portes d'ycelui en ceu meismes en haiches et en besowe ou besague l'ont abatue et getee ius; ⁷Il ont ars per feu ton saintuaire. et ont honit et or- dieit en terre ton tabernaicle; ⁸Et [179^r] ont dit en lour cuer oulz touz ensemble. faisons reposeir dessus terre toutes les festes et les iours des sollempniteit de dieu; ⁹Nous n'auons point ueu nos signes. il n'est main- tenant nul prophete. et il ne nous cognoit plus; ¹⁰He

*) qui fehlt in der hs.

**) dahinter tou vom Rubricator durchstrichen.

dieux iusques a quant*) nous reprouerait et reprocherait nostre anemins. et ton aduersaire. ton nom despitait a la fin; ¹¹Pour quoi destornes tu ta main et ta dextre. [179^v] a la fin dou mei lieu de ton sain; ¹²Dieux qui es nostre roi des deuant tou siecles. il ait fait et ouureit nostre salut**) en mei la terre; ¹³Tu ais en ta uertu et en ta force la meir confermeit et maintenut. et ais triboleit et folleit les chief des dragons en yawes; ¹⁴Tu ais brisieit et confroissieit les testes dou dragon. et l'as donneit a maingieir au pueple d'Ethiopie et de Moretaingne; ¹⁵Tu ais desrout et dis[180^r]sipeit fontennes et ruisselz. et ais sechieit et mis a sech les flueues de Ethan; ¹⁶Tiens est li iour et la nuit tienne. tu ais forgieit l'aube iournee et lou soloil; ¹⁷Tu ais fait tous les termes de la terre. esteit et prins temps tu ais formeit et fait; ¹⁸Souieingne toi et te remembre de ce ci. li anemins ait reprochieit et uileneit nostre signour. et li pueple sos et folz ait blasmeit et despitieit ton nom; ¹⁹Ne weilles [180^v] mies deliureir aux bestes les armes de ceulz qui se confessent a ti. et les armes des pources ne weilles obliefir a la fin; ²⁰Rewarde en ta loy et sus tou testament. quar ceulz qui sunt obscurcis en mauuistieit et en tenebres de pechieiz sunt remplis. et lour maisons de terre de toute iniquiteit; ²¹Li humble ne soit mies mis darriear comme despitieiz et confus: li pources homs et li disetoulz loeront ton nom; ²²Or sus sire lieue toi et iuge [181^r] ta cause. souieingne toi des reproches et des uilenies de tes sergens. que li folz lour font et dient toute iour:- ²³Ne weilles mie obliefir les uoix de tes anemins contre ti: l'orgueil de ceulz qui te heyent croit et monte ades de iour en iour.

74 ¹A ti dieux nous nous confesserons. nous te confesserons et requerrons deuotement et appellerons tou nom; Nous raconterons tes meruelles. ²quant [181^v] i'aurai prins lou temps et la poissance ie iugerai iustices; ³Remise et fondue est li terre. et tuit ceulz qui

*) dahinter ne unterpungirt und vom Rubricator durchstrichen.

**) dahinter des vom Rubricator durchstrichen.

habitent et demorent sus li. i'ai confermeit et fondeit ses columpnes; ⁴I'ai dit aux mauuais. ne faites plus nul maulz. et a ceux qui*) faillent et pechent. ne esleueis**) point uos cornes ne uostre orgueil; ⁵Ne weil- lieiz mie esleueir en hault uostre poissance. et la corne de uostre orgueil. et ne weil- lieiz mie [182^r] parleir contre dieu iniquiteit. ⁶Quar ne de orient ne***) de occident. ne des desertes montaingnes nul n'est sires: ⁷mais dieux seulement est iuges; Cest home humilie et met en baix.†) et celui eslieue et met en hault. ⁸quar li calice est en la main de nostre signour pleins de boin uin mesleit; Et ait mis de cestu en celui et de l'un en l'autre. tote uoie li lie et l'ordure dou uin n'est mie dou tout ostee ne faillie. mais en bo[182^v]ueront tuit li pechour de terre; ⁹Et ie annuncerai ceu on siecle. et chanterai au dieu de Iacob; ¹⁰Et toutes les hautesces et les cornes ou l'orgueil des peschour ie brisera et abaiterai. et les cornes dou iuste seront es- sauciee.

75 ¹Dieux est cognuz en Iuerie. et en Iuda. et li noms de lui est grans en Israel; ²Et en paix est mis et fait ses lieu: et en Syon est son habitation et sa demorance; ³La ait brisieit [183^r] les poissances de l'a- nemin. l'arc lou glaive et la bataille; ⁴Tu enlumines meruillousement des††) les montaingnes eterneiles. ⁵tuit li folz et sos de cuer en†††) sont troubleiz; Il ont dormi lour somme et riens n'ont trouueit en lour mains de toutes lour richesses; ⁶De ton chastiment et de ta correction diex de Iacob. ont esteit endormis et esbays tuit cilz qui monte sus cheuaulz; ⁷Tu es terribles et apoantables. qui [183^v] resisterait a ti: des que tu monstre ton ire et tou corrous; ⁸Des lou ciel tu ais fait oyr tou iugement. li terre ait trambleit. et reposeit; ⁹Quant dieu se dresseoit en iugement*) pour sauueir

*) dahinter des vom Rubricator durchstrichen.

**) s aus t corrigirt.

***) dahinter ne vom Rubricator durchstrichen.

†) dahinter cest vom Rubricator durchstrichen.

††) dahinter la vom Rubricator durchstrichen.

†††) en am Rande ergänzt.

*) dahinter et vom Rubricator durchstrichen.

tous les boins et le debonaires de la terre; ¹⁰ Quar li pencee dou cuer de l'ome se confesserait a ti. et les remenans de ses pencees. feront iour de feste a ti; ¹¹ Voeiz et paieiz a dieu nostre signour. tuit cilz qui entour lui apportiez [184^r] dons. a celui qui est terribles et redoubteiz ¹² et qui oste l'esperit des princes. qui est terribles a touz les roys de terre.

76 ¹ I'ai de ma uoix claimeit a nostre signour: i'ai clameit a mou dieu et il ait entendut a mi; ² On iour de ma tribulation et de mou meschief: i'ai dieu requis de mes mains. et de nuit deuant lui. et ie n'ai point failli ne point ne suis deceuz; L'arme de mi n'ait uolut panre confort ne consolation. ³ i'ai [184^v] ehut souenance de ti dieux et m'i suis delitieiz. et m'i occupoie et exercitoie. et mon esperit en est deffaillis de ioie. ⁴ Mi oeil se sont auancieiz de weillieir. ie suis esteiz troubleiz et ne disoie mot; ⁵ I'ai panceit au iours anciens. et les ans de tou iour ont esteit en mou cuer; ⁶ Et i'ai panceit de nuit en mou cuer et ie me suis exerciteit et occupeit. et handeloie et nettioie mon esperit; ⁷ Dieux nous geterait il arrieir dou [185^r] tout et despiterait a tou iour. et ne ferait il mie qu'il soit encor a nous plus apaisieiz et debonaires. ⁸ Ou a la fin senz pitieit et dou tout coperait il sa misericorde de generation en generation; ⁹ Ou oblierait il a auoir merci de nous. ou en son ire retenrait et contenrait il sa misericorde; ¹⁰ Et i'ai dit maintenant ai ie commencieit. et ceste mutation est de la dextre dou tres hault; ¹¹ I'ai ehu souenance des euures de nostre signour. et [185^v] auerai memoire et remanbrance des l'ancommencement de tes merueilles; ¹² Et panceraï a toutes tes euures. et me exerciterai en tes saintes contrueues; ¹³ Dieux ta uoie est on saint. qui est li dieux qui soit si grant com nostre dieux. ¹⁴ tu es li dieux qui faiz merueilles; Tu ais fait cognissant en pueples ta uertu*) tres grant. ¹⁵ et ais racheteit en tou bras tou pueple: les enfans de Iacob et de Ioseph; ¹⁶ Les yawes si t'ont [186^r] ueut dieux. les yawes si t'ont ueut et doubteit. et li abismes en sont esteit troubleiz; ¹⁷ Moult est grant li sons des

*) danach g1 vom Rubricator durchstrichen.

yawes. et les nues ont donneit uoix; Et tes saiettes passent. ¹⁸li uoix*) de tou tenoire est en roe; Tes al-loides ont luit et esclaircit sus terre et sus tout lou monde. commeute est et ait trembleit li terre; ¹⁹En la meir est ta uoie et ton chemin. et tes sentiers en maintes et plusours yawes. et les [186^v] tresses de tes pieiz ne seront point cognues; ²⁰Tu ais meneit tou pueple comme berbis. per la main de Moyse et de Aaron.

77 ¹Entendeiz et**) escouteiz uous qui est mou pueple. ma loy. et enclineiz uous oreilles au perolles de ma bouche; ²Ie weil euurir ma bouche en paraboles et en prouerbes. et dirai proposition qui sont des l'an-commencement***) dou monde; ³Quantes et quelz choses auons nous oyt et [187^r] cognut. et nos peires les nous ont racontees; ⁴Elles n'ont mies estees celes ne reponues a lour enfans. en aultre generation apres eulz; Mais ont raconteit les loenges de nostre signour et ses uertus. et les merueilles qu'il ait fait; ⁵Et il ait susciteit tesmoingnaige en Iacob. et ait mis loy en Israel; Quantes choses ait il mandeit a nos peires. qu'il feissent a sauoir et cognissant a†) lour††) enfans. ⁶a fin que les aultres gene[187^v]rations qui uenrient apres en eussent cognissance; Li enfans qui naisseront et uenront si apres se leueront et les raconteront a lour enfans. ⁷pour ceu qu'il metient dou tout en dieu lour esperance; Et ne oblioissent mies les euures de dieu. et requieirent ses commandemens.†††) ⁸Que il ne soient comme lour peires. qui furent generation et lignie mauuaise et despitouse; Generation que n'ait mies adrecieir son cuer a [188^r] bien. et n'ait mies mis son esperit en dieu en bone foy; ⁹Li enfans*) de Effraim

*) *danach* dou tenoire passent est *vom Rubricator durchstrichen*.

**) *danach* l *vom Rubricator durchstrichen*.

***) *hs.* l'ancomment.

†) *danach* nos *vom Rubricator durchstrichen*.

††) lour *am Rand ergänzt*.

†††) s *aus t corrigirt*.

*) *danach* qu *durchstrichen*.

qui ont tendut et trait*) lour arch. il ont tourneit lou dolz au iour de la bataille et ont retourneit et fui; ¹⁰Il n'ont mie tenu foy ne loyaulteit a dieu ne son testament**) wardeit. et en sa loi il n'ont uolut alleir; ¹¹Et ont oblieit tous les biens qu'i lour ait et auoit fait. et les grans merueilles que il lour ait moustreit; ¹²De[188^v]uant lour peires il fit choses meruillouses. en la terre de Egypte. on champ Thaneos; ¹³Il rumpit et diuisait la meir et les menait per mei la meir. et fit tenir ensemble les yawes toute coie comme en un berroul; ¹⁴Et le menait de iour per une nue. et toute nuit en lumieire de feu; ¹⁵Il fendit et diuisait la pierre: on desert et les abuurait. ensicom en une abisme d'yawe; ¹⁶Et trahit yawe de pierre dure; et fit yawe saillir sicom[189^r]me flueue; ¹⁷Et encor se sont enhardi de pechier contre lui. et en ire ont esmeut et exciteit lou tres hault on desert sec et senz yawe; ¹⁸Et ont tempteit dieu en lour cuer. et ont demandeit a maingieir a lour armes; ¹⁹Et mal perleit de dieu et murmureit. contre lui. et ont dit comment nous porrait dieux doneir uiandes pour nos maingieir en cest desert. ²⁰Et se il ait ferut la pierre et yawes en sont yssues et saillies. et li [189^v] ruisseilz en sont***) remplis et sorondient; Nous porrait il pour ceu donneir dou pain. ou appairillieir et mettre tauble a maingieir a sou pueple; en cest desert. ²¹Pour ceu ait oyt et escouteit tout ceu nostre sires et ait attendut et retardeit son ire. et feux ait esteit empris et enflammeiz en Iacob. et li ire et li corrous de dieu est monteiz en Israel; ²²Quar il n'ont mies crut en dieu. ne n'ont mies espereit en sou salut; [190^r] ²³Et il ait mandeit aux nues de dessus. et ait ouertes les portes dou ciel; ²⁴Et lour ait†) plut dou ciel et enuoieit la manne pour eulz donneir a maingieir. et lou pein dou ciel lour ait donneit; ²⁵Lou pein des aingres ait homs maingieit. et uiandes lour ait enuoieit en grant habondance; ²⁶Il ait

*) *das finale t über der Zeile ergänzt.*

**) *danach tenuto vom Rubricator durchstrichen.*

***) *danach yssus vom Rubricator durchstrichen.*

†) *ait am Rande zugesetzt.*

translateit et transporteit lou uent dou ciel qui est Auster. et en sa uertu ait fait uenir Affrike; ²⁷Et ait plut a eulz chars [190^v] a tel planteit comm'est li poucieire de la terre. et com la greuelle et l'arenne de la meir uolailles enpennees et*) oiselz uolans; ²⁸Et cheurent en mei lieu d'eulz et tout entour de lour tabernaicles; ²⁹Et ont maingieit asseiz et ont esteit soleiz et trop remplis. tant comme appetit lour ait dureit. et lour desir est acomplit. ³⁰ne riens ne lour fault de ceu qu'il ont uolu sohaidier ne auoir; Encor estoient lour uian-des en lour bouche [191^r] ³¹et li ire de dieu est descendue sus eulz; Et ait occit et tueiz ceulz qui estoient plus grais entr'eulz. et les eslus et plus grans de Israel ait empechieiz et abatus; ³²En toutes ces choses ont il uolut encor pechieir. et n'ont mies crut en ses merueilles; ³³Et lour**) iour ont defaillit en uaniteit et ont alleit a niant. et lour ans sont tost fenis; ³⁴Quant il les tuoit et metoit a mort. adont lou requeroient il. et retournoient [191^v] a***) li et au matin uenient a li; ³⁵Et il se sont remembreit et auiseit que dieux tant seulement est lour ayde: et dieux lou tres hault est lour rachetour; ³⁶Et il l'ont ameit en lour bouche seulement: et de lour laingue il ont a li menti; ³⁷Lour cuer n'estoit mies urais ne ferme auec lui: ne n'ont mies esteit boins ne loyaulz en sou testament ne en sa loy; ³⁸Mais il est misericors et serait propices et pitouz [192^r] a lour pechieiz. et ne les destruirait mies; Et d'abundant il ait conclut et determineit que il osterait et destournerait son ire. et n'ait mies uolut moustreit toute son ire ne sou courrouz; ³⁹Et il c'est remembreiz et recordeiz que il sont char et de char. et n'ont que un esperit qui s'enz uat senz retorneir; ⁴⁰Quantes foys l'ont il fait courrecieit on desert et esmeut a corrouz. en ire et en corrous l'ont exaufieit on desert sec et senz yawe; [192^v] ⁴¹Et se sont retourneiz contre dieu et l'ont tempteit. et lou saint de Israel ont courrecieit et troubleit; ⁴²Il ne lour est point resou-

*) *dahinter os durchstrichen.*

**) *das finale x über der Zeile ergänzt.*

***) *ursprünglich stand au da; u ist wegradirt.*

uenut de sa fort et poissant main qu'il extendit lou iour qu'i les rachetait. de la main de celui qui ensi les triboloit; ⁴³Ne de ses signes et miracles meruilloulz que il fit en Egypte. et les demonstrances grandes. que il fit on champ Thanneos; ⁴⁴Et comment il conuertit et muait touz lour [193^r] flueues en sanc. et auci toutes lour yawes qu'il n'en peussent boire (ou boiure); ⁴⁵Et lour enuoiait toutes menieires de mouches qué les maingeirent. et rainnes pour eulz perdre et destruire; ⁴⁶Et donnait aux escherbos trestouz lour fruis. et lour labours aux saterelles; ⁴⁷Et ait occit et perdut per grelle toutes lour uignes. et lour morieirs en bruynes; ⁴⁸Et ait lour iument donneit a*) la grelle. et toute lour possession au feu; ⁴⁹Il ait mis sus eulz [193^v] l'ire et lou corrous de son indignation. indignation. ire et tribulation et greuance per aingres mauuais; ⁵⁰Il ait fait uoie a la sente et au sentieir de son ire. et n'ait point apairgnieit lour arme de la mort. et lour jumens ait mis a mort; ⁵¹Et il ait occiz et mis a mort touz les premiers neiz de toute la terre d'Egypte. et touz les premiers fruiz de lour labour. en tabernaicles Cham; ⁵²Et ait osteit sou pueple ensicom berbis. et [194^r] les ait meneit comme un tropel de bergerie on desert; ⁵³Et les ait moneit en grant fience et en seurteit. et n'ont point doubteit. et li meir ait couuateit et englouti lour anemins; ⁵⁴Et les ait moneit en la montaigne de sa sanctification. la montaigne que sa dextre ait acquis et aquoisteit; Et ait dechassieit deuant eulz toute gens. et lour ait diuseit et depertit la terre on sort et on loiens de distribution; ⁵⁵Et ait fait demo[194^v]reir en lour osteiz et en lour tabernaicles les ligniees d'Israel; ⁵⁶Et il ont dieu**) tempteit et correcieit. dieu lou tres haulz. et n'ont point wardeit ses tesmoingnaiges ne ses status; ⁵⁷Et il se sont peruertiz et desuoieiz et n'ont tenu ne foy ne loy. tout ensi com lour peire sont enclineiz et conuertiz a arch mauuais et peruers; ⁵⁸A corrouz et a ire l'ont esmeuz et prouokeit. en costes et en montaignes de lour

*) a am Rande vorgesetzt.

**) dahinter x unterpungirt u. vom Rubricator durchstrichen.

ydoles. et en*) y[195^r]maiges de lour ydoles l'ont eschau-
 fait et esmeuz a grief corrous et a grant ire; ⁵⁹Dieux
 ait tout ceu oyt et ueut et en ait ehut despit et les
 ait despitieiz. et ait anianti et mis moult au baix Is-
 rael; ⁶⁰Et ait despitieit et renoieit sou tabernaicle de
 Sylo. son tabernaicle ou il habitoit et demoroit avec
 les homes; ⁶¹Et ait mis en captiuiteit et seruitute toute
 lour forse. et lour grant gloire. et toute lour biaulteit
 en la main [195^v] de lour anemins; ⁶²Et ait conclut
 et deliureit sou pueple en glaive et a l'espee. et ait
 son heritaige dou tout despitieit; ⁶³Li feulz ait main-
 gieit et deuoreit lour iouencelz. et nulz n'ait ploreit
 lour uierges; ⁶⁴Lour prestres ont esteit tueiz et mors
 de glaiues. et lour ueues n'ont esteit de nul plorees;
⁶⁵Et nostre sires est esuillieiz comme tous endormis.
 et comme fors homs qui est trop pleins de uin; ⁶⁶Et
 ait feruz ses ane[196^r]mins en lour darrieirs: et lour
 ait donneit reproche qu'a touz iours dure; ⁶⁷Et ait
 despitieit et mis darrieir lou tabernaicle de**) Ioseph.
 et la lignie de Effraim n'ait mie eslut; ⁶⁸Mais ait eslut
 la lignie de Iuda. et la montaingne de Syon qu'il ait
 aimeit; ⁶⁹Et ait edifieit comme l'unicorne sou saint lieu
 et saintuaire: en la terre qu'il ait fondeit en touz
 siecles; ⁷⁰Et ait eslut Daud sou sergent. et l'ait trait
 et osteit fuer dou [196^v] troupeil et des bergeries***)
 des berbis. et de ceulz qui uont apres les portans l'ait
 pris et promeut; ⁷¹Pour apaissre et paistre Iacob sou
 sergent. et Israel son heritaige; ⁷²Et il les ait peust et
 appassut en l'innocence et en la simplesse de sou cuer;
 et en l'entendement et la prudence de sou cuer et de
 ses mains les ait conduit et gouverneit.

78 ¹Dieux li gens et que sont mescreans sont ue-
 nus [197^r] et entreiz en ton heritaige. il ont honit et
 ordieit tou saint temple. et ont mis Iherusalem. comme
 lieux pour wardeir pomes; ²Il ont mis les corps de tes
 sergent qui estient mors comme uiandes aux oiselz dou

*) *dahinter* si *ausradirt*.

**) *dahinter* iacob vom *Rubricator* durchstrichen.

***) *dahinter* des bergeries vom *Rubricator* durchstrichen
 (*Dittographie*).

ciel: et les chars de tes sains ont donneit aux bestes de la terre; ³Il ont lour sanc esbandut ensi comme yawe entour Iherusalem: ne nulz n'estoit qui les enseuelit; ⁴Nous sommes en reproche et en grant honte a tous [197^v] nos anemins. mokerie et fantosme a ceulz qui sont et demourent entour nous:- ⁵Iusques a quant sire serais tu courrecieis*) contre nous pour nous ensi dou tout destruire et mettre a fin: et comme feux serait tou corrous enflammeis; ⁶Espant ton ire sus toutes gens qui point ne te cognoissent. et sus tous royalmes qui tou nom n'ont point requis ne appelleit;- ⁷Quar il ont maingieit Iacob: et ont sou lieu desoleit [198^r] et destruit: ⁸Ne te souuieingne mie de nos anciennes iniquiteiz dou temps qui est passeiz. haistiument nous secourrent tes misericordes: quar nous sommes faiz et deuenuz trop pources; ⁹Ayde nous tu qui es dieux nostre sauour. et pour la gloire de tou nom deliure nous. et sois**) propices et pitoulz a nos pechieiz. pour tou *saint* nom; ¹⁰Que per auanture li gens ydolatres et mescreans ne disoissent en nos reprochant [198^v] et reprouant. ou est lour dieu. et soit cognus en nations deuant nos yeulz:- Li uengence dou sanc de tes sergens qui est esbandus. ¹¹entrouisse deuant ti. li plours et li gemissement. des enfergieiz et enprisonneiz; Selonc la grandour dou bras de ta poissance posside les enfans de ceulz qui sont occiz et tueiz; ¹²Et rens a nos uoisins au sept double dedens lour sein. lour grant reproche qu'il t'ont reprochieit [199^r] sire et reproueit; ¹³Et nous qui sommes tou pueple et les berbis de ta pasture. te confesserons***) et loerons ades en tous siecle; Et de generation en generation. nous annuncerons ta loenge.

79 ¹Qui gouernes Israel enten a mi. qui moignes et promoinnes Ioseph comme une berbis; Qui sieiz sus Cherubin moustre toi. ²deuant Efraym. Beniamin. et Manasse; Esueille et dresse ta poissance et uien a nous pour [199^v] nous sauueir; ³Dieux conuerti nous a ti: monstre nous ta faice et nous serons saueiz; ⁴Sire dieux

*) *s aus t corrigirt.*

**) *s aus t corrigirt.*

***) *hs. conferons.*

des aingres et des uertus dou ciel: iusques a quant serais tu correcieiz sus l'orison de ton sergent; ⁵Tu nous solerais et paisserais de pain de larmes et de plour: et nos abuuerrais. de larmes a grant mesure; ⁶Tu nous ais mis en noises et en contradiction. a nos uoisins. et nos anemins se sont moqueiz de nous; ⁷Diex [200^r] des aingres et des uertus dou ciel. conuerti nous a ti. monstre nous ta faice et nous serons sauueiz; ⁸Tu ais une uigne. trait*) et geteit fuer d'Egipte. tu ais fuer geteit les gens. et l'ais en lour lieu plantee; ⁹Tu es li conduisour de sa uoie. et es alleiz deuant li pour li conduire et mener. tu ais planteit ses racines. et elle ait emplit la terre; ¹⁰Son ombre ait les montaigne acouuatee et couuertes. et ses rainselz [200^v] les cedres de dieu; ¹¹Elle ait extendut ses getons iusques a la meir. et ses germons iusques aux flueues; ¹²Pour quoi ais tu destruit sa closure et sa haye. si que touz ceulz qui passent de coste li ne la font que coillir et uandangieir; ¹³Li porc saingleir l'ait extermeit et destruit: et li singuleir sauuaige et cruel l'ait deuoreit; ¹⁴Dieus des uertus dou ciel retourne toi uer nous. rewarde dou ciel saual et uoi tout ceu. et uisite ceste uigne**)

80 [202^r] ³et trompeiz au premier iour de la nouelle lune de busine et de trompe. et on grant iour et sollempneiz de uostre sollempniteit; ⁴Quar il est commandeiz en Israel. et c'est lou iugement dou dieu de Iacob; ⁵Il lou mist et donait a Ioseph en tesmoingnaige. quant il issit de la terre d'Egipte. et oyt laingue la. que point ne cognoissoit ne n'entendoit; ⁶Il ait son dolz torneit et destourneit des grieiz labour. et ses mains [202^v] ont serui en cophines; ⁷En ta tribulation tu m'ais appelleit et ie t'ai deliureit. ie t'ai oyt et escouteit on plus secreit et reponut de ta tempeste. ie t'ai proueit et assaieit a l'yawe de murmure et de contradiction; ⁸Tu qui es mou pueple escoute moi et ie parlerai a certe a ti. Israel se tu me welz oyir et escouteir et croire. ⁹il ne serait en ti nul dieux nouel ne aultre

*) dahinter e unterpungirt und durchstrichen.

**) Bl. 201 ist herausgerissen, wohl wieder aus demselben Grunde, wie die früheren. Der Custode ist Et perfai.

que mi. ne n'aorerais *) nul dieu estrainge:- [203^r] ¹⁰ Quar ie suis tant seulement tou dieu et ton signour qui t'ai amoneit fuer de Egypte. alargi et euure ta bouche. et ie l'emplirai; ¹¹ Et n'ait mie uolu mon pueple oy ma uoix. et Israel ne m'ait mie entendut; **) ¹² Et ie les ai laissieit alleir selonc les desirs de lour cuer. il iront auant en lour contrueues et mauuaise inuentions; ¹³ Se mou pueple m'eut oyt et escouteit. et se Israel ehut alleiz en mes uoies; ¹⁴ A bien poc d'occasion i'eusse lour anemins humilieiz et mis au baix. et ehusse [203^v] extendut ma main sus ***) ceulz qui les tribolent; ¹⁵ Li anemins nostre signour l'ont deceu et li ont menti. et lour temps serait a touz iour:- ¹⁶ Et il les ait peuz et saoleiz de la graixe et †) de la flour dou froment. et de la pierre les ait saoleiz de miel.

81 ¹ Dieux ait esteit en la synagogue et assemblee des ††) dieux. et en mei lieu les dieux il iuge; ² Iusques a quant †††) iugieiz uous iniquiteit et mauuistieit. et re-[204^r] ceueiz et honoreiz la faice des pechour; ³ Iugieiz au poure et a l'orphenin. l'umble et lou poure home iustifieiz; ⁴ Deliureiz et deffendeiz lou poure et lou di-setoulz de la main dou pechour deliureiz; ⁵ Il n'ont uolut sauoir ne entendre. ne bien ne iustice. il uont en tenebres d'ignorence. tuit li fondemens de la terre seront esmeuz. ⁶ I'ai dit. uos estes dieux. et tuit fil et enfans dou tres hault *); ⁷ Et toute uoie ensi com li homes [204^v] communs uous muerreiz. et chaireiz comme uns des princes; ⁸ Lieue toi dieux iuge la terre: quar tu auerais ton heritaige en toutes gens.

82 ¹ Sire. qui serait semblans a **) ti. ne te coisieir mie a tant. et tu dieux ne te rapaisieir mies; ² Quar uez ci qué tui anemins se font oyr. et ceulz qui t'ont heyt. ont lour chief alleueit; ³ Sus tou pueple ont pourpanceit

*) *hs. n'aorerais.*

**) *V. 11 am Fusse ergänzt.*

***) *danach eulz vom Rubricator durchstrichen.*

†) *danach l durchstrichen.*

††) *danach iuys vom Rubricator durchstrichen.*

†††) *am Rand ergänzt.*

*) *t aus s corrigirt.*

**) *a aus ti corrigirt.*

et traitieit mauuais consoil: et ont encontre tes [205^r] sains panceit; ⁴Il ont dit. ueneiz sa tuit. dechessons les de toutes gens. et iamaiz plux ne soit memoire d'Israel; ⁵Quar il ont tout ceu panceit tuit*) ensemble de commun acort. et contre ti ont fait alliance et couuenance. ⁶li tabernaicle de Ydumeie et d'Ismael; Moab et li enfans de Agar. ⁷ceulz de Gebal et de Ammon et de Amalech. et tuit li estrainges auec ceulz qui habitent en Tyre; ⁸Et mesmes Assur est uenus auec [205^v] eulz. et tuit uiennent pour aidieir les enfans Loth;- ⁹Fai a eulz si comme tu fis a Madian. a Sisare et a Iabinon ruissel de Cyson; ¹⁰Il furent desconfis en Endor. et furent faiz ensicom un estront de terre ou**) li or-dure de la terre; ¹¹Met lour prince en tel esteit. comme tu mis. Oreb. Zeb. Zebee. et Salmana; Et touz les princes de ceulz. ¹²qui ont dit. metons lou saintuaire de dieu en nostre possession. et lou possi-dons. [206^r] ¹³Tu qui es mou dieu met les ensicom une***) roe tournant. et comme estouille et paille au uent; ¹⁴Et ensicom li feux. qui art lou boyx et la forest. et ensicom flemme que brule et art les montaingnes; ¹⁵Ensi les welles persecuteir en ta tempeste. et en ton ire les weilles troubleir et correcieir; ¹⁶Empli lour faice de confusion hontouse. et adont sire il queiront et prie-ront tou nom; ¹⁷Aient honte et soient biens†) trou-[206^v]bleiz a touz iour mais: et soient confundus et periz; ¹⁸Pour ceu que il cognoissent qu'a ti affiert nom de signour et que tu ais lou nom de signorie. quar tu es soul qui ††) es li tres haulz sur toute la terre.

83 ¹O tu sires des uertus dou ciel. com doiuent estre †††) et sont bien a ameir tes tabernaicles. ²mon arme couuoite et deffault toute en*) desirrant les aires et les maison de nostre signour; Mou cuer [207^r] et ma char. se sont esioys. on dieu de uie qui ades uit;

*) *das finale t über der Zeile ergänzt.*

**) *hs. ov, v aus r corrigirt.*

***) *danach rue vom Rubricator durchstrichen.*

†) *hs. biens, aber i durchstrichen.*

††) *danach est vom Rubricator durchstrichen.*

†††) *estre am Rand ergänzt.*

*) *danach ce vom Rubricator durchstrichen.*

³ Et li passeres ou li moixons ait trouueit maison pour lui. et li*) tourterelle ait trouueit nif pour ces petis pucins mettre et loigieir; Tes auteiz sires des uertus dou ciel. tu es mou roy et mou dieu; ⁴ Bieneureiz sunt ceulz qui habitent et qui demourent sire en ta maison. quar a tou iour et en touz siecles te loeront; ⁵ Bieneureis est li homs qui ait son [207^v] ayde et son confort de ti et en ti: il ait en sou cuer disposeit et ordeneit maint boin desir ⁶ en la uallee des larmes on lieu qu'il ait mis; ⁷ Et benisson donrait cilz qui ait donneit la loy. il iront de uertus en uertus. et dieux des dieux serait ueuz en Syon; ⁸ Sire dieux des uertus dou ciel escoute et oy mon orison. et la ressoi a tes oreilles tu qui es li dieux de Iacob; ⁹ Tu qui es nostre protectour et nostre dieux rewarde nous. [208^r] et weilles rewardeir la faice de ton crist et de ton eslut;- ¹⁰ Quar millour est un iour en tes aïtres et auec ti. que ne soient plusours milliers d'autres; I'ai mieux ameit et moult plus chier ehut. estre a uilteit et deprisiez en la maison de mou dieu. que demoreir a grant en tabernaicles des pechours et des mauuais; ¹¹ Quar dieux aime misericorde et ueriteit. grace et gloire donrait nostre sires; ¹² Il ne priuerait mies de ses [208^v] biens ceulz qui uont auant bonement et en innocence: sire des uertus dou ciel bieneureiz est li homs qui espeire et se fie en ti.

84 ¹ Sire tu ais benist la terre. et ais destorneit et osteit la seruitute de Iacob; ² Tu ais relaissieit et pardonneit a tou pueple. son iniquiteit. et ais couers**) et affacieiz touz lour pechieiz; ³ Tu ais ton ire***) toute appaisiee. et nous ais destourneiz de l'ire de ton indignation; ⁴ con[209^r]uertis nous a ti sires dieux qui es nostre salus: et oste et destourne de nous ton ire et tou corrouz; ⁵ Te welz tu correcieir ensi a tou iour contre nos et a nos. ou extenderais tu ton ire de generation en generation iusques a touz iours ades auant senz fin; ⁶ Sire se tu es conuertis et appaisiez a nous tu nous uiuifierais. et tou pueple s'esioirait et auerait liesce et ioie en ti; ⁷ Sire

*) *danach* tro vom Rubricator durchstrichen.

**) *s* oder *z* aus *t* corrigirt.

***) *danach* *d* durchstrichen.

moustre nous ta misericorde: et nous donne [209^v] ton salut; ⁸Ie escouterai et oyerai que*) dieux welt a mi dire: quar il dirait paix a sou pueple; Et sus ses sains. et sus ceulz qui retournent a lour cuer et se cognoissent; ⁹Touteuoie sou salut est ades pres de ceulz qui lou doubtent. a fin que gloire demoroisse et habitoisse en nostre terre; ¹⁰Misericorde et ueritei se sont entrecontrees. iustice et paix se sont baisiees ensemble; ¹¹Veriteit est nee de terre: [210^r] et iustice ait dou ciel sauaul rewardeit; ¹²Et nostre sires donrait douceur et benigneiteit: et nostre terre donrait sou fruit; ¹³Iustice irait per deuant lui: et meterait ses pieiz en la uoie.

85 ¹Sire encline a mi ton oreille: et me weilles oyr et escouteir: quar ie suis diseteuz et poures; ²Warde mon arme quar ie suis saint. tu qui es mou dieu sauue ton sergent qui seulement en ti se fie; ³Aies merci de [210^v] mi sire. quar toute iour i'ai a ti clameit. ⁴Letifie et fai ioie a tou sergent. quar sire i'ai mon arme leueit a ti; ⁵Quar sires tu es doulz et debonaires. et de grant misericorde**) a ceulz qui de boin cuer t'apellent et te requieirent; ⁶Sire ressois et apersoiz a tes oreilles mon orison. et enten a la uoix de ma priere; ⁷On iour de ma tribulation. i'ai claimeit a ti de boin cuer. pour ceu que tu m'ais oyt et escou[211^r]teit; ⁸En touz aultres diex il n'est nulz sire qui soit a ti semblans. ne qui soit selonc tes euures; ⁹Sire toutes les gens que tu ais fais et creeies uenront a ti et aoreront deuant ti: et glorifieront tou nom; ¹⁰Quar tu es granz et faiz merueilles: tu es dieux tou soul; ¹¹Sire moinne moi en ta uoie et ie entreraï en ta ueriteit. mou cuer s'esioissoisse et mette poinne de bien doubteir tou nom; ¹²Ie te confesserais [211^v] sire qui es mou dieu de tout mou cuer. et glorifierai ton nom. a tou iour mais; ¹³Quar grande est ta misericorde sus mi. et tu ais mon arme deliureit dou plus baix lieux d'enfer; ¹⁴Dieux li mauuais m'ont assaillit et corrut sus et li synagogue et assemblee des fors et des poissans ont quis mon arme. et ne t'ont mie ehut ne ta paour au deuant de lour

*) *danach di vom Rubricator durchstrichen.*

**) *finales s durchstrichen und unterpungirt.*

cuer; ¹⁵Et tu sire dieux qui es pitoulz et misericors. patient et de [212^r] grant misericorde et ueritable; ¹⁶Rewarde moi en pitieit et aies merci de mi. donne force et signorie a ton sergent. et sauue lou fil de ta demesalle; ¹⁷Fai en moi signe boin et de ta bonteit. si que ceulz qui me heyent lou pussient ueoir. et soient confundus. quar sire tu m'ais aidieit et conforteit.

86 ¹Li fondement de li sont en saintes montaignes. ²nostre sires aizme les portes de Syon. sus touz les tabernaicles de Ia[212^v]cob; ³Glorieuses merueilles ont esteit dittes et dit on de ti citeiz de dieu; ⁴Le me remembrerai de Raab et de Babilone. qui m'ont sceut et cognut; Vez cy li estrainge et Tyre et li pueple de Ethiopie. yceulz ont esteit lai:- ⁵Ne dirait mie home a Syon. et home est neiz en li. et li tres haulz l'ait fundeit;- ⁶Nostre sires lou resconterait en escriptures des pueples. et des princes qui ont esteit en ycelle; ⁷Tuit cil qui ha[213^r]bitent en ti: sont ensi comme ceulz qui sunt ades en ioie et en liesce.

87 ¹Sire dieux de mou salut i'ai a ti claimeit. de iour et de nuit deuant ti; ²Or entroisse mon orison deuant ti: encline ton oreille a ma priere; ³Quar mon arme est remplie de maulz diuers et de meschies. et ma uie ait approchieit et esteit pres d'enfer; ⁴Le suis reputiez comme ceulz qui en enfer descendent. et suis comme home [213^v] qui est senz nulle ayde ⁵entre les mors. tous soul franchement; Ensicom ceulz qui sont naureiz: et gisent en sepulcre. des quelz tu n'es plus remembrans ne souenans. et qui sont de deuant ti et de ta main fuer geteiz et bouteiz: ⁶Il m'ont mis on lac perfont et au plus baix: en tenebres et en ombre de mort; ⁷Sus mi est tou courrouz confermeiz. et tous tes flos tu aiz ameneit et fait passeir sur mi; ⁸Tu ais [214^r] fait mes cognissans esloingnieir et estraingieir de mi: et m'ont ehut en habomination et contre cuer; Le suis deliureiz et trahys et ne pooie alleir: ⁹mi oeil ont lainguit de tres grant disette; Sire i'ai crieit et clameit a ti. et toute iour ai a ti mes mains expandue; ¹⁰Ne ferais tu mie merueilles aux mors. et sus les mors: ou li phisiciens susciteront et se confesseront a ti; ¹¹Ne raconterait mies aucuns [214^v] en sepulcres ta miseri-

corde: et ta ueriteit en perdition ¹²Ne seront mies cognues en tenebres tes*) merueilles. et ta iustice en terre d'obliuion. et la ou en oblie tout; ¹³Et ie sire ai a ti clameit: et au matin mon orison serait deuant ti; ¹⁴Pour quoi sire refuse tu mon orison. et destournes de mi ta faice; ¹⁵Ie suis uns pources homs qui uis en miseire et en labour des ma ionesce. qui suis or essaucieiz. or humilieiz [215^r] et abaissieiz et touz troubleiz; ¹⁶Sus mi et per mi ont passeit tes ires et tes corrous: et tes paours m'ont troubleit; ¹⁷Elles m'ont assaillit et enuironneit**) tout entour mi ensicom yawes grandes. et tout ensemble m'ont assaillit et enuironneit; ¹⁸Tu ais esloingnieit***) et estraingieit de mi et mon amin et mon prochien. et touz mes cognissans pour la miseire ou ie suis.

88 ¹Les misericordes de nostre signour. ie chan- [215^v]terai a touz iour mais; De generation en generation ie annuncerai ta ueriteit en†) ma bouche; ²Quar tu ais dit. ades senz fin misericorde serait edifiee et durerait on ciel: et en eulz serait ta ueriteit apparilliee et ordenee; ³I'ai disposeit et ordeneit mon testament a mes eslus: et a iureit a Dauid mon sergent. ⁴Iusques a tou iour mais ie apparilleraï et ordenerai ta semence; Et edifierai ton throne et [216^r] ton sieige. de generation en generation; ⁵Sire li ciel confesseront tes merueilles: et ta ueriteit serait en l'eglize et en la congregation des sains; ⁶Et qui serait cilz lassus en nues. qui puisse estre semblans ne paroïl a††) nostre signour. ne de tous les enfans dieu qui porrait estre a li semblans; ⁷Dieux qui est glorifieiz on consoil des sains. il est grans et terribles sur touz ceulz qui sunt enuiron lui; ⁸Sire dieux [216^v] des uertus dou ciel. qui puet estre semblans a ti. sire tu es poissans et ta ueriteit est entour ti; ⁹Tu signoris et ais la signorie sus la poissance de la meir. et appaises lou mouement de ses flos; ¹⁰Tu

*) s über der Zeile ergänzt.

**) *hs.* envronneit.

***) *danach* est vom Rubricator durchstrichen.

†) *danach* to vom Rubricator durchstrichen.

††) *dahinter* ti durchstrichen und unterpungirt.

ais abatut et humilieit l'ome orguillouz. comme celi qui est plaieiz et naureiz. et on bras de ta uertu tu ais dechessieiz tes anemins; ¹¹Li cielz sont a ti et li terre est tienne. lou cercle de la terre et toute sa grandour tu ais fun[217^r]deit. ¹²Aquilon et la meir. tu ais creeit; Thabor et Hermon en tou nom s'esioiront. ¹³et ton bras en sa poissance; Ta main soit fermee et enforciee. et ta dextre soit assauciee. ¹⁴iustice et iugement est li preparation*) de ton siege. Misericorde et ueriteit iront deuant ta faice. ¹⁵bieneureiz est li pueple qui sceit iubilacion et dieux loeir; Sire en la lumieire de ton uis il iront. ¹⁶et en ton nom s'esioiront toute iour. et en [217^v] ta iustice il seront essaucieiz et honoreiz;**) ¹⁷Quar tu es li gloire de lour uertu. en ton boin plaisir serait essaucieit nostre corne et nostre uertu; ¹⁸Quar de nostre signour est nostre assumption. et nostre honour. et dou *saint* d'Israel nostre roy; ¹⁹Adont tu parloies en uision a tes sains. et ais dit. i'ai mis ayde on poissant. et ai essaucieit l'eslut en mou pueple: ²⁰I'ai trouueit Daud mon sergent. et l'ai oint de ma [218^r] sainte oile; ²¹Ma main li aiderait. et mou bras l'enforcerait; ²²Riens ne profiterait li anemins contre li. et li fil d'iniquiteit ne s'ens hardirait iai de li greueir; ne nuire; ²³Et destruirait deuant lui ses anemins: et ceulz qui l'ont hey conuertirait et tournerait en fuite; ²⁴Et ma ueriteit et ma misericorde serait avec lui. et en mon nom serait sa uertu essauciee; ²⁵Et meterai en la meir sa main***) [218^v] et sa dextre sus les flueues; ²⁶Il m'ait appelleit en disant tu es mou peire. tu es mou dieu et lou refuge de mou salut; ²⁷Et ie lou meterai comme mon premieir neiz. et plus haulz et tres plus grans que touz les roys de terre; ²⁸A touz iour mais ie li warderai†) ma††) misericorde: et mou testament serait loyaul a li; ²⁹Et ie meterai de siecle en siecle sa lignie et sa semence: et sou throne ensicom les iour dou ciel;

*) *hs.* prepatation.

**) *hs.* hononoreiz.

***) *finales s durchstrichen und unterpungirt.*

†) *danach sa durchstrichen und unterpungirt.*

††) *am Rande ergänzt.*

[219^r] ³⁰Et ce sui enfans laissent et despitent en aucuns temps ma loy. et ne wellent mie alleir selonc mes ordenences et mes iugemens; ³¹Et se mes cerimonies et iustices despitent et deshonorent. et ne weillient mies wardeir mes commandemens; ³²Le uisiterai en ma uerge lour iniquiteiz. et en bateures lour pechieiz; ³³Mais ma misericorde ie n'osterai point de li. ne ne nuirai en ma ueriteit; ³⁴Ne ia ne deshono[219^v]rerai mon testament. et ne fauceraï ia ceu qu'est yssus de ma bouche; ³⁵I'ai une foi iureit en mon saint a Daud point ne mentirai. ³⁶sa semence demourait a tou iour; ³⁷Et sou*) throne serait comme soloil deuant mi. et ainsi comme lune parfaite**) et plenne a tou iour et tesmoingnaige loiaul on ciel; ³⁸Et tu ais mis arrieir et despitieit. ton crist et ton eslut; ³⁹Tu ais destournei et abaissieit lou testa-[220^r]ment de ton sergent. et ais deshonoreit***) et honit en terre sou saintuaire; ⁴⁰Tu ais destrust toutes ses hayes et ses closures. et ais mis sa seurteit en doubtaunce; ⁴¹Tuit cilz qui ont passeit per la uoie l'ont dissippeit et folleït. et est a reproche a ses uoisins; ⁴²Tu ais alleueit la dextre de ceulx qui l'ont abatut et mis a niant. et ais donneit ioie et liesce. a tous ses anemins; ⁴³Tu ais destourneit l'ayde de sou [220^v] glaiue. et ne l'as mie aidieit en la bataille; ⁴⁴Tu l'ais destruis de sa purgation. et ais sou sieige geteit a terre; ⁴⁵Tu ais amainris et abregieit les iours de sa uie. et l'as couert et acouuateit de honte et de confusion; ⁴⁶Iusques a quant sire te destournes tu dou tout. et tou corrous serait enflammeiz comme feux; ⁴⁷Remembre toi quelle est ma substance. ais tu pour niant creeit et fais les filz des homes; ⁴⁸Qui [221^r] est li homs qui uit qui ne uairait point la mort. et son arme deliureraït et deffenderaït de la mort d'enfeir; ⁴⁹Sire ou sont tes anciennes misericordes. sicomme tu ais iureit a Daud en ta ueriteit; ⁵⁰Sire souuieingne toi dou reproche de tes sergent que i'ai contenu et reponut en mon sein de maintes et plusour gens; ⁵¹Qu'ont reprochieit sire tui

*) *danach trh durchstrichen.*

**) *danach e und der Ansatz zu p durchstrichen.*

***) *hiernach ein überflüssiges et durchstrichen.*

anemins qu'ont reprochieit la commutation et lou chainge de tou crist et de ton eslut:- [221^v] ⁵²Benoiz soit nostre sires a touz iours mais. ainsis soit il fait. fiat fiat.

89 ¹Sire tu es faiz nostre refuge. de generation en generation; ²Auant que les montaignes fuissent faites. ou li terre et li siecle fut formeiz. des deuant touz siecles tu es dieux; ³Ne weilles mie mettre l'ome arrieir de ti ne humillieir per affliction. et tu ais dit conuertissieiz uouz enfans des homes; ⁴Quar mil ans deuant tes yeulz [222^r] ne sont maikes ensicom li iour de hyeir. qui est passeiz; Et ensicom est li warde de la nuit ⁵qu'en reputé*) ou poc ou niant ensi seront lour ans; ⁶Au matin comme un poc d'erbe s'en trespasse. au matin soit floris et trespasset outre. et au uespres chiesse ius et deuieingne dure et seche; ⁷Quar nous sommes tuit abbatus et deffailis en ton ire. et en tou corrous nous sommes tuit troubleiz; ⁸Tu ais mis nos iniquiteiz deuant ti: et nostre siecle en la clar[222^v]-teit de ton uisaige; ⁹Quar tuit nos iours sont alleiz a nient: et en ton ire nous sommes mins a fin; Nous ans**) estient estimeit et reputiez comme li iour da la reingne. ¹⁰li iours***) de nos ans. ne sont qua .lxx. ans; Et au plus poissant porront estre†) .iiii^{xx}. et d'or en auant ne serait que labour et dolour uiure; Quar debonnaireteit et douceur nous est soruenue. dont nous en serons corrigieiz; ¹¹Qui cog[223^r]noit la poissance de ton ire. et pour ta grant paour. qui pourrait bien ton ire et ton corrous peseir ¹²et nombreir; Fai ensi cognissant ta dextre. et les biens ensigniez de cuer en sapience; ¹³Conuerti toi et retourne uer nous iusques adont; et soiz debonaires a prieir. sus tes sergens; ¹⁴Nous sommes remplis au matin††) de ta misericorde. et nous sommes†††) esioys et delitieiz en touz nos iours; ¹⁵Nous auons esteiz lieiz et [223^v] ioieuz pour les iours

*) e aus o corrigirt.

**) danach co vom Rubricator durchstrichen.

***) i über der Zeile ergänzt.

†) danach .j. durchstrichen.

††) danach s vom Rubricator durchstrichen.

†††) danach a durchstrichen (also aïoys).

en quelz tu nous ais humilieiz et batus et pour les ans en quelz nous auons ueut tant de maulz; ¹⁶Rewarde sus tes sergens et sus tes euures que tu ais fait. et adresse lour enfans; ¹⁷Et soit sur nous li splendour et li clarteit de nostre signour. et les euures de nos mains adresses sur nous. et weilles gouverneir et adrecieir les euures de nos mains.

90 ¹Qui habite en l'ayde [224^r] dou tres hault. il demourait en la protection et en l'ayde de dieu dou ciel; ²Il dirait a nostre signour. tu es mou refuge et mou receuour. tu qui es mou dieu. en ti me fierai ie; ³Quar il m'ait deliureit dou las des uenour. et de touz aspres et durs parleirs; ⁴De ses espaules il t'ait fait ombre et ayde et desous ses aules et ses pennes. serait ton esperance; ⁵Comme d'un escu te enuironnerait sa ueriteit: et point [224^v] ne doubterais de la paour de nuit; ⁶De la saiette que uole de iour. ne de chose qui uoisse de nuit et en tenebres. et de l'assault de l'anemin dou mei*) dy; ⁷Mil cherront et seront abatus a tou costeit deleiz ti. et .x. milliers a ta dextre. et de ti point ne s'approcherait. ⁸Et toute uoie tu considerrais**) tout ceu de tes yeulz. et (uairais) la punition et lou paiement des pechours tu uairais; ⁹Quar sire tu es toute mon esperance. tu ais mis tres [225^r] hault ton refuge; ¹⁰Nul mal ne approcherait point de ti: et a ton tabernaicle ne lai ou tu demoures n'approcherait iai plaie ne affliction; ¹¹Quar il ait mandeit a ses aingres de ti que il te wardent on toutes tes uoies et tes allees:- ¹²Il te porteront en lour mains que aucune foiz tu ne tresbuches et hurtoisse ton pieit a la pierre; ¹³Sus l'aspes et lou basilique tu monteras de tou pieit. et folleraiz au pieiz desouz ti lou lyon et lou [225^v] dragon; ¹⁴Et pour ceu qu'il s'est fieiz en mi ie lou deliurerais et warderai et lou deffenderai de touz maulz quar il ait cognu mon nom; ¹⁵Il ait clameit a mi et ie l'escouterai. ie suis auec lui en sa tribulation ie lou deliuerrai et ferais glorioulz et glorifierai; ¹⁶Et lou remplirai de maint et plusours iours et de longe uie. et li monstrerai mon salut.

*) *danach* di vom Rubricator durchstrichen.

**) *-si- über der Zeile ergänzt.*

91 ¹Bonne chose est et grant biens de confesseir a [226^r] nostre signour. et de chanteir a ton nom tu qui es tres haulz;*) ²Et annuncieir ta misericorde au matin. et ta ueriteit per nuit; ³On psalterion de .x. cordes. et en chanson en la cytholle; ⁴Quar sire tu m'ais delitieit en ton ouuraige et en ta faiture; et en euures de tes mains m'esioirai; ⁵Sire comme grandement sont or magnifiees tes euures. et trop sont ores perfondes tes cogitations et tes pencees; ⁶Li home sos [226^v] et mal aiseiz ne lou cognoit mie. et li folz ne puet tel chose entendre; ⁷Quant li pechour seront neiz et renuerdi comme li foins. et se apparront et se moustreront tuit ceulz qui feront iniquiteit; Pour ceu qu'il soient mis a mort. et destruis a tous iour mais. ⁸et tu sire es tres haulz et perdurable senz fin; ⁹Quar uez cy que tui anemins sire. uez cy que tui anemins periront et iront a niant. et seront tuit espers [227^r] et dechesseiz qui font iniquiteit; ¹⁰Et serait essauciee ma corne comme est li corne de l'unicorne. et ma uiellesce serait en graice et en habundant misericorde; ¹¹Et mon oil ait despitieit mes anemins. et mon oreille escouterait les mauuais qui m'assaillent et qui me corrent sus; ¹²Li iustes florirait ensicom li paumiers. et comme li cedre se multiplierait; ¹³Ceulz qui sont planteiz en la maison de nostre signour. en atries [227^v] de la maison nostre dieu floriront; ¹⁴Encor seront il multiplieiz en uiellesce graice et habundant. et bien soffreront et seront patient. ¹⁵pour annuncieir; Quar nostre sires est dieux droiturieir et iuste. et en li n'ait nulle iniquiteit.

92 ¹Nostre sires ait regneit et est uestus de gloire et de biaulteit: nostre sires est reuestu de**) force. et s'en est cinct; Et ait fermeit et enforci lou cercle de la ter[228^r]re. que ia ne se mouerait; ²Sire ton sieige est des adont apparillieit: tu es des deuant lou siecle; ³Li flueues sires li flueues***) ont esleueit lour uoix; Li flueues ont esleueiz lour flos. ⁴per la uoix de maintes et plusours yawes. Meruillous sont les esleue-

*) t in s oder z corrigirt.

**) danach gloire vom Rubricator durchstrichen.

***) danach on al vom Rubricator durchstrichen (also alleueit).

menz*) et les haulz flos de la meir. meruilloulz est nostre sires lassus en hault; ⁵Sire tes tesmoingnaiges sont bien creables et dignes de croire. sire a ta maison affiert et [228^v] appertient qu'elle dure et perseueire en maint belz iour.

93 ¹Dieux qui est sires des uengences et des punitions. li dieux des uengences ait fait et puni courtoisement et franchement; ²Or soiz essaucieilz tu qui iuges toute la terre. et renz aux orguilloulz lour paiement; ³Iusques a quant li pechours sires iusques a quant li pechour se glorifieront; ⁴Et parleront et diront iniquiteit. et parleront [229^r] tuit cil qui euurent et font iniquiteit; ⁵Sire il ont ton pueple humilieit. et ont ton heritaige lasseit et traueillieit; ⁶Les pures ueues et estrainges soruenans ont tueit et murtri. et les pures pupilles et orpherins il ont ehut occiz; ⁷Et ont dit nostre sires ne uairait mie ceu ci ne ces choses. et li dieux de Iacob ne l'entenderait mies; ⁸Entendeiz uos li plus folz de tout lou pueple et uos qui estes solz et mal auiseiz. aucune foiz**) saichieiz et aprenez; [229^v] ⁹Cilz qui ait planteit et fait les oreilles ne oyrait il point. ou cilz qui ait fait et formeit l'oeil***) ne†) pourrait il ueoir ne considereir; ¹⁰Cilz qui tout lou monde corrige et chastie ne arguerait il mies les malz: et qui enseigne science a l'ome; ¹¹Nostre sires sceit et cognoit les pencees des homes. que toutes sunt uaines; ¹²Bien eureiz sires est li homs que tu auerais ensignieit et appris et de ta loy auerais ensignieit; ¹³Pour ceu que tu li††) doignes re[230^r]polz et li adoucisse sa uie des iours mauuais et perillouz. iusques a tant que li fosse pour lou pechour soit fuye et faite; ¹⁴Quar nostre sires ne despiterait ne ne boterait mie arriear de li sou pueple: et ne laisserait mie alleir son heritaige:- ¹⁵Iusques a tant que iustice soit conuertie en iugement. et que deleiz et encoste li soient tuit li droiturieir de cuer. ¹⁶Qui se leuerait auec mi encontre les mauuais ou qui serait et se tenrait auec mi

*) t in s oder z corrigirt.

**) foiz unter der Zeile ergänzt.

***) danach pour vom Rubricator durchstrichen.

†) ne und ††) li fehlt in der hs.

[230^v] encontre ceulz qui font et euurent iniquiteit;
¹⁷Se dieux ne m'eut aidieit: a poc que l'arme de mi
 ne fuit tresbuchiee en enfer et il fuit descendue; ¹⁸Se
 ie disoie a ti sire mon pieit est meuz et tresbuchieiz.
 ta misericorde tantost m'estoit en ayde et me secorroit;
¹⁹Selonc la multitude et la grandour de mes dolours*).
 Sire tes consolations ont donneit ioie et liesce a mon
 arme; ²⁰Ne se aherderait et ne**) se [231^r] couplerait
 mies a ti li sieige d'iniquiteit. qui foins et fais semblans
 de labour en ton commendement; ²¹Il attentient et
 querient uoie***) et menieire contre l'arme dou iuste.
 et lou sanc innocent et senz pechieit il condempnoient;
²²Et dieux est faiz a mi refuge. et mou dieu en l'ayde
 de toute mon esperance. ²³Et il lour renderait selonc
 lour mauuistieit. et en lour malice les perderait et de-
 struirait. dieux nostre sires les parderait.

94 [231^v] ¹Veneiz sa tuit et nos esioissons en
 nostre signour. et iubilons et faisons feste et ioie a dieu
 de nostre salut; ²Allons au deuant de sa faice en ioieuse†)
 confession. et en chansons et psalmes iubilons et faisons
 feste a li; ³Quar dieux nostre sires est grans. et roys
 tres grans sur tous les aultres dieux; ⁴Quar en sa main
 sont toutes les parties et les fins de terre. et les haul-
 tesses des montaingnes sont a li. [232^r] ⁵Quar li meir est
 a li et il l'ait fai: et li terre est formee et faite de ses
 mains; ⁶Veneiz tu et aorons et nous enclinons et plo-
 rons deuant nostre signour qui nous ait fait. ⁷quar il
 est nostre sires et nostre dieu; Et nous sommes li
 pueple de sa pasture. et les berbis de ses mains; ⁸Au
 iour d'ieu se uous oyeiz sa uoix et l'escouteiz. n'endurci
 mies uos cuer ⁹Ensi comme au grant despit. selonc lou
 iour de la durteit de cuer et [232^v] la grief temptation
 on desert. La me tempteirent uos peires. et me corres-
 seirent. approueirent et uirent toutes mes euures; ¹⁰Qua-
 rante ans ie fuis correcieiz a eulz et a toute celle ge-

*) *danach si vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach ci vom Rubricator durchstrichen.*

***) *fnales n vom Rubricator durchstrichen.*

†) *hs. zuerst iouse; dann ioi am Rande ergänzt und das im Texte durchstrichen.*

neration. et dis adont. cilz ades sont durs et asseirrent de cuer; ¹¹Et ceu cilz n'ont mie cognut mes uoies. et i'ai iureit en mon ire et en mon corrouz ia n'entreront en mon repolz.

95 ¹Chanteiz a nostre signour un chant nouel: [233^r] chanteiz a nostre signour toute li terre; ²Chanteiz a nostre signour et benissiez son nom: annunciez de iour en iour son salut; ³Annunciez entre les gens sa gloire: et en tous pueples ses merueilles; ⁴Quar grans est nostre sires et trop dignes d'estre loeiz: et terribles sur tous autres diex; ⁵Quar tuit li dieux des gens qui sont mescreans sont dyables. mais nostre sires ait fait les cielz; ⁶Confession loenge et biaulteit est deuant lui. [233^v] sainteit et magnificence en sa sanctification; ⁷Apporteiz a nostre signour touz pays des gens. apporteiz a nostre signour gloire et honour. ⁸apporteiz a nostre signour gloire a sou nom; Preneiz hoistes et ofrandes et entreiz en ses aitrieies. ⁹aoreiz nostre signour en sou *saint* lieu; Toute li terre trembloisse et soit esmeute deuant sa faice: ¹⁰et dittes a toutes gens que nostre sires ait regneit et regne:- Et il ait lou cercle de la ter[234^r]re et toute la terre corrigieit. et mis a point. que point ne se mouerait. et iugerait les pueples en equiteit; ¹¹Aient liesce li ciel. et se*) esioisse li terre. mouoisse soi li meir. et tout quanqu'elle contient; ¹²li champ s'esioiront. et tout quanque en eulz sont: Adont s'esioiront tuit li boix des forez. ¹³deuant la faice nostre signour quar il uient. quar il uient iugieir la terre; Il iugerait lou cercle de la terre en equiteit et les pueples en sa ue[234^v]riteit.

96 ¹Nostre sires ait regneit or s'esioisse li terre: et maintes et plusours yles aient liesce; ²Nues et obscurteit sont entour lui. iustice et iugement. est li correction et li fermeteit de sou sieige; ³Deuant lui irait li feux. et enflammerait et arderait ses anemins: qui sont antour lui; ⁴Ses foudres et tempestes ont apparut et luit sus terre. il ait ueut et rewardeit. et li terre [235^r] en est toute commeute: ⁵Les montaingnes sont,

*) se über der Zeile ergänzt.

fondues et remise ensicom cyre au deuant de nostre signour. et deuant nostre signour toute li terre; ⁶Li ciel ont annuncieit sa iustice: et tuit li pueple ont ueut sa gloire; ⁷Or soient tuit confundus qui aorent les*) ydoles. et qui se glorifient en ymaiges de lour ydoles; Aoreiz lou tuit sui aingres. ⁸Syon l'ai oyt et s'en est esioie; Et les filles de Iuda en ont ehut grant ioie. sire pour [235^v] tes iugemens; ⁹Quar sire tu es tres hault sur toute terre et es tres essaucieiz perdessus touz les dieux; ¹⁰Qui aimeiz nostre signour hayeiz lou mal: nostre sire warde**) les armes de ses sains. et les deliurerait de la main dou pechour; ¹¹Lumieire est neie au iuste. et liesce au droiturieur de cuer; ¹²Vous tuit li iustes esiois-sieiz uous en nostre signour. et confesseiz a la memoire de sa sanctification;- *Ci fenit li sisième [236^r] nocturnes. Et uez ci lou septieme qui s'en suit apres***).*

97 ¹Chanteiz a nostre signour chant tout nouel: quar il ait fait merueilles; Il s'ait sauueit et wardeit sa dextre. et sou saint bras; ²Nostre sires ait fait cognissant sou salut et deuant toutes gens ait reueleit sa iustice; ³Il c'est remembreit de sa misericorde [236^v] et de sa ueriteit a la maison d'Israel; Tuit li termes de la terre: ont ueut lou salut de nostre dieu; ⁴Iubileiz et moneiz ioie a dieu toute li terre. chanteiz. aieiz ioie et lou loeiz; ⁵Chanteiz et loeiz dieu en cytholles et en uoix de ioieuse chanson. ⁶en trompes et en busines. et en uoix de trompes et de cornes; Faites feste et ioie deuant nostre signour. ⁷mouoisse soi li terre et toute sa grandour. li cercle de toutes terres. et tuit [237^r] cil qui habitent sus li; ⁸Li flueues feront†) feste et s'esioiront des mains. les montaignes s'esioiront ⁹deuant nostre signour. quar il uient iugieir la terre; ¹⁰Il iugerait la terre en iustice. et les pueples en equiteit.

98 ¹Nostre sires ait regneit et regne. or en soient troubleiz et correcieiz li pueples mescreans. qui sieiz sus Cherubin. li terre s'en mouoisse toute de paour; ²Nostre

*) oder ses; eins ist aus dem anderen corrigirt.

**) dahinter s durchstrichen und unterpungirt.

***) Randleisten und Miniaturbild.

†) danach fl vom Rubricator durchstrichen.

sires est grans en Syon. et tres [237^v] haulz sur touz les dieux. ³Or confessoisse soi tuit a ton nom qui est grant. quar il est terrible et saint. ⁴et li honour dou roy aime iugement; Tu ais apparillieit tes equiteiz et tes iustices pour adrecieir les cuers. iugement et iustice tu ais fait en Iacob; ⁵Essaucieiz et magnifieiz dieu nostre signour. et aoreiz lou xamel desou ses pieiz quar il est saint; ⁶Moyse et Aaron entre ses prestres. et Samuel entre ceulz qui ap[238^r]pellent et requieient sou *saint* nom; Il appelloient et requeroient*) nostre signour. et il les oyoit et escoutoit. ⁷et en columpne d'une nue parloit a eulz; Il wardoient et faisoient ses tesmoingnaiges et ses uolenteiz. et lou commandement qu'i lour auoit donneit; ⁸Sire qui es nostre dieux. tu les oyois et escutois. sire tu fuis a eulz propices et pitoulz. et punissoiz toutes lour contrueues et adinuentions; ⁹Essaucieiz et magnifieiz dieu [238^v] nostre signour. et aoreiz en sa sainte montaingne: quar *sainz* est dieux nostre sires.

99 ¹Iubileiz et faites feste et ioie a dieu toute li terre. serueiz a nostre signour en grant liesce et tres ioiousement; Entreiz deuant lui et en sa presence liement et en grant ioie; ²Saichieiz de certain que nostre sires est urais dieux. il nous ait fait. et non mies nous quar de nous ne uenons mies mais de li; Vouz qui estes sou pueple et les berbis [239^r] de sa pasture. ³entreiz en ses aitrieas en confession de ioieuse loenge. et**) ses aires en hymne de loenge confesseiz uous a lui; Loeiz son nom ⁴quar doulz est et debonaires nostre sires a touz iour est sa misericorde. et iusques a generation dure sa ueriteit.

100 ¹Misericorde et iugement sire ie chanterais a ti; Je chanterai ²et entendrai qu'elle est li uoie senz pechieir. quant tu uenrais a mi; Je alloie en la simplesce et en l'in[239^v]nocence de mou cuer. en mei ma maison; ³Je ne proposoie***) ne ne metoie deuant mes yeulz chose non-iuste. et ceulz qui faisoient non-iustice et mauuistieit i'ai hey. ⁴Cuer peruer ne mauuais ne s'est

*) *hs.* requieront.

) *danach* en *u.* *) *de vom Rubricator durchstrichen.*

point ahert ne acoupleiz a mi: et lou mauuais qui destournoit de mi ie ne uoloie cognoistre; ⁵ Et*) celui qui detraioit et mesdisoit secretement et per daieir de sou prochien: ie persecutoie; Auec l'orguillouz des yeulz [240^r] et de hault cuer et**) couuoitoulz point ne uoloie conuerseir ne maingieir; ⁶ Mi oeil estient sus les boins et les fiabes et loiaul qui sont sur terre. que il fussent et seissent auec mi. et celi me seruoit qui alloit la uoie pure et iuste et sens pechieit; ⁷ Ia ne demorrait auec mi en ma maison: qui fait orgueil et mauuistieit: et qui dit mensonge et fauceteit ne plairait ia deuant mes yeulz; ⁸ Au bien matin ie tuoie tous les pechours de [240^v] terre. pour ceu que ie uoloie bouter fuer et dechessieir de la citeit nostre signour. touz ceulz qui font et euurent iniquiteit.

101 ¹ Sire oy et escoute mon orison: et ma clamour uiengne iusques a ti; ² Ne destourne mie ta faice et tou rewars de mi. en quelque iour que tu uois que ie suis triboleiz et a meschief. encline ton oreille pour mi oyr; En quelque iour que ie te prierai et en priant t'appellerai. haisti[241^r]uement escoute moi; ³ Quar mi iour deffaillent et sont alleiz a niant comme fume. et mi os ensicomme chose qui est arse et bruleie. sont tous sachieiz; ⁴ Je sus feruz et abatus comme li foins. et mon cuer est sachieiz. quar i'ai oblieit mon pain maingieir; ⁵ De la uoix de mon plour et de mon gemissement mon os c'est ahers a ma char; ⁶ Je suis fais semblans au pelli-cans dou desert. et ensicom li chawesuris. ou li hurans uolant de [241^v] nuit per les osteilz; ⁷ I'ai weillieit et ie suis faiz ensicom li passerres***) ou li moixons solitaires on teit; ⁸ Toute iour me reprochoient et repro-uoient mi anemins et qui deuant mi me looient et fle-toient et loboient. per darriere encontre mi iuroient et faisoient conspiration et eslience; ⁹ Et ie menioie cendre en lieu de pain et ensicomme pain: et mou buuraige auec mes larmes ie mesloie; ¹⁰ Pour la paour de l'ire de ton [242^r] indignation. quar en mi alleuant tu m'ais

*) *danach a durchstrichen.*

**) *et über der Zeile ergänzt.*

***) *s aus t corrigirt.*

tresbuchieit et blecieit; ¹¹Mi iour en sont alleiz et declineiz comme un poc d'umbre. et ie suis sechieiz comme foins; ¹²Et tu sires tu dures a tou iour. et ton memorial et ta nommee. dure ades de generation en generation; ¹³Tu te leuerais et dresserais. et de Syon auerais pitieit et merci. quar li temps est uenus d'auoir merci de li. maintenant uient li temps; ¹⁴Quar ses pierres ont esteit [242^v] gratioues et plaisans a ses sergens. et de sa terre aueront pitieit et merci; ¹⁵Et li gens sire doubteront ton nom. et tuit li roys de terre ta gloire. ¹⁶Quar nostre sires ait edifieit Syon. et la serait uehus en sa gloire; ¹⁷Il ait rewardeit a l'orison des humbles: et n'ait point despitieit*) lour prieire; ¹⁸Ces choses yci soient escriptes en aultres generation si apres: et li pueples qui serait creeit loerait nostre signour; ¹⁹Quar [243^r] il ait rewardeit de sou tres hault sanctuaire. nostre sires ait rewardeit dou ciel en terre. ²⁰Pour oyr lou plour et lou gémissement des poures qui sont liieis et en prisons. et pour deliureir les enfans de ceulz qui ont esteit tueiz; ²¹Pour annuncieir en Syon lou nom de nostre signour. et sa loenge en Iherusalem; ²²Pour mettre ensemble et tout a un les pueples et tous les roys pour seruir a nostre signour; ²³Il li ait respondut [243^v] en la uoie de sa uertu et de sa force. annunce moi la petitesse et la briesteit de ma uie et de mes iours; ²⁴Ne me rapelle mie on mei lieu de ma uie et de mes iours. de generation en generation durent tes ans; ²⁵Des l'encommencement sire tu ais fundeit et fait la terre. et li ciel sont l'ueure et la faisson de tes mains; ²⁶Il periront et iront a niant et tu demourais a touz iours et tuit deuanront uieiz et anciens comme fait uns uesti[244^r]ment; Et ensi com un couertour tu les muerais. et il seront mueiz. ²⁷et tu sires es ades en un point. ne tes ans iamais ne fauront; ²⁸Et li fil de tes sergenz**) habiteront deuant ti. et lour lignie et semence a touz iour mais serait adressiee et perseuerant.

102 ¹Arme de mi benys a nostre signour et tout

*) *danach* despitieit vom Rubricator durchstrichen (Ditographie).

**) *z aus t corrigirt.*

quanqu'est en mi a son saint nom; ²Arme de mi beny*)
 a nostre signour. et ne oblieir mies touz ses biens
 [244^v] faiz ne ses retributions; ³Qui est propices et pi-
 touz a toutes tes iniquiteiz. qui wairit toutes tes**) ma-
 ladies; ⁴Qui rachete ta uie de la mort. qui te coronnet
 en ses misericordes et en ses misérations et pitieiz;
⁵Qui remplit en touz biens ton desir. et serait renoue-
 lee ta ionesce ensicom li aigle se renouvelle; ⁶Nostres
 sires est cilz qui fait les misericordes. et iustice et iuge-
 ment a touz ceulz qui souffrent iniures et uilenies; [245^r]
⁷Il ait fait cognissant a Moyses toutes ses uoies. et aux
 enfans d'Israel toutes ses uolenteiz; ⁸Nostre sires est
 pitoulz et misericors. patient et moult misericors; ⁹Sou
 corrous ne serait mies a touz iours. et ne menacerait
 mies a perpetuiteit; ¹⁰Il ne nous ait mies fait ne puni
 selonc nos iniquiteiz et nos pechieiz. et ne nous ait
 mies rendu et paieit selonc nos iniquiteiz; ¹¹Quar se-
 lonc ceu que li cielz est haulz au rewart de la ter[245^v]re.
 ansi ait il enforcieit sa misericorde sus ceulz qui lou
 doubtent; ¹²Et quant loins est orient de occident et
 soloil leuant de soloil couchant. d'autretant ait il fait
 esloingnieir nos iniquiteiz de nos; ¹³Et tout ensi comme
 peire ait pitieit de ses enfans. ensi ait ehut nostre sires
 merci et pitieit de ceulz qui lou doubtent. ¹⁴quar il
 cognoit et ait cognut nostre poure fragiliteit et nostre***)
 feble condition; Il c'est remen[246^r]breit que nous
 sommes pourre et cendre. ¹⁵et li homs est ensicom foin.
 et ses iours de son aaige comme li flour dou champ
 floriront et seront mercis. ¹⁶Quar son esperit trespasse-
 rait per li et poc s'aresterait. et iamaiz plus ne cognis-
 serait sou lieu; ¹⁷Et li misericorde de nostre signour est
 a tou iours. et serait sus tous ceulz qui lou doubteront;
 Et sa iustice serait en enfans des enfans. ¹⁸de ceulz
 qui tiennent et wardent sa [246^v] loi et sou testament;
 Et ont remembrance et souenance de ses commandemens.
 pour les acomplir et mettre a euure; ¹⁹Nostre sires ait
 sou sieige apparillieit et mis on ciel. et sou royaulme

*) finales s vom Rubricator durchstrichen.

**) am Rande ergänzt.

***) danach fleble durchstrichen.

auerait signorie sur toutes gens:- ²⁰Benissieiz et dittes loenge a nostre signour uos tuit ses aingres qui estes poissans en uertu. qui faites tout ceu qu'i uos commande. et estes pres et apparillieiz de oyr et de acomplir la uoix de ses perolles; [247^r] ²¹Benissieiz nostre signour uous qui estes ses uertus et qui estes ses ministres et sergens et qui faites sa uolenteit:- ²²Benissieiz et loeiz nostre signour uous qui estes son euure et sa faiture en touz les lieux de sa signorie. arme de mi benys et loe nostre signour.

103 ¹Arme de mi benis et loe nostre signour. tu sire qui es mou dieux tu es grandement magnifieiz; Confession loenge et gloire tu ais uestu [247^v] ²et es reuestu de lumieire ensicomme d'un uestiment; Tu extends lou ciel ensicomme une pel. ³et cueures ses haultes parties des yawes que lassus sont; Qui mes une nue ta montee et pour ti monter. qui uez sus les aules et les pennes des uens; ⁴Qui fais tes aingres esperiz. et tes ministres feux ardant; ⁵Qui ais fondeit la terre sus sou ferme fondement que iamais en nul siecle ne s'enclinerait. et de sou lieu ne se [248^r] mouerait; ⁶Sa uesture est li abyme dont elle est uestue sicom d'un uestiment. et les yawes*) stairont et se tenront sus les montaignes; ⁷De ta correction et pour ta paour elles s'en fuiront. et a la uoix de ton tonnoire. elles aueront paour; ⁸Les montaignes montent et li champ auallent et descendent. on lieu que tu lour ais asseneit et fundeit; ⁹Tu lour ais**) mis terme certains outre lou quel nullement n'oseront alleir ne passeir. ne point [248^v] ne***) se conuertiront pour la terre couvrir; ¹⁰Qui enuoies tes fontennes en uallees. et entremei lieu des montaignes corront et passeront les yawes; ¹¹Dont bueront toutes les bestes des champs. et lai attenderont li aines sauuaiges en lour soif. et seront saoleiz; ¹²Et sus yceulz lieux haulz habiteront li oisels dou ciel. et dou mei lieu des pierres donront lour uoix; ¹³Qui arouse ses montaignes de ses [249^r] plus haulz lieux: et dou fruit de

*) yawes *fehlt in der hs.*

**) *am Rande ergänzt.*

***) *danach poin vom Kubricator durchstrichen.*

ses euures li terre serait remplie et saolee; ¹⁴ Qui fait croisse lou foin pour les iumens. et l'erbe pour lou ser- uise des homes; Pour faire uenir lou pain de terre. ¹⁵ et li uins letifioisse et faice lou cuer de l'ome lieiz et ioioulz; Pour faire clairie et lie faice en oile: et li pains confortoisse lou cuer de l'ome; ¹⁶ Li boix dou champ seront saoleiz et li cedres dou Liban qu'il ait planteit; ¹⁷ La li moixons [249^v] et li passerez feront lour nif; Li maison dou herodius est sou conduit. ¹⁸ et les tres haultes montaingnes sunt aux cerf deputees*) et asse- nees. et li pierre dure est li refuge aux herissons:- No- teiz yci. que li herodius est uns oiselz tres rauissans et plus asseiz que ne soit li aigle. se dit li glose sus lou uerset dessus dit. et ai li herodius ceste proprieteit. que il fait son nif en un tres hault arbre. et bien grant. [250^r] et uole si tres hault que tou iour il uoit son nif. et ensi il ait sou nif pour sou conduit. et selonc Cassio- dorus en quelque lieu la nuit lou prent la fait son nif. et est si fors qu'il se combat contre l'aigle et la tue et occid et maingut ses chars. dont proprement en ro- mans herodius n'ait point de propre nom; or retornons a la latre; **) ¹⁹ Il ait fait la lune luire en sou temps. et li soloil ait cognut son occident et son hore pour li cou[250^v]chieir; ²⁰ Tu ais mis les tenebres et li nuit est *per* ti faite. en celi trespasseront toutes les bestes des forez. ²¹ Li ionces lyoncelz ruigeront et brairont apres lour proie. et queiront lour uiande a dieu; ²² Li soloil est neiz et li iours est uenus et il se sont tuit assembleiz. et puis s'en iront en lour repolz; ²³ Et li homs isserait fuer et irait a son euure. des lou matin iusques au uespres; ²⁴ Sire comme sont grans tes eu[251^r]jures et bien magnifiees. tu ais toutes ses choses faites en ta grant sapience. et li terre est emplie de ta possession; ²⁵ Ceste meir***) est grant et ait ses mains bien alargi. en li ait tant de bestes et de poissons que c'est senz nombre. Grant bestes avec les petites et petites avec

*) *danach a durchstrichen und unterpungirt.*

**) *von Noteiz an Glosse des Uebersetzers.*

***) *danach et vom Rubricator durchstrichen und est am Rande ergänzt.*

les grandes. ²⁶la trespassembleront. et iront les neif;*) Cilz dragons que tu ais formeit. pour ioeir et mokeir**) de li. ²⁷toutes s'attendent a ti. a fin [251^v] que tu lour donnes lour uiandes et a maingieir quant temps serait; ²⁸Quant tu lour donrais il la recoilliront. et quant tu ouerrais ta main. toutes choses seront remplies de ta bonteit et de touz biens; ²⁹Et se destournes et repons ta faice il seront troubleiz tu osterais lour esperis et il defauront tuit. et en lour pource retourneront; ³⁰Enuoie ton esperit et il seront creeiz. et tu renouvelerais la faice de la terre; ³¹Li gloire de nostre [252^r] signour soit a touz siecle. et a touz iour. et nostre sires auerait liesce en toutes ses euures; ³²Qui rewarde la terre et la fait trembleir. qui touche les montaignes et elles fument; ³³Je chanterai a nostre signour en ma uie. et loerai mon dieu tant comme ie suis en uie; ³⁴Ioioulz soit a li et gracioulz tout mon parler. et ie me deliterai en nostre signour; ³⁵Li pechour faillient de dessus terre. et li mauuais teilement [252^v] qu'il ne soient ne ueuz ne trouueiz. arme de mi benis et remercie nostre signour.

104 ¹Confesseiz uous a nostre signour et appelleiz sou nom: et annuncieiz entre les gens ses euures; ²Chanteiz a li et li rendeiz loenge; et raconteiz toutes ses merueilles: ³Soieiz loeiz et aieiz toute uostre loenge en sou saint nom. et ait liesce et ioie li cuer de ceulz qui deuotement lou quierent et requieient:- [253^r] ⁴Queireiz nostre signour et soieiz fermes***) et uigourolz et bien conforteiz. queireiz ades sa faice; ⁵Remembreiz uous de ses merueilles qu'il ait fait. les signes meruilloulz et les iugemens de sa bouche; ⁶Li semence de Abraham et sui enfans sont sui sergens. et li fil de Iacob sont sui eslus; ⁷Et il est dieux nostre sires. per toutes terres s'estendent tuit ses iugemens; ⁸Il s'est remembreit touz†) iour de sou testament et de sa loi. et de sa [253^v] parolle qu'il ait mandeit en mil generations;

*) *das finale f aus z corrigirt oder umgekehrt.*

**) *danach et vom Rubricator durchstrichen.*

***) *t in s oder z corrigirt.*

†) *t in s oder z corrigirt.*

⁹Lou keil il auoit disposeit promis et ordeneit a Abraham. et de sou sairement qu'il auoit iureit*) a Ysaac;
¹⁰Et l'establit a Iacob en commandement. et per maniere de loy a tou iour mais a Israel et de testament ueritable; ¹¹En disant. ie te donrai le terre de Chanaam. la portion et la pertie ou la person de ton heritaige;
¹²Quant il estient poc de gent et en nombre tres petis. comme estrainges [254^r] et soruenans en celle terre;
¹³Et trespasseirent de gent en gent. et d'un royaulme a aultre pueple; ¹⁴Il ne uolt point soffrir que nul les nuisit ne**) ne feisit greuance. et pour l'amour d'eulz maint et plusour rois chastiait et corrigeait; ¹⁵En disant. wardeiz que point uous ne touchiez mes sacreiz et mes eslus. et a mes prophetes ne weilliez greueir ne nuire;
¹⁶Et il ait fait uenir sus terre grief famine. et tout confort de pain [254^v] il ait destruit; ¹⁷Il enuoiait au deuant de eulz un home: et comme sers***) ait esteit Ioseph uendus; ¹⁸Il l'ont humilieit et tenus en prison lieiz et enfergieiz des pieiz. et fers ait tresparsieit son arme. ¹⁹iusques a tant que sa perolle uint en estet†); Et li perolle de dieu l'ait enflammeit. ²⁰li roys ait enuoieit et l'ait fait defergieir. li princes des pueples et l'ait laissieit alleir; ²¹Il l'ait††) constitueit et fait signour de sa maison. [255^r] et prince et sire de toute sa possession; ²²Pour ceu qu'il uoissit ensignieir touz ses princes ensi comme lui meisme. et a ses uillars esprist et ensignait prudence; ²³Et entrait Israel en Egypte. et Iacob fut soruenant et pelerin en la terre de Cham; ²⁴Et nostre sire escrut et multipliait forment sou pueple. et l'enforsait sur ses anemins. ²⁵Il conuertit lour cuer a heyr sou pueple. et qu'i feissent fraude et barait a ses sergens; [255^v] ²⁶Il enuoiait Moyse son sergent et Aaron avec lui lou queil il auoit eslut; ²⁷Et mist en eulz les perolles de ses signes. et de ses meruilloulz faiz. en la

*) fehlt in der hs.; doch vgl. v. 42.

**) danach fesit vom Rubricator durchstrichen.

***) danach est vom Rubricator durchstrichen.

†) hs. esteit; i ist durchstrichen.

††) l fehlt in der hs.; man könnte aber auch abtheilen: I l', da das finale l stumm ist.

terre de Cham; ²⁸Il enuoiait tenebres et fist l'air obscurcir: et ne aguissait ne ahuissait mies ses perolles; ²⁹Il muait et conuertit lour yawe en sanc. et mist a mort touz lour poissons; ³⁰Et lour terre lour donnait des rennes a grant planteit; qui allient iusques au lit et a la couche et au plus [256^r] secreit lieu de lour roys;*) ³¹Il dit et tantost uint habundances grant de moixes grandes et petites. tout entour lour pays et lour regions et fins; ³²Et mist lour ploue a grosse grelle. et feu ardent en toute lour terre; ³³Et perdit toutes lour uignes et lour figuieirs. et follait et abatit tout boix de lour finaiges et de lour pays. ³⁴Il dit et commandait et tantost uinrent saterelles et moixes bruanz**) ou hainetons. et atarnos [256^v] en aultre laingue***). tant que ce fuit senz nombre; ³⁵Et maingeirent tout lou foin de lour pays et de lour terre. et maingeirent tout lou fruit de lour terre; ³⁶Et tuait touz les premieir neiz de lour terre. et toutes lour premices et premieir fruis; ³⁷Et les†) amenait fuer de Egypte a tout grant auoir d'or et d'argent. ne en toutes lour lignie††) n'auoit un soul maleide; ³⁸Toute Egypte†††) ost grant ioie et fut moult liee de lour al[257^r]lee et de lour departie. quar trop forment les doubtoient; ³⁹Et il espendit et estendit une nue sus eulz pour eulz deffendre et warantir. et feu auci*) pour eulz de nuit enlumineir; ⁴⁰Il demandeirent chars a maingieir. et dieux lour enuoiait foisons de quailles. et de pain dou ciel les ait saoleiz; ⁴¹Il rompit la roche dure. et yawes en saillirent a**) grant planteit. et en lieu sec et tout desert sont alleis et ont corrut li flueues; ⁴²Quar [257^v] il s'est remembreiz de ses saintes promesses et parolles. qu'il auoit ehut a Abraham sou sergent; ⁴³Et amenait sou pueple fuer d'Egypte en grant ioie. et ses eslus en grant liesce;

*) *scheint aus loys corrigirt zu sein.*

**) *t in s oder z corrigirt.*

***) *-u- über der Zeile ergänzt.*

†) *am Rand ergänzt.*

††) *das finale e über der Zeile ergänzt.*

†††) *danach ont oder out 1 vom Rubricator durchstrichen.*

*) *corrigirt aus ailci.*

**) *hs. la; l ist durchstrichen.*

⁴⁴Et lour ait donneit les regions et les pays des gens. et les labours des pueples ont possideit; ⁴⁵Pour ceu qu'il wardient ses iustifications. et requerient de boin cuer sa loy.

105 ¹Confesseiz uous a nostre signour quar il est boins. [258^r] quar a tou iour dure sa misericorde; ²Qui raconterait les poissances et les uertus de nostre signour. et ferait estes oyees et escoutees toutes ses loanges; ³Bieneureiz sont qui wardent iugement. et font iustice. en touz temps. ⁴Sire remembre toi et te souiengne de nous. ou bien plaisir de tou*) pueple: et nous uisite en tou salut; ⁵A ceu que nous puissions ueoir en la bonteit de tes eslus. et estre lieiz en la liesce de ta [258^v] gent. et tu soies loeiz en ton heritaige; ⁶Nous auons pechieit auec nos peires. et auons noniustement oureit. et auons fait iniquiteit; ⁷Nos peires qui furent en Egypte. n'entendirent mie tes merueilles: et ne lour souint de la multitude de ta misericorde; Et lou despitierent et corresseirent en montant la meir. en la meir rouge; ⁸Et il les sauait pour son nom et warantit. pour monstreir sa uertu et sa [259^r] poissance; ⁹Et reprist et corrigait ou chastiait la meir. et il c'est**) tantost retrait et sechieiz. et les menait per les abysmes ensicom on desert; ¹⁰Et il les ait wardeit et sauait de la main de ceulz qui l'ont heyt. et les ait racheteit de la main de l'anemin; ¹¹Et l'iawe ait acouateit et noieit ceulz qui les triboloient. et nes .j. soul d'yceulz n'en demorait; ¹²Et adont il crurent a ses perolles. et loeirent sa loenge; ¹³Asseiz tost orent [259^v] fait. et bien tost ont oblieit toutes ses euures. et son consoil n'ont uolu croire ne tenir; ¹⁴Et ont couuoitieit couuoitise grant on desert. et on lieu sec et senz yawe ont tempteit dieu; ¹⁵Et il lour ait donneit tout ceu qu'il ont uolut et demandeit. et ait rempli et saoleit lour arme et lour desir; ¹⁶Et il ont despitieit et correcieit Moyse en lour chasteiz et en lour ost. et Aaron lou saint de nostre signour; ¹⁷Li terre c'est***) [260^r] fendue et aeuuerte.

*) *danach pl vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach cro vom Rubricator durchstrichen.*

***) *hiernach ao vom Rubricator durchstrichen (also aeuerte).*

et ait englouti et deuoreit Dathan. et ait desous li ac-
 crauenteit la congregation d'Abyron:- ¹⁸Et li feux ait
 esteit enflammeiz en lour synagogue et assemblee. et
 ait li flamme ars et brulei les pechours; ¹⁹Il firent un
 ueel en Oreb. et aoreirent les ydoles; ²⁰Et ont mueit
 lour gloire en semblance*) de ueel qui maingut foin;
²¹Il ont dieu oblieit qui les ait sauueit. qui ait fait grant
 choses en Egypte. ²²et merueilles [260^v] en la terre de
 Cham: et chose terribles en la meir rouge; ²³Et il ait
 dit**) qu'il les perderoit et destruiroit se se ne fut Moyse
 son eslut qui s'est mis entre .ij. et li est alleiz au de-
 uant pour lui appaisieir; Et pour lui geteir fuer de sou
 corrous et lui prier qu'i ne les uoissit mies destruire.
²⁴et ont despitieit et poc prisieir la terre desirable
 et delitable; Et n'ont mies crut a ses perolles. ²⁵et ont
 murmureit en lour tabernaicles. et n'ont [261^r] mies
 oyt et escouteit la uoix de nostre signour; ²⁶Et il ait
 sa main alleuee sur eulz. pour eulz abaitre et tueur on
 desert; ²⁷Et pour degeteir et dechessieir lour semence
 en toutes nations. et pour eulz perdre et destruire en
 toutes regions; ²⁸Et il se sont allieiz et donneiz a Beel-
 phegor. et ont maingieit les sacrifices des mors; ²⁹Et
 il l'ont despitieit et esmeuz a corrouz en lour mauuaises
 contrueues et adinuentions et estudes. [261^r] et en
 euls***) ait esteit ruine et perdition escrue et multi-
 pliee; ³⁰Et Phynees se mist entre yceulz et dieu et
 apaisait dieu. et tantost cessait la plaie dont il les auoit
 ferut. et puny; ³¹Et li fut reputei a iustice de generation
 en generation iusques a tou iour mais; ³²Et encores
 l'ont troubleit et correcieit aux yawes de murmure et
 contradiction. et Moyses en fut batus et triboleiz pour
 eulz. ³³quar il†) li aguiseirent [262^r] et troubleirent
 son esperit. Et dit et determinait en sa bouche et en
 ses leffres. ³⁴il n'ont mies perdue ne destruit les gens
 que dieux lour auoit dit; ³⁵Et il se sont coupleiz et
 entremesleiz entre les gens mescreans. et ydolatres. et

*) am Rande ergänzt.

**) am Rande ergänzt.

***) das finale s über der Zeile ergänzt.

†) danach la vom Rubricator durchstrichen.

ont esprins lour euures. ³⁶et ont serui a lour ydoles. et il lour ait esteit a grant achandre et a tres grief pechief contre eulz; ³⁷Et ont sacrifieit lour filz et lour filles. au dyables; ³⁸Et ont lou sanc innocent es[262^v]-pandut. lou sanc de lour filz et de lour filles. les quelz il ont sacrifieiz aux ydoles de Chanaam; Et li terre ait esteit*) honie et mise a mort et a perdition en lour mauuistieit et en lour sanc. ³⁹et ait esteit ordiee en lour euures. et ont trespasseit la loy de dieu et uioleit en lour contrueues et mauuaises estudes; ⁴⁰Et nostre sires ait esteit durement correcieit a sou pueple. et ait ehut abhomination de son heritaige; ⁴¹Et il les ait deliureiz et mis [263^r] en la main des gens. et ont ehut signorie sus eulz ceulz qui les ont heyt; ⁴²Et lour anemins les ont triboleiz et mis a meschief. et ont esteit abaissieiz et humilieiz desouz lour mains. ⁴³et plusour fois les ait deliureit; Et il l'ont ehut correcieit et esmeut a corrous en lour consoil. et ont esteit humilieiz et folleiz en lour inquiteiz et mauuistieiz; ⁴⁴Et ait ueut et rewardeit**) eulz en pitieit quant il estient en tribulation et a meschief. et [263^v] ait oyt et escouteit lour orison; ⁴⁵Et il s'est remembreit et li est souuenut de son testament et de sa promesse et couenance. et s'est repantis selonc la grandour de sa misericorde. ⁴⁶Et les ait donneit en misericordes et en pitieit a toutes gens. et a touz ceulz qui en seruitute et***) comme pris les tenoient; ⁴⁷Sire qui es nostre dieu sauue nous. et nous rassemble de toutes nations; Pour ceu que nous puissiens loeir et confesseir [264^r] ton nom. et aiens gloire en ta loenge; ⁴⁸Benoiz soit nostre sires li dieux d'Israel. des lou siecle iusques au siecle. et a tout iour. et touz li pueple dirait ensi soit il. ensi soit il. fiat. fiat.

106 ¹Confesseiz uous a nostre signour quar il est boins. quar a tou iour dure sa misericorde; ²Or disoissent maintenant ceulz qui sont de nostre signour racheteiz. et qu'il ait racheteiz de la main de lour anemin. et des

*) *am Rande ergänzt.*

**) *danach a durchstrichen und unterpungirt.*

***) *danach compre vom Rubricator durchstrichen.*

regions [264^v] estrainges et lointennes les ait rassembleit; ³Des soloil leuant iusques a soloil couchant. des aquilon galerne ou byse iusques a la meir; ⁴Il ont alleit et asserreit on desert sec et senz yawe. et la uoie de la citeit de demorance. n'ont peut trouueit; ⁵Il auient fain et soif. tant que l'arme de yceulz en alloit a niant et deffailloit toute; ⁶Et il ont a nostre signour clameit. quant en tel tribulation et en tel meschief estient. et il [265^r] les ait geteit et deliureit de toutes leur necessiteiz;- ⁷Et il les ait mis en droite uoie. pour alleir en la citeit de demorance; ⁸A nostre signour se confessoissent ses misericordes. et ses merueilles aux enfans des homes; ⁹Quar il ait peust et saoleit l'arme uainne et deffaillant. et l'arme famillouse ait de touz biens remplie; ¹⁰Et ceulz qui seoient en tenebres et en ombre de mort. et les enchartreiz en poureteiz et en [265^v] fers; ¹¹Quar il ont despitieit les perolles de dieu. et ont uitupereit et deshontieit. lou consoil dou tres hault; ¹²Et leur cuer ait esteit humilieit et abassieit en grief traueil et en labour. et ont esteit affeblis et folleiz. et ne fuit nulz qui les aidait; ¹³Et il ont clameit a nostre signour. quant il*) estient a teil meschief et ainsi triboleiz. et il les ait deliureit de toutes leur necessiteiz et leur meschief; ¹⁴Et il les trahit fuer des tenebres [266^r] et de l'ombre de mort. et desrompit touz leur liens:- ¹⁵A nostre signour se confessoissent ses misericordes. et ses merueilles aux enfans des homes; ¹⁶Quar il ait a niant mis et destruit les portes d'arein. et les uerroulz de fer ait brisieit; ¹⁷Il les ait ressent de la uoie de leur iniquiteit. quar pour leur non-iustice et mauuistieit il sont humilieiz; ¹⁸Lour**) arme ait ehut contre cuer toute uiande. et il se sont approchieiz iusques [266^v] aux portes de mort; ¹⁹Et il ont clameit a nostre signour quant il furent ensi triboleiz et a tel meschief. et de leur necessiteis et meschief les ait deliureit; ²⁰Il ait enuoieit sa perolle et les ait wairis. et les ait deliureit dou peril de mort ou il estoient; ²¹A nostre signour se confessoissent ses misericordes. et ses

*) über der Zeile ergänzt.

**) danach am vom Rubricator durchstrichen.

merueilles aux enfans des homes; ²²Et sacrifioissent sacrifice de loenge a li. et annunsoissent a grant ioie toutes ses eu[267^r]ures; ²³Ceulz qui descendent en neif dedens la meir. qui font lour euures en maintes et plusour yawes. ²⁴il ont la ueut les euures de nostre signour. et ses merueilles au font et on perfont de la meir; ²⁵Il ait dist et li uens de tempest c'est alleueiz. et sui flos sunt en hault leueiz; ²⁶Il montent iusques au ciel et descendent iusques aux abismes. et lour arme deffailloit toute en tant de maulz et griesteiz; ²⁷Il sont trou[267^v]bleiz et touz esmeuz comme est uns yures. et toute lour sapience est deuoree et allee a niant; ²⁸Et il ont clameit a nostre signour. quant il estient ensi triboleiz et a tel meschief. et de teile meschance et necessiteiz il les ait deliureit; ²⁹Et il ait mueit lou uent de tempeste en uens doulz et paisibles. et ses flos se sont coisieiz et apaisieiz; ³⁰Et il ont ehut ioie et liesce quant il se sont coisieiz et apaisieiz. et il les ait moneit au droit [268^r] port de lour uolenteiz; ³¹A nostre signour se confessoissent ses misericordes. et ses merueilles aux enfans des homes; ³²Et il le essaucient et honorient en l'esglize*) et en la congregation dou pueple. et lou looisse en la chaieire des anciens et des uiellars; ³³Quar il ait mis les riuieires et les flueues en desert. et les fontennes et sordons en soilour et a sech; ³⁴Et la terre bonne et fructifiant il ait mis en terre salee et que [268^v] fruit ne puet porter pour la malice et la mauuistieit de ses habitans; ³⁵Il ait mis lou desert en estans d'yawes. et la terre qui estoit saiche ait mis en fontennes et en sordons des yawes; ³⁶Et ait la mis et logieiz gens familloulz. et firent la une citeit pour demoreir; ³⁷Et la semeirent les champs et planteirent uignes. et firent fruit de naissance et de natiuiteit; ³⁸Et il les ait benis. et il se sont forment multiplieiz. et lour [269^r] iumens n'ait mies amainris; ³⁹Et il deuinrent a petit nombre et furent trop amainris. et ont esteit traueillieiz forment et triboleiz. de la tribulation et dou meschief des malz et de la grief dolour qu'il souffroient; ⁴⁰Et sou despit et sou corrous ait esteit cheuz et est

*) *das finale e über der Zeile ergänzt.*

uenuz sus les*) princes: et les ait fait assarreit et des-uoieir**) fuer de la uoie. et nonmie en droite uoie; ⁴¹Et ait aidieit lou poure home en sa diseite. et ait mis les gens et les familles [269^v] comme berbis; ⁴²Li iustes et droiturieir uairont tout ceu et aueront liesce et ioie. et toute iniquiteit et mauuistieit estouperait sa bouche; ⁴³Qui est cilz qui saiges est. toutes ses choses warderait et considerrait. et entendrait les misericordes de nostre signour.

107 ¹Apparillieit est mou cuer dieux apparillieit est mon cuer a ti: ie chanterai et ferai feste et ioie en ma gloire; ²Or sus ma gloire lieue toi. lieue [270^r] toi psalterion et cytholle. et ie au matin me leuerai; ³Sire ie me confesserai a ti deuant tous pueples. et chanterai a ti en toutes nations; ⁴Quar per dessus les cielz est ta misericorde grant. et ta ueriteit s'estent iusques aux nues; ⁵Sire dieux sois essaucielz sur les cielz. et sus la terre soit ta gloire. ⁶pour deliureir tes amins; Sauue moi de ta dextre et me escoute et oy. ⁷dieux ait parleit en son *saint*. Ie m'esioirai et diuiserai [270^v] Siccime. et la uallee des tabernaicles ie mesurerai; ⁸Miens est Galaad et miens est Manasses. et Effraim est li susception et li receuour de mon chief; Iuda est mon roy. ⁹et Moab li chaudieire de mon esperance; En Ydumee ie extenderai mon solieir et ma chauceure. a mi li estrainges sont sougit; ¹⁰Qui me moinrait iusques en la citeit bien warnie. qui me moinrait iusques en Ydumee; ¹¹Ne seras tu mies dieux qui nous [271^r] ais despitieit et mis arrieir de ti. et ne ysseras mie fuer en nos uertus; ¹²Donne nous ayde de nostre tribulation. quarriens ne uault li salus et li ayde de l'ome; ¹³En dieux nous ferons uertus. et il meterait et moinrait a niant touz nos anemins:-

108 ¹Dieux ne weilles mie taire ne ti coisieir de ma loange. quar li bouche dou pechour et li bouche dou mauuais deceuour est euuerte [271^v] sur mi; ²Il ont parleit encontre mi de laingue fauce et deceuant. et de perolles heynouse et de heyne m'ont assailli de toute part. et m'ont wairrieit pour niant et senz cause;

*) l aus s corrigirt.

**) hiernach en vom Rubricator durchstrichen.

³Et de ceu et pour ceu dont il me deussent aimeir il detrahient et mesdisient de mi. et ie prioie dieu pour eulz; ⁴Et ont mis contre mi mal pour bien. et m'ont rendut heyne pour amour; ⁵Constitue et li donne gouvernour sur lui. et li dyables [272^r] soit a sa dextre; ⁶Quant on lou iuge. yssoisse fuer comme condempneiz. et sa prieire li retorneisse a son pechieit: contre lui; ⁷Li iours de sa uie soient brief et de courte duree. et son eueschieit receuoisse uns aultres en lieu de lui; ⁸Ses enfans soient orphes de lui. et deuieingne sa femme uae; ⁹Ses enfans comme uagues et doubtons soient translateiz de lieu en lieu ensicom poures mendians. et soient fuer geteiz [272^v] de lour habitation et de lour osteit; ¹⁰Li usurieir et celi qui prieste a monte. enquieirent et enserchoisse*) toute sa cheuance: et li estrainges dissipoissent ses labours; ¹¹Nulz ne li faice ayde ne confort. ne nul n'ait merci des ses orphe enfans; ¹²Sui enfans soient mis a mort. en une soule generations soit afaicieit et perdut dou tout son nom. ¹³Deuant nostre signour reuiengne en souenance et en memoire li iniqui[273^r]teit de sou peire. et li pechieiz de sa meire ne soit point affaicieiz; ¹⁴Mais soit ades encontre nostre signour. et lour nommee et remembrance. soit affaiciee et perdue de dessus terre. ¹⁵pour ceu qu'il ne li est souuenut de faire misericorde; ¹⁶Mais ait persecuteit l'ome disetous et mendians. et lou triboleiz et a meschief de cuer. pour lui tueir et mortifieir; ¹⁷Il ait ameit maldisson et elle li uenrait. et n'ait point uolut benisson et [273^v] elle lou fuirait; Et il c'est uestu de maldisson comme d'un uestement. et est dedens li ensicom yawe. et comme oile dedens ses os; ¹⁸Et elle soit a li comme une robe et uestement pour li uestir. et comme corroie de quoi en se cinct ades; ¹⁹Telz est li lowiers et li paiement de ceulz qui mesdient de mi. et parle en mal contre mon arme; ²⁰Et tu sire dieux fai auec mi estre ta graice pour ton *saint* nom. quar doulce est ta misericorde; Deli[274^r]jure moi ²¹quar ie suis diseteulz et poures. et mou cuer est trop troubleiz dedans mi; ²²Ensicom l'ombre qui s'en fuit ie suis

*) *fnales nt vom Rubricator durchstrichen.*

osteiz. et sui escouz comme est li saterelle; ²³Mi genoil sunt enfermes et malaides de iuneir. et ma char est chaingiee et amaigrie pour l'oile que i'ai maingieit; ²⁴Et ie suis faiz en reproche a eulz. il m'ont ueut et ont hechieit la teste sus mi;- ²⁵Ayde moi tu sire qui es mou dieu. et me sauue selonc [274^v] ta misericorde; ²⁶Et bien sachient que c'est ta main yci. et sire tu l'ais faite; ²⁷Il me maldiront et tu me benyrais. et ceulz qui contre mi se dressent et qui m'assailent soient confundus. et tou sergent s'esioirait; ²⁸Il soient de honte et de confusion reuestiz. et soient acouuateiz et bien couuert ensicom d'un porpoint de lour confusion; ²⁹Et ie confesserai grandement a nostre signour de ma bouche en li loant. et en mei lieu de maint [275^r] et plusour lou loerai; ³⁰Qui ait esteit a la dextre dou poure home tout decoste lui. pour sauueir et wairantir l'arme de lui de ceulz qui lou persecutoient.

Ci fenit li septieme) nocturne dou psaultieir. et uez cy les psalmes dou iours.*

109 ¹Nostre**) sires ait dit a mon signour. sieiz toi a ma dextre:- Iusques [275^v] a tant que i'aie mie tes anemins comme xamel desous tes pieiz; ²Dieux nostre sires enuoierait de Syon la uerge de ta uertu et de ta force. pour auoir la signorie en mei tes anemins; ³Auec ti est li commencement on iour de ta uertu. en la clarteit luisant des***) sains. des lou uentre ie t'ai engenreit. deuant que Lucifer fu faiz; ⁴Nostre sires ait iureit et point ne s'en repentait. tu es prestres a touz iour selonc l'ordre de Melchi[276^r]sedeche; ⁵Nostre sires est a ta dextre. il ait brisieit†) et abatus les roys on iour de son ire et de sou corrous; ⁶Il iugerait en nations. il emplirait les ruines. il quaicerait et froisserait les testes et les chieif en la terre de maint et de plusour; ⁷Il buuerait et ait but dou ruissel en la uoie. pour ceu essauceraut il et alleuerait lou chief.

110 ¹Sire ie me confesserai a ti. de tout mon cuer.

*) *hs.* septie.

**) *Grosse Initiale mit Titelbild und Randleisten.*

***) *danach se und der Ansatz zu i durchstrichen (also seins).*

†) *danach a vom Rubricator durchstrichen.*

on consoil et en la con[276^v]gregation des iustes.
²Grandes sunt les euures de nostre signour. et exquisés en toutes ses uolenteiz; ³Confession loenge et magnificence est son ouuraige. et sa iustice perseueire et dure a tou iour mais; ⁴Il ait fait memoire et souuenance de ses merueilles. misericors et tres pitoulz est nostre sires. ⁵qui ait donneit uiande a ceulz qui lou doubtent; Il li souenrait ades et auerait memoire de son testament [277^r] et de sa loy. ⁶et la uertu de ses euures il annoncerait a sou pueple; ⁷Pour eulz donneir l'eritaige des gens mescreans. les euures de ses mains sunt ueriteit et iugement; ⁸Leal et iuste sont tuit sui commandemens. confermeiz de siecle en siecle. et sont faiz en ueriteit et en equiteit; ⁹Il ait enuoieit redemption a sou pueple. et ait mandeit*) son testament et sa loy tou iour dureir; Sainct et terribles est li noms de lui. ¹⁰li comman[277^v]cemens de toute sapience est li paour de dieu nostre signour; Boin entendement serait donneiz a touz ceulz qui lou feront: et li loenge de lui est de siecle en siecle et senz fin.

III ¹Bieneureiz est li homs. qui doute nostre signour. trop uolentrins serait en tous ses commandemens acomplir; ²Poissant et grant serait sa semence en terre et sa lignie: et li generation des iustes serait ades benite; ³Gloire et ri[278^r]chesse sont en sa maison: et sa iustice demourait et perseuererait de siecle en siecle; ⁴Lumieire est nee au iustes et droiturier de cuer en lour tenebres. misericors et pitoulz et iustes et nostre sires:- ⁵Ioioulz est li homs qui ait merci pitousement d'autrui et li preste a son besoing. il ordenerait et disposerait ses perolles en iugement. ⁶quar iamais ne serait meuz ne osteiz; ⁷Li iuste serait en memoire et en souenance per[278^v]petueile et a tou iour. de nul mal qu'il puit oyr ne de nulle mauuaise audience point ne doubterait ne ne sait a doubteir; Li cuer de lui est touz appairillieit de espereir et soi fieir en nostre signour. ⁸et est sou cuer confermeit ne ia ne serait meuz ne abahis. iusques a tant qu'il ait ses anemins despitieit; ⁹Il ait departit ses biens et donneit aux pources.

*) *danach a durchstrichen.*

et sa iustice durerait et demourait de siecle en siecle. et sou cornet [279^r] serait essaucieiz en gloire; ¹⁰Li pechour uairait ceu et se corresserait. il estranderait ses dens de duel et defaurait touz. et li desir des pechour perirait.

112 ¹Enfanz et sergens de dieu loeiz nostre signour. loeiz lou nom de nostre signour; ²Li nom de nostre signour soit benist: des maintenant iusques a tou iour mais; ³Des soloil leuant iusques a soloil couchant. loables et digne d'estre loeiz est li nom [279^v] de nostre signour; ⁴Tres haulz et tres excellans sur toutes gens est nostre sires. et sa gloire est sus les cielz. ⁵Qui est cilz qui soit telz comme est dieux nostre sires. qui habite lassus en hault. ⁶et rewarde. les humbles choses on ciel et en la terre; ⁷Qui relieue lou disetoulz de terre et de sa poureteit. et eslieue et glorifie lou poure home; ⁸Pour lui mettre avec les princes. avec les princes de sou pueple; ⁹Qui fait fem[280^r]me breheingne demoreir et habiteir en sa maison comme meire liee et ioieuse de plusour enfans:-

113 ¹Quant Israel issoit fuer d'Egypte. li maison de Iacob et toute sa maignie dou pueple barbarin; ²Iuerie adont fuit sa sanctification. et Israel sa poissance; ³Li meir uit tout ceu et s'en fuyt deuant eulz. et Iordains li flueue reculait et retournait au contremont; ⁴Les montaignes s'esioient et faisaient [280^v] feste ensicom font li moutons. et les costes de montaignes ensicom li agneiz des berbis; ⁵Qu'as tu trouueit meir ou que*) t'est il auenut que tu ais fui. et tu Iordains qui es reculeiz et retourneiz au contremont; ⁶Vous montaignes estes de ioie tressaillies. et uos costes des montaignes ensicom li aigneiz des berbis; ⁷Au deuant de la faice nostre signour li terre c'est toute meute. au deuant de la faice dou dieu de [281^r] Iacob; ⁸Qui ait conuerti et mui la pierre dure en grans estans d'yawes. et les roches dures en fontennes d'yawes. ⁹Nonmies a nous sire nonmies a nous. mais a tou nom donne gloire; ¹⁰Sus ta misericorde et ta ueriteit. que aucune foiz li gens ne pussient dire et reproueir a nous. ou est lour dieux; ¹¹Nostre diex est on ciel. toute chose

*) In der hs. q̄u; u ist vom Rubricator durchstrichen.

qu'il ait uolut il ait fait; ¹²Les ydoles et les dieux des gens mescreans sont or et argent. les [281^v] euures des mains des homes; ¹³Il ont bouche et ne puelent parler ne ia ne diront mot. il ont yeulz et ne uoient goute; ¹⁴Il ont oreilles et ne puelent oyr. il ont narinnes et ne puelent odoreir; ¹⁵Il ont mains et ne puelent sentir ne poetier. il ont pieiz et ne puelent alleir ne ia ne clameront a lour gorges. ¹⁶Ceulz qui les ont fait et font soient semblans a eulz et tuit cilz qui en elles se fient; ¹⁷Li maison d'Israel [282^r] ait espereit et c'est feit en nostre signour. quar il est lour ayde. et lour protectour et deffense; ¹⁸Li maison d'Aaron ait espereit et c'est feit en nostre signour. quar il est lour ayde. et lour protectour et deffence; ¹⁹Qui doubtent nostre signour il ont espereit et se sont fieiz en nostre signour. quar il est lour adiutor et aide. et lour protectour et deffence; ²⁰Nostre sires c'est remembreiz de nous: et nous ait benit; Il ait benit a la [282^v] maison d'Israel. il ait*) benit a la maison de Aaron; ²¹Il ait benit a toulz ceulz qui doubtent nostre signour. aus plus petit et aux plus grans; ²²Aiotoisse nostre sires sa benisson sus uous. sus uous et sus uos enfans; ²³Vos estes benis de nostre signour. qui ait fait ciel et terre; ²⁴Li ciel dou ciel a nostre signour soit. et il ait donneit la terre aux enfans des homes; ²⁵Nonmie li mors sire te loeront. ne tuit cil qui descendent en enfer; ²⁶Mais [283^r] nous qui uiuons benirons a nostre signour des maintenant iusques a tou iour senz fin.

114 ¹I'ai aimeit. que nostre sires escouterait la uoix de mon orison; ²Quar nostre sires ait enclineit son oreille a mi et en mes iour de ma uie tant com ie uis ie l'appellerai; ³Les dolours de mort m'ont assailit et enuironneit. et li peril d'enfer m'ont trouueit; I'ai ehut trouueit tribulation et meschief et dolour. ⁴et i'ai lou nom de nostre signour appelleit; [283^v] O sire deliure l'arme de mi ⁵misericors et pitoulz et iuste. et nostre dieux est cilz qui ait de nous merci; ⁶Nostre sires warde les humbles et les petis. ie me suis humi-

*) *danach a vom Rubricator durchstrichen.*

lieiz et il m'ait deliureit; ⁷Arme de mi retourne toi en tou repolz. quar nostre sires t'ait bien fait; ⁸Quar il ait mon arme deliureit de mort. mes yeulz de larmes et mes pieiz de tresbuchieir; ⁹Le plairai a nostre signour. en la region de ceulz qui uiuent.

115 [284^r] ¹I'ai crut et ehut foy. et pour ceu ai ie parleit. et ie suis trop folleiz et abaissieiz. et trop humilieiz; ²I'ai dit en l'abondance et en l'aleuation de mon cuer. toute home est mentour; ³Que renderais ie a nostre signour pour touz les biens qu'i m'ait retribueit et donneit et pour tous les biens qu'i m'ait fait; ⁴Le penrai lou calice de salut. et appellerai en ayde lou nom de nostre signour:- ⁵Mes uoulz et mes promesses ie rendrai et paierai a nostre [284^v] signour deuant tout sou pueple: ⁶moult est or precieuse li mors de ses sains deuant nostre signour; ⁷O sire tres doulz quar ie suis ton sergent. ie suis uoirement ton sergent et fil de ton ancelle et de ta poure demesalle; Tu ais desrompus mes loiens. ⁸a toi ie sacrifierai hoiste et offrande de loange. et appellerai en mon ayde lou nom de nostre signour; ⁹Mes uoulz et mes promesses ie rendrai et paierai a nostre signour deuant tout son pue[285^r]ple. ¹⁰en aitries de la maison nostre signour. en mei lieu de ti Iherusalem.

116 ¹Loeiz nostre signour toutes gens. loeiz lou touz pueples; ²Quar il ait sus nous confermeit sa misericorde. et la ueriteit de nostre signour duret a tou iour mais.

117 ¹Confesseiz uous a nostre signour quar il est boins. quar en tout siecle est sa misericorde; ²Disoisse maintenant li maisons d'Israel. quar il est*) boins. quar a tou iour est [285^v] sa misericorde: ³Disoisse maintenant li maison de Aaron. quar a touz iour est sa misericorde: ⁴Disoissent maintenant tuit cil qui doubtent nostre signour. quar a touz iour est sa misericorde. ⁵En ma tribulation i'ai appelleit et prieit nostre signour. et en grant largesce m'ait nostre sires oyt et escouteit; ⁶Nostre sires est faiz mon ayde et adiutour. iai ne doubterai riens que home me puit faire; ⁷Nostre sires est mon [286^r] adiutor et mon ayde. et ie despiterai mes anemins:- ⁸Millour chose est et plus grant seurteit. de

*) *am Rande ergänzt.*

soi fieir en nostre signour. que soi fieir en home; ⁹Mil-
lour chose est et plus grant seurteit de soi fieir et espe-
reir en dieu nostre signour. que soi fieir ne espereir en
prince ne en signour dou monde; ¹⁰Toutes gens m'ont
assailli et enuironneit. et on nom de nostre signour ie
suis uengieiz d'ycelles; ¹¹En mi aissaillant il m'ont en-
uiron[286^v]neit. et on nom de nostre signour ie suis
deliures et uengieiz d'oulz touz; ¹²Il m'ont enuironneit
et*) ensicom moixates. et m'ont enflammeit comme feu
en espines. et on nom de nostre signour ie suis deliures
et uengieiz d'eulz touz; ¹³I'ai esteit hurteiz et bouteiz
durement. pour cheoir et trebuchieir. et nostre sires
m'ait ressut et sostenut; ¹⁴Nostre sires est ma force et
loange. et il m'ait esteit fait en salut [287^r] et en sau-
ueteit; ¹⁵Voix de ioie et de salut est en**) tabernaicles
des iustes; ¹⁶Li dextre de nostre signour ait fait uertu.
li dextre de nostre signour m'ait essaucieit: li dextre
de nostre signour ait fait uertu; ¹⁷Ie ne muerai mie
mais uiuerai. et raconterai les euures de nostre signour;
¹⁸En chestiant nostre sires m'ait chastieit. et ne m'ait
mies mis a mort. ¹⁹Euureiz moi les portes de iustice.
et quant ie serai entreiz en elles [287^v] ie confesserai
a nostre signour ²⁰uez ci la porte de nostre signour li
iustes entreront en ycelle; ²¹Sire ie me confesserai a
ti. quar tu m'ais oyt et escouteit. et m'as esteit en
salut et en seurteit; ²²La pierre qu'ont reprouueit li
edifiant et despitieit. elle est mise en l'aingleit comme
chief et principal; ²³Ceste chose ait esteit faite de nostre
signour. et c'est chose meruillouse a nos ueoir. ²⁴Vez
cy lou iour que nostre sire ait fait. esioissons nous
[288^r] et soions lieis en ycelui: - ²⁵O sire sauue nous***)
o sire donne nos prosperiteit. ²⁶benoiz soit cilz qui uient
on nom de nostre signour; Nou uos auons benis uos
qui estes de la maison nostre signour. ²⁷dieux nostre
sires nous ait de sa clarteit allumeit; Constitueiz et or-
deneiz iour sollempneit et de feste ioieuse. on boix

*) *danach* ass (assaillit) *vom Rubricator durchstrichen*; et
war auch zu tilgen.

**) *e aus o corrigirt*.

***) *danach* o1 *vom Rubricator durchstrichen*.

foillus et bien espas. iusques au cornet de l'autel; ²⁸Tu es mou dieu et ie me confesserai a ti. tu es mou dieu et ie te [288^v] essauceraï*). Ie me confesserai a ti quar tu m'ais oyt et escouteit. et tu m'es fais**) en salut et en seurteit; ²⁹Confesseiz uous a nostre signour quar il est boins. quar en touz siecle dure sa misericorde.

Vez ci les psalmes qu'en dit a prime dou iour.

118 ¹Bieneureiz sont cil qui en la uoie de ceste uie sont purs et nez senz nulle corruption. et qui uont en la loy de nostre signour. ²Bieneureiz sont ceulz qui enquierent diligement les [289^r] tesmoingnaiges d'ycelui. et qui de tout lour cuer lou requieirent; ³Quar ceulz qui font et euurent iniquiteit. ne iront mies en ses uoies; ⁴Tu ais mandeit que tes commandemens soient trop bien wardeiz; ⁵Or soient mes uoies bien adreciees. a bien wardeir tes iustifications; ⁶Adont ne serai ie point confusus quant ie rewarderai a tous***) tes commandemens; ⁷Ie me confesserai a ti. en adressant mou cuer a ti on ceu que i'ai [289^v] espris les iugement de ta iustice; ⁸Ie wel wardeir tes iustifications ne me weilles mies laissieir dou tout.

⁹En quoi corrige li iouencel sa uoie. c'est en wardeir et acomplir tes perolles; ¹⁰De tout mou cuer ie t'ais requis. ne me bouteir mies arriear de tes commandemens; ¹¹Dedens mou cuer i'ai reponu tes perolles. pour ceu que ie ne peche contre ti; ¹²Sires tu es benis enseigne moi tes iustifications; ¹³En mes [290^r] leffres i'a pronuncieit. tous les iugemens de ta bouche. ¹⁴En la uoie de tes tesmoingnaiges ie me suis delitieit. tout auci bien comme en toutes les richesses dou monde; ¹⁵En tes commandemens ie me acostumerai et occuperai. et considerrai tes uoies; ¹⁶En tes iustifications ie penserai et n'oblirai mies tes perolles.

¹⁷Sire retribue et rends a ton sergent ta graice. uiuifie moi et ie warderai tes perolles; ¹⁸Euure [290^v] et eclarci mes yeulz. et ie considerrai les merueilles de ta loy; ¹⁹Ie suis pelerins et estrainges homs en terre. ne

*) finales t unterpungirt.

**) fais fehlt in der hs.

***) finales s über der Zeile ergänzt.

quaichieir de mi tes commandemens; ²⁰Mon arme ait couuoitieit et desirrieit ades et en touz temps. tes iustifications; ²¹Tu ais repris et chaistieiz les orguilloulz. et sont maudit tuit cil qui declinent et desuoient de tes commandemens; ²²Oste de mi touz reproche et touz despiz. quar i'ai requis tes [291^r] tesmoingnaiges; ²³Et li princes de cest munde se sont assis et ont tenuit lour sieige et lour assise encontre mi et ont parleit contre mi. et tou sergent se occupoit et se exercitoit en tes iustifications; ²⁴Quar ma pencee n'est maiques tes tesmoingnaige. et mon consoil sunt tes iustifications:-

²⁵Mon arme c'est aherse au pauement. uiuifie moi selonc ta perolle; ²⁶Je t'ai mes uoies annuncieit et racon[291^v]teit et tu m'as oyt et escouteit. enseigne moi tes iustifications; ²⁷Apren moi la uoie. de tes iustifications. et ie me exerciterai et occuperai en tes merueilles; ²⁸Mon arme ait sommilleit de droit anuit. confirme moi en tes parolles; ²⁹Oste de mi la uoie d'iniquiteit. et en ta loi aies merci de mi; ³⁰I'ai eslut la uoie de ueriteit. et tes iugemens ie n'ai point oblieit; ³¹Sire ie me suis ahers et ioins a tes tesmoing[292^r]naiges ne me weilles mie confondre; ³²I'ai allei et corru la uoie de tes commandemenz*). quant tu ais alargi mou cuer et fait ioieulz.

Vez ci les psaulmes qu'en dit a tierce.

³³Sire met moi loy et la me donne la uoie de tes iustifications. et ie la requairais ades; ³⁴Donne moi entendement et i'ensercherai ta loy. et la warderai en tout mou cuer; ³⁵Moinne moi en la sente de tes commandemens. quar ie l'ai uolu et la weil; ³⁶Encline [292^v] mou cuer a tes tesmoingnaiges: et non mies a auarice; ³⁷Destorne mes yeulz de tous mauuais rewars et de toute uaniteit. et me uiuifie en ta uoie; ³⁸Fai ferme et estable ta perolle a ton sergent en ta paour; ³⁹Trenche et oste mou reproche et lou despitement dont i'ai sospesson et que ie doubte. quar tes iugemens sont ioioulz; ⁴⁰Vez cy que i'ai desirrieit et couuoitieit tes commandemens. en ton equiteit uiuifie moi.

[293^r] ⁴¹Et uiengne sire sur mi ta misericorde. et

*) t in s oder z corrigirt.

tou salut selonc ta perolle; ⁴²Et i'ai respondut a ceulz qui me*) reprouoient et disoient reproche et uilenie. une perolle. quar i'ai espereit en tes perolles; ⁴³Et ne osteir mie de ma bouche perolle de ueriteit de quoi que se soit. en tes iugemens ie me suis dou tout fieiz; ⁴⁴Et ie warderai ades ta loy. de siecle en siecle a touz iour mais; ⁴⁵Et ie m'en alloie en grant largesce de cuer. quar i'ai requis tes [293^v] commandemens; ⁴⁶Et ie parloie de tes tesmoingnaiges deuant les roys. et n'en estoie point confundus ne honteulz; ⁴⁷Et pancoie et estudioie en tes commandemens que i'ai ameiz; ⁴⁸Et ai mes mains leuee a tes commandemens que i'ai ameiz. et me exercitoie et occupoie en tes iustifications.

⁴⁹Remembre toi et te souieingne de ta perolle que tu ais dit a tou sergent. en la quelle tu m'as reconforteit et donneit esperance; ⁵⁰Elle [294^r] m'ait consolation fait et confort en mon affliction et en mon aduersiteit. quar ta perolle m'ait uiuifieit; ⁵¹Li orguilloulzouroient mauuaisement de toute part. et de ta loy ie n'ai point declineit ne desuoieit; ⁵²Le me suis remembreiz de tes iugemens des l'encomancement dou siecle sire. et en suis tous consoleiz et conforteiz; ⁵³Deffault et abayssement m'ait surpris et tenu. pour les pechour qui laissent et**) despicient ta loy; ⁵⁴Chansons plaisans [294^v] et delitaubles m'estient tes iustifications. on lieu de mon pelerinaige; ⁵⁵Sire ie me suis remembreiz de nuit de ton nom et m'est uenuz au deuant et ai wardeit ta loi. ⁵⁶et ceste chose m'est faite et auenut. pour ceu que i'ai tes iustifications requis.

⁵⁷Ma porcion et toute ma partie de mon heritaige et de ma ioie. i'ai dit que c'estoit en bien wardeit ta loy; ⁵⁸I'ai prieit ta douce faice de tout mou cuer. aies merci de mi [295^r] selonc ta parolle; ⁵⁹I'ai penceit a mes uoies. et ai mes pieiz tourneit et conuerti. en tes tesmoingnaiges; ⁶⁰Le suis touz apparillieiz et point n'en suis troubleiz. de wardeir et acomplir tes commandemens; ⁶¹Li cordes et li loiens des pechour m'ont lieit et enuolepeit. et ie n'ai point ta loy oblieit; ⁶²Le me

*) *dahinter i ausradirt.*

**) *über der Zeile ergänzt.*

leuoie a meie nuit pour confesseir a ti sus les iugemens de tes iustifications; ⁶³Je suis participans et personnieirs [295^v] de touz ceulz qui te doubtent. et qui wardent et acomplissent tes commandemens:- ⁶⁴Sire li terre est toute plenne et remplie de ta misericorde: ensigne moi tes iustifications:-

⁶⁵Sire tu ais bien fait et grant bonteit monstreit a tou sergent. selonc ta parolle; ⁶⁶Bonteit et discipline et science ensigne moi: quar i'ai crut et obey a tes commandemens:- ⁶⁷Auant que ie fusse humilieiz et en affliction i'auoie ia [296^r] failli. pour ceu ai ie wardeit et acomplit ta parolle; ⁶⁸Tu es boins. et en ta bonteit. enseigne moi tes iustifications:- ⁶⁹Li iniquiteit des orguilloulz est sus mi multipliee. et ie de tout mou cuer ensercherai tes commandemens; ⁷⁰Lour cuer est matonneiz et pris comme est li*) laicel a fromagieir. et i'ai ta loy penceit et mis dedens mon cuer; ⁷¹Ce m'est grant bien et mou profit de ceu que tu m'as abatut et humilieit. pour apenre tes [296^v] iustifications; ⁷²Millour m'est asseiz et plus grant bien la loy de ta bouche. que mil millieir d'argent ne d'or:- ⁷³Tes mains sire m'ont fait et formeit. donne moi entendement que ie apreigne tes commandemens; ⁷⁴Ceulz qui te doubtent me uairont et se esioiront. quar en tes parolles ie me suis dou tout fieiz**); ⁷⁵Sire i'ai bien cognu et cognoiz bien que tes iugemens sunt equiteit. et en ta ueriteit tu m'as batut [297^r] et humilieit; ⁷⁶Sur mi soit faite ta misericorde pour mi conforter. selonc lou parleir que tu ais ehu a tou sergent; ⁷⁷Viengne sur mi tes miserations et ie uiuerai. quar ta loi est toute mon estude et ma pencee; ⁷⁸Li orguilloulz soient confundus. quar mauuaisement ont monstreit lour iniquiteit sus mi. et ie me exercitoie et occupoie en tes commandemens; ⁷⁹Soient a mi tourneiz et conuertis tuit cil qui te doubtent. et qui cognois[297^v]sent et ont cognut tes tesmoingnaiges; ⁸⁰Et mou cuer soit faiz senz pechieit et senz corruption en tes iustifications. que ie ne soie confundus:-

Vez ci les psalmes qu'en dit aux heures de meidi.

*) danach si vom Rubricator durchstrichen.

**) finales t in z oder s corrigirt.

⁸¹Mon arme ait deffaillit et deffault toute en l'amour de tou salut. et en ta parolle ie me suis dou tout fieiz*) et espereit; ⁸²Mi oeil ont deffaillit en ta parolle. et disoient quant me feras tu confort et consolation; ⁸³Quar ie [298^r] suis faiz ensicomme une bouteille ou un berroul a la bruyne froide. et tes iustifications ie n'ai point oblieit; ⁸⁴Quant iours ait encor a uiure ton sergent. quant ferais tu iustice de ceulz qui me persecutent; ⁸⁵Li mauuais m'ont raconteit flaues et mensonges. et nonmie ensicomme est ta loy. ⁸⁶Tuit ti commandemens sont ueriteit. li mauuais m'ont persecuteit. sire ayde moi:- ⁸⁷A bien poc ne m'ont consummeit et mis a fin et a destruc[298^v]tion dou tout sus terre: et ie n'ai mie laissieit tes commandemens; ⁸⁸Selonc ta misericorde uiuifie moi. et ie warderai et acomplirai tous les tesmoingnaiges de ta bouche.

⁸⁹A tou iour mais sire. ta perolle demoure et dure en ciel; ⁹⁰Et de generation en generation ades dure ta ueriteit. tu ais fondeit la terre et elle dure et se soustient; ⁹¹Li iour dure et perseueire per ton ordonnance. quar toutes choses seruent a ti; ⁹²Et ce [299^r] ta loy ne fut ma pencee et toute mon estude. per auenture ie fusse periz et perdus en mon affliction et en mon humiliteit; ⁹³Iamais nul iour n'oblirai tes iustifications. quar en ycelles tu m'as uiuifieit; ⁹⁴Ie suis touz tiens sire sauue moi. quar tes iustifications i'ai de boin cuer requis; ⁹⁵Li pechours m'ont attendut pour mi tueur et perdre. et i'ai entendu tes tesmoingnaiges; ⁹⁶De toute consummation i'a ueu la fin: [299^v] moult est large tou commandement.

⁹⁷Sire comment de boin cuer ai ie ta loy ameit. c'estoit ades et toute iour et mon estude et ma pencee; ⁹⁸Tu m'as faiz saige et bien auiseiz sus mes anemins per tou commandement. quar tout iour mais il est a mi; ⁹⁹Sur touz ceulz qui m'ont ensignieit i'ai bien entendut. quar tuit ti tesmoingnaiges estoient mes pencees; ¹⁰⁰Sur les anciens et uiellars i'ai mieux [300^r] entendut. quar i'ai tes commandemens requis; ¹⁰¹De toute mauuaise uoie i'ai mes pieiz retraiz et deffendu:

*) *finales t in s oder z corrigirt.*

pour mieux wardeir tes perolles: ¹⁰²Et de tes iugemens ie n'ai point declineit. quar tu m'as mis et donnei loy; ¹⁰³Comme sont or doulces a mes iowes et a mou goust tes perolles. et a ma bouche plus que nulz mielz; ¹⁰⁴Per tes commandemens i'ai ehu entendement. pour ceu ai ie hey toute uoie d'iniquiteit.

[300^v] ¹⁰⁵Ta parolle est luisant lumieire a mes pieiz. et lumieire a mes sentieirs; ¹⁰⁶I'ai iureit et lou weil tenir. c'est a bien wardeir les iugemens de ta iustice; ¹⁰⁷Ie suis humilieiz et a meschief et en affliction de toute part. sire uiuifie moi selonc ta parolle; ¹⁰⁸Les uoloirs de ma bouche fai les bien plaisans a ti sire. et agreables. et m'enseingne tes iugemens; ¹⁰⁹Li arme de mi*) est ades en mes mains. et ie n'ai point oblieit ta loy. [301^r] ¹¹⁰Li pechour ont mis et tendu las contre mi. et de tes commandemens ie n'ai point desuoieit ne axerreit; ¹¹¹Per heritaige i'ai aqueisteit et acquis tes tesmoingnaiges a tou iour mais. quar il sont toute la ioie de mon cuer; ¹¹²I'ai enclineit mon cuer a faire a tou iour mais tes iustifications pour la retribution et lou lowieir que i'en atten.

¹¹³I'ai hey les mauuais: et ai ameit ta loy; ¹¹⁴Tu es mon ayde et mou refuge. et [301^v] en ta parolle me suis dou tout fieiz; ¹¹⁵Declineiz et fuieiz arrieir de mi li mauuais: et ie ensercherai diligemment les commandemens de mou dieu; ¹¹⁶Ressoiz moi selonc ton parleir et ie uiuerai. et ne me confondre mie de mon attendue; ¹¹⁷Ayde moi et ie serai sauueiz: et ie panceraiz ades a tes iustifications; ¹¹⁸Tu ais per droit despitieit ceulz qui laissent tes iugemens. quar non-iuste et peruerse est toute lour pencee; ¹¹⁹I'ai re[302^r]puteit et tenu a grief malfaitour et despitant ta loy touz les pechour de terre. et pour ceu ai ie aimeit tes tesmoingnaiges; ¹²⁰Chastie ma char et mou**) corps. de ta paour. quar i'ai moult doubtei tes***) iugemens.

¹²¹I'ai fait iugement et iustice. ne me deliureir mies aux orguilloulz qui faucement mesdient de mi et mau-

*) *danach a vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach corrous vom Rubricator durchstrichen.*

***) *danach commandemens vom Rubricator durchstrichen.*

uaiselement m'accusent; ¹²²Ressoiz en bien et en ta graice tou sergent. et [302^v] ne me faicent mie li orguilloulz uilenie ne greuance; ¹²³Mi oeil ont defaillit en ton salut. et en la parolle de ta iustice; ¹²⁴Fai a mi qui suis ton sergent selonc ta misericorde. et m'ensigne tes iustifications; ¹²⁵Ie suis tou sergent. donne moi entendement a ceu que ie saiche tesmoingnaiges; ¹²⁶Sire li temps est uenuz de ceu faire. quar il ont ta loy dissipee; ¹²⁷Pour ceu ai ie tes commandemens amei*). asses plus que or ne nul [303^r] precioulz toupez; ¹²⁸Pour ceu a touz tes commandemens ie me suis conuertiz et adrecieiz. et ai hey toute uoie d'iniquiteit.

Vez ci les psalmes qu'en dit aux hores de nonne.

¹²⁹Sire meruilloulz sont tes tesmoingnaiges. pour ceu les ait mon arme diligement enserchieiz et accompliz; ¹³⁰Li declaration et li cognissance de tes perolles. enlumine et donne cognissance et clarteit. et donne entendement au tres petis; ¹³¹I'ai ma bouche euuerte et ai l'es[303^v]perit attrait. quar trop desirroie tes commandemens; ¹³²Rewarde a mi et aies merci de mi. selonc lou iugement de ceulz qui aiment tou nom; ¹³³Adresse mes pieiz et mes allees selonc tou parler et ta parolle. et n'ait sur mi signorie nulle iniquiteit ne non-iustice; ¹³⁴Rachete moi des blasme et de faulz parler des homes. et ie warderai et acomplirai tes commandemens; ¹³⁵Enlumine et fai luire ta faice sus ton sergent et m'ensigne tes [304^r] iustifications; ¹³⁶Ruisselz et sordons d'yawes ont mi oeil geteit. pour ceu qu'il n'ont mies ta loy wardeit.

¹³⁷Sire tu es iustes et tou iugement est droiturieur; ¹³⁸Tu ais commandeit iustice en tes tesmoingnaiges. et ta ueriteit sur tout a tenir; ¹³⁹Mon ardour et ma ialouzie m'ait fait tout deffaillir. quar mi anemins ont oblieit tes perolles; ¹⁴⁰Ton parler est trop forment enflammeiz. et ie qui suis ton sergent l'ai de [304^v] boin cuer ameit; ¹⁴¹Ie suis uns ioncs iouencel despitiéiz et de petite reputation. et pour ceu n'ai ie mie tes iustifications oblieit; ¹⁴²Ta iustice est iustice a tou iour. et ta loy est ueri-

*) *danach* ac (aces) *durchstrichen*.

teit; ¹⁴³Tribulation et angoisse m'ont assailli et m'ont trouueit. et tes commandemens sont ma pencee et mon estude; ¹⁴⁴Tes tesmoingnaiges sunt ades et a tou iour equiteit. donne moi entendement et ie uiurai:-

¹⁴⁵I'ai clameit a ti de tout mou [305^r] cuer sire escoute moi. et ie requairrai tes iustifications; ¹⁴⁶I'ai clameit a ti sauue moi: a ceu que ie puisse wardeir tes commandemens; ¹⁴⁷Le me suis auancieiz per boin auis. et ai clamei a ti. et en tes perolles i'ai sur tout espereit:- ¹⁴⁸Mi oeil se sont auancieiz de uenir a ti au bien matin. pour mieulz panceir a tes perolles; ¹⁴⁹Sire oy et escoute ma uoix selon ta misericorde. et selonc tou iugement uiuifie moi; ¹⁵⁰Ceulz qui me persecu[305^v]-tent se sont approchieiz d'iniquiteit: et de ta loy se sont alloingnieiz: ¹⁵¹Sire tu es pres de nous. et toutes tes uoies sont ueriteiz; ¹⁵²Des l'encommancement i'ai ehut cognissance de tes tesmoingnaiges. quar tu les ais fondeit a tou iour.

¹⁵³Voi et rewarde mon humiliteit et mon affliction et m'en deliure. quar ie n'ai point oblieit ta loy:- ¹⁵⁴Iuge mon iugement et me rachete. pour ta perolle ui[306^r]uifie moi; ¹⁵⁵Salut et sauueteit est moult loing des pechours. quar il n'ont point requis ne requeru tes iustifications; ¹⁵⁶Tes misericordes sire sont maintes et plusours. selonc ton iugement uiuifie moi; ¹⁵⁷Plusour sont qui me persecutent et me tribolent. et ie n'ai point declineit ne desuoieit de tes tesmoingnaiges; ¹⁵⁸Le uis les pechour ta loy fauceir et despitier. et ie defalloie touz de duel et de meschief. quar il n'ont point war[306^v]deit tes perolles; ¹⁵⁹Voi sire et rewarde quar i'ai tes commandemens amei: en ta misericorde uiuifie moi; ¹⁶⁰Li commencemens de tes perolles est ueriteiz. a tou iour dure li iugemens de ta iustice.

¹⁶¹Li princes m'ont persecuteit senz cause et senz raison. et a tes perolles ait trembleit et doubteit li cuer de mi; ¹⁶²Le m'esioirai sus tes perolles. tout ensi comme cilz qui ait grant auoir et grant despoille trouueit; ¹⁶³I'ai ehu [307^r] iniquiteit en heyne et contre cuer. mais ta loy ai ie ameit; ¹⁶⁴Sept foys lou iour ie t'ai loeit et remercieit. pour les iugemens de ta iustice; ¹⁶⁵Moult est grant paix a ceulz qui ta loy aiment. et

nul mal ne eschandre*) ne lour en uient; ¹⁶⁶Sire ie attendoie ton salut. et i'ai ameit tes commandement; ¹⁶⁷Mon arme ait aimeit et wardeit tes tesmoingnaiges. et les ait moult aimeiz; ¹⁶⁸I'ai wardeit et acompli tes commandemens et tes tesmoingnaiges. [307^v] quar toutes mes uoies sunt ades deuant ti:-

¹⁶⁹Or approchoisse et uieingne sire deuant ti ma prieire. selonc ta perolle donne moi entendement; ¹⁷⁰Ma postulation et ma demande uiengne deuant ti. et me welles deliureir selonc ta parole; ¹⁷¹Mes leffres diront a ti chansons. quant tu m'auerais ensignieit tes iustifications; ¹⁷²Ma laingue prononcerait et prescherait ta parole. quar tuit ti commandemens sunt equiteit; ¹⁷³Ta main soit [308^r] faite**) sur mi pour mi***) sauueir. quar i'ai tes commandemens eslu; ¹⁷⁴Sire i'a couuoitieit tou salut. et ta loy est toute ma pencee; ¹⁷⁵Li arme de mi uiuerait et te loerait. et ti iugement m'ayderont; ¹⁷⁶I'ai assairrei ensicomme berbis qui est perie et perdue. sire requieir ton sergent. quar tes commandemens ie n'ai point oblieit.

119 ¹Quant i'ai esteit triboleiz et a meschief i'ai clameit a nostre signour. et il m'ait oyt et escou[308^v]teit; ²Sire deliure mon arme de mauuaise langue. et de langue fauce et double; ³Que te donrait on plus a souffrir. et que porrait on plus aiosteir. a langue fauce et deceuant; ⁴Se sont saiettes bien agues traites de poissant bras. avec cherbons qui tout deuorent et destruent; ⁵Ha meschant mi mon pelerinaige est prolongieiz. i'ai habiteit et demoreit avec ceulz qui habitent en Cedar. ⁶moult ait mon†) arme [309^r] demoreit en terre et en son pelerinaige: ⁷Avec ceulz qui heyoient paix i'estoie paisible. et quant ie perloie a eulz amiablement. il m'essailient et corrient sus senz cause et senz raison:-

120 ¹I'ai mes yeulz leuei per deuer les montaignes. dont ayde et confort me uenrait; ²Mon ayde et mou

*) *danach la durchstrichen.*

**) *finale e über der Zeile ergänzt.*

***) *pour mi über der Zeile ergänzt.*

†) *ait mon unter der Zeile ergänzt.*

confort est de nostre signour. qui ait fait ciel et terre;
³Il ne welle mie donneir çon pieit a commotion ne a tribulation. et [309^v] ne soit mies endormis cilz qui te doit wardeir; ⁴Vez cy que point ne dormirait ne ne sommillerait cilz qui warde Israel; ⁵Nostre sires si te warde. nostre sires est ta protection sur ta main dextre:-
⁶De iour li soloil ne te arderait mie. ne la lune per nuit; ⁷Nostre sires te warde de toulz maulz. nostre sires welle wardeir l'arme de ti; ⁸Nostre sires soit warde de ton entree. et de ton yssue. des maintenant et iusques a tou iour mais.

121 [310^r] ¹Ie me suis esioys en choses qu'en m'ait dittes. que nous irons en la maison de nostre signour; ²Nos pieiz estient en estant et en steiant. en tes aïtres o tu Iherusalem: ³Iherusalem qu'en edifie comme citeit. de cui li participation et li communteit est ensemble en li meismes; ⁴Quar la ont monteit les lignies des lignies de nostre signour. li tesmoingnaige d'Israel. pour confesseir au nom de nostre signour. ⁵Quar la ont sis li sieiges [310^v] en iugement. li sieiges sus la maison Daud; ⁶Prieiz et*) supplieiz pour tout ceu qui est a la paix de Iherusalem. et toute habondance de biens soit a ceulz qui t'aiment:- ⁷Paix soit donnee et faite en ta uertu. et habondance en tes tours: et en tes maisons; ⁸Pour mes freires et mes prochiens. ie parloie en paix de ti; ⁹Pour la maison de dieu nostre signour. i'ai queru tout bien a ti.

122 ¹A ti qui habites en cielz [311^r] i'ai mes yeulz alleueiz; ²Et uez ci ensicomme li**) oeil de sergens***) sont en la main de lour signour en attendant lour graice; Et ensicomme li oeil de l'ancelle et demesalle sont en la main de sa dame en attendant merci et graice. ensi nos yeulz sont en dieu nostre signour iusques a tant qu'il ait merci de nouz; ³Aies merci de nous sire aies merci de nous. quar nous sommes moult remplis de despis et de reproche; ⁴Quar moult [311^v] est remplie

*) *danach so vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach serge vom Rubricator durchstrichen.*

***) *danach e vom Rubricator durchstrichen.*

nostre arme de reproche et de confusion a ceulz qui habondent au monde. et en despit aux orguilloulz:-

123 ¹Se ce ne fut ceu que nostre sires estoit en nous puet dire Israel. ²se ce ne fut ceu que nostre sires estoit en nous; Quant li homes nous assaillent. ³a bien pres que touz uis nous eussent englouti; Quant lour courrouz se corressoit contre nous. ⁴a bien pres que l'iawe ne nous [312^r] ost engloutis: ⁵Nostre arme ait trespasait lou ruissel. a bien pres que nostre arme ne trespasait yawe tres grande et perillouse: ⁶Benoiz soit dieux qui ne nous ait mies donneiz en proie ne en caption a lour denz pour nous deuoreir: ⁷Nostre arme ensicomme uns passerez ou uns moixons est deliuree et warentie dou las des uenours; Li las est desrompus et dissipeiz. et nous sommes*) deliureiz; ⁸Nostre ayde ait [312^v] esteit on nom de nostre signour. qui ait fait ciel et terre:-

124 ¹Qui se fient en nostre signour. ensicom li montaingne de Syon. iamaiz ne serait meuz ne osteiz. ne cilz qui habite ²en Iherusalem; Les montaingnes sont tout autour de li. et nostre sires est tout entour et enuiron de sou pueple: des maintenant et iusques a tou iour mais; ³Quar nostre sires ne laisserait mies la uerge des pechour [313^r] sus la sorte et la portion des iustes. pour tant que li iustes ne extendient lour mains a mal faire et a iniquiteit; ⁴Sire fai bien aux boins et au droiturier de cuer; ⁵Et ceulz qui declinent a obligation de mauuistieit. nostre sires amoinrait auec ceulz qui font iniquiteit. et paix serait sus Israel.

125 ¹Quant nostre sires conuertirait et ferait retourner. la captiuiteit et la prise de Syon. nous seront tuit consoleiz et conforteiz: [313^v] ²Adont serait emplie nostre bouche de ioie et nostre langue de grant liesce; Adont diront li gens entr'eulz ensemble. nostre sires s'ait uolut magnifieir a faire graice a eulz; ³Nostre sires s'ait uolut magnifieir a nous. et nous en sommes esteit lieiz et ioieulz; ⁴Sire weilles conuertir et rappeller nostre captiuiteit et nostre prinze. ensicom lou ruissel

*) *danach* dissi vom Rubricator durchstrichen.

au meisdi; ⁵ Qui sement en larmes. il moixeneront en ioie; ⁶ En alant [314^r] il allient plorant et metient lour semence; Mais en retournant il uenront et retorneront a grant ioie. en rapportant lour glennes et lour gerbes:-

126 ¹ Se nostre sires ne edifiet la maison. en uain et pour niant laborent ceulz qui l'edifient; Se nostre sires ne wairde la citeit: pour niant*) ueille cilz qui la wairde; ² Pour niant et en uain uouz leueiz deuant lou iour ne au matin**). leueiz [314^v] uous apres ceu que uous auereiz sis qui maingieiz pain de dolour et d'angoisse; Quant il auerait donnei a ses ameiz ou a ceulz qu'il aime sonme de repolz. ³ uez cy l'eritaige de nostre signour. li enfans est lowiers dou fruit dou uentre; ⁴ Ensicom li saiette en la main de l'ome fort et puissant. ensi sont li fil et li enfans geteiz de dieu et bien escouz; ⁵ Bieneureiz est li homs qui de yceulz ait son desir acomplit. il ne serait [315^r] ia confundus. quant il parlerait a ses anemins a la porte.

127 ¹ Bieneureiz sont touz ceulz qui doubtent nostre signour. et qui uont en ses uoies; ² Tu maingeras la labour de tes mains. tu es bieneuroulz et bien te serait; ³ Ta femme serait ensicom uigne bien habundant en fruit. en costez et en paroiz de ta maison:- Et tes enfans ensicomme nouelles oliuetes seront au tour et enuiron de ta table. [315^v] ⁴ Vez ci que ensi serait benis li homs. qui doute nostre signour; ⁵ Nostre sires te benisse de Syon. et tu puisse ueoir les biens de Iherusalem: touz les iour de ta uie; ⁶ Et puisse ueoir les enfans de tes enfans. et paix soit***) sur toute Israel.

128 ¹ Bien souvent et plusour foiz m'ont wairrieit des ma ionesce mi anemins. se puet dire Israel; ² Bien souvent et plusour foiz m'ont wairrieit des ma ionesce. et [316^r] riens n'ont peut contre mi; ³ Sus mou dolz ont feru et forgieit li pechour. et ont prolongieit lour mauuistieit et lour iniquiteit:- ⁴ Nostre sires qui est iustes decoperait les haultes ceruelles des pechours. ⁵ il

*) *danach wa vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach q vom Rubricator durchstrichen.*

***) *am Rand ergänzt.*

soient confundus et mis darrieur tuit cil qui ont heyt Syon. ⁶Il soient touz teilz comme est li foins qui croist dessus lou teict. qui est sechieiz auant qu'il soyt rayeiz; ⁷Dou queil cilz qui*) moixonne n'en puet [316^v] emplir sa main. ne sou sein auci cilz qui gerbet et uet moxonnant; ⁸Dou queil li trespasant n'ont mie dit li benisson de nostre signour**) soit sur uous. nous uous benissons ou nom de nostre signour:-

129 ¹Des les perfons et lou plus baix sire i'ai a ti clamei: ²sire escoute moi et oy mon orison et ma uoix; De tes oreilles weilles oyr et escouteir. la uoix de ma prieire. ³Sire se tu prens warde a [317^r] nos iniquiteiz. sire qui lou porrait soustenir ne porteir; ⁴Et pour ceu que auec ti et en ti est propiciation et pitieit. sire pour ta loy t'ai ie attendut; Li arme de mi ait soffert et attendut en l'esperance de sa parolle. ⁵et mon arme ait espereit en nostre signour; ⁶Des la warde dou matin iusques a la nuit. Israel esperoisse en nostre signour; ⁷Quar en nostre signour et enuers lui est misericorde. et copieuse [317^v] et habondant redemption; ⁸Et il racheterait Israel de toutes ses iniquiteiz.

130 ¹Sire mou cuer n'est mies alleueiz per orguel ne essaucieiz. ne mi oeil ne sont mies trop alleueiz; Ne ie ne suis alleiz en grant pompes ne trop hautenement. ne en merueilles per dessus mi; ²Se ie ne sentoie de mi humblement. mais ai mon arme outre que droit alleueit; Ensicom cilz qui est de sa meire seureiz. ensi soit li [318^r] retribution et li paiement de mon arme; ³Or esperoisse et se fioisse Israel en nostre signour. des maintenant iusques a tou iour mais.

131 ¹Sire remembre toi et aies souenance de Daud et de toute sa debonaireteit; ²Ensicom il ait promis et iureit a nostre signour. et ait uoeit au dieu Iacob; ³Se i'entre iai on tabernaicle de ma maison. ne se ie monte ia sus lou lit de ma couche; ⁴Se ie donne ia repolz ne son[318^v]me a mes yeulz. ne sommillieir a mes papieires; ⁵Ne repos a mes temples. iusques a tant que i'aie trouuei lieu couenable a nostre signour. et

*) unter der Zeile ergänzt.

**) danach est vom Rubricator durchstrichen.

tabernaicle propre au dieu Iacob; ⁶Vez cy nous l'auons oyt en Efrata. nous l'auons trouueit on champ de la forest. ⁷Nous entrerons en ses tabernaicles. et aorrns on lieu la ou ont esteit ses pieiz; ⁸Lieue toi sire en ton repolz. tu et l'arche de ta sanctification:- ⁹Tes prestres soient reuestuz [319^r] de iustice. et se esioissent tes sains; ¹⁰Pour l'amour de Daud ton sergent. ne destorneir mie la faice de tou crist et de ton eslut; ¹¹Nostre sires ait iureit a Daud ueriteit et point ne li faucera. dou fruit de tou uentre ie meterai sus ton sieige et en tou throne; ¹²Se tes enfans wardent et acomplissent ma loy et mou testament. et mes tesmoingnaiges que ie lour ensignerai; Et lour enfans apres eulz. iusques a tou iour mais. sairont [319^v] sus ton sieige; ¹³Quar nostre sires ait eslut Syon: il l'ait eslut pour lui et pour sa demorance; ¹⁴Vez cy lou lieu de mon repolz de siecle en siecle. et a tou iour. si habiterai ie quar cest lieu i'ai*) eslu; ¹⁵Ie en benissant benirai la ueue d'ycelui: et ses pures ie remplirai et saolerai de pains; ¹⁶Et ses prestres ie reuesterai de salut. et les sains d'ycelui de grant ioie s'esioiront; ¹⁷La ferai ie uenir et produrai lou cornet de Daud. i'ai lumieire [320^r] apparillieit a mon crist et mon eslut; ¹⁸Ie reuestirai ses anemins de confusion. et sur li florirait ma sanctification.

132 ¹Vez cy comment c'est grant bien et grant ioie. de freires habiteir et demoreir ensemble; ²Ensicom boin oingnement on chief qui descent en la barbe. en la barbe de Aaron; Liquel descent**) en l'orlet et en l'oresson de sou uestement. ³qui descent en la montaigne de Syon; Quar la ait mandeit nostre sires benisson. et***) [320^v] uie iusques a tou iour et per tout siecle:-

133 ¹Vez cy maintenant benissiez et loiez nostre signour. uos tuit li sergens de nostre signour; Qui staiiez et estes en la maison nostre signour. et en atries de la maison nostre dieu; ²En nuitiees alleueiz uos mains uers ses sains. et benissiez et loiez nostre si-

*) *am Rande vorgesetzt.*

**) *danach o (also on) durchstrichen.*

***) *auf der folgenden Seite in der hs. et wiederholt.*

gnour; ³Nostre sires si te benissoisse de Syon. qui ait fait et ciel et terre.

134 [321^r] ¹Loeiz lou nom de nostre signour. loeiz nostre signour uous tuit sui sergens; ²Qui staieiz et estes en la maison nostre signour. et ens atries de la maison de nostre dieu; ³Loeiz nostre signour quar il est boins sires: chanteiz a sou nom qui est tant doulz et delitables; ⁴Quar nostre sires ait eslut a lui et pour lui Iacob. et Israel pour sa possession; ⁵Quar i'ai bien cognu que grans est nostre sires. et nostre dieux est sur tous aultres [321^v] dieux; ⁶Toutes choses que nostre sires ait uolut il ait fait en ciel et en terre. en la meir et en toutes ses abysmes:- ⁷Qui amoinne les nues de la fin de la terre. et les foudre ait fait tourneit en ploue; Qui fait les uens uenir et issir fuer de ses tresors. ⁸qui ait tueiz et mis a mort les premier neiz d'Egypte. des les homes iusques aux bestes; ⁹Qui ait enuoieit ses signes et ses miracles meruilloux en mei lieu de ti o tu Egypte. en Pha[322^r]raon et en tous ses*) sergens:- ¹⁰Qui ait destruit maintes et plusour gens. et mis a mort les fors et poissans roys; ¹¹Seon lou roy des Amorriens et Og lou roy de Basan. et tous les royaumes de Chanaam; ¹²Et ait donneit lour terre en heritaige: a sou pueple Israel en heritaige; ¹³Sire tou nom est a tou iour. sire tou memorial et ta memoire ades dure de generation en generation; ¹⁴Quar nostre sires iugerait sou pueple. et en ses sergens [322^v] il serait prieiz; ¹⁵Les ydoles et les dieux des gens mescreans sont or et argent. qui sont les euures faites des mains des homes; ¹⁶Il ont bouche et point ne parleront. il ont yeulz et ne**) uoient goute; ¹⁷Il ont oreilles et goute oyr ne escouteir n'en puelent. et en lour bouche n'ait son ne esperit. ¹⁸A eulz soient semblans. touz ceulz qui les ont faiz et font encor. et touz ceulz qui en telz dieux se fient; ¹⁹Li maisons d'Israel benissieiz a [323^r] nostre signour. li maisons de Aaron benissieiz a nostre signour; ²⁰Li maison de Leui benissieiz a nostre signour. qui doubteiz nostre signour

*) am Rande ergänzt.

**) am Rande ergänzt.

benissiez a nostre signour; ²¹Nostre sires soit benoiz des Syon. qui habite et demoure en Iherusalem.

135 ¹Confesseiz uous a nostre signour et lou loeiz. quar il est boins. quar tous iour dure et perseueire sa misericorde; ²Confesseiz au dieux des dieux; Confesseiz au*) signour des signour:- [323^v] ⁴Qui per li soul fait grant merueilles; ⁵Qui ait fait les cielz en son entendement; ⁶Qui ait ta terre fermeit et establi sus les yawes:- ⁷Qui ait fait les grans luminaires; ⁸Lou soloil en la poissance dou iour; ⁹La lune et les estoilles. en la poissance de la nuit; ¹⁰Qui ait tueit Egypte et tous ses premieir neiz; ¹¹Qui ait Israel ameneit de mei lieu d'yceulz; ¹²En main poissant et en bras estendut; ¹³Qui ait**) [324^r] la rouge meir diuseit en plusour diuisions; ¹⁴Et ait tout per mei li. ameneit Israel; ¹⁵Et ait enuolepeit et escouz lou roy Pharaon. et toute sa uertu en la meir rouge:- ¹⁶Qui ait sou pueple meneit et conduit per lou desert; ¹⁷Qui ait ferut et tueit. les grans roys; ¹⁸Et ais mis a mort les fort et puissans; ¹⁹Seon lou roy***) des Amorriens; ²⁰Et Og lou roy de Basan:- ²¹Et †) ait donneit lour terre en heritai[324^v]-ge; ††) ²²En heritaige a Israel sou sergent; ²³Quar en nostre humiliteit. il ait ehut de nous remembrance et souenance; ²⁴Et nous ait racheteiz de tous nos anemins; ²⁵Qui donne uiande et a maingieir a toute char; ²⁶Confesseiz et uous rendeiz au dieu dou ciel; Confesseiz uous au signour des signours: quar a tou iour dure sa misericorde.

136 ¹Sus les flueues de Babylone la auons sis et plo[325^r]reit. quant il nous souenoit de ti Syon; ²Entre ses saulz tout en mei lieu de li. nous auons pendut nos orgues et nos instrumens de musique et de ioie; ³Quar la nous ont demandeit ceulz qui nous auient pris et ameneit en lour seruitute; perolles de ioie et de chanson:- Et qui nous tenient comme pris nos di-

*) *finales x unterpungirt.*

**) *danach diuseit vom Rubricator durchstrichen.*

***) *finales s unterpungirt.*

†) *danach ai il lour donrait vom Rubricator durchstrichen.*

††) *hs. heri-ge.*

soient. faites nos bonne et lie chieire. et nous chanteiz des chansons de Syon; Et nos respondiens [325^v] ⁴ comment chanterons nous lou chant nostre signour. en terre estrainge ou nous sommes; ⁵ Se point te oblie Iherusalem: ma destre soit de dieu obliee; ⁶ Ma langue*) se**) aherse a mes ioes de grief meschance. se il ne me souient de ti; Et ce ie ne propose deuant toute chose Iherusalem. tout en l'encommancement de ma ioie; ⁷ Sire souiengne toi des fil et des enfans Edom. on iour de Iherusalem; Qui dient destrueiz [326^r] destrueiz tout. iusques au fondement de li; ⁸ Li fille de Babylone est tres meschans. bieneureiz serait qui rendrait ton paiement et ta retribution teile comme tu nos ais donneit et retribueit; ⁹ Bieneureiz serait cilz qui la tenrait et hurterait ses petis enfans a la pierre.

137 ¹ Sire ie me confesserai a ti de tout mon cuer. quar tu ais oyt et escouteit les perolles de ma bouche; Deuant les aingres ie chanterais a ti. [326^v] ² ie aorera a tou***) *saint* temple; et confesserai a ton non:- Sus ta misericorde. que tu ais magnifieit sur tout son saint nom; ³ En quelque iour que ie t'apelle en mon ayde escoute moi. et tu multiplierais force et uertu dedens mon arme; ⁴ Sire li roys de terre se doiuent a ti confesseir: quar il ont oyt toutes les perolles de ta bouche; ⁵ Et chantient en uoies de nostre signour. que grant est li gloire de nostre signour. que grant est li gloire de nostre signour; [327^r] ⁶ Quar tres haultz est nostre sires et rewarde les humbles et basses choses: et les haultes choses uoit et rewarde de bien loing; ⁷ Se ie uoiz en mei grant tribulation. tu me uiuifierais. et sus l'ire et lou corrous de mes anemins. tu ais estendut ta main. et ta dextre m'ait sauueit; ⁸ Nostre sires lou retribuerait et rendrait pour mi. sire ta misericorde est iusques a tou iour. les euures de tes mains ne weilles despitier.

*) u nach g über der Zeile ergänzt.

**) danach adhe (adhesit) vom Rubricator durchstrichen.

***) nach tou der Ansatz zu einem vierten Buchstaben unterpungirt.

138 [327^v] ¹Sire tu m'as approuei et bien cognu.
²tu ais cognu ma cession et ma resurrection; ³Tu ais
entendut mes pencees de bien loing. mes sentes et mon
estat tu ais bien enserchieit; ⁴Et ais bien ueu et bien
sceu toutes mes uoies. quar ie ne sai parleir; ⁵Et uez
cy sire tu ais cognu tout et les anciennes choses et
les nouelles. tu m'ais formeit et ais mis ta main sur mi;
⁶Ta science est moult meruillouse [328^r] a mi. elle est
confortee et enforciee. et ie ne puis riens contre li;
⁷En quel lieu ira ie pour ton esperit et ou fuirai ie
deuant ti pour ti eschuir; ⁸Se ie monte on ciel tu es
ia la. et se ie descen en enfer*) la ie te trouera.**)
⁹Se ie pren mes pennes et mes aules au bien matin.
et se demoure a la fin de la meir. ¹⁰Pour certain ta
main la me trouuerait et conduirait. et la ta dextre
me tenrait; ¹¹Et i'ai dit que per auenture les tene-
[328^v]bres me folleront. et li nuit serait lumieire en
mes delices; ¹²Quar les tenebres ne seront point de ti
obscurcies. et li nuit serait enluminee ensicom est li
iour. et teile comme ont esteit ses tenebres. teile serait
sa clerteit et sa lumieire; ¹³Quar tu ais mes reins pos-
sideit et ehu en ta main. tu m'as ressent des lou uentre
de ma meire: ¹⁴Le me confesserai a ti. quar tu es ter-
riblement et per grant poissance mag[329^r]nifieiz. mer-
uillouses sont tes euures. et mon arme les welt trop
bien cognoistre; ¹⁵Ma bouche n'ait point esteit reponue
de ti ne de ceu que tu ais***) fait secretement. et
ma substance est ens entreilles de la terre; ¹⁶Mon im-
perfection et ma defformeteit ont ueut tui oeil. et en
tou liure seront tuit escript. li iour seront formeiz. et
nulz homs ne serait en yceulz iour:- ¹⁷Mais a mi.
dieus. tes amins trop sont honorables. quar [329^v] trop
est confortee et enforciee lour poissance et lour sig-
norie; ¹⁸Le les nombrerai et conterai tous et il seront
multiplieiz. plus asseiz ke la grauelle de la terre: ie
suis redrecieiz et releueiz. et suis encor aueke ti;
¹⁹Dieux se tu occiz et tue les pechours. uos mauuais

*) *danach tu vom Rubricator durchstrichen.*

**) *fnales i vom Rubricator durchstrichen.*

***) *s aus t corrigirt.*

home fuieiz arrieir et declineiz de mi;- ²⁰ Quar uos dittes en uostre cuer et en uostre pencee. or prengnent pour niant et en uain lour citeiz;*) ²¹ Sire n'ai ie [330^r] mie hey ceulz qui t'ont hey. et sus tes anemins ie deffailloie touz; ²² De tres parfaite heyne ie les ai hey. et ont esteit mi anemins; ²³ Sire apprueue moi et saiches quelz mou cuer est per deuer ti. examine moi et cognois bien mes sentes et mes chemins; ²⁴ Et uoi hardiement se en mi ait uoie ne entention de nulle iniquiteit ne mauistieit. et me moine en la uoie perpetueille: que iamaiz ne faurait.

139 [330^v] ¹ Sire deliure moi de l'ome mauuais et peruers. et me waranti de l'ome deceuour et plein d'iniquiteit; ² Qui ont panceit en lour cuer iniquiteit et mauuistieit. et toute iour ne font que amouoir bataille et noise; ³ Il ont lour laingues agusiees et aflee com laingue de serpent. et uenin de tres peruers serpent est desous lour laingues; ⁴ Sire warde moy de la main dou pechour. et des mauuais ho[331^r]mes deliure moi; Qui ont panceit a supplanter et a deceuoir mes pieiz et mes allees. ⁵ et li orguillous ont las tendut encontre mi; Et tendut ont lour cordes per menieire de las encontre mi. et les ont mis on chemin et tout deleiz la uoie pour mi tresbuchieir et enlacieir; ⁶ I'ai dit a nostre signour tu es mou dieu. sire escoute et oy la uoix de ma priere. ⁷ Sire sire qui es li uertus de mon salut. tu ais mou chief couuert. et [331^v] waranti on iour de la bataille; ⁸ Sire ne me deliureir mie a la uolenteit ne au desir de mi. au pechour. il ont encontre mi**) penceit. ne me laissieir mie. a fin qu'il n'en soient orguilloulz ne alleueiz; ⁹ Li encommancement de li chief de lour tournoiement. et li labour de lour leffres les aco-uaterait; ¹⁰ Sus eulz chairont cherbons de feu. et tu les geterais on feu. et en lour miseires ne porront dureir ne esteir: [332^r] ¹¹ Li homs qui trop parle n'auerait ia bien ne prosperiteit en terre. et lou mauuais home. penront li maulz a la mort; ¹² I'ai bien cognu que nostre sires ferait iustice et iugement. au poure diseteux. et

*) *finale t in s oder z corrigirt.*

**) *danach pech (pechieit) vom Rubricator durchstrichen.*

uengence des poures qui sont a meschief; ¹³Toute uoie li iuste confesseront a tou nom. et droiturier et iuste habiteront deuant ta faice.

140 ¹Sire i'ai clameit a ti escoute moy. enten a ma uoix quant ie clamerai a ti; ²Mon [332^v] orison soit adrecie et uieingne deuant ti. ensi comme li encens. et li eleuation de mes mains est comme li sacrifice dou uespre; ³Sire met ta warde sus ma bouche. et huix de circonstance et de boin auis a mes leffres; ⁴Ne faire mie declineir mon cuer*) ne tresbuchier en perolles de malice et de mauuistieit. pour excuseir lour excusation en pechieit; Auec les homes qui font et euurent iniquiteit. et n'aurai ia communitieit ne compagnie auec [333^r] les plus grans**) et les plus eslus d'yceulz; ⁵Li iuste me chastierait et corrigerait en misericorde et en pitieit. mais li oile dou pechour. ia mon chief n'engresserait; Quar encor est mon orison a lour boin plaisir. ⁶englouti sunt ioins a la pierre. tuit lour iuges; Il oyront mes perolles et bien lou pueent faire. ⁷ensicom li graixe de la terre. est ostee de dessus terre; Nos os sunt dissipeiz et perdus. ensicom est enfer [333^v] ⁸quar a ti sire. sire. mi oeil sunt alleueiz. i'ai espereit***) en ti. ne weilles mie osteir mon arme; ⁹Warde moi dou las qu'il ont tendut encontre mi. et des malices et escandres de ceux qui font et euurent iniquiteit; ¹⁰Li pechours tresbucheront et chairont en sa roiz et en ses las. et ie suis tout ensi singuleirement. iusques a tant que ie soie trespasseiz outre.

141 ¹De ma uoix i'ai a nostre signour clameit. [334^r] de ma uoix i'ai a nostre signour prieit; ²Ie espans deuant li mon orison. et nonce deuant li ma grief tribulation; ³En deffaillant mon esperit. et tu ais cognu mes uoies et mes sentes: En ceste uoie en la queile ie alloie. li mauuais orguilloulz m'ont tendu las pour mi enlacieir et penre; ⁴Ie consideroie a dextre deleiz mi et rewardoie de certain auis. et nul ne me uoloit cognoistre. Ie n'auoie loisir ne lieu [334^v] de

*) mon cuer *am Rande ergänzt.*

**) *über der Zeile ergänzt.*

***) *danach a ti vom Rubricator durchstrichen.*

fuir. et nulz n'est qui requieire mon arme; ⁵Sire i'ai clameit a ti i'ai dit tu es mon esperance et ma portion de bieneurteit en la terre des uiuans; ⁶Enten a ma priere quar ie suis trop folleiz et a tres grant meschief; Deliure moi de ceux qui me persecutent. quar il sont trop conforteiz et enforcieiz sur mi; ⁷Trai fuer de chartre mon arme pour ti loeir et confesseir. li iustes m'attendent. iusques a tant [335^r] que tu m'aies remunerait et donneit mon paiement et ma retribution.

142 ¹Sire oy et escoute mon orison: a tes oreilles ressoi et apersoi ma priere. en ta ueriteit escoute moi et en ta iustice; ²Et ne entreir mie en iugement encontre ton sergent. quar nul qui uiue ne puet estre deuant ti iuste ne iustifieiz; ³Quar li anemins ait mon arme persecuteit. et ait humilieit et folleit ma uie ius-[335^v]ques a terre; Il m'ait mis et alloeit en lieux obscurs et pleins de tenebres. avec les mors dou siecle et ⁴mon esperit ait esteit angoisseux en mi. et mou cuer est troubleiz dedens mi:- ⁵Le me suis remembreit et ai eu*) resouenance des anciens iours et ai penceit en toutes tes euures. et en fais de tes mains diligement pensoie; ⁶I'ai mes mains a ti espandu. mon arme est ensicom terre senz yawe deuant ti; [336^r] ⁷Bien tost et bien hastiuement sire escoute moi. quar mon esperit deffault tous de meschief et de greuance; Ne destourne mie ta faice de mi. quar ie seroie semblans a ceulz. qui descendent on lac et on perfont d'enfer; ⁸Fai moi oy au matin ta misericorde. quar i'ai en ti espereit; Fai moi cognoistre la uoie que ie doie alleir. quar i'ai alleueit mon arme a ti; ⁹Deliure moi de mes anemins sire ie me suis fuys a ti et a [336^v] ton refuge: ¹⁰en-signe moi a faire ta uolenteit. quar tu es mou dieu; Ton boin espereit me moinrait a la droite terre. ¹¹pour ton nom sire tu me uiuifierais en ton equiteit; Tu traitrais fuer mon arme de tribulation et de meschief. ¹²et en ta misericorde tu dissiperais et perderais tous mes anemins; Et perderais et destrurais tous ceulz qui tribolent et mettent a meschief mon arme. quar ie suis ton sergent.

*) eu fehlt in der hs.

143 [337^r] ¹Benoiz soit mou dieu nostre sires. qui ait mes mains apris et ensignieit a batillieir et a combatre. et mes doiz a la bataille; ²Il est ma misericorde et mou refuge. mou receuour et mon deliurour; Il est mou protectour. en li ai ie espereit qui fais les pueples estre sougis a mi et estre desous mi; ³Sire qu'est ce de l'ome que tu welz estre de li cognus. ou qu'est ceu dou fil de l'ome. que tu reputes et prise tant; [337^v] ⁴Homs est semblans a uaniteit et a niant. et ses iours fuient et trespasent comme un poc d'ombre; ⁵Sire encline tes cielz et descen*) aual: touche les montaignes et elles fumeront; ⁶Foudroie anloides et tu les dissiperas. enuoie tes saiettes. et tu les troubleras; ⁷Enuoie ta main de lassus saual. deffen moi et me deliure de maintes et plusour yawes. et de la main des fil et des enfans estrainges; ⁸Des quelz li [338^r] bouche ait parleit uainnement et uainneteit. et lour dextre est dextre d'iniquiteit; ⁹O dieux ie chanterai a ti chant tout nouel. et en psalterion de .x. cordes ie chanterai a ti; ¹⁰Qui donnes salut aux roys. qui ais racheteit Daud ton sergent. de mauuais glaiue ¹¹warde moi et me deffen; Et me deliure de la main des fil estrainges. des quelz li bouche ait parleit et dit uaniteit. et lour dextre est dextre d'iniquiteit; ¹²Des quelz li fil et [338^v] li enfans sunt ensi com ionnes et nouelles plantes en lour ionnesce; Et lour filles de belle contenance et bien ornees de belle menieire. tout ausi bien paree et aornee comme est li bialteit dou temple; ¹³Lour grenieir et lour celieir et lour osteiz sont remplis et pleins de biens**) et de toute pourueance. et s'emplissent de l'un en l'autre; Lour berbys sont bien portans. et habundant en lour issues et en [339^r] lour prise de lenne et de lait ou de laicel. ¹⁴et grais sont lour bueuz; Ne en lour plaices ne en lour rue n'ait ruine de maisieres ne de paroiz. ne noise ne clamour ne aultre enpechement:- ¹⁵Et pour ceu il ont dit que bieneureiz est li pueple a cui toutes ses choses sunt; bieneureiz est li pueples de cui nostre sires est sou deus.

*) *dahinter scheint s ausradirt zu sein.*

**) *danach ce vom Rubricator durchstrichen.*

144 ¹Sire deux qui es mou roy. ie te essauceraï. et benirai a tou nom. [339^v] de siecle en siecle et a tou iour; ²Per chesques iour ie te benirai. et loerai ton nom de siecle en siecle et a tou iour; ³Grans est nostre sires et trop dignes d'estre loeiz. et de sa grandour n'est nulle fin; ⁴Generation apres generation loerait tes euures. et prononceront et prescheront ta poissance:- ⁵Il parleront la grandour de la gloire de ta saincteït. et raconteront tes merueilles; ⁶Et diront la uertu [340^r] de tes terribles euures. et raconteront ta grandour; ⁷La memoire de la tres grant habundance de ta douceur raconteront. et essauceront ta iustice; ⁸Nostre sires est pitoulz et misericors. patient et moult misericors; ⁹Nostre sires est doulz et debonaires a touz. et ses misérations et ses pitieiz sormontent toutes ses euures;- ¹⁰A toi se confessoissent toutes tes euures. et te benissent tuit ti sains; ¹¹Il raconte[340^v]ront et precheront la gloire de tou roialme. et parleront de ta poissance; ¹²Pour faire cognissant au fil des homes ta poissance. et la gloire de la magnificence*) de tou roialme; ¹³Ton roialme est roialme de touz siecles. et ta signorie est ades de generation en generation:- Leal et ueritable est nostre sires en toutes ses perolles. et saint et iustes en toutes ses euures; ¹⁴Nostre sires allieue et relieue tous ceulz [341^r] qui chieent. et redresse tous les blecieiz et tresbuchieiz.- ¹⁵Sire li oeil de touz si ont esperance et se attendent a ti. et tu lour donnes a maingieir et lour uiande en temps dehus; ¹⁶Tu euures et alargi ta main. et emplis toutes bestes de ta benisson; ¹⁷Nostre sires est iustes en toutes ses uoies. et saint en toutes ses euures; ¹⁸Nostre sires est ades pres et prochiens de ceulz qui l'appellent et lou requierent. de tous ceulz qui en ue[341^v]riteit l'appellent et de boin cuer lou requieient; ¹⁹Et il ferait la uolenteit de ceulz qui l'aiment et qui lou doubtent. et lour priere escouterait et acomplirait. et les sauuerait; ²⁰Nostre sires warde touz ceulz qui l'aiment. et tous les pechour. parderait**) et destruirait; ²¹Ma

*) *hs.* magnifence.

**) *nicht deutlich; pa aus wa corrigirt.*

bouche dirait et raconterait la loenge de nostre signour. et toute char benissoisse a sou *saint* nom. en tout siecle et a tou iour sens fin.

145 [342^r] ¹Arme de mi loe nostre signour ie loerai nostre signour en ma uie. et chanterai a li tant com ie serai en uie; Ne uous fieiz en nul prince ne en signour terriens. ²ne en fil ne ens enfans des homes en quel n'ait nul salut:- ³Son esperit s'en irait et il*) retournerait en sa terre dont il est uenus. en celi iour periront toutes lour pencees. ⁴Bieneureiz est celi a cui li dieux Iacob est en ayde et en secours et son esperence [342^v] est toute mise en sou dieu ⁵qui ait fait ciel et terre. la meir. et toutes choses que sont en eulz; ⁶Qui warde ueriteit et la tient ades et a tou iour. qui fait iugement et iustice. a ceulz qui soffrent iniures et uilenies. et donne uiande et**) a maingieir aux familloulz; Nostre sires deliure les enfergieis et enprisonneiz. ⁷nostre sires enlumine les aueugles; Nostre sire redresse et relieue les blecieiz et tresbuchieiz. nostre si[343^r]res aime les iustes; ⁸Nostre sires warde les estrainges et soruenans: l'orphenin et la ueue ressoit en sa warde. et les uoies des pechour perderait et destruirait; ⁹Nostre sires regnerait tou iour et en tout siecle. Syon il est tou dieu. de generation en generation.

146 ¹Loeiz nostre signour. quar bonne est sa loenge. a nostre signour soit ioieuse et belle loenge; ²Nostre sires edifie Iherusalem. et les dis[343^v]persions d'Israel sou pueple ressemblerait; ³Qui wairit les cuer folleiz et contris. et relie et conforte lour contrition et lour merrissement; ⁴Qui nombre et conte la multitude toutes des estoiles qué sont on ciel. et a toutes donne lour noms; ⁵Grans est nostre sires et grande est sa uertus. et n'est nul nombre. ne nulle fin de sa sapience. ⁶Noistre sires ressoit les debonnaires. et les pechour abat et humilie iusques a [344^r] terre; ⁷Chanteiz a nostre signour en ioieuse confession. chanteis a nostre dieu a la cytholle; ⁸Qui cueure lou ciel de nues. et appareille ploue pour la terre; Qui fait uenir et

*) *am Rande ergänzt.*

**) *dahinter steht a, von mod. Hand durchstrichen.*

croixe lou foin en montaignes. et l'erbe au seruisse des homes; ⁹ Qui donne au iumens lour uiande. et au pucins des corbelz qui l'appellent; ¹⁰ Sou plaisir ne sa uolenteit n'est mies en force de cheuaulz. ne n'ait point de plaisance en coisses ne en [344^v] gembes de l'ome; ¹¹ Mais bien plait a nostre signour et la est son plaisir sur ceulz qui lou doubtent. en ceulz qui espeirent en sa misericorde.

147 ¹ Iherusalem loe nostre signour. Syon loe tou dieu; ² Quar il ait conforteit et enforci les serres de tes portes. et ait tes enfans benis en ti; ³ Qui ait mis paix en tou pays. et de graixe de froment. te remplit et saole; ⁴ Qui enuoie sa parolle a la terre. haistiement court [345^r] sa parolle; ⁵ Qui donne la noif ensicom lenne. et espant les nues comme cendre; ⁶ Qui enuoie son cristal en menieire de bocas et de morcelz. et encontre sa froidure qui se porrait tenir ne resisteir; ⁷ Il enuoierait sa parolle et les fonderait. son esperit ait souffleit. et les yawes corront a grant planteit; ⁸ Qui annonce sa perolle a Iacob. ses iustices*) et ses iugemens a Israel; ⁹ Il n'ait mie fait ensi a toute nation ne aux autres gens. et [345^v] ses iugemens ne lour ait mies manifesteit.

148 ¹ Vous qui estes en ciel loeiz nostre signour. loeiz lou qui estes lassus en hault; ² Loeiz lou tuit li angres d'ycelui. loeiz lou toutes les uertus d'ycelui:- ³ Loeiz lou lune et soloil. loeiz lou toutes estoilles et lumieire; ⁴ Loeiz lou li ciel des cielz et toutes yawes dessus les cielz looisse lou nom de nostre signour; ⁵ Quar il ait dit et toutes choses sunt [346^r] faites. il ait mandeit et commandeit et toutes choses sunt creies; ⁶ Il les ait establitz et fermeit a tou iour il lour ait mis et donneit commandement que nullement ne**) trespesseraient ne ne mueraient; ⁷ Vous qui estes en terre loeiz nostre signour. dragons et toutes abymes. ⁸ Feu. grelle. noif. glaice. et esperiz de tempeste. qui font et accomplissent la parolle et lou commandement de lui;- ⁹ Montaignes et toutes costes [346^v] boix fructifiant

*) *am Rande ergänzt.*

**) *danach se durchstrichen.*

et tuit li cedres; ¹⁰Bestes et tous iumens. serpens et oiselz enpenneiz; ¹¹Li roys de terre et tous pueples. princes et tous iuges de terre; ¹²Iouencelz et uierges. uiellars et li plus ionnes looisse lou nom de nostre signour. ¹³quar grant*) et essaucieiz sur tous est sou nom tant solement; ¹⁴Li confession de lui est per dessus ciel et terre. et il ait essaucieit la uertu et la poissance de son pue[347^r]ple; Loenge ioieuse est a tous ses sains. aux enfans d'Israel et au pueple qui s'aproche de lui.

149 ¹Chanteiz a nostre signour chant nouel. et sa loenge en l'eglize des sains:- ²Israel ait liesce et ioie en celui qui l'ait fait. et les filles de Syon si aient ioie en leur roy; ³Looisse lou nom d'ycelui en instrument ioieulz de musique. en thabour et en psalterion chantient a li; ⁴Quar nostre sires ait graice [347^v] et plaisir a son pueple. et essauceraient les debonaires en salut; ⁵Li saint s'esioiront en gloire. et aueront liesce en leur repolz; ⁶Les ioies et les exultations de dieu seront en leur gorges. et en leur bouche. et glaiues tranchans et bien agüz en leur mains; ⁷Pour faire uengeance et iustice en nations. et chastement et corrections en pueples; ⁸Pour les roys d'yceulz enfergieir des pieiz. et leur nobles en mainches [348^r] de fer; ⁹Pour faire et acomplir lou iugement qui est d'yceulz escript. ceste gloire est a tous les sains**) d'ycelui.

150 ¹Loeiz nostre signour en ses sains: loeiz lou on firmament de sa uertu: ²Loeiz lou en ses uertus. loeiz lou selonc***) la multitude de sa grandour; ³Loeiz lou en son de trompes et de busynes. loeiz lou en psalterions et en cytholles; ⁴Loeiz lou en thabour et en chorus. loeiz lou en cordes et en orgues; [348^v] ⁵Loeiz lou en cymballes bien sonant. loeiz lou en cymballes de ioie et de iubilacion. tous esperiz looisse nostre signour. *Ci finit li psaultieir en romans escript et translateit per une main l'an †) .m.ccc.et.lxv. ans.*

*) *danach est vom Rubricator durchstrichen.*

**) *am Rande ergänzt.*

***) *danach lou vom Rubricator durchstrichen.*

†) *der Ansatz zu einem dritten Balken dahinter durchstrichen.*

*Ci coumencent les cantikes qu'en dit selonc l'orden-
ence des .vi. nocturnes per toute la semaine chescunne
selonc sou iour.*

I ¹Sire ie me confesserai a ti. quar tu es curre-
[349^r]cieiz a mi. ton courrous*) est tourneiz et con-
uertis a paix et tu m'as conforteit et consoleit; ²Vez
cy diex mon sauuour. ie ferai hardiement et seurement.
et point ne doubterai; ³Quar toute ma force et ma
loenge est nostre sires. et il m'ait esteit en salut et en
seurteit; ⁴Vous puiserez yawes en grant ioie en fon-
tennes de nostre**) sauuour. et direiz a celui iour.
confesseiz et rendeiz graices a nostre signour. [349^v]
et appellei son nom; ⁵Faites cognissant aux pueples
ses adinventions et merueillouses euures. et uous remen-
breiz***) que tres hault est li noms de li; ⁶Chanteiz a
nostre signour. quar il ait grandement fait et oureit. et
annunciez ceu per toute terre; ⁷Esioys toi et loe dieu
habitation de Syon. quar grans est en mei ti li saint
d'Israel.

La cantike que fit Ezechie li roys.

II ¹I'ai dit. en mei mes iour et de mon aaige. ie
m'en uois [350^r] aux portes d'enfer; ²I'ai quis et en-
serchieit lou remenant de mes ans. i'ai dit que ia ne
uairai nostre signour en la terre des uiuans; ³Iamais
plus ne uairai home uiuant. ne qui habitoisse en lieu
de repolz; ⁴Ma generation est ostee et faillie. et est
ia loing de mi et outre uolee et trespassee. tout ensi-
com les tabernaicles des bergiers; ⁵Ma uie est ensi
copee et trenchie comme†) fis et toile de tixerant. en-
cor [350^v] n'estoie ie mie tout ordi. et il m'ait ia tren-
chieit et romput. des lou matin iusques au uespres tu
m'ais mins a fin et fait fineir ma uie; ⁶Ie m'attendoie

*) *danach ein überflüssiges est unterpungirt und vom Ru-
bricator durchstrichen.*

**) *hs. vostre; n steht am Rande.*

***) *am Rande ergänzt.*

†) *danach fil de vom Rubricator durchstrichen.*

a uiure iusques au matin et esperoie certennement. et uez cy qu'il ait mes os touz deffroissiez comme lyon; ⁷Des lou matin iusques auz uespres tu ferais fineir ma uie. ie clamerai com li pucins de l'arondelle. et muserai pencis et triste com li colons; ⁸Amain[351^r]ris et affleblis sont mi oeil de rewardeit lassus uers lou tres hault; ⁹Sire ie souffre force et uiolence respons pour mi. que dirai ie ou que me responderait il. quant tu ais ceu fait; ¹⁰Ie te ferai souenant et te recorderais de tous mes ans. en l'amartume de mon arme; ¹¹Et sire se en uit ensi. et en teil chose soit la uie de mon esperit. tu me corrigeras et uiuifieras: et uez cy que en ma paix mon amertume est tres [351^v] ameire; ¹²Et tu ais mon arme deliureit que elle ne fut perie. et ais geteit darrieur ton dos tous mes pechiez; ¹³Quar nonmie enfer te confesserait ne la mort te loerait. ne ia n'attenderont ta ueriteit cilz qui on lac d'enfer descendent; ¹⁴Mais cilz qui est en uie et qui uit se confesserait a ti. ensicom ie fais au iour d'ieu; Li peires ferait cognissant ta ueritei a ses enfans; ¹⁵Sire sauue moi. et nos psaulmes [352^r] nous chanterons tous les iours de nostre uie. en la maison de nostre signour.

Vez ci la cantike que fit Anne la meire Samuel lou prophete.

III ¹Mou cuer c'est esioys en nostre signour. et mon cornet est en mou dieu essaucieiz; ²Alargie c'est ma bouche sus mes anemins. quar ie me suis esioy*) en tou salut; ³Il n'est nulz saint teil comme est nostre sires. ne il n'est nul aultre perdessus ti. et n'est nulz si fors [352^v] comme est nostre dieu; ⁴Ne multipliez mies perolles haulte. ne de grant orguel. en uous glorifiant; ⁵Mais uoise fuer de uostre bouche perolles uieilles et anciennes. quar nostre sires est li dieux des sciences. et a li sont les pencees deputees et apparillies; ⁶Li arc des fors est sormonteiz. et li fleues sont cinct et reuestu de force; ⁷Cilz qui premiers estient de pains remplis et saoleiz se sont loweiz pour pain waignieir. et li fa[353^r]milloulz sont saoleiz; ⁸Iusques a

*) finales s unterpungirt u. vom Rubricator durchstrichen.

tant que celle que enfant ne pooit porter. en ait portait et enfanteit maint et plusour. et celle qui auoit plusour enfans est afflaue et abatue; ⁹Nostre sires mortifie et uiuifie. il moine en enfer et ramoinne fuer d'enfer; ¹⁰Nostre sires fait l'ome poure et pue l'enrichit. il l'umilie et l'abaisse. et pue l'essauce et lou relieue; ¹¹Il resuscite lou poure disetoulz. et lou geite fuer de la pouciei[353^v]re. et de la merde et ordure relieue lou poure; ¹²Pour lui mettre seoir avec les princes. et pour tenir lou throne de digniteit et de gloire; ¹³A nostre signour sont et apertiennent li sostenaulz et li fondemens de la terre. et sur yceulz ait tout lou monde mis et fondeit; ¹⁴Il warderait les pieiz de ses sains. et li mauuais se coiseront et tairont en tenebres. quar li homs ne serait mies enforcieiz ne a [354^r] seurteit en sa grant forse; ¹⁵Nostre signour doubteront tuit ses aduersaires. et tonnerait sus eulz dou ciel lassus; ¹⁶Nostre sires iugerait toutes les fins de la terre. et donrait signorie et empire a sou roy. et essaucerait lou cornet et la uertu de son crist et de son eslut.

Vez cy la cantike et la chanson que fit Marie la suer Aaron. quant il orent la rouge meir passeit.

IV ¹Chantons a nostre signour quar gloriouse-[354^v]ment il est magnifieiz: quar il ait et cheual et cheuauchour geteit dedens la meir; ²Nostre sires est ma force et ma loenge. et il m'ait esteit en salut et en saueteit; ³Cilz yci est mou dieu et ie lou glorifierai: c'est li dieux de mou peire et ie l'essaucerai; ⁴Nostre sires est ensicomme uns homs batilleras*). tout puissant est sou nom. les chers de Pharaon et son ost ait geteit en la meir; ⁵Li plus grans [355^r] et eslus princes de tous ses princes sont noieiz en la meir rouge. li abysmes les ont accouateit et englouti. il sont descendus on plus perfont des yawes ensicom fuissent pierres; ⁶Ta destre sire ait esteit magnifie en ta grant force. ta dextre sire ait tueit nostre anemin. et en la multitude de ta gloire tu ais depositeit et abatus mes aduersaires; ⁷Tu ais enuoieit ton ire et ton corrous

*) so die hs.

que les ait deuoreit. [355^v] ensicom estoulle. et en l'esperit de ton corrous les yawes se sont assemblees; ⁸Li unde d'yawe corrant s'est tenue coie et ait laissieit lou corre. et li abismes se sont assembleiz en mei la meir: ⁹Li anemins ait dit. ie les poursuivrai et les irai penre. et deuisera et partirai entre les miens lour proie et lour despoille. et en serait mon arme remplie et enrichie; ¹⁰Ie trairai fuer mon espee. et les tuerai de ma main; [356^r] ¹¹Et adont ton esperit ait souffleit: et la meir les ait acouateiz et surprins. il sont noieiz et plungieiz ensicom plonc. en plus perfondes et grandes yawes; ¹²Sire qui est celi qui soit semblans a ti de tous les fors et plus poissans dou monde: ne qui te puet ressembler. qui es magnifieiz et tres grans en sainteit. terribles et dignes d'estre loeiz. et faisans grans merueilles: ¹³Tu ais estendu ta main [356^v] sus eulz. et la terre les ait deuoreit et englouti; ¹⁴Et ais esteit lour duc et lour signour en ta misericorde. a ton pueple que tu ais racheteit; ¹⁵Et l'as porteit en ta grant force a tou *saint* habitaicle; ¹⁶Li pueples se sont esmeuz et alleiz encontre eulz et se sont currecieiz. dolour et angoisse ait surprins les habitans en Philistiim; ¹⁷Adont se sont troubleiz li princes de Edom. et paour ait surprins [357^r] et tenu les plus fors de Moab. et tuit li habitant de Chanaam ont esteit comme cilz qui est amortis et ne se puet aidieir de paour; ¹⁸Sus eulz uiengne paour et abaissement. en la grandour de ton bras; ¹⁹Il soient fais sens mouement comme pierre qui n'ait nul mouement. iusques a tant sire que tou pueple*) soit outre passeiz. iusques a tant que ton pueples soit tout passeiz. cestu meisme que tu ais acquis et possideit; [357^v] ²⁰Tu les entrodurais et planterais en la montaingne de ton heritaige. on lieu tres ferme et tres fors de ton habitaicle; sire que tu ais ouureit et fait; ²¹Ton saintuaire sire qu'ont tes mains fermeit et edifieit. nostre sires regnerait a tous iours mais et outre ades; ²²Li roys Pharaon s'en est entreiz a toute sa cheuachie. et a tout ses chers avec son ost dedens la meir. et nostre sires ait ramoneit les yawes [358^r] de

*) *danach* sire vom Rubricator durchstrichen.

la meir sur oulz; ²³ Et li enfant d'Israel s'enz sont alleiz et passeiz a sec. tout permei la meir.

Vez ci la cantike que Abacuc li prophete fit) et dit.*

V ¹ Sire i'ai oy ta uoix et ai ehut paour et ai doubtei; ² Sire ton euure ou ton ouraige. en mei les ans uiuifie lou; ³ En mei des ans tu lou ferais cognissant. et quant tu seras courrecieiz. tu te remembrerais de ta misericorde.**)

⁴ Nostre sires uenrait de perdeuer meidi; et [358^v] li saint. de la montaigne de Pharam; ⁵ Sa gloire ait les cieilz couuateit. et li terre est plenne***) de sa loenge; ⁶ Sa splendor et clarteit serait comme lumieire. et en ses mains porterait cornes; ⁷ La est sa force reponue; et deuant sa faice irait la mort; ⁸ Li diables irait deuant ses pieiz†). il s'est uestut et ait la††) terre mesuree. ⁹ Il ait rewardeit les gens et les ait†††) apoenteit et dissipeit. ¹⁰ et les montaignes dou [359^r] siecle sont folles et destruites: des uoies de son eterniteit; ¹¹ Pour iniquiteit i'ai ueu les tentes et les pauillons de Ethyopie: les pelz de la terre Madian seront troublees; ¹² Sire n'es tu mie correcieis sus les flueues. ou ton corrous est il encontre les flueues. ou contre la meir est ton*) indignation; ¹³ Qui montes sus tes cheuaulz. et tes cherretes sont saueteit; ¹⁴ En suscitant tu susciterais ton arc. et les sair[359^v]mens que tu as iureit et promis aux lignies de ton pueple; ¹⁵ Tu fenderas et coperas les flueues. les yawes t'ont ueut. et les montaignes en ont esteit dolantes: et li perfont des yawes s'en est outre passeiz; ¹⁶ Li abysmes ait sa uoix donneit. et haultesse ait ses mains leuees en hault; ¹⁷ Li soloil et li lune se sont tout coi tenuz on ciel en lour habitaicle. en la lumieire de lour rays et de lour saiettes il [360^r] s'en iront en la clarteit et splendor de ta lance que tout foudrie; ¹⁸ En tremblement de

*) fit fehlt in der hs.

**) -ricorde am Rande ergänzt.

***) am Rande ergänzt.

†) danach is durchstrichen.

††) am Rande ergänzt.

†††) am Rande ergänzt.

*) am Rande ergänzt.

grant paour tu folleras la terre desous tes pieiz. et en ton courrous tu abayras toutes gens; ¹⁹Et tu es alleiz on salut de ton pueple. et on salut de ton crist et de ton eslut; ²⁰Tu ais feru lou chief de la maison dou mauuais. et ais descouuert ou descouateit tout son fondement iusques au col; ²¹Tu ais [360^v] maudit [a] ses roys et a ses sceptres et au chauetain de ses batailles et bateillans qui uenoient comme un tourbillons de tempeste. encontre mi pour mi perdre et destruire; ²²Et lour ioie est toute teille comme de celi qui deuoure lou poure home secretement et en quaichate; ²³Tu ais fait uoie a tes cheuaulz dedens la meir: on limon et en la boe de maintes et grandes yawes; ²⁴I'ai ceu oy et mou uentre en est touz troubleiz de paour. et [361^r] a ta uoix mes leffres ont trembleit; ²⁵Entroisse porriture dedens mes os. et de desous mi sorissoisse; ²⁶Et ie me reposerai on iour de tribulation et de meschief. et m'en irai a nostre pueple bien armeiz; ²⁷Li figuieir ne florirait point. et ens uignes n'auerait nul getons; ²⁸Li ouraige de l'oliue faurait et mentirait. et li champs n'apporteront riens a maingieir; ²⁹De la bergerie et dou troupel serait trenchie et copee tou[361^v]te menue beste. et aus escaiches et mangeures n'aurait iumens ne grosse beste; ³⁰Et ie m'esioirai en nostre signour. et auerai grant ioie en mon dieu Ihesu; ³¹Deux nostre sires est ma force. et il metterait mes pieiz ensicom pieiz de serf; ³²Et sus mes haulz biens il m'en moinrait uictorieux. chantant en psalmes ioieusement.

Vez ci la cantike et la chanson que fit Moyse l'amin de deu deuant l'ore de sa mort et dit.

VI [362^r] ¹Vous li cieil oyeiz et escouteiz ceu que ie dirai; et li terre escoutoisse les perolles de ma bouche; ²Ma doctrine soit meslee et engelee comme ploue et mon perleir descende comme rosee; ³Ensi comme ploue sus l'erbete. et com goutte de plowe sus la menue herbe et deliee; quar i'appellerai lou nom de nostre signour; ⁴Donneiz magnificence et gloire a nostre signour et a nostre dieu. parfaites et tres bonnes sunt les euures de [362^v] nostre dieu. et toutes ses uoies sunt iugemens; ⁵Diex est iuste et leal et senz nulle iniquiteit iustes et droiturieir. il ont a li et contre li pechieit en lour or-

dures et nonmie com boins enfans:- ⁶O generation mau-
uaise et tres peruerse. est ce ceu que tu rens a nostre
signour pueples solz et bien*) tres folz; ⁷N'est ce mie
celi qui est ton peire. qui t'ait possideit. et fait et cre-
eit; ⁸Remembre toi des anciens iours. et [363^r] pance
a toutes les generations qui ont esteit; ⁹Demande a
ton peire et il t'anoncera. et a tes anciens et il te di-
ront; ¹⁰Quant li tres haultz dieux departoit les gens en
terre. et diuisoit les enfans Adam; ¹¹Il mit et ordenait
les pays et les termes des pueples et les mist chescuns**) en
son lieu: selonc lou nombre des enfans Israel; ¹²Et
li partie et person de nostre signour fut sou pueple. et
Iacob la por[363^v]tion de son heritaige; ¹³Il lou trou-
uait en une terre deserte. en lieu horrible. en une terre
deserte et waiste. ¹⁴Il lou conduisit et pourmenait et
l'enseignait. et lou wardait comme la papieire de l'oile;
¹⁵Ensicom li aigle aprent a uoleir ses pucins. en uole-
tant per dessus eulz. ¹⁶ensi il extendit ses aules et les
ait entrepris et comporteit. et portoit sus ses espauls;
¹⁷Nostre sire fuit son conduisour tout soul. [364^r] et
n'auoit avec lui aultre deu que lui tant seulement; ¹⁸Il
lou mist et ordenait pour demoreir sus terre tres haulte
et excellent. pour lui maingieir les fruis des champs;
¹⁹Et pour succieir miel de la pieirre. et oile de roche
tres forment dure; ²⁰Buerre de uaiches et laicel de
berbis. avec la graixe des aignelz et des moutons des
fil et des enfans de Basan; ²¹Et chauriz avec flour de
froument. et lou tres boins et [364^v] delitable uin et
sanc des crappes et des raisins beussent; ²²Et c'est en-
graissieiz celui que i'ai tant aimeit et ait regibeit. il
s'est norriz et engraissieiz et alargis; ²³Et ait laissieit
son dieu qui l'auoit formeit et fait. et s'est departiz et
destourneiz de deu son sauour; ²⁴Et ont deu curre-
cieit en dieux estrainges qu'il ont serui et aoreit; et en
leur abominations et grief ordures. ont dieu esmeuz a
grant courrous; [365^r] ²⁵Il ont sacrifieit a dyables non-
mie a dieu. aux dieux k'il ne cognissoient; ²⁶Il sont
uenuz entr'eulz trestouz nouelz. les quelz leur peires

*) *hs. bie.*

**) *danach o (on) durchstrichen.*

onques n'aoreirent; ²⁷Tu ais laissieit et renoieit ton dieu qui t'auoit engenreit et formeit. et ais oblieit nostre signour ton creatour; ²⁸Et nostre sires ait ueut et rewardieit tout ceu et en est esmuz a grief courrous. quant ensi ses filz et filles l'ont despitieit et renoieit et cour-
 [365^v]recieit; ²⁹Et adont ait il dit ie quaicheraiz et reponraiz ma faice de deuant eulz. et uairai et considerai lour fin et que il ont en pence; ³⁰C'est une generation mauuaise et peruerse. et enfans faulz et deleaulz; ³¹Il m'ont troubleit et courrecieit. en celi qui n'est mie dieu ne ne puet estre. et m'ont irriteit et despitieit en lour grant uaniteiz: ³²Et ie les courrecerai et troublerai en celi qui n'est mie pueple: [366^r] et en gent sote et fole ie les irriterai et despiterai; ³³Feux est enflammeiz en mon corrous. et arderai iusques a la fin d'enfer; ³⁴Il deuorrait et destruirait toute la terre. avec tous ses germons. et toute sa uerdure. et arderait les fondemens des montaingnes; ³⁵Ie assemblerai sus eulz maint et plusour maulz et acomplirai mes saiettes en eulz et encontre eulz; ³⁶Il seront destruis et periront de fain. et les oyselz [366^v] les deuorront et maingeront per morsure tres ameire:- ³⁷Et enuoierai dedens eulz denz de bestes cruouses. avec l'ire et lou corrous des bestes uenemouse trahynans sur terre et des serpens:- ³⁸Defuer glaiues et espee les occirrait et gasterait. et au dedens paour. lou iouencel et la uierge ensemble. l'enfant qui alaite. avec l'ome uiellart; ³⁹Et i'ai dit ou sont il maintenant. ie ferai cesser lour memoire d'entre [367^r] les homes et asseiz tost faillir; ⁴⁰Mais i'ai attendut ades auant pour l'ire et lou courrous de lour anemins. pour ceu que lour anemins n'en eussent la gloire en eulz et n'en deuenissent orguilloulz. ⁴¹Quar il diroient entre eulz poissant et tres fors et haulte est nostre main. dieux n'ait mie fait ces choses totes. mais nous les auons fait; ⁴²Gens sens prudence et sens consoil. que n'ont il entendement et cognissance. et que [367^v] ne prouoient il et rewardient les choses a auenir et que sont ia sa an arrieir esteit faites; ⁴³Comment .j. tout soul. enchessoit et faisoit fuir .mil. deuant lui. et .ij. tant soulement enchassoient et faisoient fuir au deuant d'eulz .x. mille. ⁴⁴N'estoit ce mie pour ceu que

lour dieux les auoit uendus. et nostre sires les auoit*)
 conclus et deliureiz a tel desconfiture; ⁴⁵Nostre dieux
 n'est mie ensi ne tel comme sont lour dieux. quar [368^r]
 il fait de nos anemins nos iuges; ⁴⁶De la uigne des
 Sodomiens est lour uigne. et des fuerbours de Gomorre.
⁴⁷Lour greppe de**) raisin est greppe ameire comme
 fiel. et lour raisins sont tres aimeirs; ⁴⁸Lour uin***)
 est fielz de dragon. et uenin de tel serpent dont nulz
 ne puet wairir; ⁴⁹Ne sont mies toutes ses choses re-
 ponues et quaichiees per deuer mi. et signies en mes
 tresors; ⁵⁰A mi affiert et appertient toute [368^v] uen-
 gence.†) et ie lour††) renderai en lieux et en temps
 et en penrai la uengence. pour ceu que lour pieiz soit
 tresbuchiez et deffaillant; ⁵¹Asseiz pres et bien pro-
 chiens. est li iour de perdition. et li temps se haistent
 d'approchieir et de†††) uenir; ⁵²Nostre sires iugerait
 sou pueple. et en ses sergens ferait pitieit et mercit;
⁵³Il uairait bien que enferme et affleuie est toute mains.
 et li enclos sont deffailliz. et tuit li aultres [369^r] sont
 gasteiz et destruis; ⁵⁴Et adont diront il. ou sont lour
 dieux. en quelz estoit mise lour fience. et en quelz
 auoient esperence et certenne fience; ⁵⁵Qui de lour
 sacrifices maingoient les grais morselz. et buuient les
 uins precieulz qui estoient a eulz offert: ⁵⁶Leuient sus
 maintenant et uous uieingnent aidieir et conforteir. et
 a uostre besoing et necessiteit uous uiengne deffendre
 et deliureir; ⁵⁷Voieiz dont bien [369^v] et rewardeiz
 que ie suis diex tant seulement. et n'est nul aultre
 dieux que mi; ⁵⁸Ie occirrai et uiuifierai. ie fierrai et
 wairirai. et n'est nulz qui ma main puisse fuir ne achap-
 peir; ⁵⁹Ie leuerai ma main uer lou cieil. et dirai ie uis
 a tou iour mais; ⁶⁰Se ie afile et aguise mon glaiue
 comme foudre. et ma main preingne uengence et iuge-
 ment; ⁶¹Ie renderai uengence a mes anemins. et mon

*) am Rande ergänzt.

**) danach rasin durchstrichen.

***) am Rande ergänzt.

†) hs. vegence.

††) r über der Zeile ergänzt.

†††) danach um vom Rubricator durchstrichen.

glaiue detrencherait [370^r] et déuorerait lour chairs;
⁶²Dou sanc et de la cruour des occiz et de la captiuiteit
 dou chief denueiz des anemins; ⁶³Vos gens loeiz lou
 pueple d'ycelui. quar il ait uengieit lou sanc de ses
 sergens: ⁶⁴Et renderait uengence a lour anemins. et
 serait pitoulz a la terre de sou pueple.

*Vez ci la cantike que firent li .iii. enfans en la for-
 naise de Babyloine. qui en mei lou feu ardent disoient.*

VII ¹O uouz euures de [370^v] nostre signour
 benissieiz a nostre signour. loeiz lou et sur tous l'es-
 saucieiz. a tou iour et en touz siecles; ²Vous li aingres
 de nostre signour benissieiz a nostre signour. et uouz
 tuit li cieil benissieiz a nostre signour; ³Yawes toutes
 qui estes sus les cielz benissieiz a nostre signour. et
 uous toutes uertus de nostre signour benissieiz a nostre
 signour; ⁴Soloil et lune benissieiz a nostre signour.
 estoilles dou cieil benissieiz [371^r] a nostre signour;
⁵Toute rosee et ploue*) benissieiz a nostre signour.
 tuit li esperiz de dieu benissieiz a nostre signour;
⁶Feux et chalour benissieiz a nostre signour. froiz et
 esteiz benissieiz a nostre signour; ⁷Rosees et bruynes
 benissieiz a nostre signour. gelee et froiz benissieiz a
 nostre signour; ⁸Glaices et noif benissieiz a nostre si-
 gnour. iour et nuit benissieiz a nostre signour; ⁹Lumieire
 et tenebres benissieiz [371^v] a nostre signour. foudres
 et nues benissieiz a nostre signour; ¹⁰Benissoisse li
 terre nostre signour. et lou looisse et soressaussoisse
 en tous siecles et a touz iour; ¹¹Monteingnes et costes
 benissieiz a nostre signour. et toutes choses qui en
 terre germeiz et croissieiz benissieiz a nostre signour;
¹²Fontennes benissieiz a nostre signour. meirs et flueues
 benissieis a nostre signour; ¹³Balennes et toutes choses
 qui en yawes [372^r] uous moueiz et uiueiz benissieiz a
 nostre signour. tuit li oisel dou ciel benissieiz a nostre
 signour; ¹⁴Toutes bestes grandes et petites benissieiz
 a nostre signour. uous tuit enfans des homes benissieiz
 a nostre signour; ¹⁵Israel benissoisse nostre signour. et
 lou looisse et soressaussoisse en tous siecles et a tou

*) an den drei letzten Worten (toute, rosee, ploue) finales
 s durchstrichen und unterpungirt.

iour; ¹⁶ Vous prestres et menistres de nostre signour benissieiz a nostre signour. uous sergens de nostre signour [372^v] benissieiz a nostre signour; ¹⁷ Vous esperiz et armes des iustes benissieiz a nostre signour. uous saint et humbles de cuer benissieiz a nostre signour; ¹⁸ Vous Ananie. Azarie. Mysael. benissieiz a nostre signour. loeiz lou et soressaucieiz en tous siecle et a touz iour; ¹⁹ Benissons lou peire. et lou fil. et lou *saint* esperit. loons lou et soressaussons en touz siecles et a touz iour; ²⁰ Sire tu es benis on firmament dou ciel. dignes d'estre [373^r] loeiz et glorioulz et soressaucieiz en touz siecle et a tou iour.

Vez ci la cantike et la chanson que fit la uierge Marie apres ceu qu'elle ost conceut.

VIII ¹ Li arme de mi magnifie et loe nostre signour; ² Et mon esperiz c'est esiois en dieu mon sauour; ³ Quar il ait*) rewardeit l'umiliteit de sa demesalle et ancelle. et uez cy que toutes generations pour ceu bieneuree me diront; ⁴ Quar grant**) chose ait fait a mi cilz qui est tres [373^v] poissans et sou *saint* nom:-
⁵ Et sa misericorde s'estent de lignie en lignie. a ceulz qui lou doubtent; ⁶ Il ait fait poissance en son bras. et ait dechacieiz les presumptuoulz et orguilloulz de cuer; ⁷ Il ait les poissans et orguilloulz deposeiz et mis ius de lour sieige et de lour orguel. et ait les humbles essaucieiz; ⁸ Il ait remplis et saoleiz les familloulz. et les riches ait laissieiz tous ueulz et uains; ⁹ Israel ait ressut son enfant. [374^r] quar il s'est remembreiz et li est souenus de sa misericorde; ¹⁰ Ensi comme il auoit promis a nos peires a Abraham et a sa lignie et a ses enfans a tou iour mais.

Vez ci la cantike que Zacharie li peire saint Iehan Baptistre fit et dit.

IX ¹ Benoiz soit nostre sires li dieux d'Israel. quar il ait uisiteit et fait redemption a son pueple; ² Et ait redrecieit et esleueit lou cornet et la uertu de nostre salut en la maison Daud son ser[374^v]gent et son enfant; ³ Ensicom il ait dit et prononcieit per la bouche

*) *danach li vom Rubricator durchstrichen.*

**) *danach a vom Rubricator durchstrichen.*

de ses prophetes qui ont esteit des l'encommencement dou siecle; ⁴Salut et deliurance de nos anemins et de la main de touz ceulz qui nous ont hey; ⁵Pour faire misericorde a nos peires. et lui resouenir et remenbreir de ses promesses et de sou *saint* testament; ⁶Lou sairement qu'il auoit fait et iureit a Abraham nostre peire. lou queil il nous auoit [375^r] promis a donneir; ⁷Si ques nous deliureiz sens paour et senz doubtance de la main de nos anemins. d'or en auant nous seruiens a lui; ⁸En saintei et en iustice deuant lui. tous les iours de nostre uie; ⁹Et tu serais appelleiz sergens et enfes et prophete dou tres haulz tu irais deuant la faice nostre signour. pour ses uoies ordeneir et apparillieir; ¹⁰Pour donneir science de salut et de saueteit a sou pueple: [375^v] en remission de lour pechieiz; ¹¹Per les entreilles de la misericorde de nostre dieu: en queilles il nous ait uisiteit. quant il uint naistre de lassus saual; ¹²Pour enlumineir ceulz qui estient en tenebres. et en l'ombre de mort. pour nos pieiz conduire et adre-cieir. en la uoie de uraie paix.

Vez ci la cantike que fit saint Symeon. quant il ressent l'enfant Ihesu au iour de la Chandelour.

X ¹Maintenant sire laisse tu ton [376^r] sergent selonc ta parolle et ta promesse en paix; ²Quar mi oeil ont ueut ton salut; ³Que tu ais apparillieit deuant la faice de tous les pueples; ⁴Qui est lumieire pour toutes gens enlumineir. *) et a la gloire de ton pueple Israel. **)

Vez ci la Patenostre en romans.

XI ¹O tu nostre peires qui es en ***) cielz. ²tu noms soit sur nous saintifieiz. ³ton royaume uieingne et approche de nous. ⁴ta uolente soit faite †) de nous. ensicomme elle [376^v] est faite en ciel et en terre. ⁵donne nous au iour d'ui nostre pain cottidien et de

*) *danach a durchstrichen.*

**) *hier folgt dasselbe noch einmal; der Rubricator hat es durchstrichen, nicht ausgeführt; — ganz so, nur heisst es: deuant la faice de tous les pueples dou monde.*

***) *danach cil durchstrichen.*

†) *unter der Zeile ergänzt.*

chesques iour. ⁶et nos quitte et pardonne nos debtes et nos pechieiz. ensicomme nous les pardonnons et quittons a nos debtours. et qui nos ont meffaiz. ⁷et ne nous mettre mie en temptation*) ne en occasion de pechieir. mais nous deliure de tout mal; Amen. ensi soit il.

Vez ci lou credo commun en romans ou sont contenus les .xii. articles de la foy que chescuns doit sauoir.

XII [377^r] ¹Ie croi en dieu lou peire tout puissant. qui est creatour dou cieil et de la terre. ²Et en son soul fil Ihesucrist nostre signour. qui ait esteit conceut dou saint esperit. et neiz de la uierge Marie. qui ait esteit crucifieiz. mors. et enseueliz desous Ponce Pylate. qui descendit en enfer. et au tieirs iour resuscitait de mort a uie. qui est monteiz on cieil. et sieit a la dextre de dieu son peire tout puissant. et de la est a uenir [378^r] au iugement pour tout**) home iugieir et uis et mors; ³Ie croi auci on saint esperit. et en sainte eglise chatholike. et la communion des sains. et la remission des pechieiz. et la resurrection des corps. et la***) uie perdurable; Amen.

Vez ci l'Aue Maria en romans.

XIII Ie te salue Marie plenne de graice. nostre sires est auec ti. tu es benoite entre les femmes. et benoiz est li fruit de ton uentre. Ihesucrist nostre signour. Amen.

[378^v] *Vez ci la letanies des sains en romans.*

XIV ¹Kyrie eleyson

Ihesucrist eleyson

Ihesucrist oye nous;

Peire dieux dou cieil. aies merci de nous;

Fil de dieu rachetour dou monde. aies merci de nous:-

Dieux saint esperit; aies merci de nous:-

Sainte triniteiz qui es uns dieux. aies merci de nous

Sainte uierge Marie. prie pour nouz;-

Sainte meire de dieu. prie [379^r] pour nous.

Sainte uierge des uierges. Prie pour nous

*) *danach ei durchstrichen.*

**) *finales e unterpungirt und durchstrichen.*

***) *danach uia durchstrichen.*

Sainct Mychieil. prie pour nous

Sainct Gabriel. prie.

Sainct Raphael prie.

Vous tuit saint aingres et archaingres: prieiz pour nous

Vous tuit li ordres des benois esperiz de paradis; prieiz.

Sainct I[e]hans Baptistre. prie.

Vous tuit saint patriarches et prophetes. prieiz pour nous

Sainct Pierre. prie pour nous.

Sainct Polz. prie pour nous

[379^v] Sainct Andreu prie pour nous.

Sainct Iakes prie pour nous.

Sainct Iehans prie.

Sainct Thomas prie.

Sainct Iakes prie.

Sainct Phelipes prie.

Sainct Barthelemeu: prie.

Sainct Matheu: prie.

Sainct Symon: prie.

Sainct Thadee: prie.

Sainct Mathie: prie.

Sainct Luc: prie.

Sainct Marc: prie.

Sainct Barnabe: prie.

Vous tuit li sains disciples [380^r] de nostre signour.

prieiz pour nous;

Sainct Estene. prie pour nous.

Sainct Clement: prie.

Sainct Lorent: prie.

Sainct Vincent: prie.

Sainct Cyprien: prie.

Sainct Blaise: prie.

Sainct Fabien: prie.

Sainct Sebastien: prie.

Sainct Cosme: prie.

Sainct Damien: prie.

Sainct Ypolite: prie.

Sainct Syxte: prie.

Sainct Symphorien: prie.

Sainct Geruaise: prie.

[380^v] Sainct Prochaise: prie.

Sainct Nychaise: prie.

Sainct Blaise: prie.

Sainct Gorge: prie.

Sainct Denys: prie.

Sainct Morise: prie.

Sainct Cristophre: prie.

Sainct Lambert; prie.

Sainct Kentin: prie.

Vous tuit saint martirs ensemble prieiz pour nous:

Sainct Siluestre: prie.

Sainct Lyon: prie.

Sainct Hylaire: prie.

Sainct Gregoire: prie.

[381^r] Sainct Ambroise: prie.

Sainct Augustin: prie.

Sainct Ierome: prie.

Sainct Remy: prie.

Sainct Martin: prie.

Sainct Germain: prie.

Sainct Benoit: prie.

Sainct Anthoine: prie.

Sainct Nycholai: prie.

Sainct Gury: prie.

Sainct Clement: prie.

Sainct Dominike: prie.

Sainct Francois: prie.

Sainct Bernars: prie.

Sainct Bris: prie.

[381^v] Vous tuit saint confessours ensemble: prieiz
por nous.

Sainte Marie Magdelenne. prie pour nous;

Sainte Marthe: prie.

Sainte Felic[it]eit: prie.

Sainte Perpetueile: prie.

Sainte Agathe: prie.

Sainte Lucie: prie.

Sainte Agnes: prie.

Sainte Cecile: prie.

Sainte Katherine: prie.

Sainte Marguerite: prie.

Sainte Iulienne: prie.

Sainte Barbe: prie.

[382^r] Sainte Brie: prie.

Sainte Cristine: prie.

Sainte Glossinne: prie.

Sainte Seguelenne: prie.

Sainte Elysabeth: prie.

Sainte Perrenelle: prie.

Sainte Gertrus: prie.

Sainte Odelie: prie.

Vous saintes uierges. ueues et aultres saintes femes. prieiz. ² Vous tuit li benoiz sains qui estes en paradis. prieiz pour nous; ³ Sire tu nous sois propices et debonaires. sire apairgues*) nous; ⁴ Sire tu nous sois [382^v] propices et debonaires. sire deffens nous et deliure:- De dampnation perpetueile: sire deliure nous: ⁵ Des perilz on quelz nous sommes pour nos pechieiz et chesques iour. sire deliure nous ⁶ De ire et de heyne. et de toute mauuaise uolenteit. sire tu nous weilles wardeir et deliureir ⁷ Des espiees et des deceuement dou dyable. sire deliure nous et nous warde; ⁸ De soudenne et deprouehue mort. sire tu nous weilles [383^r] wardeir et deliureir:- ⁹ De durteit et d'aueuglement de cuer. sire tu nous weilles wardeir et deliureir:- ¹⁰ De foudre et de tempeste: sire tou nous weilles deliureir; ¹¹ Det (*sic*) toutes ordes**) et uil pencee. sire warde nous; De tout mal. sire deliure nous. ¹² Per ton saint auenement: sire deliure nous; ¹³ Per ton annunciation. sire deliure nous: ¹⁴ Per ta sainte natiuiteit: sire warde nous; ¹⁵ Per ta benoite crux et pas[383^v]sion: sire deliure nous:- ¹⁶ Per ta gloriose resurrection: sire deliure nous; ¹⁷ Per ta uirtuose et meruillouse ascension: sire deliure. ¹⁸ Per la graice dou *saint* esperit paraclit. sire deliure nous; ¹⁹ Au iour dou iugement sire deliure nous:- ²⁰ Nous pources pechour te prions oy nous et nous escoute; ²¹ Que tu nous donnes ta sainte paix. nous te prions escoute nous:- ²² Que toute sainte eglise tu weil[384^r]les gouverneir et deffendre et wardeir. nous te prions escoute nous; ²³ Que***) nostre saint peire lou pape et

*) o in e corrigirt.

**) *hs.* ordres; das zweite r unterpungirt und ausradirt.

***) das finale e über der Zeile ergänzt.

toute aultre ordre de touz les*) seruans et menistres de sainte eglise tu weilles maintenir en sainte religion. nous etc.;**) ²⁴Que nostre euesques et tout lou pueple desous lui tu weilles wardeir de tous maulz et deffendre. nous te prions escoute nous; ²⁵Que tout lou pueple des crestiens que tu as de ton precioulz sanc [racheteit] [384^v] tu weilles wardeir et sauueir: nous te prions escoute nous; ²⁶Que les fruis de terre tu nous weilles donneir et wardeir et sauueir. nous te prions escoute nous; ²⁷Que nos***) cuers et tous nos desirs weilles adrecieir et esleueir lassus on ciel: nous te prions escoute nous; ²⁸Que les poures enprisonneis et tous aultres qui sont en maladies et a meschief. tu weilles aidieir et uisiteir en pitiet. et eulz de tel meschief releueir [385^r] et deliureir: nous te prions escoute nous; ²⁹Que les armes de nos peires et de nos meires et de tous nostre aultres amins weilles wardeir d'enfer et de dampnement. nous te prions escoute nous. ³⁰Que a tous ceulz qui bien nous on fait et font et qui bien nous wellent. tu welles†) rendre et donneir les biens perdurables: nous te prions escoute nous; ³¹Que nos lieux qui a nos apertiennent et ou nous demorons et touz ceulz [385^v] qui il demourent tu weilles uisiteir et conforter: nous te prions escoute nous:- ³²Que a touz les mors qui en la foy et en l'uniteit de sainte eglise sont trespassseiz de cest monde tu weilles donneir lou repolz de paradix: nous te prions escoute nous:- ³³Que tu nos weilles oyr nous te prions escoute nous. Filz††) de dieu. nous te prions que tu nous weilles escouteir; ³⁴Agnelz de dieu qui ostes et affaice les pechieiz dou mon[386^r]de. welles nous supporter et espargnieir†††); ³⁵Agnelz de dieu qui ostes et affaices les pechieiz dou monde. aies merci de nous; ³⁶Agnelz de dieu qui ostes et affaices les pechieiz dou monde. donne nous ta paix

*) *danach* sec vom Rubricator durchstrichen.

**) *no9 & ca* (= nous te prions escoute nous) *am Rande ergänzt und mit = auf seine Stelle verwiesen.*

***) *t in s oder z corrigirt.*

†) *am Rande ergänzt.*

††) *F aus S corrigirt.*

†††) *g über der Zeile ergänzt.*

et nos weilles escouteir et oyr; Kyrie eleyson Christe eleyson. Kyrie eleyson; et pues dittes uostre patenostre.

Vez ci les preces.

XV ¹I'ai dit sire que tu aies merci de mi; ²Sire wairi mon arme dou mal de pechieit. quar i'ai trop [386^v] griesment pechieit contre ti; ³Prions pour tout l'estet et les degreiz de sainte eglize. ⁴Tes prestres et ministres soient reuestiz de iustice. et tes sains en aient ioie et liesce; ⁵Pour la paix et l'uniteit de toute sainte eglize. ⁶Paix soit faite en ta uertu. et habundance en tes tours ⁷Pour nostre gouvernour et pastour esperitueil; ⁸Nostre sires lou weille wardeir et uiuifieir. et lou faice bieneuroulz en terre. et ne lou [387^r] mettoisse mies en la main de ses anemins; ⁹Prions pour nostre roy et pour nostre gouvernour temporeil; ¹⁰Sire warde et sauue lou roy; et nous escoute et oye au iour que nous t'appellerons a nostre ayde; ¹¹Prions pour tout lou pueple des crestiens; ¹²Sire sauue ton pueple et benis a ton heritaige et les gouverne et es-sauce iusques a tout iour mais; ¹³Prions pour nos freires et nos suers:- ¹⁴Pour mes freires et mes [387^v] prochiens ie parloie en paix de ti. pour la maison de dieu nostre signour ie t'ai queru des biens asseiz: ¹⁵Prions pour ceulx*) qui uont en lons pelerinaiges et qui cheminent. fuer de lour lieu; ¹⁶Sire tu les weilles wardeir et sauueir. et lour donne bone prosperiteit et les ramoinne et sains et sauf; ¹⁷Prions por ceulz qui uont en la meir et en yawes; ¹⁸Sire dieux de nostre salut escoute nous qui es l'esperence de toute ter[388^r]-res et en la meir bien loing; ¹⁹Prions pour tous ceulz qui sont nos anemins et qui mesdient a tort de nous et qui mal nous pourchessent et font; ²⁰Sire Ihesucrist ne lour reputeir mie a pechieit. quar il ne sceiuent qu'il font; ²¹Prions pour ceulz qui sont en penitence et en repentence de lour pechieiz; ²²Sire conuerti toi et te retourne piteusement uer eulz. et soiz doulz a apaisieir sus tes sergens; ²³Prions pour les pures en-pri[388^v]sonneiz: ²⁴Sire remembre toi en ton boin plaisir et en ta debonaireteit de ton pueple. et nos uisite

*) lx über der Zeile ergänzt.

en ton salut; ²⁵Prions pour tous nos bienfaitour; ²⁶O dieux qui es retribueires de tous biens. weilles rendre et retribueir a tous ceulz qui bien nous font pour ton *saint* nom. la uie perdurable; ²⁷Prions pour les pources malades. ²⁸Sire enuoie ta parolle et les wairi de lour maladies. ²⁹Et prions auci pour les [389^r] mors; ³⁰Sire donne lour lou repolz de tou iour. et li lumieire perpetueile luisoisse a yceulz; ³¹Il soient mis on repolz de paix. Amen; ³²Prions auci pour nous; ³³Sire ta misericorde soit faite sur nous. ensicomme nous*) auons espereit en ti; ³⁴Pour nos**) pechieiz et tres grans negligences; ³⁵Sire ne te weille souenir ne remembreir de nos anciennes iniquiteiz. mais bien tost nous secourient tes misericordes quar [389^v] nous sommes en tres grant poureteit: ³⁶Sire ayde nous dieux qui es nostre saluz.***) ³⁷Et pour la gloire de ton nom sire deliure nous. et sois pitoulz a nos pechieiz pour l'amour de tou nom; ³⁸Pour nos freires et prochiens familiers et amins; ³⁹Sire sauue tes sergens. mou diex ceulz qui espeirent en ti:- ⁴⁰Sire enuoie lour ayde de ton saint lieu lassus; ⁴¹Sire tu nous soiz tours et fermeteit de seure forteresse; ⁴²Encon[390^r]tre l'anemin; Sire oy et escoute mon orison; ⁴³Et ma clamour uiengne iusques a ti; Oremus. c'est a dire or prions et disons.

Colloite et orison pour tous les sains.

XVI Tres poissans et misericors dieux. weilles nous ottroier. que l'intercession et la priere de la tres sainte meire dieu la uierge Marie. et de toutes les benoites uertus dou cieil des sains patriarches. prophetes. apostres. martirs. con[390^v]fessours. et uieirges et de tous tes eslus en touz lieux et per tout nous faice estre lieiz et ioioulz. et quant nous remanteuons et remenbrons lour merites nous puissions apercevoir et sentir lour benefices.

Colloite et orison pour la paix.

XVII Dieux de cui bonteit uiennent li saint de-

*) *hs.* nons.

**) *s für us gesetzt in der hs.*

***) *t in s oder z corrigirt.*

sirs. et li droiturieir consoil. et toutes euures iustes. weilles donneir a tes sergens celle paix que li mondes [391^r] ne puet donneir. a fin que nos cuers soient dou tout donneiz a tes sains commandemens. et ostee per ti toute paour de nos anemins per ta sainte protection et ayde. li temps soient en paix et en repolz. *Per nostre signour Ihesucrist.*

Orison et colloite pour l'eglize.

XVIII Sire nous te prions que les prieires de toute ton eglise tu weilles en ta debonaireteit et pitieit recevoir. a fin que de li ostees toutes aduersiteiz et mau[391^v]uaises erreurs. elle te puit seruir en seure liberteit.

Orison et colloite pour ses amins et ses famillieirs.

XIX Dieux qui ais les dons de chariteit per la graice dou saint esperit on cuer de tes sergens*) qui en ti croient et sont en uraie foi. mis et planteiz: weilles donneir a tes sergens homes et femmes pour les quelz**) nous prions ta douceur et debonnaireteit salut et sancteit de cuer et de corps. si ques il te pussient [392^r] de toute lour uertu ameir. et ce qui te plait de bon cuer et de toute lour amour et dilection et parfaire et acomplir.

Orison et colloite pour ceulz qui sont en pelerinaige ou qui cheminent et font aucuns uoiaige.

XX Sire sois propices et descendent a nos pitouses supplications et prieires. si que la uoie de ton sergent ou de tes sergens en la prosperiteit de ton salut tu weilles disposeir et ordeneir. teilement que entre tou[392^v]tes les aduersiteiz et uarieteiz des uoies de ceste presente uie***) il soient ades aidieiz conforteiz et warantis de ton ayde.

Orison et colloite pour les malades.

XXI Tres poissant dieux d'eterniteit. qui es li salus eternal et perpetuel de tous ceulz qui en ti croient. escoute nous et oy nostre prieire que nous faisons a ti pour tes sergens. ou pour ton sergent. pour ta

*) *das zweite e aus o corrigirt.*

**) *am Rande ergänzt.*

***) *danach elle vom Rubricator durchstrichen.*

demesalle. teile femme. ou pour tes demesalles [393^r] pour lou quel ou pour les quelz. et pour femmes d'ices pour la queile ou pour les keilles nous requeirons ta misericorde et ton ayde. si que li**) rendue santeit. elle ou il te rende graices et mercis en ton eglise.

Orison pour les pechieiz.

XXII Sire la tres grans misericorde de ti que nulz ne proprement puet***) descrire ne raconter tu weilles a nous doucement et pitousement monstreir. si que tout ensemble tu nous weilles et de nos pechieiz. et [393^v] des poinnes de nos pechieiz les quelles nous auons deseruir pour nous pechieiz. deliureir et geteir fuer.

Orison et colloite pour bonnes euures acquerir.

XXIII Tres poissans dieux sempiterneil et eterneil adresse nos euures et nos fais per deuant ti en ton boin plaisir et a ta uolenteit. si que on nom de tou tres chieir et bien aimeiz fil nous puissions habondeir en bonnes euures.

Orison et colloite pour les uis et pour [394^r] les mors tout ensemble.

XXIV Tres poissans dieux sempiterneil et eterneil. qui signoris et sus les uis et sus les mors. et ais pitieit et merci de tous ceulz que tu uois qu'i sont et doiuent estre tiens per uraie foi et per bonnes euures. nous te prions deuotement et de boin cuer. que ceulz pour cui nous te prions et pour les quelz nous auons entention de prier. les quelz ou li siecle present encor tient en uie corperele. ou li aultre siei[394^v]cle a uenir tient iai et ait ressut iai comme trespasseiz des propre corps. per la pitieit de ta douceur. et pardon et remission pleneire de lour pechieiz. il puissent auoir et uenir a la ioie perdurable! Per nostre signour Ihesucrist ton chieir fil. qui auec ti uit et regne en l'uniteit dou saint esperit qui est urais dieux. per touz les siecles des siecles. Amen; Sire oy et escoute mon orison! Et ma clamour uiengne iusques*) [395^r] a ti; Benissons a nostre signour. A dieu graice.

*) *hs. li; der zweite Balken auch durchstrichen.*

**) *puet fehlt in der hs.*

***) *danach überflüssiges a ti durchstrichen.*

Anmerkungen. *)

S. III Z. 6 v. u.: Bis jetzt war die Hs. bloss bekannt durch die Notiz, welche Le Roux de Lincy *S. XL* der Einl. zu den *Quatre Livres des Rois* gab, wo er auch 1, 1—4, 8 des Prologs abgedruckt hat. — *S. XI zu § 11*: nach demselben Gesetze auch *lie* = *laeta* 136, 3. — *das. Z. 3 v. u. tilge* *ordis*. — *S. XVII ist nach § 21 einzuschieben*: Vor einer Gutturalis aber, die ein *i* entwickelt, finden wir nicht *ã*, sondern *ẽ*, so: *aingres* (*angelos*) *pr.* 5, 35; *pr.* 6, 3 etc. (aber *angres* 148, 2); *maingieit* 21, 29; *maingieir* 26, 2; *mainioit* 40, 9; *mainiut* 41, 4 [*meingieiz* 43, 11; *mengeront* 21, 26; *menioie* 101, 9]; *lainguit* 87, 9; *aingleit* 117, 22; *mainches* 149, 8. — *das. § 22 Z. 8 l. oye* *XV, 10 für warrie* 34, 1. — *S. XVIII Z. 9 l. 8, 3 u. XI, 1.* — *das. zu § 25 füge hinzu warrie, warrient* 34, 1, 3. — *S. XXII Z. 9 ist nach 39, 12 einzuschalten*: *oul in oulz* (*illos*) 73, 8; 117, 11; *IV, 22.* — *S. XXIII § 36 Z. 8 l. 119, 2, 3; 125, 2; 136, 6.* — *das. § 37 Z. 3 l. ensigne* 93, 10; 118, 26; *dignes* 8, 4. — *S. XXIV § 40 Z. 7 tilge* aber *bis III, 6.* — *S. XXVI zu 45, 3 füge* *hechieit* 108, 24. — *S. XXXII § 67 Z. 7 l. nach-tonige.* — *S. XXXVII zu § 84 füge*: *sollempneiz* 80, 3; *sollempneit* 117, 27. — *S. XLII § 99 Z. 11 l. moixates.* — *S. XLIV § 104 Z. 5 l. anlautend in chatholike.* — *S. XLV § 108 Z. 4 füge ein waiste* *VI, 13.* — *S. XLVI (so st. LVI, ebenso XLVII st. LXVII) Z. 3 l. lou* 24, 14; 44, 2; 59, 8; 77, 35; 80, 4 etc. — *S. L Z. 15 füge ein cilz yci* *IV, 3.* — *S. LXII Z. 11 tilge uennerons bis Conjugation.* — *Prol. 1, 7 hat die hs. que il.* — *pr. 1, 17 l. perolle.* — *pr. 1, 18 l. perolles.* — *pr. 2, 18 l. persone.* — *pr. 2, 22 ist in der hs. la nach on durchstrichen.* — *pr. 2, 29 vgl. ps. 34, 3.* — *pr. 2, 30 ist dire nach sires durchstrichen.* — *pr. 2, 32 vgl. Ioh. 15, 4.* — *pr. 3, 7 vgl. Oseas 1, 2.* — *pr. 3, 8 vgl. ps. 105, 39.* — *pr. 3, 9 ist Cōi*

*) Eine fortlaufende Vergleichung der lateinischen Vulgata mit unserem Texte hat eine Reihe von Abweichungen ergeben, die nicht verzeichnet wurden, da davon kein besonderer Nutzen für die philologischen Zwecke dieser Ausgabe sich erwarten liess.

nach escripture durchstrichen. — das. l. quo[6^r]modo. — das. Z. 11 vgl. Ier. 2, 23. — pr. 3, 16 l. perolles. — pr. 3, 18 l. perillouse. — pr. 3, 24 ist d und angefangenes e nach translateir durchstrichen. — pr. 3, 31 zu ont eut perleit vgl. Einl. § 118 Ende. — pr. 4, 2 ist nach mi vom Rubricator qⁱ durchstrichen. — pr. 4, 36 ist lou nach et und miserations nach ses vom Rubricator durchstrichen. — pr. 5, 6 ist nach sont on unterpungirtes s vom Rubricator durchstrichen. — pr. 5, 8 vgl. 2. Cor. 3, 6. — pr. 5, 12 l. esperitueil. — pr. 5, 30 l. psaultieir. — pr. 5, 32 ff.: das Citat aus Augustinus vermag ich nicht nachzuweisen. — pr. 5, 38 bessere affaite in affaice. — pr. 6, 26 l. ciel (hs. cieil). — S. 7 Z. 5 ist justes vor pechour vom Rubricator durchstrichen. — das. Z. 6 ist quoi am Rande zugesetzt. — das. Z. 11 ist vielleicht der Ueberlieferung näher zu lesen getons nous fuer de etc.; vgl. 105, 23. — S. 8 Z. 5 l. bieneureiz. — das. Z. 18 l. assaillit. — das. Z. 24 ist p vor prieit vom Rubricator durchstrichen. — das. Z. 35 l. dittes. — S. 9 Z. 5 l. appoieit. — das. Z. 13 l. non-iustes. — S. 10 Z. 7 ist io (iour) vor nuit durchstrichen. — das. Z. 9 l. endurcis. — das. Z. 19 l. arme. — das. Z. 29 l. poucieire. — das. Z. 33 l. enuironnerait. — S. 11 Z. 3 l. droiturieirs. — das. Z. 25 ist qui am Rande nachgetragen und nach tes in der hs. cil durchstrichen. — S. 12 Z. 19 bessere sou in tou. — das. 26 ist vor uoi vom Rubricator weil durchstrichen. — S. 14 Z. 32 ist eq vor equiteit durchstrichen. — S. 15 Z. 14 ist q nach iusques und Z. 16 s nach temps vom Rubricator durchstrichen. — S. 16 tilge die erste Note. — S. 17 Z. 26 l. Ressois. — das. Z. 35 l. sentieirs. — S. 18 ist Z. 5 bouche und Z. 17 ta am Rande nachgetragen. — S. 19 Z. 39 l. abaisserais. — S. 20 Z. 4 bessere pessera (paisserai). — das. Z. 5 l. perlers. — das. Z. 25 de uertu ou de uigour; solches Selbstverbessern oder Schwanken im Ausdruck findet sich öfter, vgl. z. B. 73, 6 besowe ou besague; 77, 44 boire ou boiure; 104, 28 ne aguissait ne ahuissait mies; 121, 2 en estant et en steiant; 133, 1 u. 134, 2 staieiz et estes; vgl. dazu die eigenen Worte des Uebersetzers prol. 2, 14 ff. — S. 21 Z. 3 l. uengences. — das. Z. 27 l. tesmoingnaige. — das. Z. 31 ist vor cleir angefangenes l durchstrichen. — S. 22 Z. 2 scheint wardeir aus wardair corrigirt zu sein. — S. 23 Z. 3 l. uie. — das. Z. 10 l. tous. — das. Z. 27 l. serait. — S. 24 Z. 2 l. mou. — das. Z. 7 ist q vor ainsi durchstrichen. — S. 25 Z. 13 l. neiz. — das. Z. 35 l. ⁴. — S. 27 Z. 9 hat die hs. multipieiz. — S. 29 Z. 11 l. mies. — das. Z. 37 l. uertu. — S. 30 Z. 5 besser commouerait. — S. 31 Z. 35 l. bonne et mes sors sunt en. — das. Z. 37 l. ton. — das. Z. 38 l. sauue. — S. 33 Z. 23 l. uoix. — das. Z. 26 l. ⁵. — S. 47 Z. 16 l. ¹². — S. 49 Z. 29 ist vielleicht besser zu lesen Sonneit ont. — S. 55 Z. 17 l. homes. — das. Z. 18 l. Qui —

Z. 26 l. n'ont, wonach vielleicht noch mies einzusetzen ist. — S. 57 Z. 11 ist tribolet in folleil zu bessern (cfr. ps. 73, 13) oder in mis a meschief (cf. ps. 30, 9; 33, 18); das. ist vor Toute ² zu ergänzen. — S. 65 Z. 16 theile ab pue-ples. — S. 67 Z. 7: i'en conuertirai ist unverständlich; es wird kaum angehen, ien = ie zu nehmen mit epenthetischem n, das z. B. in freren = frere in lothr. Urkunden öfters begegnet; sonst könnte man ieu lesen, das sich aber in dieser Form hier sonst nicht findet. — S. 73 Z. 1: n'ont esteiz tumeiz; für die syntaktische Anbildung des Partic. des Hilfsverbs an das zugehörige Part. Pass. finden sich noch 2 Beispiele: ps. 77, 4; 89, 15; nach Diez, Gr. ⁴ III, 292 kennt dies das Frz. sonst nicht, man könnte also auch § 22, § 102 hierauf anwenden. — S. 79 Z. 2: ont retourneiz; weitere Beispiele für den Gebrauch von habere bei intransitiven Verben s. § 118 Ende. — S. 81 Z. 18 l. iumens. — S. 82 Z. 5 v. u.: et que sont mescreans ist eine erklärende Glosse zu li gens, Vulg. gentes, das der Uebersetzer richtig mit „Heiden“ wiedergibt. — S. 84 Z. 24: on grant iour et sollempneiz; über diese Stellung der Adj., die sich auch VI, 3 findet: sus la menue herbe et deliee vgl. Mätzner, Gr. ² p. 573 unten; bei Diez habe ich es nicht erwähnt gefunden. — — das. Z. 28 bessere: la laingue. — S. 87 Z. 19: demoreir a grant dient als Gegensatz zu estre a vilteit neben einfachem habitare der Vulg. — S. 88 Z. 28 l. glorifieront. — S. 96 Z. 26 l. Bieneureiz. — S. 110 S. 11: zu entredeus vgl. W. Foerster, Chevalier as deus espees zu v. 3685. — S. 112 Z. 9 besser fuer geteit (vgl. ps. 68, 14; XXII). — S. 115 Z. 27 a meschief de cuer ist wie ein einziger Ausdruck, wie ein Adjectiv behandelt, wozu zu vgl. ps. 30, 9; 33, 18; 106, 19, 28; 118, 107; 119, 1 etc. — S. 116 Z. 21 zu mie = mis vgl. § 22. — S. 117 Z. 16: dureir fehlt der Vulg. — S. 118 Z. 22 fuit = facta est der Vulg. — S. 119 Z. 9 elles bezieht sich zurück auf ydoles Z. 1. — S. 135 Z. 27 erwartet man besser freires (Vocat.) de habiteir etc. — S. 140 Z. 31 de li = ejus, sein, wie öfter. — S. 145 Z. 30 la multitude toutes des estoiles steht statt la m. de t. est. — Ps. 147 schliesst sich in der Vulg. gleich an ps. 146 an, mit fortlaufender Verszählung. — Von den Cantica findet sich I im Iesaias 12; II: Ies. 38, 10 ff.; III: Reges I, 2; IV: Exodus 15; V: Habacuc 3; VI: Deuteronomium 32; VII: Dan. III, 57; VIII: Lucas 1, 46; IX: Lucas 1, 68; X: Lucas 2, 29. In der Verszählung habe ich mich hier an die Hs., nicht an die Vulgata gehalten. — S. 150 Z. 30 batilleras ist zu bessern entweder in batilleres oder batilleros; ein Verb batillerer (-ans) kann es nicht geben. — S. 153 Z. 18 bien armeiz = accinctum der Vulg. — VII, 19 u. 20 fehlen der Vulgata. — S. 168 sind im Text die Verweisungen auf die Noten zu bessern. — das. Z. 12 auons deseruir steht wie öfters statt deseruies.

Glossar. *)

- abaïssement, abayssement, s. m. (*defectio, pavor*) 118, 53; IV, 18; = esbahissement.
- abahir, abahyr, abayr, v. tr. (*conturbare, commovere, obstupescere*) 63, 8; 111, 8; V, 18; esbayr 75, 6.
- acovateir, v. tr. (*operire*) 105, 11; 139, 9; IV, 11; accovateir IV, 5; acouvateir (*cooperire*) 43, 19; 79, 10 etc.; = acoveter; vgl. couvateir, descovateir.
- afflavisir, v. tr. (*infirmare*) III, 8; afflevir VI, 53; affleblir II, 8; affeblir 106, 12.
- ahuissieir, v. tr. (*exacerbare*) 104, 28. = aiguisier.
- aingleit, s. m. (*angulus*) 117, 22. = anglet.
- air (*ure*), 2. Sg. Imp. zu ardoir 25, 2. = art.
- aitrie, s. f. (*atrium*) 91, 13; 115, 10; 133, 1; 134, 2; aitrise 64, 4; 95, 8; 99, 3.
- allee, s. f. (*gressus*) 16, 5; 36, 31; 39, 2; 118, 133 etc.
- alloide, s. (*coruscatio*) 76, 18; = esloide; vgl. anloide.
- amiablement, adv. 119, 7.
- amortir, v. tr., estre amorti (*obligere*) IV, 17.
- amouvoir, v. tr. (*constituere*) 139, 2. (*commovere*) 28, 7. = esmouvoir.
- ancommencement, s. m. (*caput, initium*) 39, 7; 76, 11; 77, 2 (encommencement 73, 2; 101, 25 etc.).
- anloide, s. ? (*coruscatio*) 143, 6. = esloide; s. alloide.
- anteir, v. n. pr. 2, 18; pr. 2, 19. = hanter.
- anuit, s. m. (*taedium*) 118, 28. = ennui.
- apaissre, v. tr. (*pascere*) 77, 71, 72. = apaistre.
- apert, adj. pr. 3, 38.
- apoenteir, v. tr. V, 9; espoanteir 26, 3.
- aquoisteir, v. tr. (*acquirere*) 77, 54; aqueisteir 118, 111.
- argueir, v. tr. (*arguere*) 6, 1; 37, 1; 49, 8, 21 etc.
- aspe, s. m. (*aspis*) 57, 4; 90, 13.
- asperges, s. m. 50, 7.
- assarreir, v. intr. (*errare*) 106, 40; s. asserreir, axerreir.
- asseneir, v. tr. (*fundare*) 103, 8, 18.

*) In Klammern ist das entsprechende lateinische Wort aus der Vulgata hinzugefügt, soweit diese Vorlage war; fehlt es, so bietet dieselbe nichts Entsprechendes. An letzter Stelle steht das Wort in der französischen Form. — [= W. F.]

asserreir, v. intr. (*errare*) 94, 10;
 106, 4; assairreir 118, 176.
 assevir, v. tr. (a. sa volenteit =
praevalere) 51, 7. = asuivre.
 assise, s. f. (= siege) 118, 23.
 atarnos, s. (*bruchus*) 104, 34.
 [*griechisch?* vgl. ἄρογοί
Hesych.]
 attenteir, v. tr. (*captare*) 93, 21.
 aventure, s. f., per a. (*forte*,
forsitan) pr. 2, 26; 7, 2; 118,
 92; 138, 11; per avanture
 78, 10.
 avoutrier, s. m. (*adulter*) 49, 18.
 axerreir, v. intr. (*errare*) 118,
 110; s. asserreir.
 barbarin, adj. (*barbarus*) 113, 1.
 basilique, s. m. (*basiliscus*)
 90, 13.
 batilleras, s. m. (*pugnator*) IV,
 4. s. *Anm.*
 berroil, s. m. (*uter*) 32, 7; ber-
 roul 77, 13; 118, 83.
 besowe, s. f. (*securis*) 73, 6.
 bienëurteit, s. f. 141, 5.
 bocas, s. Plur. (*buccella*) 147, 6.
 bouteille, s. f. (*uter*) 118, 83.
 bruynne, s. f. (*pruina*) 77, 47;
 118, 83; VII, 7.
 buerre, s. m. (*butyrus*) VI, 20.
 calice, s. m. (*calix*) 15, 5; 22, 5;
 74, 8; 115, 4.
 caption, s. f. (*captio*) 123, 6.
 cassie, s. f. (*casia*) 44, 8.
 caverne, s. f. (*spelunca*) 9^a9.
 cedre, s. m. (*cedrus*) 28, 5; 36,
 35; 79, 10; 91, 12; 148, 9.
 ceu in se ce ne fut ceu que
 (*nisi quia*) 123, 1, 2.
 chavriz, s. m. (*hircus*) VI, 21.
 chawesuris, s. f. (*nycticorax*)
 101, 6.
 chesque (*neben chescun*) pr.
 5, 30; pr. 6, 20; 6, 6; 7, 11
 etc.
 chevance, s. f. (*substantia*) 108,
 10.
 clairieit, adj. m., faire cl. (*lae-*

tificare) 20, 6; fem. clairie,
 faire cl. (*exhilarare*) 103, 15.
 closure, s. f. (*maceria*) 79, 12;
 (*sepes*) 88, 40.
 colloite, s. f. [= *collecta*] XVI
 Rubr.; XVII Rubr. etc.
 confroissieir, v. tr. (*conterere*)
 3, 7; 9^a15; 47, 7; (*confrin-*
gere) 17, 38; 73, 14.
 contre-argueir, v. tr. 37, 14.
 contrueve, s. f. (*adinventio*)
 27, 4; 76, 12; 80, 12 etc.
 cophines, s. m. (*cophinus*) 80, 6.
 cornet, s. m. (*cornu*) 111, 9; 117,
 27; 131, 17; III, 1, 16; IX, 2.
 corregieir, v. tr. (*increpare*) 9, 5;
 corrigieir (*corripere*) 6, 1;
 37, 1; 38, 11; 89, 10; 93,
 10 etc.; (*interrogare*) 10, 4;
 (*corrigere*) 17, 35.
 covateir, v. tr. (*operire*) 70, 13;
 couvateir 77, 53; V, 5. s. aco-
 vateir.
 covenant, s. f. (= promesse)
 105, 45.
 crappe, s. f. (*uva*) VI, 21; s.
 greppe.
 cruour, s. f. (= sanc) VI, 62.
 cruous, adj., beste cr. (*bestia*)
 VI, 37.
 cuer, avoir qc. contre c. (*sibi*
ponere aliquem abominatio-
nem, abominari) 87, 8; 106,
 18; 118, 163.
 cythoile, s. f. (*cithara*) 32, 2;
 cytholle 42, 4; 56, 8; 70, 22;
 91, 3; 146, 7; 150, 3.
 da, präpos., 89, 9. [*häufig Lyon.*
Yz.]
 daieir, per d. (*secreto*) 100, 5.
 = derier.
 deceuement, s. m. XIV, 7.
 defergieir, v. tr. (*solvere*) 104,
 20; vgl. enfergieir.
 defformeteit, s. f. (= imper-
 fection) 138, 16.
 degoutaille, s. f. (*stillicidium*)
 64, 10.

- deparpillieir, v. tr. (*dispergere*) 21, 14.
- descovateir, v. tr. (*denudare*) V, 20. s. acovateir.
- deshontieir, v. tr. (*irritare*) 106, 11.
- desiderable, adj. (*desiderabilis*) 105, 24.
- despitement, s. m. (*opprobrium*) 118, 39.
- destraveir, v. n. (*maledicere*) 61, 4. [*Robert G. 2. c.; Méon II, 45; St. Eloi 96^b.*]
- dissipeir, v. tr. (*dissipare*) 17, 14; 32, 10; 67, 1; (*diripere*) 34, 10, 16; 43, 10; 108, 11; (*dispergere*) 58, 11.
- distilleir, v. n. (*stillare*) 71, 5.
- dolz, s. m. (*dorsum*) 17, 40; 20, 12 etc. (dos 43, 10; II, 12).
- en = on, pron. pr. 1, 6, 15, 25; 65, 10; 87, 12 etc.
- enchasseir, enchesseir, v. tr. (*persequi*) VI, 43. = enchal-cier.
- enchartreir, v. tr. (*vincire*) 106, 10.
- enfergieir, v. tr. (*compedire*) 78, 11; 104, 18; 145, 6; 149, 8; *vgl.* defergieir.
- engeleir, v. n., estre engeleit (*concrecere*) VI, 2.
- enserchement, s. m. (*scrutinium*) 63, 6.
- enserchour, s. m. (*scrutans*) 63, 6.
- entre deus (*in confractione*) 105, 23. s. *Anm.*
- escherbot, s. m. (*aerugo*) 77, 46; = escharbot.
- eschu-ir, v. tr. (*fugere*) 26, 11; 138, 7; eschevir pr. 6, 19.
- escort, s. m. (= acort 82, 5) 2, 2; 54, 14.
- escaiche, s. f. (*praesepes*) V, 29.
- escroistre, v. tr. (*augere, multiplicare*) pr. 5, 39; 104, 24; 105, 29. = acroistre.
- eslience, s. f. (= alliance 82, 5) 101, 8.
- espartir, v. tr. (*dispergere*) 58, 11.
- espas, adj. (= *spissum*) 28, 9. = espes und espois.
- espenre, v. tr. (= apprendre, apenre 118, 71) 17, 34; 104, 22; 105, 35; 118, 7.
- espiee, s. f. XIV, 7.
- essarreir, v. tr. (*supplantare*) 36, 31.
- estouille, s. f. (*stipula*) 82, 13; IV, 7.
- estront, s. m. (*stercus*) 82, 10.
- exerciteir, v. tr. (*exercere*) 76, 6, 12; 118, 23, 27, 78 etc.
- faisson, s. f. (*opus*) 102, 22.
- fiable, adj. (*fidelis*) 100, 6.
- figuieir, s. m. (*ficulnea, ficus*) 104, 33; V, 27.
- finaige, s. m. (*finis*) 21, 27; 104, 33.
- flaue, s. f. (*fabulatio*) 118, 85.
- fleteir, v. tr. 101, 8. = flater.
- fleue, adj. (*infirmatus*) 67, 9; III, 6. feble 102, 14.
- flour, s. f., fl. dou froment (*adeps frumenti*) 80, 16; (*medulla tritici*) VI, 21.
- force, s. f., ne faire f. de qc. (*oblivisci*) 58, 11; (*fornicari ab aliquo*) 72, 27. [*sehr verbreitete Wendung.*]
- forcenerie, s. f. (*insania*) 39, 4; (*furor*) 57, 4.
- forrel, s. m. (*pharetra*) 10, 2.
- fraude, s. f. (*dolus*) 104, 25.
- fraudeir, v. tr. (*fraudare*) 20, 2.
- fromagieir, v. n. 118, 70.
- fuerbour, s. m. (*suburbanus*) VI, 46.
- galerie, s. f. (*aquilo*) 106, 3.
- gerbe, s. f. (*manipulus*) 125, 6.
- gerbeir, v. tr. (*manipulos colligere*) 128, 7.
- germon, s. m. (*genimen*) 64, 10; (*propago*) 79, 11; (*germen*) VI, 34.

geton, s. m. (*palmes*) pr. 2, 38;
79, 11; (*germen*) V, 27.
gite, s. m. (*stratum*) 40, 3.
glenne, s. f. (*manipulus*) 125, 6.
= glane.
gome, s. f. 44, 8.
gravelle, s. f. (*arena*) 138, 18;
grevelle 77, 27.
greppe, s. f. (*uva*) VI, 47; vgl.
crappe.
grozelieir, s. m. (*rhamnus*) 57, 9.
haineton, s. m. (*bruchus*) 104,
34. = haneton.
handeleir, v. tr. (*scopare*) 76, 6.
hardir, in s'ens h. (*apponere*)
88, 22; *dieses identisch mit*
s'enhardir 77, 17.
hautennement, adv., 37, 16;
130, 1.
hechier, v. tr. (*movere*) 108, 24.
hochieir 21, 7.
herisson, s. m. (*herinaceus*)
103, 18.
herodius (*lt.*) 103, 17.
hoiste, s. f. (*hostia*) 26, 6; 95, 8;
115, 8.
hurant, s. m., li h. volant de
nuit (*nycticorax*) 101, 6.
ioiant, s. m. (*gigas*) 32, 16
(geant 18, 5).
ioute, s. f. (*olus*) 36, 2.
iowe, s. f. (*fauces*) 118, 103;
ioe 21, 5; 31, 9 etc.
Iuerie (*Iuda*) 47, 11; (*Iudaea*)
75, 1; 113, 2.
lac, s. m. (*lacus*) 39, 2; 87, 6;
142, 7; II, 13.
laicel, s. m. (*lac*) 118, 70; 143,
13; VI, 20. [*ebenso Burg. u.*
Franche-Comté.]
leffre, s. f. (*labium*) 11, 2; 15,
4 etc.
letificieir, v. tr. (*laetificare*)
42, 4.
liegaulz, s. m. (*legatus*) 67, 31.
lobeir, v. tr. (*laudare*) 101, 8.
los, s. m. (*sors*) 21, 18. = lot.
maingëure, s. f. (*praesepes*) V,

29. [*ebenso Bernard, durch*
Umlaut aus mangeoire; vgl.
it., altpiem., pt., pv.]
maiques, adv. pr. 2, 22; (*prae-*
ter) 17, 31; maikes 35, 4;
89, 4.
matines, a m. (*in matutinis*) 62, 6.
matonneir, v. n. (*coagulare*)
118, 70; vgl. *neufr.* maton.
memorial, s. m. (*memoriale*)
101, 12; 134, 13.
mercir, v. intr. (*decidere*) 36, 2;
estre merci (*efflorescere*)
102, 15. = marcir.
mirifieir, v. tr. (*mirificare*) 4, 3.
mis (*st. mie*) 25, 4.
moixate, s. f. (*apes*) 117, 12.
= moschete.
moixon, s. m. (*passer*) 10, 1;
83, 3; 101, 7; 123, 7. = mois-
son.
mokerie, s. f. (*subsannatio*) 43,
13; 68, 11; 78, 4.
monte, s. f., presteir a m. (*foe-*
nerare) 108, 10.
Moretaingne 71, 8; 73, 14.
muël, adj. (*mutus*) 30, 18; 37, 13.
nullement, adv. 103, 9; 148, 6.
obligieir, v. refl. (*obligare*) 19, 8.
odoreir, v. n. (*odorare*) 113, 14.
olivete, s. f. (*oliva*) 127, 3.
ordieir, v. tr. (*contaminare*)
54, 20; (*polluere*) 78, 1 etc.
ordis, Ptc. *von ordir* (*ordiri*)
II, 5.
oresson, s. f. (*ora*) 132, 2.
orlet, s. m. (*ora*) 132, 2.
orphe, adj., o. enfant (*pupil-*
lus) 108, 11.
oulz, pron. No. Pl. 73, 8.
passerez, -es, s. m. (*passer*)
10, 1; 83, 3; 101, 7; 123, 7.
pecune, s. f. (*pecunia*) 14, 5.
pellicans, s. m. (*pellicanus*)
101, 6.
perdarrieir, adv., parleir au p.
de qu. (*detrahare aliquem*)
37, 20.

perdever, de p. (a) V, 4.
 person, s. f. (*hereditas*) 15, 6;
 104, 11; (*clerus*) 67, 13; (*pars*)
 VI, 12; parson pr. 6, 3;
 72, 26.
 personneir, adj. (*particeps*)
 118, 63. = parsonier.
 plaisance, s. f. (*beneplacitum*)
 25, 3; 48, 13; 68, 31; 146,
 10; 149, 4.
 planteuroulz, adj. (*spatiosus*)
 30, 8; (= *pinguis*) 67, 16.
 pompe, s. f. (*Pl. magna*) 130, 1.
 possideir, v. tr. (*possidere*) 43, 3;
 73, 2; 78, 11 etc.
 potieir, v. n. (*palpare*) 113, 15.
 [vgl. *pote*.]
 poucieire, s. f. (*pulvis*) 7, 5;
 17, 42; 21, 15 etc.
 pourmeneir, v. tr. (*circumdu-*
cere) VI, 14.
 pourveance, s. f. (*Vorrath*)
 143, 13.
 pres in a bien pres que (*forte,*
forsitan) 123, 3, 4, 5.
 prise, s. f. (*captio*) 34, 8; (*capti-*
vit) 125, 1; prinze 125, 4.
 qua, adv. 89, 10. = que.
 quaichate, s. f. (*absconditum*)
 V, 22. = quachete.
 rachetour, s. m. (*redemptor*)
 18, 14; 77, 35; XIV, 1.
 raieir, rayeir, v. tr. (*evellere*)
 pr. 6, 21; 51, 5; 128, 6.
 raviseir, v. refl. (*reminisci*)
 21, 27.
 ravissant, adj. oisel r. 103, 18
Glosse.
 ravissement, s. m. (*excessus*)
 67, 27.
 refflorir, v. intr., estre refflori
 (*reflorescere*) 27, 7.
 regibeir, v. intr. (*recalcitrare*)
 VI, 22.
 reingne, s. f., oder areingne
 (*aranea*) 89, 9; s. rigne.
 reilliers, s. (*reliquiae*) 20, 12;
 reillieulz 16, 14; vgl. ruillieux.

renverdir, v. intr. 91, 7.
 reponelle, s. f. (*occultum*) 9a8.
 reputeir, v. tr. (*imputare*) 31, 2.
 resisteir, v. intr. (*sustinere*)
 147, 6.
 resoenance, s. f., avoir r. (*me-*
morem esse) 142, 5.
 resplendissour, s. f. (*fulgor*)
 17, 12.
 revengieir, v. refl. 37, 14.
 rigne oder arigne, s. f. (*aranea*)
 38, 11. vgl. reigne.
 roiz, s. f. (*retiaculum*) 140, 10.
 ruillieux, s. (*reliquiae*) 36, 37;
 s. reilliers.
 sairement, s. m. (*juramentum,*
jus jurandum) V, 14; IX, 6.
 salut, s. m. (*salus*) 3, 2; 12, 6;
 17, 21, 35, 46; 19, 5; 20, 1, 5;
 26, 9; 34, 3, 9; 37, 22 etc.
 sancteit, s. f. 37, 3, 7. = santé.
 saulz, s. m. (*salix*) 136, 2. =
 saus.
 scrutine, s. m. (*scrutinium*)
 63, 6.
 sec, s. m. 29, 11. = sac.
 serre, s. f. (*sera*) 147, 2.
 signorir, v. intr. (*dominari*)
 65, 7; 88, 9; XXIV Z. 2.
 soilour, s. f. (*sitis*) 106, 33.
 [vgl. *sedeillus Brandan* 645,
seeillier = siticulare Ps. Oxf.
u. s. f.]
 solz = soz, adj. (*stultus*) 93, 8;
 VI, 6 (sos 73, 18; 75, 5).
 = sot.
 sordon, s. m. (*exitus aquarum,*
neben fontenne) 106, 33, 35;
 118, 136.
 sorte, s. f. (*consortes, neben*
compaignie) 44, 7; (*clerus,*
neben person u. election) 67,
 13; (*sors*) 124, 3.
 sorvenant, s. m. (*advena*) 93, 6;
 145, 8; (*incola*) 104, 12, 23.
 soufflet, s. m. (*inspiratio*) 17, 15.
 souffrir, v. refl. (*silere*) 27, 1;
 34, 22.

soupresseneir, v. intr. (*susplicari*) 67, 16. = sospeçoner.
 soustenaulz, s. m. (*cardo*) III, 13.
 sovenance, s. f. 37, 17; avoir s. (*memorem esse*) 6, 5; 15, 4; 76, 3 etc.; souvenance 76, 11; 110, 4.
 stilleir, v. n. (*distillare*) 67, 8.
 succieir, v. tr. (*sugere*) VI, 19.
 sus, per s., präpos. (*super*) 22, 3.
 susceteir, v. tr. 17, 2.
 tabour, thabour, s. m. (*tympanum*) 67, 25; 149, 3; 150, 4.
 tempest, s. m. (*procella*) 106, 25.
 tenoire, s. m. (*tonitru*) 76, 18; tonoire 103, 7.
 tepin, s. m. (*olla*) 59, 8. = topin.
 teste, s. f. (*testa*) 21, 15.
 tixerant, s. m. (*texens*) II, 5.
 toupez, s. m. (*topazion*) 118, 127.
 tournieir, v. n. (*circuire*) 26, 6; 58, 6 etc.; tourniant 11, 8.
 tout, dou t., adv. 7, 1; 7, 4; 10, 1; 12, 1; 37, 6; 43, 22; 76, 7; 78, 5 etc.; per tout

(*überall*) pr. 5, 19; XVI, Z. 6.
 traitieir, v. tr., tr. mauvais conseil (*malignare consilium*) 82, 3.
 tristour, s. f. 68, 20.
 tronches, adj. (*curvatus*) 37, 6.
 tumeir, v. tr. (*effundere*) 72, 2.
 vague, adj. (*nutans*) 108, 9.
 venneir, v. tr. (*ventilare cornu*) 43, 5. = vaner.
 venour, s. m. (*venans*) 90, 3; 123, 7.
 veritablement, adv. (*vere*) 57, 1.
 vermissel, s. m. (*vermis*) 21, 6.
 vezelle, s. f. (*cicatrix*) 37, 5.
 vie, s. f. (*via*) 17, 32, 42 etc.
 vileneir, v. tr. (*exprobrare, impropere*) 34, 7; 73, 18.
 vin aigre, s. m. (*acetum*) 68, 21.
 volentrin, adj. (*voluntarius*) 67, 9; 111, 1.
 warrieir, v. tr. (*expugnare, persequi*) 34, 1, 3; wairrieir 108, 2 etc. = guerrier.
 xaillent, adj. (*lubricus*) 34, 6.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

ständig mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar-Index, herausgegeben von *John Koch*. XLVII u. 226 S. geh. M. 6.80.

II. Band: **Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel**, ein altfranzösisches Gedicht des XI. Jahrhunderts, mit Einleitung und Wörterbuch herausgegeben von *Eduard Koschwitz*. 114 S. geh. M. 2.80.

IV. Band: **Lothringischer Psalter des XIV. Jahrhunderts** (Bibl. Mazarine), altfranzösische Uebersetzung des XIV. Jahrhunderts mit einer grammatischen Einleitung, enthaltend die Grundzüge der Grammatik des altlothringischen Dialects, und einem Glossar zum ersten Male herausgegeben von *Friedr. Apfelstedt*. LXIII u. 177 S. geh. M. 6.00.

folgen nun zunächst:

III. Band: **Octavian**, altfranzösischer Roman, nach der Handschrift Oxford, Bodl. Hatton 100. Herausgegeben von *Karl Vollmöller*. Unter der Presse.

V. Band: **Lyoner Yzopet** mit dem latein. Original (Galfredus), herausgegeben von *Wend. Foerster*. Unter der Presse.

ferner:

VI. Band: **Das altfranzösische Rolandslied**. Nach den Handschriften von Châteauroux und Venedig VII besorgt von *Wend. Foerster*.

VII. Band: **Das altfranzösische Rolandslied**. Nach den Handschriften von Paris, Lyon und Cambridge besorgt von *Wend. Foerster*.

Von den weiter in Vorbereitung befindlichen Bänden der „*Altfranzösischen Bibliothek*“ sollen hier nur diejenigen angeführt werden, die entweder im Manuscript vollendet vorliegen oder deren gesamntes Material zusammengetragen ist: *Garnier's von Pont Sainte-Maxence*, *Thomas Becket* — *Jehan de Lanson* — *Jaufré* — *poitevinisches Katharinaleben* (Tours) — *provenzalischer Planctus Mariae* (Bartsch, Grundriss § 20. 2, nach den vier bekannten Handschriften) — *Mystère d'Adam* (Tours) — *Roman de Cristal*.

Im Verlag von **Gebr. Henninger in Heilbronn**
erscheinen:

Sammlung französischer Neudrucke

herausgegeben von **Karl Vollmöller.**

Unter vorstehendem Titel werden seltene und schwer erreichbare französische Schriftwerke aus dem 16., 17. und 18. Jahrhundert: Dichtungen, Grammatiken (so vor allem die wichtigen des 16. Jahrhunderts) und literarhistorische Abhandlungen zum Abdruck kommen.

Erschienen ist:

1. **de Villiers Le Festin de Pierre ou le fils criminel.**
Neue Ausgabe von W. Knörich. Geh. M. 1.20.

Zunächst sollen folgen:

Traité de la Comédie et des Spectacles, 1667.

Jacobi Sylvii ambiani in linguam gallicam Isagoge, 1531.

Französische Studien.

Herausgegeben von

G. Körting und Ed. Koschwitz.

Die „Französischen Studien“ sind bestimmt, umfangreichere Arbeiten über Gegenstände der französischen und insbesondere der neufranzösischen Philologie zur raschen Veröffentlichung zu bringen und eine Art von Ergänzungsheften zu der von den Herausgebern geleiteten „Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur“ zu bilden, in welche letztere umfängliche Abhandlungen in Rücksicht auf die Beschränktheit des zur Verfügung stehenden Raumes nur ausnahmsweise aufgenommen werden können.

Nähere Auskunft über die Tendenz und die Ziele der „Französischen Studien“ ertheilt ein besonders ausgegebener Prospekt.

Die „Französischen Studien“ werden in zwanglosen Heften im Umfange von je 6—10 Bogen ausgegeben und je 3—4 Hefte zu einem Band von ca. 30 Bogen vereinigt werden. Abonnementspreis pro Band M. 15. — Einzelne Hefte werden zu erhöhtem Preise abgegeben.

I. Band, 1. Heft. (Einzelpreis M. 4.50.)

Inhalt: **Syntaktische Studien über Voiture.** Von W. List.

Der Versbau bei Philippe Desportes und François de Malherbe. Von P. Groebedinkel.

2. Heft. (Unter der Presse).

Inhalt: **Der Stil des Crestien von Troies.** Von R. Grosse.
Poetik Alain Chartiers. Von M. Hannappel.

Der zweite Band wird enthalten:

Molières Leben und Werke vom Standpunkt der heutigen Forschung. Von R. Mahrenholtz.

Lothringischer Psalter

Heilbronn 1881

P.o.gall. 248-3/4

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11666176-6